叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000001

2. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000002

3. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000003

4. 《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(narcissa,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)

[nɑːr'sɪsə]
NARCISSA
水仙花

水仙花

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm]
THE ROAD TO ROME
这 路 到 罗马

通往罗马之路

[ɪn] [və'rəunə]
IN VERONA
在 维罗纳

在维罗纳

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "
AUTHOR OF " CAPTAIN JANUARY , "
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" ['melədi] , "
" MELODY , "
" 旋律 , "

“旋律，

" [kwiːn] ['hɪldəˌgɑːrd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" QUEEN HILDEGARDE , " ETC .
" 女王 希尔德加德 , " ETC .

“希尔德加德女王”等等。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd]
ELEVENTH THOUSAND
第十一 千

第一千一千

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ɛstiːz] & LAURIAT1894
ESTES & LAURIAT1894
埃斯蒂斯 & LAURIAT1894

ESTES & LAURIAT1894

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1892 ,
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .
By the Two Tales Publishing Co .
经过 这 二 故事 出版 合作 .

由 Two Tales 出版社出版。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz] .
By Laura E . Richards .
经过 劳拉 E . 理查兹 .

作者：劳拉·E·理查兹。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ] ['ɛstiːz] [ænd; ənd] [lɑːriːɪt] .
By Estes and Lauriat .
经过 埃斯蒂斯 和 劳里亚特 .

作者：Estes 和 Lauriat。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[nɑːr'sɪsə] [θriː]
Narcissa 3
水仙花 3

纳西莎3

[aɪ] . ['driːmiŋ] [θriː]
I **.** **Dreaming** **3**
我 . 做梦 3

一、梦境3

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['weɪkɪŋ] -
Waking **21**
醒来 -

醒来21

[ɪn][və'rəunə] -
In **Verona** **431**
在 维罗纳 -

在维罗纳 431

[nɑːr'sɪsə] .
NARCISSA **.**
水仙花 .

水仙。

[nɑːr'sɪsə] .
NARCISSA **.**
水仙花 .

水仙。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm] .
THE **ROAD** **TO** **ROME** **.**
这 路 到 罗马 .

通往罗马之路。

[pɑːrt][aɪ] .
Part **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['driːmiŋ] .
DREAMING **.**
做梦 .

做梦。

[nɑːr'sɪsə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] .
Narcissa **was** **sitting** **in** **the** **doorway** **,** **feeding** **the** **young** **turkeys** **.**
水仙花 曾是 坐着 在 这 门口 , 喂养 这 年轻的 火鸡 .

纳西莎坐在门口，喂小火鸡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [haʊs] ,
It **was** **the** **back** **door** **of** **the** **old** **gray** **house** **,**
它 曾是 这 后退 门 的 这 老的 灰色的 房子 ,

那是那栋老旧灰色房子的后门。

— [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrweɪ] ,
— **no** **one** **would** **have** **thought** **of** **sitting** **in** **the** **front** **doorway** **,**
— 不 一 会 有 想法 的 坐着 在 这 正面 门口 ,

谁也不会想到要坐在前门门口。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krʊkɪd] ['flægstoʊn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [krækt] [ænd; ənd]

—	and	there	were	crooked	flagstones	leading	up	to	it	,	cracked	and
—	和	那里	是	歪	石板	领导	向上	到	它	,	裂纹	和

[siːmd] ,

seamed	,
缝合	,

——通往那里的路是由歪斜的石板铺成的，石板开裂，布满缝隙。

[wɪð; wɪθ] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kræks] .

with	grass	growing	in	the	cracks	.
和	草	生长	在	这	裂缝	.

裂缝里长出了草。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] , [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊʃ]

Close	by	the	door	-	post	,	against	which	the	girl	was	leaning	,	stood	a	great	bush
关闭	经过	这	门	-	邮政	,	反对	哪个	这	女孩	曾是	倾斜	,	站立	一个	伟大的	衬套

[ʌv; əv] ['tænzi] ,

of	tansy	,
的	艾菊	,

女孩倚靠的门柱旁，长着一大丛艾菊。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['feðəri] [liːvz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] , [laɪk] [smɔːl] [goʊld] ['bʌtnz] .

with	waving	feathery	leaves	and	yellow	blossoms	,	like	small	gold	buttons	.
和	挥手	羽毛状的	树叶	和	黄色的	花朵	,	喜欢	小的	金子	按钮	.

它有着摇曳的羽状叶片和黄色的花朵，像一颗颗金色的小纽扣。

[nɑːr'sɪsə] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['tænzi] - [bʊʃ] ,

Narcissa	was	very	fond	of	this	tansy	-	bush	,
水仙花	曾是	非常	喜爱	的	这	艾菊	-	衬套	,

纳西莎非常喜欢这株艾菊灌木。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]

and	liked	to	pluck	a	leaf	and	crush	it	in	her	hands	,	to	bring	out
和	喜欢	到	采摘	一个	叶子	和	压碎	它	在	她	双手	,	到	带来	出去

[ðə; ði] [kiːn] ,

the	keen	,
这	敏锐的	,

她喜欢摘下一片叶子，在手中揉搓，以释放出尖锐的香气。

['hoʊlsəm] [smel] .

wholesome	smell	.
健康	闻	.

令人愉悦的气味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [naʊ] ,

She	had	one	in	her	hand	now	,
她	有	一	在	她	手	现在	,

她手里现在拿着一个。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['evər] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [griːn] ['velvɪt] , ['tænzi] -

and	was	wondering	if	ever	any	one	had	a	dress	of	green	velvet	,	tansy	-
和	曾是	好奇	如果	曾经	任何	一	有	一个	裙子	的	绿色的	天鹅绒	,	艾菊	-

['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] .

color	,	with	gold	buttons	.
颜色	,	和	金子	按钮	.

我想知道有没有人有一件绿色天鹅绒连衣裙，颜色像淡紫色，上面有金色的纽扣。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [griːn] ['velvɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [blæk] [strɔː]
The **minister's** **wife** **once** **had** **a** **bow** **of** **green** **velvet** **on** **her** **black** **straw**
这 部长 妻子 一次 有 一个 弓 的 绿色的 天鹅绒 在 她 黑色的 稻草
['bɑːnɪt] ,
bonnet **,**
引擎盖 ,

这位部长的妻子曾经在她的黑色草帽上系着一个绿色天鹅绒蝴蝶结。

[ænd; ənd] [nɑːr'sɪsə] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
and **Narcissa** **had** **loved** **to** **look** **at** **it** **,** **and** **to** **wish** **it** **were**
和 水仙花 有 喜爱 到 看 在 它 , 和 到 希望 它 是
['sʌmwer] [els] ,
somewhere **else** **,**
某处 别的 ,

纳西莎很喜欢看着它，也希望它能在别的地方。

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
with **things** **that** **belonged** **to** **it** **.**
和 事物 那 属于 到 它 .

以及属于它的东西。

She4
She4
She4

她4

['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['splendɪd] [kloʊðz] ,
often **thought** **of** **splendid** **clothes** **,**
经常 想法 的 灿烂 衣服 ,

常常想到华丽的衣服，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]
though **she** **had** **never** **seen** **anything** **finer** **than** **the** **black** **silk** **of** **the** **minister's**
尽管 她 有 绝不 已见 任何事物 更精细 比 这 黑色的 丝绸 的 这 部长
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

虽然她从未见过比大臣夫人那件黑色丝绸更精美的衣物，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] - [blækt] [stoʊv] .
and **that** **always** **made** **her** **think** **of** **a** **newly** **-** **blacked** **stove** **.**
和 那 总是 制成 她 思考 的 一个 新 - 变黑 火炉 .

这总是让她想起一台新刷成黑色的炉灶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,
When **she** **was** **younger** **,**
什么时候 她 曾是 年轻 ,

她年轻的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ə'baʊt] ['evri] [skræp] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɔːr] ['sætn] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪzi] - [kwɪlt]
she **had** **made** **a** **romance** **about** **every** **scrap** **of** **silk** **or** **satin** **in** **the** **crazy** **-** **quilt**
她 有 制成 一个 浪漫 关于 每一个 废料 的 丝绸 或者 缎 在 这 疯狂的 - 被子
[ðæt] [ænt] ['pɪŋkərz] ['dɔːtər] ,
that **Aunt** **Pinker's** **daughter** **,**
那 阿姨 平克 女儿 ,

她把平克姨妈女儿那件拼布被子里的每一块丝绸或缎子都浪漫化了。

[ðə; ði] ['mɪlɪnər] , [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [wʌn] ['krɪsməs] .
the **milliner** **,** **had** **sent** **her** **one** **Christmas** **.**
这 女帽商 , 有 发送 她 一 圣诞节 .

那位女帽商曾在某个圣诞节送给她一份礼物。

[ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['jeloʊ] ['sætn] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə]

The	gown	she	had	had	out	of	that	yellow	satin	—	it	did	her	good	to
这	袍	她	有	有	出去	的	那	黄色的	缎	—	它	做过	她	好的	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] !

think	about	it	even	now	!
思考	关于	它	甚至	现在	!

她那件用黄色缎子做的礼服——即使现在想起它，对她也有好处！

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [sɪlk] [wɪtʃ] [keɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

—	and	there	was	a	scrap	of	pale	pink	silk	which	came	—	was	it	really
—	和	那里	曾是	一个	废料	的	苍白	粉色的	丝绸	哪个	来了	—	曾是	它	真的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fænsi] ?

nothing	but	fancy	?
没有什么	但	想要	?

——还有一块淡粉色的丝绸碎片——难道它真的只是华丽的装饰品吗?

— [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['treɪlɪŋ] [roʊb] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] [leɪs] ([ðə; ði] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] -

—	from	a	long	,	trailing	robe	,	trimmed	with	filmy	lace	(	the	lace	in	the	story	-
—	从	一个	长的	,	尾随	长袍	,	修剪过的	和	电影	蕾丝	(	这	蕾丝	在	这	故事	-

['pepərz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪlmi]) ,

papers	was	always	filmy	)	,
文件	曾是	总是	电影	)	,

——一件长长的拖地长袍，饰有薄纱蕾丝（故事书中的蕾丝总是薄纱状的），

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['meni] ['hæpi] , ['driːmi] ['aʊərz] .

in	which	she	had	passed	many	happy	,	dreamy	hours	.
在	哪个	她	有	通过了	许多	快乐的	,	梦幻般的	小时	.

她曾在这里度过了许多快乐、梦幻般的时光。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [nɑːr'sɪsə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [faɪn] [kloʊðz] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər]

It	never	occurred	to	Narcissa	that	she	needed	no	fine	clothes	to	set	off	her
它	绝不	发生	到	水仙花	那	她	需要	不	美好的	衣服	到	放	离开	她

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

纳西莎从未想过，她不需要华丽的服饰来衬托她的美貌；

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['bjuːti] .

in	truth	,	she	never	dreamed	that	she	had	any	beauty	.
在	真相	,	她	绝不	梦见	那	她	有	任何	美丽	.

事实上，她从未想过自己会拥有美貌。

['kʌlər] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Color	meant	so	much	to	her	,
颜色	意思是	所以	很多	到	她	,

色彩对她来说意义非凡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " - - - ['lʊkɪn] -

that	she	had	always	accepted	the	general	verdict	that	she	was	"	pindlin	'	-	lookin	'
那	她	有	总是	公认	这	一般的	判决	那	她	曾是	"	-	-	-	在看	-

,

,

,

她一直接受着人们普遍认为她"长相甜美"的评价。

" [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [sɪn'sɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ðə; ði]['roʊzi]

"	and	joined	sincerely	in	the	chorus	of	praise	which	always	greeted	the	rosy
"	和	加入	真挚地	在	这	合唱	的	称赞	哪个	总是	问候	这	红润

[tʃiːks] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['jeloʊ] [her] [ʌv; əv] [də'laɪlə] - ,

cheeks	and	solid	-	looking	yellow	hair	of	Delilah	Parshley	,
脸颊	和	坚硬的	-	寻找	黄色的	头发	的	黛莉拉	-	,

"并真诚地加入到赞美黛丽拉·帕什利的合唱中，她总是拥有红润的脸颊和浓密的金黄色头发。"

[huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wʌn] .

who	lived	at	the	next	house	below	the	old	gray	one	.
WHO	居住地	在	这	下一个	房子	以下	这	老的	灰色的	一	.

住在老灰色房子楼下隔壁房子的人是谁?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [nɑːr'sɪsə] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['faɪnəri] ;

Yet	it	was	true	that	Narcissa	had	no	need	of	finery	;
然而	它	曾是	真的	那	水仙花	有	不	需要	的	服饰	;

然而，纳西莎的确不需要华丽的服饰;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

and	it	was	a	pretty	picture	she	made	,	sitting	in	the	doorway	,	leaning	against
和	它	曾是	一个	漂亮的	图片	她	制成	,	坐着	在	这	门口	,	倾斜	反对

[ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .

the	door	-	post	.
这	门	-	邮政	.

她坐在门口，倚着门柱，那画面很美。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [blæk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [glɑːs] [ɔːr]['spɑːrk(ə)l] , ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft] , ['dʌski]

Her	hair	was	nearly	black	,	with	no	gloss	or	sparkle	,	only	a	soft	,	dusky
她	头发	曾是	几乎	黑色的	,	和	不	光泽	或者	火花	,	仅有的	一个	柔软的	,	昏暗

['klaʊdinəs] .

cloudiness	.
浑浊	.

她的头发近乎黑色，没有光泽或闪亮，只有柔和的、朦胧的质感。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ə'baʊt] her5

It	curled	in	little	rings	about	her5
它	卷曲	在	小的	戒指	关于	her5

它卷曲成一圈圈的小圆圈围绕着她5

[brɔːd] , [loʊ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər][sɔːft] , [peɪl] [tʃiːks] .

broad	,	low	forehead	,	and	round	her	soft	,	pale	cheeks	.
广阔	,	低的	前额	,	和	圆形的	她	柔软的	,	苍白	脸颊	.

她额头宽阔低矮，脸颊圆润柔软苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dʌski] , [tuː] , [bʌt; bət] [mɔːr] [greɪ] [ðæn; ðən] [braʊn] ,

Her	eyes	were	dusky	,	too	,	but	more	gray	than	brown	,
她	眼睛	是	昏暗	,	也	,	但	更多的	灰色的	比	棕色的	,

她的眼睛也是暗褐色的，但灰色多于棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['vɪvɪd] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

and	the	only	vivid	color	was	in	the	scarlet	line	of	her	lips	.
和	这	仅有的	生动	颜色	曾是	在	这	猩红	线	的	她	嘴唇	.

唯一鲜艳的色彩是她嘴唇上那道鲜红的唇线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'helθi] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ['pælər] , [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['sæləunis] , [bʌt; bət]

There	was	nothing	unhealthy	in	her	clear	pallor	,	no	hint	of	sallowness	,	but
那里	曾是	没有什么	不良	在	她	清除	苍白	,	不	暗示	的	面色蜡黄	,	但

[ə; eɪ][sɔːft] , [waɪt] [gloʊ] .

a	soft	,	white	glow	.
一个	柔软的	,	白色的	辉光	.

她面色苍白清澈，没有一丝蜡黄，反而透着柔和的白色光泽，没有任何不健康的迹象。

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [streɪt] [noʊz][wɜːr; wər][kʌt] [haɪ] ,

The	nostrils	of	her	little	straight	nose	were	cut	high	,
这	鼻孔	的	她	小的	直的	鼻子	是	切	高的	,

她那小巧挺拔的鼻子，鼻孔开得很高。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] [daɪ'leɪtɪd] ;

which	gave	them	a	look	of	being	always	slightly	dilated	;
哪个	给予	他们	一个	看	的	存在	总是	轻微地	扩张	;

这使它们看起来总是略微扩张;

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑːr'sɪsə] [waɪt] [wʌz; wəz] [praʊd] ,

this	caused	the	neighbors	to	say	that	Narcissa	White	was	proud	,
这	导致	这	邻居	到	说	那	水仙花	白色的	曾是	自豪的	,

这让邻居们纷纷表示，纳西莎·怀特很自豪。

[ðoʊ] [dɪr] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

though	dear	knew	what	she	had	to	be	proud	of	.
尽管	亲爱的	知道	什么	她	有	到	是	自豪的	的	.

虽然亲爱的知道自己有哪些值得骄傲的地方。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [bluː] [dʒiːn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['feɪdɪd] ,

As	for	her	dress	,	it	was	of	blue	jean	,	a	good	deal	faded	,
作为	为了	她	裙子	,	它	曾是	的	蓝色的	牛仔裤	,	一个	好的	交易	褪色	,

至于她的裙子，是牛仔蓝色的，已经褪色很厉害了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] , [ðoʊ] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]

but	all	the	better	for	that	;	and	her	white	apron	,	though	coarse	,	was
但	全部	这	更好的	为了	那	;	和	她	白色的	围裙	,	尽管	粗	,	曾是

['spɑːtləs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [stɑːrtʃt] .

spotless	and	carefully	starched	.
一尘不染	和	小心	淀粉	.

但正因如此才更好；她的白色围裙虽然粗糙，却一尘不染，而且浆洗得很仔细。

[ðə; ði] ['tɜːkɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['gæðərd] ['iːgərli]

The	turkeys	seemed	to	approve	of	her	appearance	,	for	they	gathered	eagerly
这	火鸡	似乎	到	批准	的	她	外貌	,	为了	他们	聚集	急切地

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

火鸡们似乎很喜欢她的装扮，纷纷热情地围拢在她身边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [biːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] [held] , ['gɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,

trying	to	get	their	beaks	into	the	dish	she	held	,	gobbling	and	fluttering	,
尝试	到	得到	他们的	喙	进入	这	盘子	她	握住	,	狼吞虎咽	和	飘动	,

它们努力把喙伸进她拿着的盘子里，一边狼吞虎咽，一边扑腾着翅膀。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .

and	making	a	great	commotion	.
和	制作	一个	伟大的	骚动	.

引起了很大的骚动。

[nɑːr'sɪsə] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [neɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['feivərits]

Narcissa	was	fond	of	the	turkeys	,	and	had	names	for	all	her	favorites
水仙花	曾是	喜爱	的	这	火鸡	,	和	有	姓名	为了	全部	她	收藏夹

.

:

.

纳西莎很喜欢火鸡，她给所有她最喜欢的火鸡都起了名字。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] ['gɑːblər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [blæk] ['daɪmənd] ,

The	finest	young	gobbler	was	called	Black	Diamond	,
这	最好的	年轻的	火鸡	曾是	称为	黑色的	钻石	,

那只最优秀的小火鸡名叫黑钻石。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ˌpɑːrʃi'æləti] ,

and	he	was	apt	to	take	unfair	advantage	of	his	mistress's	partiality	,
和	他	曾是	易于	到	拿	不公平	优势	的	他的	情妇的	偏袒	,

他常常利用情妇的偏爱而占她便宜。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] .

and	to	get	more	than	his	share	.
和	到	得到	更多的	比	他的	分享	.

并获取超出他应得份额的东西。

[soʊ] ['nɔɪzi] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] , [ðæt] [nɑ:r'sɪsə] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]
So noisy they all were , that Narcissa did not hear the sound of approaching
所以 嘈杂 他们 全部 是 , 那 水仙花 做过 不是 听到 这 声音 的 接近
['futsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

他们吵吵闹闹的，以至于纳西莎没有听到靠近的脚步声。

[nɔ:r] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [twaɪs] [ɪn] [veɪn] ,
nor know that some one had spoken to her twice in vain ,
也不 知道 那 一些 一 有 说 到 她 两次 在 徒劳 ,

她也不知道有人曾两次徒劳地跟她说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ə'mju:zmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
and was now standing in silent amusement , watching the struggle for food .
和 曾是 现在 常设 在 沉默的 娱乐 , 观看 这 斗争 为了 食物 .

他现在站在那里，带着一丝沉默的笑意，看着人们为了食物而争斗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
It was a young man who had come so lightly up the steps of the old
它 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 有 来 所以 轻轻 向上 这 步骤 的 这 老的
[haʊs] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] .
house that no sound had been heard .
房子 那 不 声音 有 到过 听到 .

是一位年轻人轻盈地走上老房子的台阶，没有发出任何声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɑ:k] had6
He had gone first to the front door , but his knock had6
他 有 已消失 第一的 到 这 正面 门 , 但 他的 敲 had6

他先走到前门，但他的敲门声却没响。

[brɔ:t] [noʊ] ['ænsər] ,
brought no answer ,
带来 不 回答 ,

没有带来任何答复。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [nɑ:rsɪsəs] ['eɪprən][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
and catching the flutter of Narcissa's apron he had come round to the
和 捕捉 这 扑 的 纳西莎的 围裙 他 有 来 圆形的 到 这
[bæk] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
back porch and was standing within three feet of the girl and her
后退 门廊 和 曾是 常设 之内 三 脚 的 这 女孩 和 她
['klæmərəs] [bru:d] .
clamorous brood .
喧闹的 幼虫 .

他循着纳西莎的围裙飘动的动静，绕到后廊，站在离女孩和她吵闹的孩子们不到三英尺的地方。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ,
A very young man , hardly more than a boy , yet with a steady ,
一个 非常 年轻的 男人 , 几乎 更多的 比 一个 男生 , 然而 和 一个 稳定的 ,

一个非常年轻的男子，几乎还是个男孩，却有着沉稳的.....

['mænli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['kɝ:vz] [ʌv; əv] [tʃi:k] [ænd; ənd]
manly look in his blue eyes , which contradicted the boyish curves of cheek and
男子气概 看 在 他的 蓝色的 眼睛 , 哪个 矛盾 这 男孩气 曲线 的 脸颊 和
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

他湛蓝的眼睛里透着男子气概，这与他稚嫩的脸颊和下巴线条形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [smɔːl]

He	was	plainly	but	neatly	dressed	,	and	he	carried	in	one	hand	a	small
他	曾是	显然	但	整齐地	穿着	,	和	他	携带	在	一	手	一个	小的

['sætʃəl] ,

satchel	,
书包	,

他衣着朴素但整洁，一只手提着一个小挎包。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] ['eɪdʒənts] [ə'fekt] .

such	as	travelling	agents	affect	.
这样的	作为	旅行	代理人	影响	.

例如旅行社的影响。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] ,

His	eyes	were	bright	and	quick	,	and	glanced	about	with	keen	interest	,
他的	眼睛	是	明亮的	和	快的	,	和	瞥了一眼	关于	和	敏锐的	兴趣	,

他目光炯炯有神，饶有兴致地环顾四周。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

taking	in	every	outline	of	the	house	,
采取	在	每一个	大纲	的	这	房子	,

仔细观察房子的每一处轮廓，

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

but	coming	always	back	to	the	girl	who	sat	in	the	doorway	,
但	未来	总是	后退	到	这	女孩	WHO	卫星	在	这	门口	,

但最终，人们总会想起坐在门口的那个女孩。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	who	was	unlike	any	girl	he	had	seen	before	.
和	WHO	曾是	与此不同	任何	女孩	他	有	已见	前	.

她和他以前见过的任何女孩都不一样。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] .

The	house	was	dim	and	gaunt	,	with	a	look	of	great	age	.
这	房子	曾是	暗淡	和	瘦削	,	和	一个	看	的	伟大的	年龄	.

房子光线昏暗，破败不堪，一看就是很古老的房子。

[wʌn] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [siː] [sʌtʃ] [tɔːl] [dɔːz] , [sʌtʃ] [kweɪnt]

One	did	not	often	,	in	this	part	of	the	country	,	see	such	tall	doors	,	such	quaint
一	做过	不是	经常	,	在	这	部分	的	这	国家	,	看	这样的	高的	门	,	这样的	古雅

['tʃɪmniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

在这个地区，并不常见到如此高大的门和如此古朴的烟囱。

[sʌtʃ] [ɪ'regjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

such	irregular	outlines	of	roof	and	gable	.
这样的	不规律的	概述	的	屋顶	和	山墙	.

屋顶和山墙的轮廓如此不规则。

[ðə; ði] [griːn] - ['peɪntɪd] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] ['nɑːkər] , [ænd; ənd][ɪts][hjuːdʒ] , [oʊld] - [wɜːrld]

The	green	-	painted	front	door	,	with	its	brass	knocker	,	and	its	huge	,	old	-	world
这	绿色的	-	绘	正面	门	,	和	它是	黄铜	敲击器	,	和	它是	巨大的	,	老的	-	世界

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

那扇漆成绿色的前门，配有黄铜门环和巨大的老式铰链，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [steps] ,

seemed	to	him	a	great	curiosity	;	so	did	the	high	stone	steps	,
似乎	到	他	一个	伟大的	好奇心	;	所以	做过	这	高的	石头	步骤	,

在他看来，这似乎是一件非常奇特的事情；高高的石阶也是如此。

[huːz] [fərˈlɔːrn] [ˈdɪgnəti] [ˈsʌfərd] [pərˈpetʃuəl] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmælə,pɜːrt] [wiːdz] [ænd; ənd]

whose	forlorn	dignity	suffered	perpetual	insult	from	the	malapert	weeds	and
谁	绝望	尊严	遭受	永久	侮辱	从	这	马拉珀特	杂草	和

[ˈgraːsiz] [ðæt] [læft] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [siːmz] .

grasses	that	laughed	and	nodded	through	the	cracks	and	seams	.
草	那	笑了	和	点头	通过	这	裂缝	和	接缝	.

它那可怜的尊严不断受到杂草的侮辱，这些杂草从缝隙和缝隙中发出嘲笑和点头声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ˈsʌŋkən] [ˈdɔːrweɪ] [sæt] [ðɪs] [gɜːrl] , [hɜːrˈself] [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] ,

And	in	the	dim	,	sunken	doorway	sat	this	girl	,	herself	all	soft	and	shadowy	,
和	在	这	暗淡	,	凹陷	门口	卫星	这	女孩	,	她自己	全部柔软的		和	阴暗的	,

在昏暗下沉的门口坐着一个女孩，她自己则显得柔弱而朦胧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʌski] [her] .

with	a	twilight	look	in	her	eyes	and	in	her	dusky	hair	.
和	一个	暮	看	在	她	眼睛	和	在	她	昏暗	头发	.

她眼神中带着一丝暮色，乌黑的头发也泛着暮色。

[ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt]

The	turkeys	were	the	only	part	of	it	all	that	seemed	to	belong	to	the	sort
这	火鸡	是	这	仅有的	部分	的	它	全部	那	似乎	到	属于	到	这	种类

[ʌv; əv][laɪf] [əˈbaʊt] [hɪr] ,

of	life	about	here	,
的	生活	关于	这里	,

只有火鸡似乎才与这里的生活方式相符。

[ðə; ði][hɑːrd] , [ˈbʌslɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] [fɑːrm] - [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsɛvən]

the	hard	,	bustling	life	of	New	England	farm	-	people	,	7
这	难的	,	繁华	生活	的	新的	英格兰	农场	-	人们	,	7

新英格兰农场主艰苦而忙碌的生活，7

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

such	as	he	had	seen	at	the	other	houses	along	the	way	.
这样的	作为	他	有	已见	在	这	其他	房屋	沿着	这	方式	.

就像他沿途在其他房子里看到的那样。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [faɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ]

If	it	were	not	for	the	turkeys	,	he	felt	that	he	should	hardly	find	courage
如果	它	是	不是	为了	这	火鸡	,	他	毛毡	那	他	应该	几乎	寻找	勇气

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

如果不是因为那些火鸡，他觉得自己恐怕很难鼓起勇气说话。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɔːl] [melt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] , — [haʊs] , [ˈmeɪd(ə)n] ,

for	fear	it	might	all	melt	away	into	the	gathering	twilight	,	—	house	,	maiden	,
为了	害怕	它	可能	全部	熔化	离开	进入	这	采集	暮	,	—	房子	,	少女	,

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

害怕这一切都会消融在渐浓的暮色中——房子、少女，以及所有的一切。

— [ænd; ənd] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] [ˈɛlmz] [ðæt] [weɪvd] [ðer; ðər] [ˈspektrəl] [ɑːrmz][ˈoʊvər][ðə; ði]

—	and	leave	nothing	but	the	tall	elms	that	waved	their	spectral	arms	over	the
—	和	离开	没有什么	但	这	高的	榆树	那	挥手	他们的	光谱	武器	超过	这

[ˈsʌŋkən] [ruːfs] .

sunken	roofs	.
凹陷	屋顶	.

——只留下高耸的榆树，它们像幽灵般挥舞着手臂，悬在坍塌的屋顶之上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

As	it	was	,	however	,
作为	它	曾是	,	然而	,

然而，事实却是.....

— [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈkʌm]

—	as	the	turkeys	were	making	such	a	racket	that	the	girl	would	never	become
—	作为	这	火鸡	是	制作	这样的	一个	球拍	那	这	女孩	会	绝不	变得

[əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ənˈles] [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

aware	of	his	presence	unless	he	asserted	himself	in	some	way	,
意识到的	的	他的	在场	除非	他	断言	他自己	在	一些	方式	,

——由于火鸡们吵闹不休，除非他主动引起女孩的注意，否则女孩永远不会注意到他的存在。

— [hiː; hi] [stept] [ˈboʊldli] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]

—	he	stepped	boldly	forward	and	lifted	his	hat	,	for	he	had	been	taught
—	他	步	大胆地	向前	和	抬起	他的	帽子	,	为了	他	有	到过	教授

[gʊd] [ˈmænərz] ,

good	manners	,
好的	礼仪	,

他大步上前，摘下帽子，因为他从小就被教导要有礼貌。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] - [ˈeɪdʒənt] .

if	he	was	a	tree	-	agent	.
如果	他	曾是	一个	树	-	代理人	.

如果他是一名树木代理人。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Excuse	me	,	lady	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	女士	,	"	他	说	.

“打扰一下，女士，”他说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm] ?

"	Is	this	the	road	to	Rome	?
"	是	这	这	路	到	罗马	?

这是通往罗马的路吗?

" [nɑːrˈsɪsə] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .

"	Narcissa	started	violently	,	and	came	out	of	her	dream	.
"	水仙花	开始	暴力	,	和	来了	出去	的	她	梦	.

纳西莎猛然惊醒，从梦中醒来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði]

She	had	actually	been	dressed	in	the	green	velvet	,	and	was	fastening	the
她	有	实际上	到过	穿着	在	这	绿色的	天鹅绒	,	和	曾是	紧固	这

[læst] [goʊld] [ˈbʌt(ə)n] ,

last	gold	button	,
最后的	金子	按钮	,

她当时确实穿着那件绿色天鹅绒连衣裙，正在系最后一颗金扣子。

[ˈredi] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]

ready	to	step	into	the	chariot	that	was	waiting	for	her	,	—	she	loved	the
准备好	到	步	进入	这	战车	那	曾是	等待	为了	她	,	—	她	喜爱	这

[wɜːrd] [ˈtʃæriət] ,

word	chariot	,
单词	战车	,

她准备登上那辆等待着她的战车——她很喜欢“战车”这个词。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
though **the** **pictures** **in** **the** **Bible** **made** **her** **feel** **uncertain** **about** **the** **manner** **of**
尽管 这 图片 在 这 圣经 制成 她 感觉 不确定 关于 这 方式 的
['raɪdɪŋ] [ɪn] [wʌn] ,
riding **in** **one** **,**
骑术 在 一 ,

虽然圣经中的图画让她对骑马的方式感到不确定，

— [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm] .
— **and** **to** **drive** **along** **the** **road** **,** **the** **road** **to** **Rome** **.**
— 和 到 驾驶 沿着 这 路 , 这 路 到 罗马 .

——然后沿着这条路行驶，这条路通往罗马。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] !
How **strange** **that** **at** **this** **very** **moment** **some** **one** **should** **ask** **about** **the** **road** **!**
如何 奇怪的 那 在 这 非常 片刻 一些 一 应该 问 关于 这 路 !

真奇怪，就在这时居然有人问起路况！

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] - [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'tentɪvli]
She **raised** **her** **eyes** **,** **still** **shining** **with** **the** **dream** **-** **light** **,** **and** **looked** **attentively**
她 提高 她 眼睛 , 仍然 灼灼 和 这 梦 - 光 , 和 看起来 认真地
[æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .
at **the** **stranger** **.**
在 这 陌生人 .

她抬起眼睛，眼中仍闪烁着梦幻般的光芒，专注地看着这位陌生人。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 是的 , 先生 , " 她 回答 .

“是的，先生，”她回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd] , — [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [roʊm] .
" **This** **is** **the** **road** **,** **—** **the** **road** **to** **Rome** **.**
" 这 是 这 路 , — 这 路 到 罗马 .

“这就是通往罗马的路。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]
But **it's** **a** **long** **way** **from** **here** **,** **"** **she** **added** **,** **rousing** **herself** **,** **and** **rising**
但 它是 一个 长的 方式 从 这里 , " 她 额外 , 振奋人心的 她自己 , 和 上升
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
from **her** **seat** **.**
从 她 座位 .

“但是从这里到那里还有很长的路要走，”她说着，振作精神，从座位上站了起来。

" [ʃuː] ! [eɪt]
" **Shoo** **!** **8**
" 嘘 ! 8

嘘！8

[goʊ] [ə'weɪ] , [naʊ] ;
go **away** **,** **now** **;**
去 离开 , 现在 ;

现在就走开；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜːkɪz]
" **and** **she** **waved** **a** **signal** **of** **dismissal** **with** **her** **apron** **which** **the** **turkeys**
" 和 她 挥手 一个 信号 的 解雇 和 她 围裙 哪个 这 火鸡
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

她挥舞着围裙，做了个解散的信号，火鸡们都明白了。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪð'druː] ,

and	at	sight	of	which	they	withdrew	,
和	在	视线	的	哪个	他们	退出	,

看到它，他们便退缩了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgri] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

not	without	angry	cluckings	and	gobblings	directed	at	the	disturber	of	their
不是	没有	生气的	咯咯声	和	狼吞虎咽	指导	在	这	扰乱者	的	他们的

['iːvnɪŋ] [miːl] .

evening	meal	.
晚上	一顿饭	.

它们对着打扰它们晚餐的人发出愤怒的咯咯声和吞咽声。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [spel] ?

"	Won't	you	set	down	and	rest	a	spell	?
"	惯于	你	放	向下	和	休息	一个	拼写	?

“您不坐下来休息一会儿吗？”

[its] [ben] ['riːəl] [hɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] [its] [sʌm; səm] ['kuːlər] [naʊ] . "

It's	ben	real	hot	to	-	day	,	though	it's	some	cooler	now	.	"
它是	本	真实的	热的	到	-	天	,	尽管	它是	一些	冷却器	现在	.	"

今天真热啊，不过现在凉快了一些。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] ! " [ə'sentid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz]

"	It	has	so	!	"	assented	the	young	man	,	taking	off	his	hat	again	to	wipe	his
"	它	有	所以	!	"	同意	这	年轻的	男人	,	采取	离开	他的	帽子	再次	到	擦拭	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

“确实如此！”年轻人赞同道，说着又摘下帽子擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

and	dropping	his	satchel	on	the	doorstep	.
和	下降	他的	书包	在	这	家门口	.

然后把他的书包扔在门口。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [in'truːdiŋ] .

"	I	should	be	pleased	to	set	a	few	minutes	,	if	I'm	not	intruding	.
"	我	应该	是	高兴	到	放	一个	很少	分钟	,	如果	我是	不是	入侵	.

“如果不打扰您，我很乐意抽出几分钟时间。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

And	do	you	suppose	I	could	have	a	drink	of	water	,
和	做	你	认为	我	可以	有	一个	喝	的	水	,

请问我可以喝杯水吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

if	it	wouldn't	be	too	much	trouble	?
如果	它	不会	是	也	很多	麻烦	?

如果不太麻烦的话?

" [nɑːr'sɪsə] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪs] - [koʊld]

"	Narcissa	went	away	without	a	word	,	and	brought	back	the	water	,	ice	-	cold
"	水仙花	去	离开	没有	一个	单词	,	和	带来	后退	这	水	,	冰	-	寒冷的

[ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

and	clear	as	crystal	,
和	清除	作为	水晶	,

纳西莎一言不发地离开了，带回了水，水冰冷清澈如水晶。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [braʊn] [mʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [waɪt]
in **a** **queer** **brown** **mug** **with** **a** **twisted** **handle** **,** **and** **an** **inscription** **in** **white**
在 一个 酷儿 棕色的 马克杯 和 一个 扭曲 处理 , 和 一个 题词 在 白色的
['letərz] .
letters **.**
信件 .

一个造型奇特的棕色马克杯，把手是扭曲的，上面用白色字母写着字。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [glæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **I** **haven't** **got** **a** **glass** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 对不起 我 还没有 得到 一个 玻璃 , " 她 说 .

“对不起，我没有杯子，”她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [gʊd] .
" **But** **the** **water** **is** **good** **.**
" 但 这 水 是 好的 .

但是水质很好。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dræŋk] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] .
" **The** **young** **man** **drank** **deeply** **,** **and** **then** **looked** **curiously** **at** **the** **mug** **.**
" 这 年轻的 男人 喝 深 , 和 然后 看起来 奇怪的是 在 这 马克杯 .

“年轻人痛饮了一口，然后好奇地看着杯子。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd** **rather** **have** **this** **than** **a** **glass** **,** **"** **he** **said** **.**
" ID 相当 有 这 比 一个 玻璃 , " 他 说 .

“我宁愿要这个，也不要一杯，”他说。

" [its] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's** **quite** **a** **curiosity** **,** **ain't** **it** **?**
" 它是 相当 一个 好奇心 , 不是 它 ?

“这真是件令人好奇的事，不是吗？”

- [biː; bi] ['meri] ! -
' **Be** **Merry** **!** **'**
- 是 欢乐 ! -

“尽情欢乐吧！”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['sentɪmənt] , [aɪm] [ʃʊr] .
Well **,** **that's** **a** **good** **sentiment** **,** **I'm** **sure** **.**
出色地 , 那就是 一个 好的 情绪 , 我是 当然 .

嗯，这当然是件好事。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] .
Thank **you** **,** **lady** **.**
感谢 你 , 女士 .

谢谢您，女士。

[aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
I'm **ever** **so** **much** **obliged** **.** **"**
我是 曾经 所以 很多 有义务 . "

我感激不尽。

" [juː; jʊ][noʊ] [niːd] [tuː; tə] , " [ri'spɔndid] [nɑːr'sɪsə] , ['sɪvəli] .
" **You** **no** **need** **to** **,** **"** **responded** **Narcissa** **,** **civilly** **.**
" 你 不 需要 到 , " 回应 水仙花 , 文明地 .

“你不必这样，”纳西莎礼貌地回答道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [triːz] [ɔːr][plænts][tuː; tə][set] [aʊt] , [duː][juː; jʊ] ?
" **I** **—** **I** **don't** **suppose** **you** **want** **any** **trees** **or** **plants** **to** **set** **out** **,** **do** **you** **?**
" 我 — 我 不 认为 你 想 任何 树木 或者 植物 到 放 出去 , 做 你 ?

“我——我想你不需要种植任何树木或植物吧？”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" said the stranger .
" 说 这 陌生人 .

“陌生人说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] ['pɔːrtlənd] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt]
" I am travelling for a house near Portland , and I've got some first - rate
" 我 是 旅行 为了 一个 房子 靠近 波特兰 , 和 我已经 得到 一些 第一的 - 速度
[θɪŋz] , — ['riːəl] ['tʃænsɪz] ,
things , — real chances ,
事物 , — 真实的 机会 ,

“我正在波特兰附近寻找一套房子，我有一些非常好的东西，——很有可能。”

[aɪ][kɔːl] - [ɪm] . " [naɪn]
I call ' em . " 9
我 称呼 - 呃 . " 9

我称他们为“9”。

" [aɪ] — [ges] [nɑːt] , " [sed] [nɑːr'sɪsə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
" I — guess not , " said Narcissa , with an apprehensive glance over her shoulder
" 我 — 猜测 不是 , " 说 水仙花 , 和 一个 忧虑 瞥一眼 超过 她 肩膀
.
:
.

“我——大概不是吧，”纳西莎说着，不安地回头看了一眼。

" [aɪ]['oʊnli] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hɪr] , — ['hiːz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l] ,
" I only keep house for the man here , — he's my father's uncle ,
" 我 仅有的 保持 房子 为了 这 男人 这里 , — 他是 我的 父亲的 叔叔 ,

“我只是为这个男人操持家务——他是我父亲的叔叔。”

— [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
— and he don't buy such things .
— 和 他 不 买 这样的 事物 .

——而且他也不买这种东西。

[aɪ] [wɪʃ] " — [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['sætʃəl] .
I wish " — she sighed , and looked longingly at the black satchel .
我 希望 " — 她 叹了口气 , 和 看起来 渴望地 在 这 黑色的 书包 .

“我希望如此。”她叹了口气，渴望地望着那个黑色挎包。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt]['roʊziz] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ? "
" I suppose you've got roses , have you , and all kinds of flowers ? "
" 我 认为 你已经 得到 玫瑰 , 有 你 , 和 全部 种类 的 花朵 ? "

“我想你们那里应该有玫瑰花，还有各种各样的鲜花吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
" I should think so !
" 我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , ['praʊdli] .
" replied the youth , proudly .
" 回复 这 青年 , 自豪地 .

“年轻人自豪地回答道。”

" ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər]['roʊziz] .
" Our house is the greatest one in the State for roses .
" 我们的 房子 是 这 最 一 在 这 状态 为了 玫瑰 .

“我们家是全州玫瑰花种植最茂盛的。”

[let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] .

Let	me	show	you	some	pictures	.
让	我	展示	你	一些	图片	.

让我给你们看几张照片。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['ɔːrdər] - [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] .

"	He	opened	the	satchel	and	took	out	a	black	order	-	book	filled	with	brilliant	pictures	.
"	他	打开	这	书包	和	采取	出去	一个	黑色的	命令	-	书	已填	和	杰出的	图片	.

他打开挎包，拿出一本黑色订单簿，里面满是精美的图片。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] , " [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

"	Oh	!	"	cried	Narcissa	,	"	I	—	I	guess	I'd	better	not	look	at	'	em	.
"	哦	!	"	哭	水仙花	,	"	我	—	我	猜测	ID	更好的	不是	看	在	-	呃	.

“哦！”纳西莎叫道，“我——我想我最好不要看他们。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	he'd	like	it	.
我	不	相信	他会	喜欢	它	.

我不认为他会喜欢。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

Not	but	what	I'm	just	as	much	obliged	to	you	,	"	she	added	,	hastily	.
不是	但	什么	我是	只是	作为	很多	有义务	到	你	,	"	她	额外	,	草草	.

“不，但我同样非常感激你，”她连忙补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

But	the	stranger	had	already	opened	the	book	.
但	这	陌生人	有	已经	打开	这	书	.

但陌生人已经打开了那本书。

" [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	look	here	,	lady	,	"	he	said	.
"	只是	看	这里	,	女士	,	"	他	说	.

“女士，你看这里，”他说。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːrt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	Why	,	it	can't	do	no	manner	of	hurt	for	you	to	look	at	them	.
"	为什么	,	它	不能	做	不	方式	的	伤害	为了	你	到	看	在	他们	.

“为什么呢？看看它们又不会对你造成任何伤害。”

[dʒʌst] [siː] [hɪr] !

Just	see	here	!
只是	看	这里	!

瞧瞧这里！

[hɪəz] [ðə; ði] ['dʒækmɪnəu] [roʊz] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] .

Here's	the	Jacqueminot	rose	,	the	finest	in	the	world	,	some	folks	think	.
这里是	这	雅克米诺	玫瑰	,	这	最好的	在	这	世界	,	一些	各位	思考	.

这是雅克米诺桃红葡萄酒，有人认为它是世界上最好的桃红葡萄酒。

[waɪ] , [wiːv] [gɑːt][bedz][ænd; ənd][bedz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	we've	got	beds	and	beds	of	it	.
为什么	,	我们已经	得到	床	和	床	的	它	.

我们这儿有好多好多床。

['splendɪd] ['groʊər] , [ænd; ənd] [swiːt] — [wel] [ðer; ðər] !

Splendid	grower	,	and	sweet	—	well	there	!
灿烂	种植者	,	和	甜的	—	出色地	那里	!

极好的种植者，而且很甜——真不错！

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	give	you	any	idea	of	it	.
我	不能	给	你	任何	主意	的	它	.

我无法告诉你任何相关信息。

[kɔːr'niːljə] [kʊk] !

Cornelia	Cook	!
科妮莉亚	厨师	!

康妮莉亚·库克!

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] ['naʊədeɪz] .

that's	a	great	rose	nowadays	.
那就是	一个	伟大的	玫瑰	如今	.

如今这是一款非常棒的玫瑰。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [waɪt] [blʌʃ] , [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] —

And	here's	a	white	blush	,	that	looks	for	all	the	world	like	—
和	这里是	一个	白色的	脸红	,	那	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	—

还有这款白色腮红，看起来简直就像——

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːrsɪsəs] [tʃiːk] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz]

"	Here	he	stopped	suddenly	;	for	it	was	Narcissa's	cheek	that	the	rose	was
"	这里	他	停止	突然	;	为了	它	曾是	纳西莎的	脸颊	那	这	玫瑰	曾是

[laɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

like	,	he	thought	,
喜欢	,	他	想法	,

“他突然停了下来；因为他想，那朵玫瑰就像纳西莎的脸颊一样。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]

and	it	came	to	him	suddenly	that	he	did	not	want	to	say	such	things	to
和	它	来了	到	他	突然	那	他	做过	不是	想	到	说	这样的	事物	到

[ðɪs] [gɜːrl] .

this	girl	.
这	女孩	.

他突然意识到，他不想对这个女孩说这样的话。

[ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] her10

The	girl	at	the	house	below	,	when	he	had	paid	her10
这	女孩	在	这	房子	以下	,	什么时候	他	有	有薪酬的	her10

楼下那户人家的女孩，当他付给她10美元时

['kɑːmpləmɛnts] , [hæd; həd] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [æsk]

compliments	,	had	laughed	in	his	face	,	well	pleased	,	and	seemed	to	ask
赞美	,	有	笑了	在	他的	脸	,	出色地	高兴	,	和	似乎	到	问

[fɔːr; fər] [mɔːr] ;

for	more	;
为了	更多的	;

赞美之词让他哈哈大笑，他非常高兴，似乎还想要更多；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [gɜːrl] , [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

but	she	was	an	ordinary	girl	,	like	other	folks	.
但	她	曾是	一个	普通的	女孩	,	喜欢	其他	各位	.

但她和其他人一样，只是个普通的女孩。

[ðɪs] [sɔːft] , ['ʃædoʊi] ['meɪd(ə)n] [maɪt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [pɔːrtʃ] ,

This	soft	,	shadowy	maiden	might	shrink	away	,	and	vanish	in	the	dusky	porch	,
这	柔软的	,	阴暗的	少女	可能	收缩	离开	,	和	消失	在	这	昏暗	门廊	,

这位柔弱而神秘的少女或许会缩成一团，消失在昏暗的门廊里。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ruːdli] .

if	he	should	touch	her	rudely	.
如果	他	应该	触碰	她	粗鲁地	.

如果他粗鲁地触碰她。

[hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [nɑːr'sɪsə] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr]

He	need	have	had	no	fear	,	for	Narcissa	would	hardly	have	heard	or
他	需要	有	有	不	害怕	,	为了	水仙花	会	几乎	有	听到	或者

[ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] .

understood	his	compliment	.
理解	他的	赞扬	.

他完全不必担心，因为纳西莎几乎不可能听到或理解他的恭维。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃərz] ,

She	was	gazing	with	hungry	eyes	at	the	bright	pictures	,
她	曾是	凝视	和	饥饿的	眼睛	在	这	明亮的	图片	,

她用饥渴的眼神盯着那些色彩鲜艳的图片。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] .

drinking	in	every	shade	of	crimson	and	scarlet	and	gold	.
喝	在	每一个	阴影	的	赤红	和	猩红	和	金子	.

尽情畅饮各种深红、猩红和金色的色彩。

" [oʊ] , [stɑːp] !

"	Oh	,	stop	!
"	哦	,	停止	!

“哦，停下！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .

"	she	cried	eagerly	.
"	她	哭	急切地	.

她急切地哭了起来。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] ?

"	Oh	,	may	I	read	about	that	one	?
"	哦	,	可能	我	读	关于	那	一	?

“哦，我可以读一下那篇文章吗？”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Ain't	it	beautiful	!
不是	它	美丽的	!

真漂亮！

[meɪ] [aɪ] ? "

May	I	?	"
可能	我	?	"

我可以？ ”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] !

"	Well	,	I	should	think	you	might	!
"	出色地	,	我	应该	思考	你	可能	!

“嗯，我想你可能会！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gælənt] ['eɪdʒənt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	replied	the	gallant	agent	,	holding	the	book	toward	her	.
"	回复	这	英勇	代理人	,	保持	这	书	朝向	她	.

“那位英勇的特工回答道，同时把书递向她。”

" [hɪr] , [liːn] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

"	Here	,	lean	right	over	me	;	I'd	like	to	read	it	too	.	"
"	这里	,	倾斜	正确的	超过	我	;	ID	喜欢	到	读	它	也	.	"

“来，凑近我看看；我也想读。”

" - [ðɪs] [grænd] [roʊz] , - " [nɑːr'sɪsə] [riːd] [ə'loʊd] , " - [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['epək] [ɪn] [roʊz] -
" ' This grand rose , ' " Narcissa read aloud , " ' has created an epoch in rose -
" - 这 盛大 玫瑰 , - " 水仙花 读 大声 , " - 有 创建 一个 时代 在 玫瑰 -
['groʊɪŋ] .
growing .
生长 .

“‘这朵伟大的玫瑰，’”纳西莎大声读道，“创造了玫瑰种植史上的一个纪元。

[ʌv; əv] [friː] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [groʊθ] , [ðə; ði] [plænts] [fɔːrm] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənt]
Of free habit and luxurious growth , the plants form the most splendid ornament
的 自由的 习惯 和 豪华 生长 , 这 植物 形式 这 最多 灿烂 装饰品
[ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɔːr] [hɑːt] - [haʊs] .
of garden or hot - house .
的 花园 或者 热的 - 房子 .

这些植物习性自由，生长旺盛，是花园或温室中最绚丽的装饰。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɜːrfɪktli] - [ʃeɪpt] ['flaʊərz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] , [ɪn]
The beautiful , perfectly - shaped flowers show a marvellous blending of colors , in
这 美丽的 , 完美 - 形状 花朵 展示 一个 奇妙 混合 的 颜色 , 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [prɪ'dɔmə,neɪts] ,
which a rich apricot predominates ,
哪个 一个 富有的 杏 占主导地位 ,

这些美丽、形状完美的花朵展现出奇妙的色彩融合，其中以浓郁的杏色为主。

['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [pɪŋk] , [braɪt] [kə'neri] , [ænd; ənd] [peɪl] ['jeloʊ] .
shading into light pink , bright canary , and pale yellow .
阴影 进入 光 粉色的 , 明亮的 金丝雀 , 和 苍白 黄色的 .

颜色由浅粉色、亮金丝雀黄和淡黄色渐变。

[ðə; ði] ['aʊtər] [petlz] [ɑːr; ər] ['grændli] [ri'kɜːrvd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'miːliə] -
The outer petals are grandly recurved , forming a fine contrast to the Camellia -
这 外 花瓣 是 宏伟 反曲 , 成型 一个 美好的 对比 到 这 茶花 -
[laɪk] ['ɪnər] [petlz] .
like inner petals .
喜欢 内 花瓣 .

外层花瓣大幅度反卷，与山茶花状的内层花瓣形成鲜明对比。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] , [ɪts] [boʊld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['foʊlɪɪdʒ] ,
With its rare and exquisite fragrance , its bold and beautiful foliage ,
和 它是稀有的 和 精美的 香味 , 它是 大胆的 和 美丽的 叶子 ,

它拥有罕见而精致的香气，以及粗犷而美丽的叶子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [prə'fjuːʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] ['splendɪd] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ,
and the unparalleled profusion with which its splendid blossoms are borne ,
和 这 无与伦比 丰富 和 哪个 它是 灿烂 花朵 是 出生 ,

以及它那绚丽花朵无与伦比的繁盛景象，

[wiː; wi] [kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [roʊz] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] . -
we claim that this rose is absolutely without a rival . '
我们 宣称 那 这 玫瑰 是 绝对地 没有 一个 竞争对手 . -

我们敢说，这朵玫瑰绝对无可匹敌。

" [nɑːr'sɪsə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , her11
" Narcissa drew a long breath and looked up , her11
" 水仙花 画 一个 长的 气息 和 看起来 向上 , her11

纳西莎长长地吸了一口气，抬起头来，她的11

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
eyes full of awe and admiration .
眼睛 满的 的 敬畏 和 钦佩 .

眼中充满敬畏和钦佩。

" [eint] [ðæt] ['elɪgənt] ?
" Ain't that elegant ?
" 不是 那 优雅的 ?

“这不是很优雅吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['raɪtɚz] [ðer; ðər] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" They have great writers there , don't they ?
" 他们 有 伟大的 作家 那里 , 不 他们 ?

“他们那里有很多优秀的作家，不是吗？”

" [ðə; ði] [juːθ] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . - ,
" The youth smiled , as he thought of little Mr . Bimsey ,
" 这 青年 微笑 , 作为 他 想法 的 小的 先生 . - ,

“年轻人想到小比姆西先生，脸上露出了笑容。”

[huː] " [gɑːt][ʌp] " [ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ; [ðen] ,
who " got up " the catalogues and kept the accounts ; then ,
WHO " 得到 向上 " 这 产品目录 和 保留 这 账户 ; 然后 ,

谁负责整理产品目录和记账；然后，

[ri'maindid] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə]
reminded by this and by the fading light that he had still a good way to
提醒 经过 这 和 经过 这 褪色 光 那 他 有 仍然 一个 好的 方式 到
[goʊ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,
go before nightfall ,
去 前 黄昏 ,

这一点以及逐渐暗淡的光线提醒他，离天黑还有很长一段路要走。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , —
he added , rising reluctantly from his seat , —
他 额外 , 上升 勉强 从 他的 座位 , —

他恋恋不舍地从座位上站起来，补充道：

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [aɪ] [ges] .
" I must be going , I guess .
" 我 必须 是 去 , 我 猜测 .

我想我该走了。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [roʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ?
You haven't any notion how far it might be to Rome , have you , lady ?
你 还没有 任何 概念 如何 远的 它 可能 是 到 罗马 , 有 你 , 女士 ?

女士，您根本不知道到罗马有多远，是吗?

" [nɑːr'sɪsə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Narcissa shook her head .
" 水仙花 摇晃 她 头 .

纳西莎摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's a long way , " she said .
" 它是 一个 长的 方式 , " 她 说 .

“路途遥远，”她说。

" [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɚ] [goʊz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
" When Uncle Pinker goes there with the turkeys in the fall ,
" 什么时候 叔叔 平克 去 那里 和 这 火鸡 在 这 落下 ,

“每当平克叔叔秋天带着火鸡去那里的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] . "

it	takes	him	the	whole	day	to	go	and	come	.	"
它	需要	他	这	所有的	天	到	去	和	来	.	"

他往返要花一整天的时间。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ? " [pəˈsistid] [ðə; ði] [juːθ] .

"	You	haven't	got	a	map	of	the	county	?	"	persisted	the	youth	.
"	你	还没有	得到	一个	地图	的	这	县	?	"	持续	这	青年	.

“你们没有县里的地图吗？”年轻人追问道。

" [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][wʌn]

"	I'd	ought	to	have	one	myself	,	and	I	guess	I	shall	have	to	get	me	one
"	ID	应该	到	有	一	我	,	和	我	猜测	我	将	有	到	得到	我	一

.

:
.

“我自己也应该有一个，我想我得去买一个。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

I'm	a	stranger	in	these	parts	.
我是	一个	陌生人	在	这些	部分	.

我是个外地人。

" [nɑːrˈsɪsə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] .

"	Narcissa	shook	her	head	again	.
"	水仙花	摇晃	她	头	再次	.

纳西莎再次摇了摇头。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæp] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	haven't	got	any	kind	of	a	map	,	as	I	know	of	,	"	she	said	;
"	我们	还没有	得到	任何	种类	的	一个	地图	,	作为	我	知道	的	,	"	她	说	;

“据我所知，我们没有任何地图，”她说；

[bʌt; bət][nekst][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .

but	next	moment	her	face	brightened	.
但	下一个	片刻	她	脸	明亮	.

但下一刻，她的脸上绽放出笑容。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [roʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈhænsəm] [ˈpɪktʃər] .

"	We've	got	a	picture	of	Rome	,	"	she	said	,	—	"	a	real	handsome	picture	.
"	我们已经	得到	一个	图片	的	罗马	,	"	她	说	,	—	"	一个	真实的	英俊的	图片	.

“我们拍到了罗马的照片，”她说，“一张非常漂亮的照片。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Would	you	like	to	see	it	?	"
会	你	喜欢	到	看	它	?	"

你想看看吗？

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	Well	,	if	it	ain't	too	much	trouble	.
"	出色地	,	如果	它	不是	也	很多	麻烦	.

“嗯，如果不太麻烦的话。”

" [nɑːrˈsɪsə] [led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɔːʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [tred] [ˈsɔːftli] .

"	Narcissa	led	the	way	into	the	house	,	cautioning	the	stranger	to	tread	softly	.
"	水仙花	引领	这	方式	进入	这	房子	,	警告	这	陌生人	到	踏	轻轻	.

纳西莎带头走进屋子，叮嘱陌生人轻手轻脚。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpɪŋkɝ] [ɪz] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Uncle	Pinker	is	asleep	,	"	she	said	.
"	叔叔	平克	是	睡着了	,	"	她	说	.

“平克叔叔睡着了，”她说。

" ['hiːz] ['riːəl][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [moʊst] [taɪmz] .

"	He's	real	old	,	and	he	sleeps	in	the	afternoon	,	most	times	.
"	他是	真实的	老的	,	和	他	睡觉	在	这	下午	,	最多	时代	.

“他年纪很大了，而且大多数时候下午都在睡觉。”

['hiːz] [soʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] you12

He's	so	deef	,	he	wouldn't	hear	you12
他是	所以	定义	,	他	不会	听到	you12

他聋了，根本听不见你说话。

[moʊst] ['laɪkli] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [foʊks] .

most	likely	,	but	you	never	can	count	on	deef	folks	.
最多	可能	,	但	你	绝不	能	数数	在	定义	各位	.

很有可能，但你永远不能指望聋哑人。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['hiːd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Not	but	what	he'd	be	pleased	to	see	you	,	"	she	added	,
不是	但	什么	他会	是	高兴	到	看	你	,	"	她	额外	,

“他当然会很高兴见到你，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	doubtful	look	at	a	closed	door	as	she	passed	it	.
和	一个	疑	看	在	一个	关闭	门	作为	她	通过了	它	.

她经过那扇紧闭的门时，带着疑惑的神情看了一眼。

" [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , [siːmz] [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	I'd	ought	to	make	you	acquainted	with	my	name	,	seem's	though	,	"	said	the
"	ID	应该	到	制作	你	熟人	和	我的	姓名	,	似乎是	尽管	,	"	说	这

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

“看来我应该让你知道我的名字，”经纪人说道。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , ['drɪri] [ruːm] .

following	her	into	a	dim	,	dreary	room	.
下列的	她	进入	一个	暗淡	,	凄凉	房间	.

跟着她走进一间昏暗、阴沉的房间。

" [maɪ] ['neɪmz] ['pætn] , — ['rɔmjuləs] ['pætn] .

"	My	name's	Patten	,	—	Romulus	Patten	.
"	我的	名字	帕滕	,	—	罗穆卢斯	帕滕	.

“我的名字叫帕滕，——罗穆卢斯·帕滕。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [foʊks] ['ɔːlweɪz] [æsk] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ] [neɪm] ,

"	He	paused	,	and	then	went	on	:	"	Folks	always	ask	how	I	got	my	name	,
"	他	暂停	,	和	然后	去	在	:	"	各位	总是	问	如何	我	得到	我的	姓名	,

他停顿了一下，然后继续说道：“人们总是问我名字的由来，

[soʊ][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [æsk] .

so	I	get	into	the	way	of	firing	right	ahead	before	they	ask	.
所以	我	得到	进入	这	方式	的	射击	正确的	前方	前	他们	问	.

所以在他们开口之前，我就挡在了前面开枪的路。

[maɪ] ['mʌðər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] .

My	mother	got	it	out	of	the	history	book	.
我的	母亲	得到	它	出去	的	这	历史	书	.

这是我妈妈从历史书里找到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

She	was	a	great	hand	for	history	,	my	mother	was	.
她	曾是	一个	伟大的	手	为了	历史	,	我的	母亲	曾是	.

我母亲非常擅长历史。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] , [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	seems	queer	,	my	going	to	Rome	,	don't	it	?
它	似乎	酷儿	,	我的	去	到	罗马	,	不	它	?

我去罗马，这听起来很奇怪，不是吗?

[ðeɪ] [meɪd] - [fʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ,

They	made	consid'able	fun	about	it	,	down	to	our	place	,	but	I'm	used	to	that	,
他们	制成	-	乐趣	关于	它	,	向下	到	我们的	地方	,	但	我是	用过的	到	那	,

他们拿这件事开了不少玩笑，甚至还提到了我们家，但我已经习惯了。

[ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	mind	it	.
和	不	头脑	它	.

别介意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [gliːm] [ɪn] [nɑːrsɪsəs] ['lʌvli] [aɪz] .

"	There	was	no	answering	gleam	in	Narcissa's	lovely	eyes	.
"	那里	曾是	不	回答	闪耀	在	纳西莎的	迷人的	眼睛	.

纳西莎美丽的眼睛里没有一丝回应的光芒。

" ['rɔmjuləs] ? [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

"	Romulus	?	was	he	in	the	Revolution	?
"	罗穆卢斯	?	曾是	他	在	这	革命	?

罗穆卢斯？他参加过革命吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	I	had	to	leave	school	before	we	got	through	history	.
"	我	有	到	离开	学校	前	我们	得到	通过	历史	.

“我还没学完历史就不得不离开学校了。”

[aɪ'd]['oʊnli][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] , [wen] [ænt] ['pɪŋkɝ] [daɪd] ,

I'd	only	got	as	far	as	the	Battle	of	Lexington	,	when	Aunt	Pinker	died	,
ID	仅有的	得到	作为	远的	作为	这	战斗	的	列克星敦	,	什么时候	阿姨	平克	死亡	,

我只读到列克星顿战役那一章，平克姨妈就去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] .

and	I	had	to	come	and	keep	house	for	Uncle	Pinker	.
和	我	有	到	来	和	保持	房子	为了	叔叔	平克	.

于是我被派来帮平克叔叔料理家务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['ɪntərˌestɪn] - , " [ʃiː; ʃi] ['edɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

It	was	real	interestin	'	,	"	she	added	,	with	a	little	sigh	of	regret	,
它	曾是	真实的	有趣的	-	,	"	她	额外	,	和	一个	小的	叹	的	后悔	,

“真是太有趣了，”她补充道，带着一丝遗憾的叹息。

" [aɪ] - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	I	wish't	I	could	have	finished	history	.
"	我	-	我	可以	有	完成的	历史	.

“我真希望我能完成历史学。”

" ['rɔmjuləs] ['pætn] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] , — [nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

"	Romulus	Patten	flushed	with	shame	and	anger	,	—	not	at	the	girl	,
"	罗穆卢斯	帕滕	酡	和	耻辱	和	愤怒	,	—	不是	在	这	女孩	,

罗穆卢斯·帕滕羞愧难当，怒火中烧——但并非针对那个女孩。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sɔːrdɪd]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] .

but	at	the	sordid	people	who	had	kept	her	in	ignorance	.
但	在	这	肮脏的	人们	WHO	有	保留	她	在	无知	.

但她憎恨那些让她蒙在鼓里的卑鄙之人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri]

He	had	gone	through	General	History	himself	,	and	having	a	good	memory
他	有	已消失	通过	一般的	历史	他自己	,	和	拥有	一个	好的	记忆

,

,

,

他自己学过通史，而且记忆力很好，

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['veri] [wel] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

considered	himself	very	well	up	in	such	matters	.
经过考虑的	他自己	非常	出色地	向上	在	这样的	事情	.

他自认为在这方面非常精通。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , -

When	he	came	back	,	13
什么时候	他	来了	后退	,	-

他回来的时候，13

[hiː; hi] [θɔːt] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

he	thought	,	perhaps	he	might	manage	to	stop	a	spell	,	and	tell	her	a
他	想法	,	也许	他	可能	管理	到	停止	一个	拼写	,	和	告诉	她	一个

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

little	about	things	.
小的	关于	事物	.

他心想，或许他可以设法解除魔法，并告诉她一些事情。

['rɔmjuləs][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

Romulus	in	the	Revolution	!
罗穆卢斯	在	这	革命	!

罗穆卢斯在革命中!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] !

it	was	a	scandalous	shame	,	and	she	so	sweet	and	pretty	!
它	曾是	一个	丑闻	耻辱	,	和	她	所以	甜的	和	漂亮的	!

真是太丢人了，她那么甜美漂亮!

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [roʊm] ,

But	here	was	the	picture	of	Rome	,
但	这里	曾是	这	图片	的	罗马	,

这就是罗马的景象，

[ænd; ənd] [nɑːr'sɪsə] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [praɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	Narcissa	turning	with	gentle	pride	to	introduce	him	to	it	.
和	水仙花	转弯	和	温和的	自豪	到	介绍	他	到	它	.

纳西莎带着温柔的骄傲转过身，向他介绍这件东西。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] ?

"	Ain't	it	handsome	?
"	不是	它	英俊的	?

是不是很帅?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	she	cried	with	enthusiasm	.
"	她	哭	和	热情	.

她激动地哭了起来。

" [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [siːmz] [ðoʊ] .

"	I	do	like	to	look	at	it	the	most	of	anything	,	seem's	though	.
"	我	做	喜欢	到	看	在	它	这	最多	的	任何事物	,	似乎是	尽管	.

“我确实最喜欢看它，看起来是这样。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['riːəl] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

I	think	you're	real	fortunate	to	be	going	there	,	Mr	.	—	Mr	.
我	思考	你是	真实的	幸运	到	是	去	那里	,	先生	.	—	先生	.

我认为您能去那里真是太幸运了，先生——先生。

['pætn] .

Patten	.
帕滕	.

图案。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	She	was	silent	,
"	她	曾是	沉默的	,

她沉默不语。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [freʃ] ['evri] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

gazing	with	delight	that	was	fresh	every	time	her	eyes	rested	on	the	beloved
凝视	和	喜	那	曾是	新鲜的	每一个	时间	她	眼睛	休息	在	这	心爱

['pɪktʃər] ;

picture	;
图片	;

每次目光落在心爱的照片上，她都会流露出新的喜悦；

[ænd; ənd]['rɔmjuləs] ['pætn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [tuː] .

and	Romulus	Patten	was	silent	too	.
和	罗穆卢斯	帕滕	曾是	沉默的	也	.

罗穆卢斯·帕滕也保持沉默。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] ?

What	was	it	he	saw	?
什么	曾是	它	他	锯	?

他看到了什么?

- [ɪn'greɪvɪŋ] , [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] , [laɪk][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]

Asteel	engraving	,	dim	and	gray	,	like	the	house	,	like	the	walls	on	which	it	hung
-	雕刻	,	暗淡	和	灰色的	,	喜欢	这	房子	,	喜欢	这	墙壁	在	哪个	它	悬挂

;

;
;

钢版雕刻，昏暗灰暗，就像房子一样，就像它悬挂的墙壁一样；

[freɪmd] [ɪn]['dɪndʒi][goʊld] , ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [striːkt] .

framed	in	dingy	gold	,	spotted	and	streaked	.
框	在	昏暗的	金子	,	斑	和	条纹	.

镶着暗淡的金框，上面布满了斑点和条纹。

[wɪ'ðɪn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɪrər] , [ə'pɪrd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , ['kɑːləmd] ['pɔːtɪˌkəʊz]

Within	,	as	in	a	dull	mirror	,	appeared	towers	and	temples	,	columned	porticos
之内	,	作为	在	一个	乏味的	镜子	,	出现	塔楼	和	寺庙	,	列式	门廊

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] :

and	triumphal	arches	:
和	凯旋的	拱门	:

如同在暗淡的镜子中一般，里面显现出高塔、庙宇、柱廊和凯旋门：

[ðə; ði] [hoʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] ;

the	whole	seemed	to	be	steeped	in	pale	sunshine	;
这	所有的	似乎	到	是	浸泡	在	苍白	阳光	;

整个地方仿佛沐浴在淡淡的阳光下；

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [roʊz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪp] [wɪtʃ] ['rɔmjuləs] - ['præktɪst] [aɪ] ,

in	the	background	rose	a	monstrous	shape	which	Romulus	'	practised	eye	,
在	这	背景	玫瑰	一个	滔天	形状	哪个	罗穆卢斯	-	已实践	眼睛	,

背景中升起一个怪异的身影，罗穆卢斯敏锐的目光捕捉到了它。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]

familiar	with	the	illustrations	in	the	General	History	,	recognized	as	the
熟悉的	和	这	插图	在	这	一般的	历史	,	认可	作为	这

[ˌkɑːlə'siːəm] .

Coliseum	.
罗马斗兽场	.

熟悉《通史》中的插图，被认为是罗马斗兽场。

" [ðæts] [roʊm] ! " [sed] [nɑːr'sɪsə] , ['sɔːftli] .

"	That's	Rome	!	"	said	Narcissa	,	softly	.
"	那就是	罗马	!	"	说	水仙花	,	轻轻	.

“那就是罗马！”纳西莎轻声说道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪgənt] ?

"	Ain't	it	elegant	?
"	不是	它	优雅的	?

“难道不优雅吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɪn]

"	The	young	man	glanced	at	her	,	with	a	light	of	sympathetic	amusement	in
"	这	年轻的	男人	瞥了一眼	在	她	,	和	一个	光	的	交感神经	娱乐	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“年轻人瞥了她一眼，眼中带着一丝同情的笑意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [dʒoʊks] , [ʃiː; ʃi]

This	was	her	little	joke	;	he	had	hardly	thought	she	would	make	jokes	,	she
这	曾是	她	小的	开玩笑	;	他	有	几乎	想法	她	会	制作	笑话	,	她

[wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .

was	so	quiet	.
曾是	所以	安静的	.

这是她的小玩笑；他几乎没想到她会开玩笑，她平时那么安静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd]['ɪntuː] a14

But	the	smile	faded	into	a14
但	这	微笑	褪色	进入	a14

但笑容渐渐消失，变成了14

[lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɪt'self] ; [fɔːr; fər] [nɑːr'sɪsə] [wʌz; wəz]

look	of	bewilderment	,	which	quickly	strove	to	efface	itself	;	for	Narcissa	was
看	的	困惑	,	哪个	迅速地	努力	到	抹去	本身	;	为了	水仙花	曾是

[nɑːt][ɪn][dʒest] .

not	in	jest	.
不是	在	笑话	.

她脸上露出困惑的神色，但很快便努力掩饰过去；因为纳西莎并非在开玩笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət]

She	was	gazing	at	the	picture	with	a	rapt	look	,	with	almost	passionate
她	曾是	凝视	在	这	图片	和	一个	欣喜若狂	看	,	和	几乎	热情的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

她全神贯注地盯着那幅画，眼神中充满了近乎狂热的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

She	had	forgotten	him	for	the	moment	,
她	有	被遗忘的	他	为了	这	片刻	,

她一时把他忘了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	entered	the	city	of	her	dreams	as	she	so	often	entered	it	,
和	有	进入	这	城市	的	她	梦境	作为	她	所以	经常	进入	它	,

她又一次走进了她梦寐以求的城市，就像她经常走进去的那样。

[roʊbd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tænzi] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [ðɪs] [taɪm] ,

robed	in	velvet	and	satin	(	it	was	the	tansy	-	colored	velvet	this	time	,
身着长袍	在	天鹅绒	和	缎	(	它	曾是	这	艾菊	-	有色	天鹅绒	这	时间	,

身着天鹅绒和缎子长袍（这次是淡紫色天鹅绒），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['splendɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

and	the	buttons	were	very	splendid	indeed	,	and	she	had	a	bunch	of
和	这	按钮	是	非常	灿烂	的确	,	和	她	有	一个	束	的

['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hænd]) ,

roses	in	her	hand	)	,
玫瑰	在	她	手	)	,

那些纽扣确实非常漂亮，她手里还拿着一束玫瑰花），

['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] .

riding	in	a	chariot	.
骑术	在	一个	战车	.

乘坐战车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ; [ðæt] [sɔːft] ,

She	was	passing	under	those	wonderful	arches	;	that	soft	,
她	曾是	通过	在下面	那些	精彩的	拱门	;	那	柔软的	,

她正穿过那些美妙的拱门；那柔软的，

[mɪ'stɪriəs] ['sʌnʃaɪn] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

mysterious	sunshine	wrapped	her	in	a	cloud	of	glory	.
神秘	阳光	包装	她	在	一个	云	的	荣耀	.

神秘的阳光将她笼罩在一片荣耀的云雾之中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] ['ʌðər] ['biːɪŋs] , ['splendɪdli] [drest] [laɪk] [hɜːr'self] , [huː] [wʊd] [griːt]

Presently	she	would	meet	other	beings	,	splendidly	dressed	like	herself	,	who	would	greet
目前	她	会	见面	其他	生物	,	精彩地	穿着	喜欢	她自己	,	WHO	会	迎接

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

her	with	smiles	,
她	和	微笑	,

不久之后，她会遇到其他一些和她一样穿着华丽的人，他们会面带微笑地向她问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ʌðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	tell	her	of	other	strange	and	beautiful	things	that	she	was	going	to
和	告诉	她	的	其他	奇怪的	和	美丽的	事物	那	她	曾是	去	到

[siː] .

see	.
看	.

并告诉她她将会看到的其他奇妙而美丽的事物。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [roʊm] !

Ah	,	to	be	in	Rome	!
啊	,	到	是	在	罗马	!

啊，真想身在罗马！

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] !

to	be	really	going	there	!
到	是	真的	去	那里	!

真的要去那里！

" [eint] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhænsəm] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

"	Ain't	it	handsome	?	"	she	repeated	,	turning	her	soft	eyes	on	her	companion	.
"	不是	它	英俊的	?	"	她	重复	,	转弯	她	柔软的	眼睛	在	她	伴侣	.

“是不是很帅？”她重复道，温柔的目光转向身边的同伴。

" [jʊə(r)] [ˈriːəl] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] .

"	You're	real	fortunate	to	be	going	there	.
"	你是	真实的	幸运	到	是	去	那里	.

“你能去那里真是太幸运了。”

" [ˈrɔmjuləs] [ˈpætn] [ˈstæməd] .

"	Romulus	Patten	stammered	.
"	罗穆卢斯	帕滕	结结巴巴	.

罗穆卢斯·帕滕结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [roʊm] ?

"	You	—	you're	sure	that	is	Rome	?
"	你	—	你是	当然	那	是	罗马	?

你——你确定那是罗马吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [seɪm] [roʊm] , [daʊn] [iːst] [hɪr] ?

"	This	same	Rome	,	down	east	here	?
"	这	相同的	罗马	,	向下	东方	这里	?

“这里说的罗马，是东部的那个罗马吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt][ˈhɑːrdli] [siːm] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [daʊn] - [iːst] [pleɪs] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It	don't	hardly	seem	just	like	a	down	-	east	place	,	does	it	?
它	不	几乎	似乎	只是	喜欢	一个	向下	-	东方	地方	,	做	它	?

这里看起来一点也不像东部沿海地区，对吧?

" [ðə; ðɪ][sɔːft] [aɪz] [gruː] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪps] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	soft	eyes	grew	wide	,	and	the	lips	smiled	a	little	.
"	这	柔软的	眼睛	生长	宽的	,	和	这	嘴唇	微笑	一个	小的	.

“那双柔和的眼睛睁得大大的，嘴角微微上扬。”

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [soʊ] ! " [sed] [nɑːr'sɪsə] .

"	Why	,	it	says	so	!	"	said	Narcissa	.
"	为什么	,	它	说道	所以	!	"	说	水仙花	.

“上面是这么写的！”纳西莎说道。

" [siː] [hɪr] , [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , - [roʊm] . -

"	See	here	,	right	under	the	picture	,	'	Rome	.	'
"	看	这里	,	正确的	在下面	这	图片	,	-	罗马	.	-

“请看这里，就在图片下方，写着‘罗马’。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [pleɪs] [els] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ? "

So	it	couldn't	be	any	place	else	,	could	it	?	"
所以	它	不能	是	任何	地方	别的	,	可以	它	?	"

所以不可能是别的地方了，对吧?

" [aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , " ['mɜːmɜd] ['rɔmjuləs] , hanging15

"	I	—	I	suppose	not	,	"	murmured	Romulus	,	hanging15
"	我	—	我	认为	不是	,	"	低声说道	罗穆卢斯	,	hanging15

“我——我想不是吧，”罗穆卢斯喃喃自语道，悬挂着15

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [wʌn] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈpɑːrdnəbl] ['ɪgnərəns] .

his	head	,	like	one	found	in	an	unpardonable	ignorance	.
他的	头	,	喜欢	一	成立	在	一个	不可饶恕的	无知	.

他的脑袋，就像是陷入了不可饶恕的无知之中。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [ɑːn] .

"	I	hope	to	go	there	some	day	,	"	the	girl	went	on	.
"	我	希望	到	去	那里	一些	天	,	"	这	女孩	去	在	.

“我希望有一天能去那里，”女孩继续说道。

" [its] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [jet] ; [ænd; ənd] [foʊks] [dəunt] [goʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪr] .

"	It's	never	been	so	I	could	,	yet	;	and	folks	don't	go	much	from	about	here	.
"	它是	绝不	到过	所以	我	可以	,	然而	;	和	各位	不	去	很多	从	关于	这里	.

“我从来没有机会做到；而且人们也不会离开这里太远。”

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] ?

Ain't	it	queer	?
不是	它	酷儿	?

是不是很奇怪?

[ðeɪl] [goʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['saiərəs] ,

They'll	go	the	other	way	,	to	Tupham	,	and	Cyrus	,
他们会	去	这	其他	方式	,	到	-	,	和	赛勒斯	,

他们会往另一个方向走，去图帕姆和赛勒斯。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] — [laɪk] [tuː; tə] [hoʊm] [hɪr] ,

and	other	places	that's	just	like	—	like	to	home	here	,
和	其他	地方	那就是	只是	喜欢	—	喜欢	到	家	这里	,

还有其他一些地方，就像——就像回到家一样，

— " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bliːk] [roʊd] ,

—	"	and	she	gave	a	little	disparaging	glance	along	the	bleak	road	,
—	"	和	她	给予	一个	小的	贬损	瞥一眼	沿着	这	苍凉	路	,

——”她沿着荒凉的道路投去一丝轻蔑的目光，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stræglɪŋ] ['wiləuz] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] , — " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['skersli] ['enibɑːdi] [goʊz] [tuː; tə] [roʊm] .

with	its	straggling	willows	and	birches	,	—	"	and	there's	scarcely	anybody	goes	to	Rome	.
和	它是	零散的	柳树	和	白桦树	,	—	"	和	有	几乎	任何人	去	到	罗马	.

那里柳树和白桦树稀疏，——“而且几乎没有人去罗马。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] !

And	it	like	that	!
和	它	喜欢	那	!

就是这样!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['revərəns] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['pɪktʃər] .

"	she	added	,	with	another	look	of	loving	reverence	at	the	old	picture	.
"	她	额外	,	和	其他	看	的	爱	尊敬	在	这	老的	图片	.

“她补充道，同时又满怀爱意地望着那张老照片。”

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['goʊɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] ['rɔmjuləs] .

"	You	said	something	about	your	uncle	going	,	"	suggested	Romulus	.
"	你	说	某物	关于	你的	叔叔	去	,	"	建议	罗穆卢斯	.

“你刚才提到你叔叔要走了，”罗穆卢斯说道。

" ['hæznt] [hiː; hi] ['evər] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , — ['weðər] [its] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

"	Hasn't	he	ever	told	you	about	the	place	,	—	whether	it's	like	the	picture	?
"	还没有	他	曾经	讲述	你	关于	这	地方	,	—	无论	它是	喜欢	这	图片	?

“他难道没跟你说过那个地方的情况吗？——它是不是像照片里那样？”

" [nɑːr'sɪsə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Narcissa	shook	her	head	.
"	水仙花	摇晃	她	头	.

纳西莎摇了摇头。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][læst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	asked	him	last	time	he	come	back	,	"	she	said	.
"	我	问	他	最后的	时间	他	来	后退	,	"	她	说	.

“我上次他回来的时候问过他，”她说。

" [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

"	I've	asked	him	two	or	three	times	;	but	all	he	does	is	nod	his	head	and
"	我已经	问	他	二	或者	三	时代	;	但	全部	他	做	是	点头	他的	头	和

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“我问过他两三次了；但他只是点头大笑。”

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .

the	way	he	has	.
这	方式	他	有	.

就像他那样。

[hiː; hi] [eint] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] , ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɚ] [eint] .

He	ain't	one	to	talk	,	Uncle	Pinker	ain't	.
他	不是	一	到	讲话	,	叔叔	平克	不是	.

他没资格说别人，平克叔叔也没资格说别人。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [roʊm] [wʌns] ['evri] [fɔːl] , [wen] [hiː; hi] [kɪlz] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] .

He	goes	to	Rome	once	every	fall	,	when	he	kills	the	turkeys	.
他	去	到	罗马	一次	每一个	落下	,	什么时候	他	杀戮	这	火鸡	.

他每年秋天都会去罗马一次，那时他会猎杀火鸡。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪm] [goʊz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] ,

The	biggest	part	of	'	em	goes	the	other	way	,	to	Tupham	and	on	beyond	,
这	最大	部分	的	-	呃	去	这	其他	方式	,	到	-	和	在	超过	,

其中大部分是反方向的，运往图帕姆及更远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔlɚ-z] [teɪks] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [roʊm] .

but	he	allers	takes	some	portion	to	Rome	.
但	他	过敏	需要	一些	部分	到	罗马	.

但他还是带了一部分去罗马。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [greɪt] [ɑːn] ['tɜːkɪz] [ðer; ðər] .

He	says	they're	great	on	turkeys	there	.
他	说道	它们是	伟大的	在	火鸡	那里	.

他说他们那里的火鸡做得特别棒。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?

I	should	think	they	would	be	,	shouldn't	you	?
我	应该	思考	他们	会	是	,	不应该	你	?

我想他们应该会这样，你不觉得吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [nɑːr'sɪsə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns]

"	This	was	a	long	speech	for	Narcissa	,	and	she	relapsed	into	silence
"	这	曾是	一个	长的	演讲	为了	水仙花	,	和	她	复发	进入	沉默

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	the	picture	.
和	这	图片	.

“对纳西莎来说，这是一段很长的讲话，说完后她又陷入了沉默，目光转向了那幅画。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [oʊld] man16

"	And	you	live	all	alone	here	with	a	deef	old	man16
"	和	你	居住	全部	独自的	这里	和	一个	定义	老的	man16

你一个人住在这里，和一个聋哑老人作伴。16

[huː] [dəunt] [tɔːk] ? " [sed] [ˈrɔmjuləs] ['pætn] .

who	don't	talk	?	"	said	Romulus	Patten	.
WHO	不	讲话	?	"	说	罗穆卢斯	帕滕	.

“谁不说话呢？”罗穆卢斯·帕滕说道。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mɪs] — [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Excuse	me	,	Miss	—	well	,	you	haven't	told	me	your	name	,	have	you	?
"	原谅	我	,	错过	—	出色地	,	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	,	有	你	?

“打扰一下，小姐——嗯，您还没有告诉我您的名字，是吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	and	he	laughed	a	little	.
"	和	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

" [nɑːrˈsɪsə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	Narcissa	,	"	was	the	reply	.
"	水仙花	,	"	曾是	这	回复	.

“纳西莎，”对方回答道。

" [nɑːrˈsɪsə] [waɪt] . "

"	Narcissa	White	.	"
"	水仙花	白色的	.	"

“纳西莎·怀特。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [sed] [ðə; ði] [wel] - ['mænərd] [ˈrɔmjuləs] .

"	said	the	well	-	mannered	Romulus	.
"	说	这	出色地	-	有礼貌的	罗穆卢斯	.

“彬彬有礼的罗穆卢斯说道。”

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːl][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəunt] [siː] [noʊ] [ˈkʌmpəni] ?

"	You	live	all	alone	with	him	,	and	don't	see	no	company	?
"	你	居住	全部	独自的	和	他	,	和	不	看	不	公司	?

“你和他单独住在一起，没有其他人陪伴吗？”

[its] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

It's	lonesome	for	you	,	ain't	it	?	"
它是	寂寞	为了	你	,	不是	它	?	"

你很孤独，对吗？

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] , " [nɑːrˈsɪsə] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

"	I	—	don't	—	know	,	"	Narcissa	answered	thoughtfully	.
"	我	—	不	—	知道	,	"	水仙花	回答	深思熟虑	.

“我……不知道，”纳西莎若有所思地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [its] ['biːn] - ['loʊnsəm] .

"	I	never	thought	much	about	it's	bein	'	lonesome	.
"	我	绝不	想法	很多	关于	它是	是	-	寂寞	.

“我以前从没想过孤独是什么感觉。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] : [ænd; ənd]

I	have	the	turkeys	,	and	they're	a	good	deal	of	company	:	and
我	有	这	火鸡	,	和	它们是	一个	好的	交易	的	公司	:	和

我养了火鸡，它们陪伴我很愉快：

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .

I	—	I	think	about	things	.
我	—	我	思考	关于	事物	.

我——我会思考一些事情。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [klɪr] [waɪt] [tʃiːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['velvɪt]
" A faint color stole into her clear white cheek , as she remembered the velvet
" 一个 头晕的 颜色 偷窃 进入 她 清除 白色的 脸颊 , 作为 她 记得 这 天鹅绒
[gaʊn] .
gown .
袍 .

“当她想起那件天鹅绒礼服时，她白皙的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。”

[ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [θɔːts] " ['traɪflɪn] - . "
She supposed a man would consider such thoughts " triflin ' . "
她 据称 一个 男人 会 考虑 这样的 想法 " 特里夫林 - . "

她觉得男人会认为这种想法“很琐碎”。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] ?
" Don't you see anything of the neighbors ?
" 不 你 看 任何事物 的 这 邻居 ?

“你难道没看到邻居们吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'sistid] .
" the young man persisted .
" 这 年轻的 男人 持续 .

这位年轻人坚持不懈。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [hɪr] , — [waɪd] -
" There's a young lady down at the next house , half a mile below here , — wide -
" 有 一个 年轻的 女士 向下 在 这 下一个 房子 , 一半 一个 英里 以下 这里 , — 宽的 -
[ə'weɪk] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,
awake looking girl ,
醒 寻找 女孩 ,

“下面半英里远的隔壁房子里住着一位年轻女士——一个看起来很清醒的女孩，

[wɪð; wɪθ] ['jɛlə-] [her] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] , [lʊks] [sʌm; səm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] ; [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ]
with yeller hair and red cheeks , looks some like a geranium ; don't you know
和 黄狗 头发 和 红色的 脸颊 , 看起来 一些 喜欢 一个 天竺葵 ; 不 你 知道
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

她有着黄色的头发和红扑扑的脸颊，长得有点像天竺葵；你不认识她吗?

" [ðæts] [də'laɪlə] - ! " [sed] [nɑːr'sɪsə] .
" That's Delilah Parshley ! " said Narcissa .
" 那就是 黛莉拉 - ! " 说 水仙花 .

“那是黛莉拉·帕什利！”纳西莎说道。

" [ʃiːz] ['riːəl] ['hænsəm] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" She's real handsome , don't you think so ?
" 她是 真实的 英俊的 , 不 你 思考 所以 ?

“她真的很漂亮，你不觉得吗？”

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [tuː; tə] ['miːtɪn] - ['sʌmtaɪmz] .
No , I don't see her , only to meetin ' sometimes .
不 , 我 不 看 她 , 仅有的 到 会议 - 有时 .

不，我见不到她，只是偶尔会碰面。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [foʊks] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
I guess she don't care to go much with folks up this way .
我 猜测 她 不 关心 到 去 很多 和 各位 向上 这 方式 .

我猜她不太喜欢和这边的人来往。

[hɜːr; hər] [frendz] [ɪz] ['moʊstli] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ɑːn] [ðə; ði] - [roʊd] .
Her friends is mostly the other way , on the Tupham road .
她 朋友们 是 大多 这 其他 方式 , 在 这 - 路 .

她的朋友大多住在另一边，在塔普汉姆路。

[ðer; ðər] [haʊs] [sets] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Their	**house**	**sets**	**on**	**the**	**corner**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们的	房子	套	在	这	角落	,	你	知道	.

他们的房子位于街角，你知道的。

" [nɑːr'sɪsə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	**Narcissa**	**did**	**not**	**know**	**—**	**how**	**should**	**she**	**?**
"	水仙花	做过	不是	知道	—	如何	应该	她	?

纳西莎不知道——她怎么会知道呢?

— [ðæt] [də'laɪlə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] " [ə; eɪ]

—	**that**	**Delilah**	**Parshley**	**and**	**the**	**other**	**girls**	**of**	**her**	**sort**	**considered**	**her**	**"**	**a**
—	那	黛莉拉	-	和	这	其他	女孩们	的	她	种类	经过考虑的	她	"	一个

['lɪt(ə)l] ['wɑːntɪŋ] ,

little	**wanting**	**,**
小的	想要	,

——德莱拉·帕什利和其他和她一样的女孩认为她"有点不足"，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , -

"	**because**	**she**	**was**	**silent**	**,**	**17**
"	因为	她	曾是	沉默的	,	-

因为她沉默不语，17

[ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ,

and	**never**	**seemed**	**interested**	**in**	**the**	**doings**	**of**	**the**	**neighbors**	**,**
和	绝不	似乎	感兴趣的	在	这	行为	的	这	邻居	,

而且似乎对邻居们的事情从来不感兴趣。

[ɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪ] ['trævələz] [æz; əz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm] .

or	**of**	**such**	**stray**	**travellers**	**as**	**came**	**along**	**the**	**road**	**to**	**Rome**	**.**
或者	的	这样的	流浪	旅行者	作为	来了	沿着	这	路	到	罗马	.

或者那些沿着通往罗马的道路而来的迷路旅客。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] - , [æz; əz] [tɔːrd] [ɔːl] [ðə; ði] " ['miːtɪn] - [foʊks] ;

She	**felt**	**kindly**	**toward**	**the**	**Parshleys**	**,**	**as**	**toward**	**all**	**the**	**"**	**meetin**	**'**	**folks**	**;**
她	毛毡	亲切地	朝向	这	-	,	作为	朝向	全部	这	"	会议	-	各位	;

她对帕什利一家抱有好感，就像对所有"聚会的人"一样；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rerli] [held] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	**but**	**she**	**rarely**	**held**	**speech**	**with**	**them**	**,**
"	但	她	很少	握住	演讲	和	他们	,

但她很少和他们交谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] " ['gɛtɪn] - [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ,

and	**was**	**"**	**gettin**	**'**	**as**	**dumb**	**as**	**the**	**old**	**man**	**was**	**deef**	**,**
和	曾是	"	获得	-	作为	哑的	作为	这	老的	男人	曾是	定义	,

而且"变得像那个聋老头一样愚蠢"，

" [ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**the**	**neighbors**	**were**	**beginning**	**to**	**say**	**.**
"	这	邻居	是	开始	到	说	.

邻居们开始议论纷纷。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [foʊks][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?

"	**But**	**haven't**	**you**	**got**	**any**	**folks**	**of**	**your**	**own**	**?**
"	但	还没有	你	得到	任何	各位	的	你的	自己的	?

"但是你自己就没有亲人吗？"

" [ðɪs] [pər'sɪstənt] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] .

"	**this**	**persistent**	**young**	**man**	**went**	**on**	**.**
"	这	执着的	年轻的	男人	去	在	.

这位执着的年轻人继续说道。

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt][tuː] [fɔːrθ] - ['pʌtɪn] - , [mɪs] [waɪt] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] . "

"	I	—	I	hope	I'm	not	too	forth	-	puttin	'	,	Miss	White	,	but	I'd	like	to	know	.	"
"	我	—	我	希望	我是	不是	也	前进	-	普丁	-	,	错过	白色的	,	但	ID	喜欢	到	知道	.	"

“我……我希望我没有太唐突，怀特小姐，但我很想知道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['riːəl][kaɪnd][tuː; tə][æsk] ! " [rɪ'plaɪd] [nɑːr'sɪsə] ,

"	I'm	sure	you're	real	kind	to	ask	!	"	replied	Narcissa	,
"	我是	当然	你是	真实的	种类	到	问	!	"	回复	水仙花	,

“你这么问，真是太好了！”纳西莎回答道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eni] [wʌn] [ker] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

who	was	not	used	to	having	any	one	care	to	ask	her	questions	.
WHO	曾是	不是	用过的	到	拥有	任何	一	关心	到	问	她	问题	.

她以前从未遇到过有人关心她并问她问题的情况。

" [jes] , [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][foʊks] .

"	Yes	,	I've	got	some	folks	.
"	是的	,	我已经	得到	一些	各位	.

“是的，我有一些人。”

['fɑːðɚz] ['lɪvɪn] - , [bʌt; bət]['hiːz] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ,

Father's	livin	'	,	but	he's	married	again	,	and	there's	more	children	,
父亲的	生活	-	,	但	他是	已婚	再次	,	和	有	更多的	孩子们	,

父亲还活着，但他再婚了，而且又有了孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] ;

and	he	was	glad	to	have	me	find	a	chance	;
和	他	曾是	高兴的	到	有	我	寻找	一个	机会	;

他很高兴我能找到这个机会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	it	was	so	that	I	was	glad	,	too	,	"	she	added	,
和	它	曾是	所以	那	我	曾是	高兴的	,	也	,	"	她	额外	,

“我也很高兴，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

with	no	resentment	in	her	tone	,	but	a	touch	of	sadness	,
和	不	怨恨	在	她	语气	,	但	一个	触碰	的	悲伤	,

她的语气中没有怨恨，却带着一丝悲伤。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['redi] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðoʊz] [tel] - [teɪl] [tʃiːks] [ʌv; əv]['rɔmjuləs] ['pætn] .

which	made	the	ready	color	come	into	those	tell	-	tale	cheeks	of	Romulus	Patten	.
哪个	制成	这	准备好	颜色	来	进入	那些	告诉	-	故事	脸颊	的	罗穆卢斯	帕滕	.

这使得罗穆卢斯·帕滕那标志性的脸颊上泛起了红晕。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtli] .

"	It	ain't	right	,	"	he	said	hotly	.
"	它	不是	正确的	,	"	他	说	热	.

“这不公平，”他激动地说。

" [aɪl] [biː; bi] [swɪtʃt] [ɪf] [its] [raɪt] .

"	I'll	be	switched	if	it's	right	.
"	患病的	是	切换	如果	它是	正确的	.

“如果合适，我会接受调换。”

[eint] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] , ['sʌmhwɛə] [raʊnd] [hɪr] ,

Ain't	there	a	better	chance	you	could	get	,	somewheres	round	here	,
不是	那里	一个	更好的	机会	你	可以	得到	,	某个地方	圆形的	这里	,

难道附近就没有更好的机会吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [tuː; tə][goʊ][fɜːr] [ə'weɪ] ?

if	you	don't	feel	to	go	fur	away	?
如果	你	不	感觉	到	去	毛皮	离开	?

如果你不想离开呢?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

If	you	did	feel	to	make	a	change	,	there's	lots	of	chances	down	our	way	.
如果	你	做过	感觉	到	制作	一个	改变	,	有	很多	的	机会	向下	我们的	方式	.

如果你真的想做出改变，我们这里有很多机会。

[aɪ'd][biː; bi]['riːəl] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [weɪz] [aɪ][kʊd; kəd] ;

I'd	be	real	pleased	to	be	of	assistance	,	if	there	was	any	ways	I	could	;
ID	是	真实的	高兴	到	是	的	协助	,	如果	那里	曾是	任何	方式	我	可以	;

如果有什么我能帮上忙的地方，我将非常乐意效劳；

[aɪ] [wʊd] , [naʊ] , [mɪs] [waɪt] .

I	would	,	now	,	Miss	White	.
我	会	,	现在	,	错过	白色的	.

现在，我愿意，怀特小姐。

" [nɑːr'sɪsə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] . -

"	Narcissa	looked	a	little	alarmed	.	18
"	水仙花	看起来	一个	小的	惊慌	.	-

纳西莎看起来有些惊慌。[18]

" [jʊə(r)] ['riːəl] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	real	good	,	"	she	said	.
"	你是	真实的	好的	,	"	她	说	.

“你真棒，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] .

"	But	I	ain't	thinkin	'	of	any	change	.
"	但	我	不是	思考	-	的	任何	改变	.

但我没想过要改变什么。

['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [miːnz] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [eint] [tuː] [hɑːrd] , - [sɛpt] [kʌm] [heɪn] -

Uncle	Pinker	means	well	by	me	,	and	the	work	ain't	too	hard	,	'	cept	come	hayin	'
叔叔	平克	方法	出色地	经过	我	,	和	这	工作	不是	也	难的	,	-	除外	来	海因	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

平克叔叔对我很好，工作也不算太难，只是到了收割干草的时候就比较难了。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdɪn]

and	along	through	the	spring	,	sometimes	,	when	I	have	to	help	in	the	gardin
和	沿着	通过	这	春天	,	有时	,	什么时候	我	有	到	帮助	在	这	加丁

.

:
.

整个春天，有时我还要去花园帮忙。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !

I'm	sure	I'm	obliged	to	you	!
我是	当然	我是	有义务	到	你	!

我肯定欠你一份情！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['greɪtfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

"	she	added	gratefully	,	with	a	shy	,
"	她	额外	感激不尽	,	和	一个	害羞的	,

她感激地补充道，带着一丝羞涩，

[swiːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] ['rɔmjuləs] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [groʊn]

sweet	look	in	her	eyes	that	made	Romulus	feel	as	if	the	day	had	grown
甜的	看	在	她	眼睛	那	制成	罗穆卢斯	感觉	作为	如果	这	天	有	生长

['sʌd(ə)nli] [wɔːrm] [ə'gen] .

suddenly	warm	again	.
突然	温暖的	再次	.

她眼中流露出的温柔神情，让罗穆卢斯感觉仿佛天气突然又暖和起来了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [aɪ] ['riːli] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" he said , with an effort , " I reely must be going , I suppose .
" 他 说 , 和 一个 努力 , " 我 真的 必须 是 去 , 我 认为 .

他费力地说：“我想我真的该走了。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] .
I've had a good rest , and I must be getting on .
我已经 有 一个 好的 休息 , 和 我 必须 是 获得 在 .

我休息得很好，看来年纪也不小了。

" [bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [naʊ] .
" But Narcissa was not ready to have him go now .
" 但 水仙花 曾是 不是 准备好 到 有 他 去 现在 .

但纳西莎现在还不想让他离开。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['kaɪndnəs] ,
Her heart had been stirred by the unwonted kindness ,
她 心 有 到过 搅拌 经过 这 不寻常的 仁慈 ,

她被这突如其来的善意深深打动了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hænsəm] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn]
the interest which this handsome stranger with the kind eyes had shown in
这 兴趣 哪个 这 英俊的 陌生人 和 这 种类 眼睛 有 所示 在
[hɜːr; hər] , [nɑːr'sɪsə] [waɪt] ,
her , Narcissa White ,
她 , 水仙花 白色的 ,

这位英俊的陌生人，眼神温柔，对她——纳西莎·怀特——表现出的兴趣，

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
who was of no account to any one in the world .
WHO 曾是 的 不 帐户 到 任何 一 在 这 世界 .

他在这个世界上对任何人来说都无关紧要。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ,
Her heart was stirred ,
她 心 曾是 搅拌 ,

她心潮澎湃，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [waɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and now she must show her gratitude in such simple wise as she could .
和 现在 她 必须 展示 她 感激 在 这样的 简单的 明智的 作为 她 可以 .

现在她必须用她所能做到的最简单的方式来表达她的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['dəunʌts] [ænd; ənd]
She made him sit down at the table , and brought him doughnuts and
她 制成 他 坐 向下 在 这 桌子 , 和 带来 他 甜甜圈 和
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

她让他坐在桌旁，并给他端来了甜甜圈和牛奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['æplz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
and the prettiest apples she could find in the cellar .
和 这 最漂亮的 苹果 她 可以 寻找 在 这 地窖 .

还有她在地窖里找到的最漂亮的苹果。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['æp(ə)l]['dʒeli] ,

In	fear	and	trembling	she	took	from	the	cupboard	a	tumbler	of	apple	jelly	,
在	害怕	和	发抖	她	采取	从	这	橱柜	一个	不倒翁	的	苹果	果冻	,

她战战兢兢地从橱柜里拿出一杯苹果果冻。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd]

wondering	as	she	did	so	what	Uncle	Pinker	would	say	,	and	whether	he	would
好奇	作为	她	做过	所以	什么	叔叔	平克	会	说	,	和	无论	他	会

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['sti:lɪŋ] .

call	it	stealing	.
称呼	它	偷窃	.

她一边做一边想着平克叔叔会怎么说，他会不会把这称为偷窃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['swi:tmi:t] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [bai]

She	had	made	the	sweetmeat	herself	,	and	had	earned	the	money	to	buy
她	有	制成	这	蜜饯	她自己	,	和	有	获得	这	钱	到	买

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['tʌmblərz] ,

a	half	-	dozen	tumblers	,
一个	一半	-	打	玻璃杯	,

甜点是她自己做的，而且她还挣钱买了半打玻璃杯。

[baɪ] ['breɪdɪŋ] [rʌgz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - .

by	braiding	rugs	for	Mrs	.	Parshley	.
经过	编织	地毯	为了	太太	.	-	.

为帕什利太太编织地毯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] ['æplz] , [tu:] .

She	had	picked	the	apples	,	too	.
她	有	挑选	这	苹果	,	也	.

苹果也是她摘的。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði]['dʒeli][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]

Altogether	,	she	thought	she	had	a	right	to	offer	the	jelly	to	the	kind
共	,	她	想法	她	有	一个	正确的	到	提供	这	果冻	到	这	种类

['streɪndʒər] . -

stranger	.	19
陌生人	.	-

总而言之，她认为自己有权把果冻送给这位好心的陌生人。19

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fi:st] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['dʒeli][ðə; ði] [best]

He	was	delighted	with	his	little	feast	,	and	pronounced	the	jelly	the	best
他	曾是	高兴极了	和	他的	小的	盛宴	,	和	发音	这	果冻	这	最好的

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

he	had	ever	tasted	.
他	有	曾经	尝过	.

他对这顿小小的盛宴非常满意，并称这果冻是他吃过的最好吃的。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ?

She	made	it	herself	?
她	制成	它	她自己	?

她自己做的?

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] !

he	wanted	to	know	!
他	通缉	到	知道	!

他想知道!

['gɝ:lz][wɜ:r; wər][smɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [roʊm] , [hi:; hi] [gest] .

girls	were	smart	on	the	road	to	Rome	,	he	guessed	.
女孩们	是	聪明的	在	这	路	到	罗马	,	他	猜对了	.

他猜测，通往罗马的路上，女孩们都很聪明。

[hiː; hi] [dræŋk] [hɜːr; hər] [helθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] [mʌg] ,

He	drank	her	health	from	the	brown	mug	,
他	喝	她	健康	从	这	棕色的	马克杯	,

他用棕色马克杯为她祈祷健康。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

and	again	she	apologized	for	not	having	a	glass	to	give	him	.
和	再次	她	道歉	为了	不是	拥有	一个	玻璃	到	给	他	.

她再次为自己没有杯子给他而道歉。

" [ðer; ðər] [ɪz] [gʊd] ['glæsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] , " [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [kiːps] - [ɪm]

"	There	is	good	glasses	,	"	she	said	with	a	blush	,	"	but	Uncle	Pinker	keeps	'	em
"	那里	是	好的	眼镜	,	"	她	说	和	一个	脸红	,	"	但	叔叔	平克	保持	-	呃

[lɔkt] [ʌp] .

locked	up	.
已锁定	向上	.

“有很好的眼镜，”她脸红着说，“但是平克叔叔把它们锁起来了。”

[aɪ] [broʊk] [wʌn] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [kʌm] [hɪr] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	broke	one	when	I	first	come	here	,	two	years	ago	,
我	打破	一	什么时候	我	第一的	来	这里	,	二	年	前	,

两年前我刚来这里的时候，弄坏了一个。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [wʌn] [sɛns] .

and	he's	never	let	me	touch	one	sence	.
和	他是	绝不	让	我	触碰	一	感觉	.

他从未让我触碰过任何感官。

" ['rɔmjuləs] ['pætn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] [mʌg] , [bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə]

"	Romulus	Patten	muttered	something	in	confidence	to	the	brown	mug	,	but	Narcissa
"	罗穆卢斯	帕滕	低声说道	某物	在	信心	到	这	棕色的	马克杯	,	但	水仙花

[dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	hear	it	.
做过	不是	听到	它	.

罗穆卢斯·帕滕低声对着棕色的杯子说了些什么，但纳西莎没有听到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kən'sɪdər] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [ə; eɪ] [miːn]

She	was	too	happy	to	think	that	other	people	might	consider	Uncle	Pinker	a	mean
她	曾是	也	快乐的	到	思考	那	其他	人们	可能	考虑	叔叔	平克	一个	意思是

[oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] .

old	curmudgeon	.
老的	脾气古怪的人	.

她高兴极了，根本没想过其他人可能会认为平克叔叔是个刻薄的老顽固。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['hoʊlli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['bærən]

She	felt	a	warmth	about	the	heart	,	wholly	strange	to	her	starved	and	barren
她	毛毡	一个	温暖	关于	这	心	,	完全	奇怪的	到	她	饥饿	和	荒芜

[laɪf] .

life	.
生活	.

她感到心中涌起一股暖流，这与她饥寒交迫、贫瘠不堪的生活完全格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə] [driːm] , [oʊ] , [jes] !

It	had	been	dear	and	precious	to	dream	,	oh	,	yes	!
它	有	到过	亲爱的	和	宝贵的	到	梦	,	哦	,	是的	!

做梦曾经是多么美好而珍贵啊!

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ri'ælәti] .

but	here	was	reality	.
但	这里	曾是	现实	.

但这就是现实。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ə'baʊt] , ['oʊnli] ['ri:əl] [fleʃ] [ænd; ənd]

Here	was	some	one	like	the	people	she	dreamed	about	,	only	real	flesh	and
这里	曾是	一些	一	喜欢	这	人们	她	梦见	关于	,	仅有的	真实的	肉	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

眼前这个人就像她梦寐以求的那种人，只不过他是活生生的血肉之躯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

instead	of	shadows	.
反而	的	阴影	.

而不是阴影。

[hi:; hi] [kɛəd] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , ['ri:əli] [kɛəd] , [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [seɪ]

He	cared	,	this	wonderful	person	,	really	cared	,	to	be	kind	to	her	,	to	say
他	关心	,	这	精彩的	人	,	真的	关心	,	到	是	种类	到	她	,	到	说

['plez(ə)nt] [wɜ:rdz] ,

pleasant	words	,
令人愉快的	字	,

他很关心她，这个好人，真的很关心她，对她很友善，说了些好听的话。

[ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	smile	,	and	look	at	her	with	his	bright	,	gentle	eyes	.
和	微笑	,	和	看	在	她	和	他的	明亮的	,	温和的	眼睛	.

他微笑着，用他明亮、温柔的眼睛看着她。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [roʊm] !

And	he	was	going	to	Rome	!
和	他	曾是	去	到	罗马	!

他要去罗马!

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

that	was	almost	the	best	part	of	all	,	for	now	she	could	fancy	him	there	,
那	曾是	几乎	这	最好的	部分	的	全部	,	为了	现在	她	可以	想要	他	那里	,

那几乎是整件事中最美好的部分，因为现在她可以想象他在那里的样子了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,

and	would	have	some	one	to	speak	to	,
和	会	有	一些	一	到	说话	到	,

并且会有人可以倾诉，

[wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊi] ['dʒə:niz] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] ['sɪti] .

when	she	made	her	shadowy	journeys	to	the	Dream	City	.
什么时候	她	制成	她	阴暗的	旅程	到	这	梦	城市	.

当她踏上前往梦之城的神秘旅程时。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['sɑ:ri] [wen] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fi:st] ['oʊvər] , [hɜ:r; hər] [nu:] [frend] [roʊz][tu:; tə][goʊ]

She	was	hardly	sorry	when	,	the	simple	feast	over	,	her	new	friend	rose	to	go
她	曾是	几乎	对不起	什么时候	,	这	简单的	盛宴	超过	,	她	新的	朋友	玫瑰	到	去

.

:
.

当这顿简单的宴席结束后，她的新朋友起身离开时，她几乎没有感到遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][læst] [fər'evər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [su:n] , [ænd; ənd]

It	could	not	last	forever	,	and	Uncle	Pinker	would	be	waking	up	soon	,	and
它	可以	不是	最后的	永远	,	和	叔叔	平克	会	是	醒来	向上	很快	,	和

was20

was20
was20

这一切不可能永远持续下去，平克叔叔很快就会醒来，而且已经20岁了。

[æpt][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃærətəbli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [woʊk] .

apt	to	be	"	a	little	set	,	"	as	she	charitably	expressed	it	,	when	he	first	woke	.
易于	到	是	"	一个	小的	放	,	"	作为	她	慈善地	表达	它	,	什么时候	他	第一的	觉醒	.

正如她委婉地形容的那样，他刚醒来时可能会“有点儿固执”。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [raʊzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

She	made	apologies	for	not	having	roused	the	old	man	,
她	制成	致歉	为了	不是	拥有	唤醒	这	老的	男人	,

她为没能叫醒老人而道歉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " ['riːəl] [pliːzd] " [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['pætn] ,

and	was	sure	he	would	have	been	"	real	pleased	"	to	see	Mr	.	Patten	,
和	曾是	当然	他	会	有	到过	"	真实的	高兴	"	到	看	先生	.	帕滕	,

他确信，如果见到帕滕先生，他一定会“非常高兴”。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

if	it	had	been	any	other	time	of	the	day	.
如果	它	有	到过	任何	其他	时间	的	这	天	.

如果换作一天中的其他时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [wen] ['rɔmjuləs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

She	was	a	little	startled	when	Romulus	held	out	his	hand	at	parting	.
她	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	罗穆卢斯	握住	出去	他的	手	在	离别	.

离别时，罗穆卢斯伸出手来，她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [ʃʊk] [hændz][æt; ət]['fjuːnərəlz] ;

She	had	an	idea	that	people	only	shook	hands	at	funerals	;
她	有	一个	主意	那	人们	仅有的	摇晃	双手	在	葬礼	;

她认为人们只会在葬礼上握手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɑːm][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [strɔːŋ] [wʌn] [held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	she	laid	her	little	brown	palm	in	the	warm	,	strong	one	held	out	to	her	,
但	她	铺设	她	小的	棕色的	棕榈	在	这	温暖的	,	强的	一	握住	出去	到	她	,

但她还是把她那棕色的小手放在了那只向她伸出的温暖而有力的手掌里。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['preʃər] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , — [ðə; ði] [swiːt] , ’ ,

and	felt	a	cordial	pressure	that	brought	the	tears	to	her	eyes	,	—	the	sweet	,	’	,
和	毛毡	一个	亲切	压力	那	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	,	—	这	甜的	,	’	,

她感到一股亲切的压力，感动得热泪盈眶——这甜蜜的……

[fərˈlɔːrn] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [gest] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['swiːtnəs] [ɔːr] ['sædnəs] !

forlorn	gray	eyes	that	never	guessed	at	their	own	sweetness	or	sadness	!
绝望	灰色的	眼睛	那	绝不	猜对了	在	他们的	自己的	甜味	或者	悲伤	!

忧郁的灰色眼睛，从未察觉到它们自身的甜蜜或悲伤！

['rɔmjuləs] ['pætn] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][goʊ] .

Romulus	Patten	looked	long	into	them	before	he	let	the	little	hand	go	.
罗穆卢斯	帕滕	看起来	长的	进入	他们	前	他	让	这	小的	手	去	.

罗穆卢斯·帕滕凝视了他们很久，才松开了那只小手。

" [aɪ] ['ʃænt] [fərˈget] [juː; jʊ] , [mɪs] [waɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	sha'n't	forget	you	,	Miss	White	,	"	he	cried	.
"	我	不会	忘记	你	,	错过	白色的	,	"	他	哭	.

“我不会忘记你的，怀特小姐，”他喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'iː] , ['iːðər] , [fɔːr; fər]

" You may be sure of that ; and I hope you won't forget me , either , for

" 你 可能 是 当然 的 那 ; 和 我 希望 你 惯于 忘记 我 , 任何一个 , 为了

[ə; eɪ] [spel] .

a spell .

一个 拼写 .

“你可以确信这一点；我也希望你不会有一段时间忘记我。”

[aɪ] [meɪ] [stɑːp][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] ,

I may stop on my way back ,

我 可能 停止 在 我的 方式 后退 ,

我可能会在回程途中停留一下。

[ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ə'nʌðər] [wei] [wen] [aɪ] [liːv] [roʊm] .

if I don't have to go round another way when I leave Rome .

如果 我 不 有 到 去 圆形的 其他 方式 什么时候 我 离开 罗马 .

如果我离开罗马时不必绕道而行的话。

[aɪl] [traɪ][maɪ][best][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [wei] ,

I'll try my best to fix it so as I can come back this way ,

患病的 尝试 我的 最好的 到 使固定 它 所以 作为 我 能 来 后退 这 方式 ,

我会尽力修好它，这样我就可以回来了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [pər'hæps] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [nɑːr'sɪsə] .

and then — then perhaps you'll let me call you Narcissa .

和 然后 — 然后 也许 你会 让 我 称呼 你 水仙花 .

然后——然后或许你会允许我叫你纳西莎。

[gʊd] - [baɪ] — [nɑːr'sɪsə] ! "

Good - by — Narcissa ! "

好的 - 经过 — 水仙花 ! "

再见了，纳西莎！

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['ekəud] [nɑːr'sɪsə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd]

" Good - by ! " echoed Narcissa ; and then she stood on the doorstep and

" 好的 - 经过 ! " 回声 水仙花 ; 和 然后 她 站立 在 这 家门口 和

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

watched him , her new friend ,

观看 他 , 她 新的 朋友 ,

“再见！”纳西莎重复道；然后她站在门阶上，望着他，她的新朋友，

[ðə; ði][fɜːrst] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɔːf(ə)n] ,

the first friend she had ever had , as looking back often ,

这 第一的 朋友 她 有 曾经 有 , 作为 寻找 后退 经常 ,

她的第一个朋友，回想起往事时，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

and waving his hand once and twice in sign of farewell ,

和 挥手 他的 手 一次 和 两次 在 符号 的 告别 ,

他挥手一两下，表示告别。

[hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm] . -

he passed along down the road to Rome . 21

他 通过了 沿着 向下 这 路 到 罗马 . -

他沿着通往罗马的路继续前行。21

[pɑːrt][iː] .

Part II .

部分 二 .

第二部分。

['weɪkɪŋ] .
WAKING **.**
醒来 .

醒来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [sɜːr] ; [kæn; kən][aɪ] [sel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?
" Good mornin ' , sir ; can I sell you anything this mornin ' ?
" 好的 早晨 - , 先生 ; 能 我 卖 你 任何事物 这 早晨 - ?

“早上好，先生；今天早上我能卖给您什么东西吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
" It was a strong ,
" 它 曾是 一个 强的 ,

“它很强大，

[klɪr] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] ['ruːdli] [ɪn][ə'pɑːn]['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkərz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn]
clear voice that broke rudely in upon Uncle Pinker's morning meditations as he sat in
清除 嗓音 那 打破 粗鲁地 在 之上 叔叔 平克 早晨 冥想 作为 他 卫星 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ([ðə; ði] [seɪm] ['setɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [freɪmd] [nɑːr'sɪsə] ['jestərdeɪ] ,
the doorway (the same setting that had framed Narcissa yesterday ,
这 门口 (这 相同的 环境 那 有 框 水仙花 昨天 ,

一个清晰的声音粗暴地打断了平克叔叔的晨间冥想，当时他正坐在门口（昨天纳西莎也是在同样的地点冥想）。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !) , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] .
but how different a picture !) , smoking his short black pipe .
但 如何 不同的 一个 图片 !) , 吸烟 他的 短的 黑色的 管道 .

但画面却截然不同！他抽着短小的黑色烟斗。

" [kæn; kən][aɪ] [sel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]
" Can I sell you anything ? " repeated the voice , with an imperious intonation
" 能 我 卖 你 任何事物 ? " 重复 这 嗓音 , 和 一个 专横 语调
.
:
.

“我能卖给你什么东西吗？”那声音带着傲慢的语气重复道。

['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɚ] [lʊkt] [ʌp] .
Uncle Pinker looked up .
叔叔 平克 看起来 向上 .

平克叔叔抬起头来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɜːrmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər]
The sound was a mere murmur in his ears ; but when he saw the figure
这 声音 曾是 一个 仅仅 低语 在 他的 耳朵 ; 但 什么时候 他 锯 这 数字
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

那声音在他耳中不过是低语；但当他看到眼前的身影时，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
he recognized it for one he had sometimes seen on the road ,
他 认可 它 为了 一 他 有 有时 已见 在 这 路 ,

他认出这是他有时会在路上看到的那种车。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
and knew instinctively what was wanted .
和 知道 本能地 什么 曾是 通缉 .

他凭直觉就知道想要什么。

" ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ə; eɪ] - [ɑː] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɚ] .
" Ga - a - ah ! " said Uncle Pinker .
" 加 - 一个 - 啊 ! " 说 叔叔 平克 .

“啊——！”平克叔叔说道。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ,

This	remark	was	a	favorite	one	of	the	old	gentleman's	,
这	评论	曾是	一个	最喜欢的	一	的	这	老的	绅士的	,

这是这位老先生最喜欢的一句话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [nu:] [ɪts] [prɪ'saɪs] [,derɪ'veɪʃn] ,

and	though	no	one	knew	its	precise	derivation	,
和	尽管	不	一	知道	它是	精确的	推导	,

虽然没有人知道它的确切来源，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['skɔ:nf(ə)l] [rɪ'fju:z(ə)l] .

there	was	no	doubt	of	its	being	the	quintessence	of	scornful	refusal	.
那里	曾是	不	怀疑	的	它是	存在	这	精华	的	轻蔑的	拒绝	.

毫无疑问，这是蔑视性拒绝的极致体现。

[hi:; hi] [ju:st] [,aɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli] ,

He	used	it	constantly	,
他	用过的	它	不断地	,

他经常使用它。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bɪtər] [fɔ:rs] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [spend]

but	it	never	had	such	bitter	force	as	when	he	was	asked	to	spend
但	它	绝不	有	这样的	苦的	力量	作为	什么时候	他	曾是	问	到	花费

['mʌni] .

money	.
钱	.

但当他被要求花钱时，这种痛苦感才真正涌上心头。

" ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ə; eɪ] - [ɑ:] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [ə'gen] .

"	Ga	-	a	-	ah	!	"	said	Uncle	Pinker	again	.
"	加	-	一个	-	啊	!	"	说	叔叔	平克	再次	.

“啊——！”平克叔叔又叫了一声。

" [wʌt] [maɪt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] .

"	What	might	you	mean	by	that	?	"	asked	the	newcomer	,	with	some	asperity	.
"	什么	可能	你	意思是	经过	那	?	"	问	这	新人	,	和	一些	粗糙度	.

“你这话是什么意思？”新来的人有些不耐烦地问道。

" [ðæt] [eint] [noʊ] [fɔ:rm] of22

"	That	ain't	no	form	of22
"	那	不是	不	形式	of22

“那不是22的形式

[,sælju'teɪʃ(ə)n] ['evər] [aɪ] [hɜ:rd] [jet] .

salutation	ever	I	heard	yet	.
问候	曾经	我	听到	然而	.

这是我听过最棒的问候语。

['hævnt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [tu:; tə] [ju:z] , [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ?

Haven't	you	a	civil	tongue	to	use	,	old	gentleman	?
还没有	你	一个	民用	舌头	到	使用	,	老的	绅士	?

老先生，您难道就不能说句文明话吗?

[jʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['mænərz] , [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s] [,em 'i:] ['seɪɪn] - [soʊ] .

You're	ancient	enough	to	have	learned	manners	,	if	you'll	excuse	me	sayin	'	so	.
你是	古老的	足够的	到	有	学习	礼仪	,	如果	你会	原谅	我	说	-	所以	.

恕我直言，您年纪足够大，应该懂得礼仪了。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sna:rld] [ə'gen] .

"	The	old	man	snarled	again	.
"	这	老的	男人	纠缠	再次	.

老人又咆哮了一声。

" [aɪm] [stoʊn] !
" I'm stone deef !
" 我是 石头 定义 !

我聋了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] ['nɑːθɪn] - [juː; jʊ] [seɪ] , [nɔːr] [jet] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .
" I don't hear nothin ' you say , nor yet I don't want to hear .
" 我 不 听到 什么也没有 - 你 说 , 也不 然而 我 不 想 到 听到 .

“你说的话我一句也没听进去，但我也不想听。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪst] [noʊ] [taɪm] , [fɜːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] . "
You needn't waste no time , fur as I'm concerned . "
你 不必 浪费 不 时间 , 毛皮 作为 我是 担心的 . "

就我而言，你无需浪费时间。

" [stoʊn] , [biː; bi][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pedlər] .
" Stone deef , be you ? " returned the pedlar .
" 石头 定义 , 是 你 ? " 返回 这 小贩 .

“石头迪夫，是你吗？”小贩问道。

" [wel] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [tuː] .
" Well , that has its compensations , too .
" 出色地 , 那 有 它是 赔偿 , 也 .

“嗯，这也有它的好处。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bai] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['hɪrɪn] - [ʌv; əv][ten] ,
You wouldn't buy anything if you had the hearin ' of ten ,
你 不会 买 任何事物 如果 你 有 这 听觉 - 的 十 ,

就算你只有十岁的听力，你也什么都买不了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪn] - [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and now I can have the pleasure of tellin ' you what I think of you .
和 现在 我 能 有 这 乐趣 的 告诉 - 你 什么 我 思考 的 你 .

现在我终于可以愉快地告诉你我对你的看法了。

[juː; jʊ] ['skɪni] , [stɑːrvd] [oʊld] ['wiːzl] , [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] - ['lʊkɪn] - [piːs] [aɪ] ['evər] [set]
You skinny , starved old weasel , you're about the wickedest - lookin ' piece I ever set
你 瘦骨嶙峋的 , 饥饿 老的 黄鼠狼 , 你是 关于 这 最邪恶的 - 在看 - 片 我 曾经 放
[aɪz] [ɑːn] .
eyes on .
眼睛 在 .

你这只瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的老黄鼠狼，是我见过的最邪恶的家伙。

['riːəl] [oʊld] [skruː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [wʌn] .
Real old screw , you are , if ever I saw one .
真实的 老的 拧紧 , 你 是 , 如果 曾经 我 锯 一 .

你真是个十足的老顽固，我见过最老顽固的了。

['pɪti] [jʊr; jər][foʊks] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] ; [mɔːr] ['laɪkli] [juːv] [stɑːrvd] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] , [ðoʊ] ,
Pity your folks , if you've got any ; more likely you've starved ' em all off , though ,
遗憾 你的 各位 , 如果 你已经 得到 任何 ; 更多的 可能 你已经 饥饿 - 呃 全部 离开 , 尽管 ,

如果你有亲人，就可怜可怜他们吧；不过更有可能的是，你已经把他们都饿死了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [skɪrd] [ʌv; əv]['daɪɪn] - [jɔːr'self] , [fɪr] [ʌv; əv]['hævɪn] - [ə'nʌðər] ['fjuːnərəl][tuː; tə] [peɪ]

and	are	skeered	of	dyin	'	yourself	,	fear	of	havin	'	another	funeral	to	pay
和	是	惊恐	的	垂死	-	你自己	,	害怕	的	拥有	-	其他	葬礼	到	支付

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他们害怕自己死去，害怕要支付另一场葬礼的费用。

[ðə; ði] [lɔːrd] [liːvz] [foʊks] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tuː; tə] ['ʌðər] , [ˌʌndər'stænd] ? — [set] [ʌp] ,

The	Lord	leaves	folks	like	you	for	a	warnin	'	to	others	,	understand	?	—	set	up	,
这	主	树叶	各位	喜欢	你	为了	一个	警告	-	到	其他的	,	理解	?	—	放	向上	,

[kaɪnd][ʌv; əv] ,

kind	of	,
种类	的	,

上帝留下像你这样的人是为了警示他人，明白吗？——算是安排好了，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['krɪtər] [kæn; kən][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [traɪz] .

to	show	how	ugly	a	critter	can	be	when	he	tries	.
到	展示	如何	丑陋的	一个	小动物	能	是	什么时候	他	尝试	.

向世人展示一只小动物努力时能有多丑陋。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [snɑːrl][æt; ət][ˌem 'iː] .

Oh	,	you	needn't	snarl	at	me	.
哦	,	你	不必	咆哮	在	我	.

哦，你没必要对我咆哮。

[aɪm][ɛn'dʒɔɪɪn] - [maɪ'self] ['riːəl] [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	enjoyin	'	myself	real	well	,	I	tell	you	.
我是	享受	-	我	真实的	出色地	,	我	告诉	你	.

我跟你说，我玩得可开心了。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [weɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [bɪ'saɪdz] ['sɛlɪn] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [treɪd] .

There's	other	ways	to	have	a	good	time	besides	sellin	'	,	if	it	is	my	trade	.
有	其他	方式	到	有	一个	好的	时间	除了	销售	-	,	如果	它	是	我的	贸易	.

如果这是我的职业，除了卖东西之外，还有其他方式可以享受生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)
第2/4页

[ges] [aɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] , ['ʌŋk(ə)l] , [sɛns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɛsɪn] - .
Guess **I'll** **set** **down** **a** **spell** **,** **uncle** **,** **sence** **you** **are** **so** **pressin** **'** **.**
猜测 患病的 放 向下 一个 拼写 , 叔叔 , 感觉 你 是 所以 压 - .

看来我得施个咒语了，叔叔，既然您这么着急。

" ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Uncle** **Pinker** **was** **almost** **foaming** **with** **rage** **by** **this** **time** **.**
" 叔叔 平克 曾是 几乎 起泡 和 愤怒 经过 这 时间 .

“此时，平克叔叔几乎气得要冒火了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːrdz] ,
He **could** **hear** **no** **distinct** **words** **,**
他 可以 听到 不 清楚的 字 ,

他听不清任何词语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [lʊk]
but **the** **insulting** **nature** **of** **the** **stranger's** **speech** **was** **evident** **from** **look**
但 这 侮辱 自然 的 这 陌生人的 演讲 曾是 明显 从 看
[ænd; ənd] ['dʒestʃər] .
and **gesture** **.**
和 手势 .

但从陌生人的表情和手势中，可以明显看出他言语中的侮辱性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn]
He **was** **just** **wondering** **whether** **his** **strength** **would** **suffice** **to** **throw** **himself** **on**
他 曾是 只是 好奇 无论 他的 力量 会 足够了 到 扔 他自己 在
[ðə; ði][ɪn'truːdər] , -
the **intruder** **,** **23**
这 入侵者 , -

他当时只是在想，自己的力气是否足够扑向入侵者。23

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , — [nɑːr'sɪsə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn]
when **a** **new** **figure** **appeared** **on** **the** **scene** **,** **—** **Narcissa** **,** **who** **had** **been** **busy** **in**
什么时候 一个 新的 数字 出现 在 这 场景 , — 水仙花 , WHO 有 到过 忙碌的 在
[ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,
the **back** **kitchen** **,**
这 后退 厨房 ,

这时，一个新身影出现在眼前——纳西莎，她一直在后厨忙碌着。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm] [haɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['skɔːnf(ə)l] [spiːtʃ] ,
and **catching** **some** **high** **note** **of** **the** **stranger's** **scornful** **speech** **,**
和 捕捉 一些 高的 笔记 的 这 陌生人的 轻蔑的 演讲 ,

并听清了陌生人轻蔑话语中的一些高音，

[naʊ] [keɪm] ['hʌriŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
now **came** **hurrying** **out** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
现在 来了 匆忙 出去 到 看 什么 曾是 这 事情 .

现在他急忙跑出来看发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [liːn] , [veɪnd] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
She **found** **Uncle** **Pinker** **quivering** **in** **his** **chair** **,** **his** **lean** **,** **veined** **hands** **clutching** **the**
她 成立 叔叔 平克 颤抖 在 他的 椅子 , 他的 倾斜 , 有脉络 双手 紧握 这
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

她发现平克叔叔在椅子上瑟瑟发抖，他那瘦削而青筋暴起的手紧紧抓住椅子的扶手。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

his	little	red	eyes	starting	from	his	head	with	impotent	fury	;	and	sitting	on
他的	小的	红色的	眼睛	开始	从	他的	头	和	阳痿	愤怒	;	和	坐着	在

[ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

the	doorstep	,
这	家门口	,

他那双红红的小眼睛从眼眶里蹦出来，带着无力的愤怒；他坐在门阶上，

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][kɑːm] [ə'mjuːzmənt] ,

looking	up	into	his	face	with	a	smile	of	calm	amusement	,
寻找	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	的	冷静的	娱乐	,

她抬起头，带着平静而愉悦的微笑，凝视着他的脸庞。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjər] [nɑːr'sɪsə] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

was	the	strangest	figure	Narcissa	had	ever	seen	.
曾是	这	最奇怪的	数字	水仙花	有	曾经	已见	.

是纳西莎见过的最奇怪的人。

[ˌeɪ'pɜːrsən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

Aperson	of	middle	age	,	with	strongly	marked	features	,	and	a	countenance	of
一个人	的	中间	年龄	,	和	强烈	标记	特征	,	和	一个	面容	的

[kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

keen	intelligence	,
敏锐的	智力	,

一位中年人，五官轮廓分明，面容睿智敏锐。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] .

but	dressed	in	a	singular	manner	.
但	穿着	在	一个	单数	方式	.

但穿着打扮却很独特。

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [braʊn] [klɔːθ] , ['rædər] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [wel] - [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ; [luːs]

A	suit	of	brown	cloth	,	rather	worn	,	but	well	-	brushed	and	neat	;	loose
一个	套装	的	棕色的	布	,	相当	磨损	,	但	出色地	-	刷过	和	整洁的	;	松动的

['traʊzərz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ,

trousers	,	and	an	odd	,
裤子	,	和	一个	奇怪的	,

一套棕色布料的西装，虽然有些旧，但擦拭得很干净整洁；宽松的裤子，以及一件奇特的.....

[lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] [koʊt] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [bəuθ] [koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

long	-	skirted	coat	,	reaching	to	the	knees	,	both	coat	and	trousers	trimmed	with
长的	-	裙摆	外套	,	到达	到	这	膝盖	,	两个都	外套	和	裤子	修剪过的	和

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['nærəʊ] [blæk] - ['velvɪt] ['rɪbən] .

rows	of	narrow	black	-	velvet	ribbon	.
行	的	狭窄的	黑色的	-	天鹅绒	丝带	.

长裙式外套，裙摆及膝，外套和裤子都饰有几排窄窄的黑色天鹅绒缎带。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [her] [wʌz; wəz] [krɑːpt] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði] ['pɜːsənz] [hed] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

The	person's	hair	was	cropped	short	;	the	person's	head	was	surmounted	by	a
这	人的	头发	曾是	裁剪	短的	;	这	人的	头	曾是	克服	经过	一个

['kjʊriəs] ['strʌktʃər] ,

curious	structure	,
好奇的	结构	,

这个人头发剪得很短；他的头上戴着一个奇特的装置。

[hæf][kæp] , [hæf] ['helmɪt] , [laɪk] [ðæt] [wɔːrn][baɪ] [mɪs] ['debrə; 'debərə][ɪn] " ['krænfəd] ,

half	cap	,	half	helmet	,	like	that	worn	by	Miss	Deborah	in	"	Cranford	,
一半	帽	,	一半	头盔	,	喜欢	那	磨损	经过	错过	黛博拉	在	"	克兰福德	,

半帽半头盔，就像黛博拉小姐在《克兰福德》中戴的那种。

" ['oʊnli][ʌv; əv][fɑːr] ['hʌmblər] [mə'tɪriəlz] .

"	only	of	far	humbler	materials	.
"	仅有的	的	远的	谦逊	材料	.

“只是用更简陋的材料制成的。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [leɪ] [ə; eɪ][bæg] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'fektɪd] [baɪ] ['pedlər]

Beside	the	person	,	on	the	doorstep	,	lay	a	bag	,	of	the	kind	affected	by	pedlars
旁	这	人	,	在	这	家门口	,	躺	一个	包	,	的	这	种类	做作的	经过	小贩

,

,

,

在那个人身旁，门阶上，放着一个袋子，像是小贩们常用的那种。

[læŋk][ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

lank	and	shiny	,	and	particularly	unattractive	in	appearance	.
空白	和	闪亮的	,	和	特别	不吸引人	在	外貌	.

瘦长而油亮，外观尤其难看。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət] [huːm] [nɑːr'sɪsə] [waɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz]

Such	was	the	individual	at	whom	Narcissa	White	was	now	staring	with	eyes
这样的	曾是	这	个人	在	谁	水仙花	白色的	曾是	现在	凝视	和	眼睛

['veri] [waɪd] ['oʊpən] ,

very	wide	open	,
非常	宽的	打开	,

纳西莎·怀特此刻正睁大眼睛，盯着眼前这个人。

[hɜːr; hər] [ster] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [geɪz] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʃruːd]

her	stare	being	returned	by	a	quizzical	gaze	,	half	smiling	,	and	wholly	shrewd
她	盯	存在	返回	经过	一个	疑惑的	目光	,	一半	微笑	,	和	完全	精明

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] .

and	observant	.
和	观察者	.

她的凝视换来对方疑惑的目光，带着一丝微笑，透着一股精明和观察力。

" ['mɔːrnɪn] - , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [klɪr] [vɔɪs] . -

"	Mornin	'	,	young	lady	,	"	said	the	strong	,	clear	voice	.	24
"	早晨	-	,	年轻的	女士	,	"	说	这	强的	,	清除	嗓音	.	-

“早上好，小姑娘，”一个洪亮清晰的声音说道。24

" ['wʌndərɪn] - [wʌt] [aɪ][biː; bi] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? [fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] , [ɔːr] [red] ['hɛrɪn] - , [ɔːr] [wʌt] , [heɪ] ?

"	Wonderin	'	what	I	be	,	are	ye	?	fish	or	flesh	,	or	red	herrin	'	,	or	what	,	hey	?
"	好奇	-	什么	我	是	,	是	是的	?	鱼	或者	肉	,	或者	红色的	赫林	-	,	或者	什么	,	嘿	?

“你们想知道我是什么吗？鱼、肉、红鲱鱼，还是什么？嘿？”

[wel] , [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri] .

Well	,	I'll	put	you	out	of	your	misery	.
出色地	,	患病的	放	你	出去	的	你的	苦难	.

好吧，我会让你解脱的。

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðə; ði][foʊks] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['bluːmər] [dʒoʊ] .

I'm	a	woman	,	that's	what	I	am	;	the	folks	calls	me	Bloomer	Joe	.
我是	一个	女士	,	那就是	什么	我	是	;	这	各位	呼叫	我	布卢默	乔	.

我是个女人，这就是我；大家都叫我“花花公子乔”。

[naʊ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Now	,	then	,	do	you	want	to	buy	anything	of	me	?
现在	,	然后	,	做	你	想	到	买	任何事物	的	我	?

那么，你想买我的东西吗?

" [hɪr] [hɜːr; hər] [toʊn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
" Here her tone changed , and her voice rose and fell in a kind of
" 这里 她 语气 已更改 , 和 她 嗓音 玫瑰 和 跌倒 在 一个 种类 的
[tʃænt] ,
chant ,
咒 ,

“这时她的语气变了，声音也像吟唱一样起伏着，

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [freɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
dwelling with dramatic emphasis on a telling phrase here and there .
住宅 和 戏剧性 强调 在 一个 讲述 短语 这里 和 那里 .

时不时地以戏剧性的语气强调某个意味深长的短语。

" [bai] ['eni] [leɪs] , [θredz] , [ɔːr] ['niːdlz] , [pɪnz] — [ɔːr] — ['esnsɪz] ?
" Buy any lace , threads , or needles , pins — or — essences ?
" 买 任何 蕾丝 , 线程 , 或者 针 , 别针 — 或者 — 精华 ?

“购买任何蕾丝、线、针、别针——或香精吗？”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] — [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [aɪv] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]
Here's a looking - glass to see your face in — prettiest face I've seen along the road
这里是 一个 寻找 - 玻璃 到 看 你的 脸 在 — 最漂亮的 脸 我已经 已见 沿着 这 路
!
!
!

给你一面镜子，让你看看你的脸——这是我沿途见过的最漂亮的脸蛋！

([aɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [gɜːrl] [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
(I tell that to every girl I see , and most of ' em believe it ;
(我 告诉 那 到 每一个 女孩 我 看 , 和 最多 的 - 呃 相信 它 ;

（我跟遇到的每个女孩都这么说，而且她们大多数都相信了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [eint] [ðæt] [kaɪnd] , [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ɪn'sted] .)
but you ain't that kind , so you shall have the joke instead .)
但 你 不是 那 种类 , 所以 你 将 有 这 开玩笑 反而 .)

但你不是那种人，所以就给你讲个笑话吧。）

['riːəl] ['seljulɔɪd] ['aɪvəri] [kɔmz] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [waɪf] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
Real celluloid ivory combs , fit for the President's wife , sure enough .
真实的 赛璐珞 象牙 梳子 , 合身 为了 这 总统的 妻子 , 当然 足够的 .

货真价实的赛璐珞象牙梳子，绝对是总统夫人的专属。

[goʊld] [biːdz] , ['stɑːkɪn] - - [sə'pɔːrtərz] , [tiːθ] - ['brʌʃɪz] , — [ænd; ənd] — ['stɪkɪn] - - ['plæstər] .
Gold beads , stockin ' - supporters , teeth - brushes , — and — stickin ' - plaster .
金子 珠子 , 丝袜 - - 支持者 , 牙齿 - 刷子 , — 和 — 粘 - - 石膏 .

金珠子、长筒袜支撑带、牙刷，还有创可贴。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bæg] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
" Here she dropped back into a conversational tone , opening her bag as she did
" 这里 她 掉落 后退 进入 一个 对话 语气 , 开幕 她 包 作为 她 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“这时她又恢复了平常的说话语气，同时打开了包。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['treʒərz] .
and drawing forth some of its treasures .
和 绘画 前进 一些 的 它是 宝藏 .

并从中发掘出一些珍宝。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [leɪs] , [jʌŋ] ['leɪdi] !
" Just look at this lace , young lady !
" 只是 看 在 这 蕾丝 , 年轻的 女士 !

“瞧瞧这蕾丝，小姑娘！”

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [ðæt] [wei] ,

strong	**enough**	**to**	**hang**	**yourself**	**with**	**,**	**if**	**you**	**was**	**feelin**	**'**	**that**	**way**	**,**
强的	足够的	到	悬挂	你自己	和	, 如果	你	曾是	感觉	-	那	方式	,	

如果你有那种感觉，这东西结实到可以用来上吊。

[ɔːr][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [ə'nʌðər] .

or	**to**	**hang**	**the**	**old**	**gentleman**	**here**	**,**	**if**	**you**	**was**	**feelin**	**'**	**another**	**.**
或者	到	悬挂	这	老的	绅士	这里	, 如果	你	曾是	感觉	-		其他	.

或者，如果你有别的想法，也可以把这位老先生吊死在这里。

[aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [aɪ'd] [fiːl] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

I	**know**	**which**	**way**	**I'd**	**feel**	**,**	**quick**	**enough**	**.**
我	知道	哪个	方式	ID	感觉	,	快的	足够的	.

我很快就能知道自己会有什么感受。

[nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪz][hiː; hi] ?

Not	**your**	**father**	**,**	**is**	**he**	**?**
不是	你的	父亲	, 是		他	?

不是你父亲吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [nɑːrsɪsəs] [aɪz] .

"	**she**	**added**	**,**	**seeing**	**a**	**look**	**of**	**distress**	**in**	**Narcissa's**	**eyes**	**.**
"	她	额外	,	看到	一个	看	的	痛苦	在	纳西莎的	眼睛	.

“她补充道，同时看到纳西莎眼中流露出痛苦的神色。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [nɑːr'sɪsə] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Narcissa**	**,**	**speaking**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	哦	,	不	,	"	说	水仙花	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“哦，不，”纳西莎第一次开口说道。

" [bʌt; bət] — ['hiːz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] — [ges] [juːd]

"	**But**	**—**	**he's**	**my**	**uncle**	**,**	**—**	**at**	**least**	**,**	**my**	**father's**	**uncle**	**;**	**and**	**I**	**—**	**guess**	**you'd**
"	但	—	他是	我的	叔叔	,	—	在	至少	,	我的	父亲的	叔叔	;	和	我	—	猜测	你会

['betər] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , [pliːz] . " -

better	**not**	**talk**	**so**	**,**	**please**	**.**	**"**	**25**
更好的	不是	讲话	所以	,	请	.	"	-

“但是——他是我叔叔，——至少是我父亲的叔叔；我想——你最好还是别这么说，好吗？”25

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	这	陌生人	.

“好吧，”陌生人说。

" [aɪ][wəʊnt] , [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**won't**	**,**	**not**	**if**	**it**	**is**	**any**	**trouble**	**to**	**you**	**.**
"	我	惯于	,	不是	如果	它	是	任何	麻烦	到	你	.

“我不会的，如果这会给你带来麻烦的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [miːt] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	**would**	**be**	**meat**	**and**	**potatoes**	**and**	**apple**	**-**	**pie**	**for**	**me**	**,**	**if**	**he**	**was**
它	会	是	肉	和	土豆	和	苹果	-	馅饼	为了	我	, 如果		他	曾是

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	**uncle**	**,**
我的	叔叔	,

如果他是我叔叔，那我就能吃到肉、土豆和苹果派了。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [get] [hɪz; ɪz] [raɪts] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ;

to	**hear**	**him**	**get**	**his**	**rights**	**for**	**once**	**in**	**a**	**way**	**;**
到	听到	他	得到	他的	权利	为了	一次	在	一个	方式	;

听到他终于以某种方式获得了应有的权利;

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [wʌnz] .

but	I	see	you're	one	of	the	soft	-	hearted	ones	.
但	我	看	你是	一	的	这	柔软的	-	心地	一个	.

但我看得出来你是个心软的人。

[wɑːnt] ['eni] [sæv] ?

Want	any	salve	?
想	任何	药膏	?

需要药膏吗?

[hɪəz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [kɔːrnz] , ['bʌnjənz] , ['ruːmətɪzəm] , [kruːp] , [sɔːr] - [θroʊt] ,

Here's	a	kind	that	will	cure	corns	,	bunions	,	rheumatism	,	croup	,	sore	-	throat	,
这里是	一个	种类	那	将要	治愈	玉米	,	拇囊炎	,	风湿病	,	哮吼	,	疮	-	喉	,

['bækeɪk] , [hɔːrs] - [eɪl] , [ænd; ənd]['kɑːlɪk] ;

backache	,	horse	-	ail	,	and	colic	;
背痛	,	马	-	艾尔	,	和	绞痛	;

有一种药可以治疗鸡眼、拇囊炎、风湿病、哮吼、咽喉痛、背痛、马病和绞痛;

[kjʊr] [moʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][hɑːrm][tuː; tə]

cure	most	anything	except	a	broken	heart	,	and	won't	do	a	mite	of	harm	to
治愈	最多	任何事物	除了	一个	破碎的	心	,	和	惯于	做	一个	螨虫	的	伤害	到

[ðæt] .

that	.
那	.

除了心碎之外，它几乎可以治愈任何疾病，而且对心碎也不会造成丝毫伤害。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] [sæv] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['hiːz] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	don't	need	any	salve	,	and	the	old	gentleman	,	he's	past	it	.
但	你	不	需要	任何	药膏	,	和	这	老的	绅士	,	他是	过去的	它	.

但你不需要任何药膏，那位老先生已经过了那个年纪了。

[wel] , [ðen] , [hɪəz] ['rɪbənz] , [ɔːl] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , — [red] , ['jɛlə˞] , [bluː] , [siː] ?

Well	,	then	,	here's	ribbons	,	all	colors	of	the	rainbow	,	—	red	,	yeller	,	blue	,	see	?
出色地	,	然后	,	这里是	丝带	,	全部	颜色	的	这	彩虹	,	—	红色的	,	黄狗	,	蓝色的	,	看	?

那么，这里有彩带，各种颜色的，彩虹色的——红色、黄色、蓝色，看到了吗?

['hænsəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æz; əz] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] .

handsome	they	are	,	and	cheap	as	good	counsel	.
英俊的	他们	是	,	和	便宜的	作为	好的	法律顾问	.

它们外形俊美，价格却像好的建议一样便宜。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [heɪ] ?

you'd	like	to	see	them	,	hey	?
你会	喜欢	到	看	他们	,	嘿	?

你想看看他们，是吗?

" [nɑːr'sɪsə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['rɪbənz] ,

"	Narcissa	had	indeed	changed	color	at	sight	of	the	bright	ribbons	,
"	水仙花	有	的确	已更改	颜色	在	视线	的	这	明亮的	丝带	,

“看到那些鲜艳的丝带，纳西莎的脸色果然变了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɚ] ,

and	she	now	gave	an	anxious	glance	at	Uncle	Pinker	,
和	她	现在	给予	一个	焦虑的	瞥一眼	在	叔叔	平克	,

她焦虑地看了平克叔叔一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

who	was	still	fuming	and	snorting	in	his	chair	.
WHO	曾是	仍然	怒气冲冲	和	吸鼻	在	他的	椅子	.

他仍然坐在椅子上，怒气冲冲地哼着小曲。

" [juː; jʊ] , - [waɪt] , [send] [ðɪs] ['krɪtər] [ə'weɪ] , [kɑːnt] [jiː; ji] ?

"	You	,	Narcissy	White	,	send	this	critter	away	,	can't	ye	?
"	你	,	-	白色的	,	发送	这	小动物	离开	,	不能	是的	?

“纳西西·怀特，你把这畜生赶走，好吗？”

" [hiː; hi] [snaːrld] ; " [ɔːr] [els] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [nɑːt][stænd] ['fuːlɪn] - [hɪr] ,

"	he	snarled	;	"	or	else	go	into	the	house	yourself	,	and	go	to	work	,	not	stand	foolin	'	here	,
"	他	纠缠	;	"	或者	别的	去	进入	这	房子	你自己	,	和	去	到	工作	,	不是	站立	愚弄	-	这里	,

他咆哮道：“否则就自己进屋去干活，别在这儿傻站着！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

with	the	work	all	on	the	floor	.
和	这	工作	全部	在	这	地面	.

所有工作都散落在地板上。

[goʊ] - [lɔːŋ] , [diː] - [jiː; ji] [hɪr] ?

Go	'	long	,	d	'	ye	hear	?
去	-	长的	,	d	-	是的	听到	?

走远点，听到了吗?

[ðɪs] ['wʊmən] , [ɔːr] ['felər] , [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] , [kæn; kən] [tɔːk] [tɪl] [ʃiːz] [hɔːrs] ;

This	woman	,	or	feller	,	or	whatever	she	calls	herself	,	can	talk	till	she's	hoarse	;
这	女士	,	或者	伙计	,	或者	任何	她	呼叫	她自己	,	能	讲话	直到	她是	嘶哑	;

这个女人，或者这个男人，或者不管她自称什么，都能说到嗓子都哑了；

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [nɔːr][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [get] ['nɑːθɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

she	won't	hurt	me	,	nor	she	won't	get	nothin	'	out	of	me	.	"
她	惯于	伤害	我	,	也不	她	惯于	得到	什么也没有	-	出去	的	我	.	"

她不会伤害我，也休想从我这里得到任何东西。

" [kʊd; kəd][aɪ] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ?

"	Could	I	get	a	drink	of	water	,	do	you	s'pose	?
"	可以	我	得到	一个	喝	的	水	,	做	你	假设	?

请问我可以喝杯水吗?

" [ðə; ði] ['pedlər] [æskt] ['kwaɪətli] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgri] [oʊld][mæn] .

"	the	pedlar	asked	quietly	,	paying	no	attention	to	the	angry	old	man	.
"	这	小贩	问	悄悄	,	付费	不	注意力	到	这	生气的	老的	男人	.

小贩平静地问道，对愤怒的老人置之不理。

" ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [aɪl] [goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Needn't	trouble	to	bring	it	out	;	I'll	go	right	into	the	house	with	you	,
"	不必	麻烦	到	带来	它	出去	;	患病的	去	正确的	进入	这	房子	和	你	,

“不用费劲把它拿出来；我这就跟你进屋。”

[ɪf] [juːv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] . " -

if	you've	no	objections	.	"	26
如果	你已经	不	反对意见	.	"	-

如果你没有异议的话。”26

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [nɑːr'sɪsə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

She	followed	Narcissa	into	the	house	before	the	latter	could	make	any	remonstrance	,
她	随后	水仙花	进入	这	房子	前	这	后者	可以	制作	任何	抗议	,

不等纳西莎开口反对，她就跟着她进了屋。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	shut	the	door	after	her	.
和	关闭	这	门	后	她	.

然后把门关上了。

" [hiː; hi][dəunt] [riɪli] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][ə; eɪ] [maɪt] ;

"	He	don't	reelly	disturb	me	,	"	she	said	,	"	not	a	mite	;
"	他	不	真	打扰	我	,	"	她	说	,	"	不是	一个	螨虫	;

“他一点儿也没打扰我，”她说，“一点儿也没有；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [treɪd] ['betər] [ɪn] [hɪr] .

but	we	can	trade	better	in	here	.
但	我们	能	贸易	更好的	在	这里	.

但我们在这里可以进行更好的交易。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɑːn][jʊr; jər] [her] .

Let	me	try	some	of	the	ribbons	on	your	hair	.
让	我	尝试	一些	的	这	丝带	在	你的	头发	.

让我试试你头发上的几条丝带。

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] [sʌtʃ] [her] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn][maɪ][træmps] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] ,

I	don't	often	see	such	hair	as	this	on	my	tramps	,	and	that's	no	compliment	,
我	不	经常	看	这样的	头发	作为	这	在	我的	流浪汉	,	和	那就是	不	赞扬	,

我很少在流浪汉身上看到这样的头发，这可不是什么赞美之词。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] . "

but	the	plain	truth	.	"
但	这	清楚的	真相	.	"

但事实就是如此。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] , [ɪn] [dɪ'stres] .

"	Oh	!	"	cried	Narcissa	,	in	distress	.
"	哦	!	"	哭	水仙花	,	在	痛苦	.

“哦！”纳西莎惊叫道。

" [jʊə(r)] ['riːəl][kaɪnd] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] .

"	You're	real	kind	,	but	please	don't	.
"	你是	真实的	种类	,	但	请	不	.

“你真是太好了，但请不要这样。”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm]

I	haven't	got	any	money	to	buy	things	with	,	and	I	couldn't	take	your	time
我	还没有	得到	任何	钱	到	买	事物	和	,	和	我	不能	拿	你的	时间

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

我没钱买东西，也不能白白占用你的时间。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , [eint] [ðeɪ] ?

They	are	handsome	,	ain't	they	?
他们	是	英俊的	,	不是	他们	?

他们长得真帅，不是吗?

[oʊ] , [ðæt] ['jeloʊ] [ɪz][dʒʌst] ['elɪgənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	that	yellow	is	just	elegant	,	isn't	it	?
哦	,	那	黄色的	是	只是	优雅的	,	不是	它	?

哦，那黄色真是优雅极了，不是吗?

[its] [laɪk][ðə; ði] ['bʌtnz] ; [aɪ] [miːn] [laɪk][ðə; ði]['tænzi] ['blɔsəmz] .

It's	like	the	buttons	;	I	mean	like	the	tansy	blossoms	.
它是	喜欢	这	按钮	;	我	意思是	喜欢	这	艾菊	花朵	.

就像纽扣一样；我的意思是，就像艾菊花一样。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪn] - [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] ,

I	thank	you	for	showin	'	them	to	me	,	I'm	sure	,
我	感谢	你	为了	显示	-	他们	到	我	,	我是	当然	,

谢谢你带我去看，我确信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] . "

but	it	ain't	any	use	for	you	to	.	"
但	它	不是	任何	使用	为了	你	到	.	"

但对你来说也没用。

" [dəunt][hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wəːkin] - [hɪr] ?

"	Don't	he	pay	you	for	workin	'	here	?
"	不	他	支付	你	为了	工作	-	这里	?

“他不付你工资吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['pedlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] .

"	asked	the	pedlar	,	with	a	sharp	glance	.
"	问	这	小贩	,	和	一个	锋利的	瞥一眼	.

“小贩目光锐利地问道。”

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [nɑːr'sɪsə] ['ænsər] , — " [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] .

"	Yes	,	he	does	pay	me	,	"	Narcissa	answered	,	—	"	a	dollar	and	a	half	a	week	.
"	是的	,	他	做	支付	我	,	"	水仙花	回答	,	—	"	一个	美元	和	一个	一半	一个	星期	.

“是的，他确实付给我钱，”纳西莎回答说，“每周一美元五角。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɛglɚ] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] .

But	—	but	I	don't	get	it	very	reg'lar	,	sometimes	,	and	I'm	saving	up	to	buy	me	a	dress	.
但	—	但	我	不	得到	它	非常	reg'lar	,	有时	,	和	我是	保存	向上	到	买	我	一个	裙子	.

但是——但是我有时不能经常得到它，我正在攒钱给自己买一件连衣裙。

[aɪ] [niːd] [wʌn][bæd] , [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] ['miːtɪn] - .

I	need	one	bad	,	to	wear	to	meetin	'	.
我	需要	一	坏的	,	到	穿	到	会议	-	.

我急需一件，开会时穿。

" [ðə; ði] ['pedlər] [fraund] .

"	The	pedlar	frowned	.
"	这	小贩	皱眉	.

小贩皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [liːv] ['eni] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] ,

It	was	against	her	principles	to	leave	any	house	where	she	knew	there	was	money	,
它	曾是	反对	她	原则	到	离开	任何	房子	在哪里	她	知道	那里	曾是	钱	,

离开任何她知道有钱的房子都违背了她的原则。

[wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sæv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] .

without	selling	at	least	a	box	of	salve	;	but	this	seemed	a	hard	case	.
没有	销售	在	至少	一个	盒子	的	药膏	;	但	这	似乎	一个	难的	案件	.

即使没有卖出至少一盒药膏，这似乎也是个棘手的问题。

" [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] !

"	A	dollar	and	a	half	a	week	!
"	一个	美元	和	一个	一半	一个	星期	!

每周一美元五毛钱！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['skɔːrnfəli] .
" she muttered scornfully .
" 她 低声说道 轻蔑地 .

她轻蔑地低声说道。

" [ðə; ði][oʊld]['kærəweɪ] [siːd] !
" The old caraway seed !
" 这 老的 葛缕子 种子 !

“老香芹籽！”

['hiːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
he'd better go and live in Rome , and be done with it .
他会 更好的 去 和 居住 在 罗马 , 和 是 完毕 和 它 .

他最好去罗马生活，把这件事彻底解决掉。

['hiːl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] . " -
He'll find plenty of company there . " 27
地狱 寻找 很多 的 公司 那里 . " -

他会在那里找到很多同伴。”27

[nɑːr'sɪsə] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
Narcissa looked up with wide - open eyes .
水仙花 看起来 向上 和 宽的 - 打开 眼睛 .

纳西莎抬起头，睁大了眼睛。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [roʊm] [ɪz][ðə; ði] ['skɪniːəst] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [raʊnd] [ɜːrθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
" Because Rome is the skinniest place on this round earth , " was the reply ;
" 因为 罗马 是 这 最瘦的 地方 在 这 圆形的 地球 , " 曾是 这 回复 ;

“因为罗马是这个圆地球上最窄的地方，”对方回答说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [suːt][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" and I think ' twould suit your uncle down to the ground .
" 和 我 思考 - 特沃德 套装 你的 叔叔 向下 到 这 地面 .

“而且我觉得这件衣服非常适合你叔叔。”

" [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] .
" Still the girl gazed .
" 仍然 这 女孩 凝视 .

女孩依然凝视着前方。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I guess you're mistaken , " she said quietly .
" 我 猜测 你是 错误 , " 她 说 悄悄 .

“看来你弄错了，”她平静地说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ? "
" I guess you never was there , was you ? "
" 我 猜测 你 绝不 曾是 那里 , 曾是 你 ? "

我猜你根本就没去过那里，对吧?

" ['nevər] [tɪl] ['jestərdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
" Never till yesterday , " replied the woman , " and never want to be there
" 绝不 直到 昨天 , " 回复 这 女士 , " 和 绝不 想 到 是 那里
[ə'gen] .
again .
再次 .

“直到昨天我都没去过那里，”女人回答说，“我再也不想去那里了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['iznt] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
You see , this isn't my own country at all , as you may say .
你 看 , 这 不是 我的 自己的 国家 在 全部 , 作为 你 可能 说 .

你看，正如你所说，这里根本不是我的祖国。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
I belong in another part of the State , and most generally keep to my own
我 属于 在 其他 部分 的 这 状态 , 和 最多 一般来说 保持 到 我的 自己的
[biːt] ,
beat ,
打 ,

我来自州内的另一个地区，而且通常我都过着自己的生活。

['hævɪn] - [maɪ]['regjələr] ['kʌstəmərz] , [ˌʌndər'stænd] ? [ænd; ənd]['gɔɪn] - [raʊnd] [ə'mʌŋst] - [ɪm] .
havin ' my regular customers , understand ? and goin ' round amongst ' em .
拥有 - 我的 常规的 顾客 , 理解 ? 和 去 - 圆形的 在 - 呃 .

我得找我的老顾客，明白吗？然后我要在他们中间走走。

[bʌt; bət]['wʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['fænsi] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [roʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] ['ʌðər]
But oncet in a while the fancy takes me to roam a little , and see other
但 曾经 在 一个 尽管 这 想要 需要 我 到 漫游 一个 小的 , 和 看 其他
[pɑːrts] ;
parts ;
部分 ;

但偶尔，我的兴致会驱使我四处游荡，看看其他地方；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌm] [raʊnd] [θruː] [də'mæskəs] [ænd; ənd]['soʊlən] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː]
and so I come round through Damascus and Solon , and passed through
和 所以 我 来 圆形的 通过 大马士革 和 梭伦 , 和 通过了 通过
[roʊm] ['jestərdeɪ] . "
Rome yesterday . "
罗马 昨天 . "

于是我绕道大马士革和梭伦，昨天经过了罗马。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] , ['breθləsli] .
" Oh ! " cried Narcissa , breathlessly .
" 哦 ! " 哭 水仙花 , 气喘吁吁 .

“哦！”纳西莎气喘吁吁地叫道。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了？

[duː] [tel] [ˌem 'iː] !
do tell me !
做 告诉 我 !

快告诉我！

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪgənt] ?
and wasn't it elegant ?
和 不是 它 优雅的 ?

难道它不优雅吗？

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'weɪ] .

I	don't	see	how	you	could	come	away	.
我	不	看	如何	你	可以	来	离开	.

我不明白你怎么能离开。

[dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðem; ðəm] ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] ?

Did	you	walk	about	,	and	see	all	them	handsome	buildings	?
做过	你	走	关于	,	和	看	全部	他们	英俊的	建筑物	?

你四处走走，看到那些漂亮的建筑了吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][foʊks] ?

and	did	you	see	the	folks	?
和	做过	你	看	这	各位	?

你看到那些人了吗?

" [ðə; ði] ['pedlər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] .

"	The	pedlar	gazed	at	her	in	wonder	.
"	这	小贩	凝视	在	她	在	想知道	.

小贩惊奇地凝视着她。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

The	girl's	eyes	were	like	stars	,	her	whole	face	alight	with	enthusiasm	.
这	女孩们	眼睛	是	喜欢	明星	,	她	所有的	脸	点燃	和	热情	.

女孩的眼睛像星星一样闪闪发光，整张脸都洋溢着热情。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

" ['hænsəm] - ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Handsome	buildin's	?	"	she	repeated	.
"	英俊的	-	?	"	她	重复	.

“漂亮的建筑？”她重复道。

" [ɪn] [roʊm] ?

"	In	Rome	?
"	在	罗马	?

在罗马?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] .

I'll	tell	you	what	I	saw	,	child	,	and	then	you'll	know	.
患病的	告诉	你	什么	我	锯	,	孩子	,	和	然后	你会	知道	.

孩子，我会告诉你我看到了什么，然后你就会明白了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [aɪ][dəunt] care28

I	saw	the	forlornest	place	on	this	earth	,	I	don't	care28
我	锯	这	孤寂	地方	在	这	地球	,	我	不	care28

我见过这世上最荒凉的地方，我不在乎28

[wer] [ðə; ði][nekst] [meɪ] [biː; bi] .

where	the	next	may	be	.
在哪里	这	下一个	可能	是	.

下一个可能在哪里?

[aɪ] [sɔː] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['rɑːks] .

I	saw	rocks	and	turkeys	,	and	turkeys	and	rocks	.
我	锯	岩石	和	火鸡	,	和	火鸡	和	岩石	.

我看到了石头和火鸡，也看到了火鸡和石头。

[ðə; ði] [striːt] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [striːt] ; - [twʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːg] - ['wɑːloʊ] ,

The	street	(	if	you	can	call	it	a	street	;	'	twould	be	called	a	hog	-	wallow	,
这	街道	(	如果	你	能	称呼	它	一个	街道	;	-	特沃德	是	称为	一个	猪	-	泥坑	,

这条街（如果能称之为街的话；应该叫猪圈街）

[daʊn] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]) [ɪz]['sɑːlɪd] [rɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌd] ,

down	where	I	come	from	)	is	solid	rock	where	it	ain't	mud	,
向下	在哪里	我	来	从	)	是	坚硬的	岩石	在哪里	它	不是	泥	,

在我老家那边，除了泥泞的地方，全是坚硬的岩石。

[ænd; ənd]['sɑːlɪd] [mʌd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [rɑːk] .

and	solid	mud	where	it	ain't	rock	.
和	坚硬的	泥	在哪里	它	不是	岩石	.

以及没有岩石的地方都是坚硬的泥浆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ,

There's	a	house	here	and	a	house	there	,
有	一个	房子	这里	和	一个	房子	那里	,

这里有一栋房子，那里也有一栋房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	they	all	look	as	if	they	was	tryin	'	to	get	away	from	each	other	,
和	他们	全部	看	作为	如果	他们	曾是	尝试	-	到	得到	离开	从	每个	其他	,

他们看起来都像是想躲开彼此。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [dɑːrs] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['fælɪn] - [daʊn] .

but	didn't	darse	to	move	for	fear	of	fallin	'	down	.
但	没有	达尔斯	到	移动	为了	害怕	的	坠落	-	向下	.

但他不敢动，生怕摔倒。

" [ðə; ði][foʊks][aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər][æz; əz] [liːn] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['tɜːkɪz] ,

"	The	folks	I	saw	were	as	lean	as	their	own	turkeys	,
"	这	各位	我	锯	是	作为	倾斜	作为	他们的	自己的	火鸡	,

“我看到的那些人瘦得跟他们养的火鸡一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	I	can't	say	no	further	than	that	.
和	我	不能	说	不	更远	比	那	.

我不能再多说了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [sæv] ;

I	tried	to	sell	'	em	some	of	my	salve	;
我	尝试	到	卖	-	呃	一些	的	我的	药膏	;

我试着卖给他们一些我的药膏；

[toʊld] - [ɪm] - [twʊd] [hiːl] [ðə; ði] [skɪn] [wer] - [twʌz] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] ['kʌmɪn] - [θruː] ,

told	'	em	'	twould	heal	the	skin	where	'	twas	broke	with	the	bones	comin	'	through	,
讲述	-	呃	-	特沃德	愈合	这	皮肤	在哪里	-	那是	打破	和	这	骨头	即将到来	-	通过	,

告诉他们，这样可以治愈皮肤破损处，让骨头露出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz][pæst]['dʒoʊkɪn] - [wɪð; wɪθ] .

but	they	was	past	jokin	'	with	.
但	他们	曾是	过去的	开玩笑	-	和	.

但他们已经不再开玩笑了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [roʊm] [ɪz][ðə; ði] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	I	tell	you	,	child	,	Rome	is	the	—	Why	,	what's	the	matter	?
"	我	告诉	你	,	孩子	,	罗马	是	这	—	为什么	,	是什么	这	事情	?

“我告诉你，孩子，罗马是——怎么了？

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [nɑːr'sɪsə] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	The	good	woman	stopped	suddenly	,	for	Narcissa	was	trembling	all	over	,
"	这	好的	女士	停止	突然	,	为了	水仙花	曾是	发抖	全部	超过	,

“那善良的妇人突然停了下来，因为纳西莎浑身都在颤抖。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [hæf] - ['laɪtɪd] [ruːm] .

and	her	face	shone	white	in	the	dim	,	half	-	lighted	room	.
和	她	脸	闪耀	白色的	在	这	暗淡	,	一半	-	照明	房间	.

在昏暗、光线昏暗的房间里，她的脸显得格外苍白。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
" I — I don't understand you !
" 我 — 我 不 理解 你 !

“我——我不明白你的意思！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" she cried wildly .
" 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] ; [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [roʊm]
" There's some mistake ; you went to the wrong place , and never saw Rome
" 有 一些 错误 ; 你 去 到 这 错误的 地方 , 和 绝不 锯 罗马
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“肯定有什么地方搞错了；你去错地方了，根本就没见过罗马。”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,
" and she led the way swiftly across the hall , into the other room ,
" 和 她 引领 这 方式 迅速地 穿过 这 大厅 , 进入 这 其他 房间 ,

她迅速地带头穿过走廊，进了另一个房间。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['rɔmjuləs] ['pætn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the room into which she had taken Romulus Patten the day before .
这 房间 进入 哪个 她 有 已采取 罗穆卢斯 帕滕 这 天 前 .

前一天她把罗穆卢斯·帕滕带进的那个房间。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði]['pedlər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
She almost ran up to the picture , and motioned the pedlar , with an
她 几乎 跑 向上 到 这 图片 , 和 示意 这 小贩 , 和 一个
[ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] ,
imperious gesture ,
专横 手势 ,

她几乎是跑到画前，用一种傲慢的手势示意小贩过来。

[streɪndʒ] [ɪn][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
strange in so gentle a creature , to look at it .
奇怪的 在 所以 温和的 一个 生物 , 到 看 在 它 .

看着如此温顺的生物，感觉很奇怪。

" [ðæt] [ɪz] [roʊm] ! " [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] .
" That is Rome ! " cried Narcissa .
" 那 是 罗马 ! " 哭 水仙花 .

“那就是罗马！”纳西莎喊道。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" You went to the wrong place , I tell you .
" 你 去 到 这 错误的 地方 , 我 告诉 你 .

我告诉你，你来错地方了。

[ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [roʊm] !
This — this is Rome !
这 — 这 是 罗马 !

这就是——这就是罗马！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [ænd; ənd] fitted29

"	The	woman	drew	out	a	pair	of	spectacles	,	and	fitted29
"	这	女士	画	出去	一个	一对	的	眼镜	,	和	fitted29

“那女人拿出一副眼镜，戴上后……”

[ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz][wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

them	on	her	nose	with	exasperating	deliberation	.
他们	在	她	鼻子	和	可气	审议	.

她用一种令人恼火的沉着冷静，把它们放在鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] ,

She	took	a	long	look	at	the	picture	,	and	then	turned	to	the	trembling	girl	,
她	采取	一个	长的	看	在	这	图片	,	和	然后	转向	到	这	发抖	女孩	,

她仔细看了看照片，然后转向那个瑟瑟发抖的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [laɪt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

with	a	kind	light	of	pity	in	her	eyes	struggling	with	amusement	.
和	一个	种类	光	的	遗憾	在	她	眼睛	挣扎	和	娱乐	.

她眼中带着一丝怜悯，却又难以掩饰自己的好笑。

" [juː; jʊ] [pʊr] — [dɪ'luːdɪd] — [tʃaɪld] !

"	You	poor	—	deluded	—	child	!
"	你	贫穷的	—	妄想	—	孩子	!

你这个可怜的、受蒙蔽的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	at	length	.
"	她	说	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [huː] ['evər][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

"	Who	ever	told	you	that	was	Rome	,	I	should	like	to	know	?	"
"	WHO	曾经	讲述	你	那	曾是	罗马	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“我想知道是谁告诉你那是罗马的？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [soʊ] !

"	But	it	says	so	!
"	但	它	说道	所以	!

“但上面是这么写的！”

" [kraɪd] [nɑːr'sɪsə] .

"	cried	Narcissa	.
"	哭	水仙花	.

“纳西莎喊道。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [riːd] ? - [roʊm] . -

"	Can't	you	read	?	-	Rome	.	-
"	不能	你	读	?	-	罗马	.	-

你看不懂吗？“罗马。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [pleɪn] ['letərz] ; [ænd; ənd][aɪ] — [dəunt] — " [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [aɪ][dəunt]

There	it	is	,	in	plain	letters	;	and	I	—	don't	—	"	she	wanted	to	say	"	I	don't
那里	它	是	,	在	清楚的	信件	;	和	我	—	不	—	"	她	通缉	到	说	"	我	不

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

believe	you	!
相信	你	!

上面写得清清楚楚；而我——不——”她想说“我不相信你！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːrz] ['stedəli] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd]
" but the blue eyes that met hers steadily showed nothing but truth and
" 但 这 蓝色的 眼睛 那 遇见 她的 稳步 显示 没有什么 但 真相 和
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

但与她对视的那双蓝眼睛里，却只有真诚和善良。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊm] , [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] ['veri] ['dʒentli] .
" So it is Rome , dear ! " said the pedlar , speaking now very gently .
" 所以 它 是 罗马 , 亲爱的 ! " 说 这 小贩 , 请讲 现在 非常 轻轻地 .

“原来这就是罗马啊，亲爱的！”小贩轻声说道。

" [bʌt; bət] [its] ['eɪnʃənt] [roʊm] , ['oʊvər][ɪn] ['jʊrəp] ; ['ɪtəli] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" But it's ancient Rome , over in Europe ; Italy , they call the country .
" 但 它是 古老的 罗马 , 超过 在 欧洲 ; 意大利 , 他们 称呼 这 国家 .

“但那是欧洲的古罗马；他们称这个国家为意大利。”

[wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] [lɪvd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Where the ancient Romans lived , don't you know ?
在哪里 这 古老的 罗马书 居住地 , 不 你 知道 ?

你不知道古罗马人居住的地方吗?

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['fɛlɘz] [huː] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] ['daɪdoʊz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Julius Cæsar , and all those fellers who cut up such didoes , hundreds of years ago
尤利乌斯 凯撒 , 和 全部 那些 伙计们 WHO 切 向上 这样的 迪多斯 , 数百 的 年 前
?
?
?

尤利乌斯·凯撒，还有几百年前那些切割这种双耳细颈柱的家伙们?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [nɔːr] ['lɜːrnɪd] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
Don't tell me you never went to school , nor learned any history . "
不 告诉 我 你 绝不 去 到 学校 , 也不 学习 任何 历史 . "

别告诉我你从没上过学，也没学过任何历史。

" [aɪ] — [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] !
" I — I went for a spell !
" 我 — 我 去 为了 一个 拼写 !

“我——我出去了一会儿！”

" [nɑːr'sɪsə] ['fɔːltəd] .
" Narcissa faltered .
" 水仙花 犹豫不决 .

纳西莎犹豫了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hoʊm]
" I had to leave when I was fourteen , because I was wanted to home
" 我 有 到 离开 什么时候 我 曾是 十四 , 因为 我 曾是 通缉 到 家
,
,
,

“我十四岁的时候就不得不离开家，因为家里要我回去。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and we hadn't only got to the Battle of Lexington in history .
和 我们 之前没有 仅有的 得到 到 这 战斗 的 列克星敦 在 历史 .

而且，我们不仅讲到了历史上的列克星顿战役。

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hoʊm] ,
I did hope to learn about the Revolution , to home ,
我 做过 希望 到 学习 关于 这 革命 , 到 家 ,

我确实希望了解革命，然后回家。

[bʌt; bət] ['fɑːðɚz] [waɪf] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['riːdɪn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bəːnd] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .

but	father's	wife	didn't	think	much	of	readin	'	,	and	she	burned	up	the	book	.
但	父亲的	妻子	没有	思考	很多	的	阅读	-	,	和	她	烧伤	向上	这	书	.

但是父亲的妻子并不喜欢读书，她把那本书烧掉了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pedlər] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn]

"	There	was	a	silence	,	and	then	the	good	-	natured	pedlar	began	fumbling	in
"	那里	曾是	一个	沉默	,	和	然后	这	好的	-	自然	小贩	开始	笨拙	在

[hɜːr; hər][bæg] . -

her	bag	.	30
她	包	.	-

一阵沉默之后，这位心地善良的小贩开始在她的包里摸索。30

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [ʃeɪm] !

"	It's	a	livin	'	shame	!
"	它是	一个	生活	-	耻辱	!

真是太可惜了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	cried	indignantly	.
"	她	哭	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

" [hɪr] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , ['niːðər] .

"	Here	—	no	,	it	ain't	,	neither	.
"	这里	—	不	,	它	不是	,	两者都不	.

“这里——不，也不是。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] , [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [hɪr] ,

I	did	think	,	much	as	could	be	,	that	I	had	two	or	three	little	books	here	,
我	做过	思考	,	很多	作为	可以	是	,	那	我	有	二	或者	三	小的	图书	这里	,

我当时确实以为，我这里有两三本小书，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] , [dɪr] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [kiːps] ,

and	I	should	have	been	pleased	to	give	you	one	,	dear	,	just	for	keeps	,
和	我	应该	有	到过	高兴	到	给	你	一	,	亲爱的	,	只是	为了	保持	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

亲爱的，我本应该很乐意送你一个，永久保存的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

But	they	don't	seem	to	be	here	.
但	他们	不	似乎	到	是	这里	.

但他们似乎不在这里。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] !

Well	,	never	mind	!
出色地	,	绝不	头脑	!

算了，没事了！

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['jɛlə] ['rɪbən] [juː; jʊ] [siːmd]

I	was	goin	'	to	ask	if	you	wouldn't	like	this	piece	of	yeller	ribbon	you	seemed
我	曾是	去	-	到	问	如果	你	不会	喜欢	这	片	的	黄狗	丝带	你	似乎

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] .

to	take	to	.
到	拿	到	.

我本来想问问你是否喜欢这条你似乎很喜欢的黄色丝带。

[its] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] — [aɪ] [dɪ'kler] , [tʃaɪld] ,
It's a real good piece , and I should be pleased — I declare , child ,
它是 一个 真实的 好的 片 , 和 我 应该 是 高兴 — 我 宣布 , 孩子 ,

这是一篇非常好的文章，我应该感到高兴——我敢肯定，孩子。

[aɪ][duː] [fiːl] [bæd][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['prɪti] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊm] .
I do feel bad to have spoiled your pretty notion of Rome .
我 做 感觉 坏的 到 有 被宠坏了 你的 漂亮的 概念 的 罗马 .

我真遗憾破坏了你对罗马的美好印象。

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] ['laɪkli] [juːd] [goʊ][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] , [heɪ] ?
I s'pose you thought likely you'd go there some day , hey ?
我 假设 你 想法 可能 你会 去 那里 一些 天 , 嘿 ?

我想你大概觉得总有一天你会去那里吧?

[wel] , [wel] ! [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] ['rɪbən] [ɑːn][jʊr; jər] [her] .
well , well ! sit down , and let me put this ribbon on your hair .
出色地 , 出色地 ! 坐 向下 , 和 让 我 放 这 丝带 在 你的 头发 .

好了好了！坐下，让我给你戴上这条丝带。

[juː; jʊ][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [skɛrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You no need to be scairt of me .
你 不 需要 到 是 斯凯尔特 的 我 .

你不用怕我。

[aɪ][ækt][kaɪnd][oʊ] - [waɪld] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [fɔːr] [pɑːrts] [fʌn]
I act kind o ' wild sometimes , like I did with your uncle , but it's four parts fun
我 行为 种类 o - 荒野 有时 , 喜欢 我 做过 和 你的 叔叔 , 但 它是 四 部分 乐趣
.
:
.

我有时行为举止有点放荡不羁，就像我对待你叔叔那样，但这很有趣。

[aɪm] [wel] [noʊn] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ænd; ənd] - [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] [stɑːk] ,
I'm well known up our way , and anybody'll tell you I come of good stock ,
我是 出色地 已知 向上 我们的 方式 , 和 - 告诉 你 我 来 的 好的 库存 ,

我在我们这儿小有名气，谁都会告诉你我出身名门。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] ['sensəb(ə)l] [kloʊðz] , [ðæt] [dəunt] ['hɛndər] [ˌem 'iː] [wɑːkɪn] - [nɔːr]
if I am crazy enough to wear sensible clothes , that don't hender me walkin ' nor
如果 我 是 疯狂的 足够的 到 穿 明智的 衣服 , 那 不 亨德尔 我 步行 - 也不
['sɛtɪn] - .
settin ' .
塞廷 - .

如果我傻到穿得朴素得体，那也不会妨碍我走路或坐着。

[ˌem aɪ 'es] - ['trænsəm] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] .
Mis ' Transom , my name is .
误 - 横梁 , 我的 姓名 是 .

我叫Mis' Transom。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] - , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
And he called you Narcissy , didn't he ?
和 他 称为 你 - , 没有 他 ?

他叫你自恋狂，对吧?

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [wʌns] , [neɪm] [ʌv; əv] - ; [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] ['iːðər] ,
Why , I had a cousin once , name of Narcissy ; it's not a common name either ,
为什么 , 我 有 一个 表哥 一次 , 姓名 的 - ; 它是 不是 一个 常见的 姓名 任何一个 ,

我以前有个表妹叫纳西西，这名字也不常见。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔlɚz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl] ['prɪti] .

and	I	allers	thought	it	was	real	pretty	.
和	我	过敏	想法	它	曾是	真实的	漂亮的	.

我觉得它真的很漂亮。

[set] [daʊn] [hɪr] , [dɪr] , [ænd; ənd] [lets] [tɔ:k] [ə; eɪ] [spel] .

Set	down	here	,	dear	,	and	let's	talk	a	spell	.
放	向下	这里	,	亲爱的	,	和	我们来吧	讲话	一个	拼写	.

亲爱的，坐这儿，咱们聊一会儿。

" [ðʌs] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] ['rætld] [ɑ:n] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ki:nli] [ðə; ði] [waɪl] .

"	Thus	the	kind	woman	rattled	on	,	watching	the	girl	keenly	the	while	.
"	因此	这	种类	女士	摇晃	在	,	观看	这	女孩	敏锐地	这	尽管	.

于是，这位善良的妇人一边滔滔不绝地讲述着，一边密切地注视着那个女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

She	was	making	time	for	her	,
她	曾是	制作	时间	为了	她	,

她特意抽出时间陪伴她。

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .

giving	her	a	chance	to	recover	from	what	was	evidently	a	heavy	blow	.
给予	她	一个	机会	到	恢复	从	什么	曾是	显然	一个	重的	吹	.

让她有机会从显然是沉重的打击中恢复过来。

[bʌt; bət] [nɑ:r'sɪsə] ['skersli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .

But	Narcissa	scarcely	heard	her	.
但	水仙花	几乎	听到	她	.

但纳西莎几乎没听见她的话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] ; [hɜ:r; hər] [dri:m] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['sɪti] [leɪd] in31

She	was	dazed	;	her	dream	was	shattered	,	her	glorious	city	laid	in31
她	曾是	茫然	;	她	梦	曾是	破碎	,	她	辉煌	城市	铺设	in31

她茫然不知所措；她的梦想破碎了，她辉煌的城市化为乌有。

['ru:ɪnz] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] [dæʃt] [ə'weɪ] ,

ruins	,	the	beauty	and	romance	of	her	whole	life	dashed	away	,
废墟	,	这	美丽	和	浪漫	的	她	所有的	生活	虚线	离开	,

一片废墟，她毕生的美丽与浪漫都化为乌有。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:d] [tʌtʃ] ['dæʃɪz] [ðə; ði] [du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [græs] .

as	a	rude	touch	dashes	the	dew	from	the	morning	grass	.
作为	一个	粗鲁的	触碰	破折号	这	露	从	这	早晨	草	.

就像粗鲁的触碰拂去了清晨草地上的露珠。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]

As	she	sat	,	trying	to	realize	it	,	trying	to	think	that	it	really	was	not	so
作为	她	卫星	,	尝试	到	意识到	它	,	尝试	到	思考	那	它	真的	曾是	不是	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

她坐着，努力让自己意识到这一点，努力让自己相信这其实并没有那么严重。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bærən] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz]

that	there	would	be	other	pleasant	things	,	perhaps	,	to	fill	the	barren	working	days
那	那里	会	是	其他	令人愉快的	事物	,	也许	,	到	充满	这	荒芜	在职的	天

,

,
,

或许还有其他令人愉快的事情，可以用来打发那些枯燥的工作日。

[ænd; ənd] [gɪld] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['loʊnli] ['sæbəθ] , — [æz; əz]

and	gild	the	grayness	of	the	long	lonely	Sabbaths	,	—	as
和	镀金	这	灰色	的	这	长的	孤独	安息日	,	—	作为

并为漫长而孤独的安息日的灰暗镀上一层金光——正如

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] , ['pɪrsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv]

she	sat	thus	,	a	new	thought	flashed	into	her	mind	,	piercing	like	the	thrust	of
她	卫星	因此	,	一个	新的	想法	闪光灯	进入	她	头脑	,	冲孔	喜欢	这	推力	的

[ə; eɪ] [sɔːrd] .

a	sword	.
一个	剑	.

她就这样坐着，一个新想法突然闪入她的脑海，如同利剑刺入一般。

[hɜːr; hər] [frend] , ['rɔmjuləs] ['pætn] !

Her	friend	,	Romulus	Patten	!
她	朋友	,	罗穆卢斯	帕滕	!

她的朋友，罗穆卢斯·帕滕！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] , [hæd; həd] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	had	sent	him	off	on	a	false	scent	,	had	lied	to	him	about	the
她	有	发送	他	离开	在	一个	错误的	香味	,	有	撒谎了	到	他	关于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她误导他，让他去寻找错误的地方，对他说了谎。

[ðə; ði] ['sɪti] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [dis'anəːd] [neɪm] [naʊ] .

the	city	—	she	could	hardly	bear	even	to	think	of	its	dishonored	name	now	.
这	城市	—	她	可以	几乎	熊	甚至	到	思考	的	它是	蒙羞	姓名	现在	.

这座城市——她现在甚至难以忍受去想它那蒙羞的名字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , —

He	had	gone	there	,	thinking	to	find	what	she	had	told	him	about	,	—
他	有	已消失	那里	,	思维	到	寻找	什么	她	有	讲述	他	关于	,	—

[ðə; ði] ['steɪtli] ['haʊzɪz] ,

the	stately	houses	,
这	庄严	房屋	,

他去了那里，想看看她跟他说过的那些气派的宅邸。

[ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ðə; ði] [sɔːft] ['sʌnʃaɪn] ['gɪldɪŋ] [ɔːl] .

the	arches	,	the	soft	sunshine	gilding	all	.
这	拱门	,	这	柔软的	阳光	镀金	全部	.

拱门，柔和的阳光洒满大地。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] [laɪ] ?

What	would	he	think	of	her	when	he	found	it	was	all	a	cheat	,	a	lie	?
什么	会	他	思考	的	她	什么时候	他	成立	它	曾是	全部	一个	欺骗	,	一个	说谎	?

当他发现这一切都是骗局、都是谎言时，他会怎么看待她?

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

He	had	been	kind	to	her	,
他	有	到过	种类	到	她	,

他一直对她很好。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [fər'lɔːrn]

had	seemed	to	care	about	her	as	nobody	had	ever	done	in	her	forlorn
有	似乎	到	关心	关于	她	作为	无人	有	曾经	完毕	在	她	绝望

[jʌŋ] [laɪf] ;

young	life	;
年轻的	生活	;

在她孤苦伶仃的年轻生命中，似乎没有人像他那样关心过她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] !

and	this	was	how	she	had	repaid	him	!
和	这	曾是	如何	她	有	已偿还	他	!

这就是她报答他的方式!

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kruːəl] [stɪŋ] .

She	started	up	,	shrinking	as	if	from	some	cruel	sting	.
她	开始	向上	,	收缩	作为	如果	从	一些	残忍的	蜇	.

她猛地坐起身，身体畏缩，仿佛受到了某种残酷的刺痛。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] !

"	I	must	go	and	tell	him	!
"	我	必须	去	和	告诉	他	!

我必须去告诉他!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

"	I	lied	to	him	,	though	I	didn't	know	it	was	a	lie	.
"	我	撒谎了	到	他	,	尽管	我	没有	知道	它	曾是	一个	说谎	.

“我骗了他，虽然我当时并不知道那是谎话。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] . "

I	must	go	and	find	him	,	and	tell	him	I	didn't	mean	to	.	"
我	必须	去	和	寻找	他	,	和	告诉	他	我	没有	意思是	到	.	"

我必须去找他，告诉他我不是故意的。

" [tel] [huː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['pedlər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Tell	who	?	"	cried	the	pedlar	,	catching	her	by	the	arm	.
"	告诉	WHO	?	"	哭	这	小贩	,	捕捉	她	经过	这	手臂	.

“告诉谁？”小贩喊道，一把抓住她的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [juː; jʊ][soʊ] , - ?

"	What	is	it	troubles	you	so	,	Narcissy	?
"	什么	是	它	麻烦	你	所以	,	-	?

“纳西西，究竟是什么事让你如此烦恼？”

[huː] [dɪd][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

Who	did	you	lie	to	,	I	should	like	to	know	?
WHO	做过	你	说谎	到	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道你对谁撒谎了?

[dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪ] [ɪf] - [twʌz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ,

Don't	believe	she	could	tell	a	decent	lie	if	'	twas	to	save	her	own	soul	,
不	相信	她	可以	告诉	一个	体面的	说谎	如果	-	那是	到	节省	她	自己的	灵魂	,

别相信她能说出一个像样的谎，就算是为了保全自己的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] . -

"	she	added	to	herself	.	32
"	她	额外	到	她自己	.	-

她补充道。32

[bʌt; bət] [nɑːr'sɪsə] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] .

But	Narcissa	did	not	heed	her	.
但	水仙花	做过	不是	注意	她	.

但纳西莎没有听从她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] ,

She	had	taken	down	her	sunbonnet	from	a	nail	,
她	有	已采取	向下	她	遮阳帽	从	一个	指甲	,

她从钉子上取下了遮阳帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

and	was	tying	it	under	her	chin	with	trembling	fingers	,
和	曾是	捆绑	它	在下面	她	下巴	和	发抖	手指	,

她颤抖着手指，把绳子系在下巴底下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ðæt] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

with	a	feverish	haste	that	took	no	note	of	anything	.
和	一个	发烧	匆忙	那	采取	不	笔记	的	任何事物	.

他们慌乱得不知所措，完全不顾及任何事。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['trænsəm] ,

"	Where	are	you	going	?	"	cried	Mrs	.	Transom	,
"	在哪里	是	你	去	?	"	哭	太太	.	横梁	,

“你要去哪里？”特兰索姆太太喊道。

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [dɪ'stræktɪd] [lʊks] .

now	beginning	to	be	frightened	at	the	girl's	distracted	looks	.
现在	开始	到	是	害怕	在	这	女孩们	愣	看起来	.

现在，女孩心不在焉的神情让他开始感到害怕。

" [jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	You're	never	going	out	of	the	house	feeling	like	this	?
"	你是	绝不	去	出去	的	这	房子	感觉	喜欢	这	?

你以后再也不会带着这种感觉出门了?

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [hwɛəl] [juː; jʊ]

You'll	have	a	fit	of	sickness	,	sure	as	you're	alive	,	and	then	where'll	you
你会	有	一个	合身	的	疾病	,	当然	作为	你是	活	,	和	然后	会在哪里	你

[biː; bi] ?

be	?
是	?

你肯定会生病，就像你还活着一样，然后你又会在哪里呢?

[ænd; ənd] - [tɪz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , [tuː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

and	'	tis	all	foolishness	,	too	,	I'll	be	bound	.
和	-	的	全部	愚蠢	,	也	,	患病的	是	边界	.

而且这一切都是愚蠢的，我敢肯定。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	can't	understand	a	word	you	say	.
我	不能	理解	一个	单词	你	说	.

我一个字都听不懂。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [tuː] .

And	there's	a	storm	coming	up	,	too	.
和	有	一个	风暴	未来	向上	,	也	.

而且，暴风雨即将来临。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

I	see	it	as	I	was	coming	along	,
我	看	它	作为	我	曾是	未来	沿着	,

我一路走来都看到了这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['ʃeltər] [hɪr] [wen] [aɪ] ['fʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	was	reckoning	on	finding	shelter	here	when	I	fust	stopped	to	speak	to
和	曾是	清算	在	寻找	庇护所	这里	什么时候	我	fust	停止	到	说话	到

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

the	old	gentleman	.
这	老的	绅士	.

正打算在这里找个地方避难时，我停下来和那位老先生聊了起来。

[ðer; ðər] , [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

There	,	hear	the	thunder	this	very	minute	!
那里	,	听到	这	雷	这	非常	分钟	!

瞧，就在此刻，你听到雷声了吗!

- !

Narcissy	!
-	!

自恋!

[waɪ] , [gʊd] [lænd][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [ʃi:z] [gɔ:n] !

Why	,	good	land	of	deliverance	,	she's	gone	!
为什么	,	好的	土地	的	解救	,	她是	已消失	!

哎呀，美好的救赎之地啊，她走了!

" [ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , — [fɜ:rst] ,

"	The	storm	came	on	very	suddenly	,	—	first	,
"	这	风暴	来了	在	非常	突然	,	—	第一的	,

暴风雨来得非常突然，首先，

[ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] ['hi:vɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

a	low	bank	of	cloud	heaving	in	sight	on	the	western	horizon	,	long	and
一个	低的	银行	的	云	起伏	在	视线	在	这	西	地平线	,	长的	和

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

misshapen	,
畸形	,

西方的地平线上可以看到一团低矮的云层，又长又不规则，正在剧烈起伏。

[laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑ:kən] ; [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑ:nstər] [rɪ'vi:ld] , ['raɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ]

like	the	back	of	a	kraken	;	then	the	whole	monster	revealed	,	rising	across	the	sky
喜欢	这	后退	的	一个	海怪	;	然后	这	所有的	怪物	揭晓	,	上升	穿过	这	天空

,

,
,

就像海怪的背部；然后整个怪物显露出来，升腾于天空之中。

['tɔ:sɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] , ['ʃoʊɪŋ] ['ʌgli] [tɪnts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['ʌgli] [depθs] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]

tossing	monstrous	arms	about	,	showing	ugly	tints	of	yellow	,	ugly	depths	of	purple
抛掷	滔天	武器	关于	,	显示	丑陋的	色调	的	黄色的	,	丑陋的	深度	的	紫色的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

挥舞着巨大的手臂，露出丑陋的黄色、丑陋的紫色和黑色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , ['oʊnli] [loʊ] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

There	was	no	lightning	at	first	,	only	low	mutterings	of	thunder	,
那里	曾是	不	闪电	在	第一的	,	仅有的	低的	低语	的	雷	,

起初没有闪电，只有低沉的雷声。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

and	every	now	and	then	a	pale	lifting	of	the	darkness	,
和	每一个	现在	和	然后	一个	苍白	举重	的	这	黑暗	,

黑暗偶尔会透出一丝淡淡的曙光。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɑ:nstər][wɜ:r; wər]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] ['kævərnəs] [dʒɔ:z] , ['ʃoʊɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][dɪm]

as	if	the	monster	were	opening	his	cavernous	jaws	,	showing	glimpses	of	dim
作为	如果	这	怪物	是	开幕	他的	洞穴状的	下颚	,	显示	惊鸿一瞥	的	暗淡

['hɔ:rər] [wɪ'ðɪn] . -

horror	within	.	33
恐怖	之内	.	-

仿佛那怪物张开了它那深不见底的巨口，露出了里面隐隐约约的恐怖景象。33

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [fleɪm]

Then	,	of	a	sudden	,	with	no	note	of	warning	,	the	whole	sky	sprang	into	flame
然后	,	的	一个	突然	,	和	不	笔记	的	警告	,	这	所有的	天空	弹簧	进入	火焰

,

,

,

突然间，毫无预兆，整个天空燃起了熊熊烈火。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beloʊ] , ['defnɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] , ['stʌnɪŋ] [ðə; ði]

the	whole	air	was	a	roar	and	a	bellow	,	deafening	the	ears	,	stunning	the
这	所有的	空气	曾是	一个	吼	和	一个	下面	,	震耳欲聋	这	耳朵	,	令人惊叹的	这

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

整个天空都充斥着震耳欲聋的咆哮声，震得人耳聋目眩，感官麻木不仁。

— [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [roʊm] .

—	and	the	storm	broke	over	the	road	to	Rome	.
一	和	这	风暴	打破	超过	这	路	到	罗马	.

——暴风雨席卷了通往罗马的道路。

[ðə; ði][reɪn] [strʌk] [ə'slænt] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .

The	rain	struck	aslant	,	driving	a	spray	before	it	,	as	of	a	mountain	stream	.
这	雨	击	斜体	,	驾驶	一个	喷	前	它	,	作为	的	一个	山	溪流	.

雨水斜着打来，溅起水花，如同山涧溪流一般。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [noʊ] [roʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , — ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [braʊn]

In	five	minutes	no	road	was	to	be	seen	,	—	only	a	long	stretch	of	brown
在	五	分钟	不	路	曾是	到	是	已见	,	—	仅有的	一个	长的	拉紧	的	棕色的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

五分钟后，道路消失不见，只剩下一片长长的褐色水域。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] .

hissing	and	writhing	under	the	scourge	of	the	rain	and	wind	.
嘶嘶声	和	扭动	在下面	这	祸害	的	这	雨	和	风	.

在狂风暴雨的肆虐下，嘶嘶作响，扭动挣扎。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['plɑːdɪŋ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

A	horse	came	plodding	carefully	along	,	crouching	together	as	well	as	he	could	,
一个	马	来了	缓慢地	小心	沿着	,	蹲伏	一起	作为	出色地	作为	他	可以	,

一匹马小心翼翼地缓缓走来，尽可能地蜷缩着身子。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

picking	his	way	through	the	water	.
挑选	他的	方式	通过	这	水	.

他小心翼翼地趟过水面。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] , [tuː] ,

The	two	men	in	the	buggy	behind	him	were	crouching	,	too	,
这	二	男人	在	这	有缺陷的	在后面	他	是	蹲伏	,	也	,

他身后马车里的两个男人也蹲着。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌbər] [buːt] .

and	trying	to	hide	behind	the	rubber	boot	.
和	尝试	到	隐藏	在后面	这	橡皮	启动	.

并试图躲在橡胶靴后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [draɪ] ,

It	was	some	comfort	to	think	that	they	were	trying	to	keep	dry	,
它	曾是	一些	舒适	到	思考	那	他们	是	尝试	到	保持	干燥	,

想到他们只是想保持干燥，这让我感到些许安慰。

[ðoʊ] [bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

though	both	knew	that	they	were	already	drenched	to	the	skin	.
尽管	两个都	知道	那	他们	是	已经	湿透了	到	这	皮肤	.

尽管他们两人都知道，他们已经全身湿透了。

" [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

"	It's	lucky	for	me	that	I	met	you	,	"	said	the	younger	of	the	two	,
"	它是	幸运的	为了	我	那	我	遇见	你	,	"	说	这	年轻	的	这	二	,

“我很幸运能遇见你，”两人中年纪较小的那个说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

shaking	himself	,	and	sending	a	shower	of	spray	in	all	directions	.
摇晃	他自己	,	和	发送	一个	淋浴	的	喷	在	全部	方向	.

他抖了抖身子，溅起的水花四处飞溅。

" - [tɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	P'r'aps	'	tis	just	as	well	,	"	replied	the	other	man	,	with	a	chuckle	.
"	p'r'aps	-	的	只是	作为	出色地	,	"	回复	这	其他	男人	,	和	一个	轻笑	.

“或许这样也好，”另一个人笑着回答道。

" [juːd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌskræt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	You'd	hardly	have	known	yourself	from	a	muskrat	by	this	time	,
"	你会	几乎	有	已知	你自己	从	一个	麝鼠	经过	这	时间	,

“到了这个时候，你恐怕都认不出自己和麝鼠有什么区别了。”

[ɪf] [juːd] [hæd; həd][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [roʊm] [hɪr] .

if	you'd	had	to	foot	it	from	Rome	here	.
如果	你会	有	到	脚	它	从	罗马	这里	.

如果你得从罗马自费来这里的话。

[bɪn] ['stɑːpɪn] - [ðer; ðər] ? "

Been	stoppin	'	there	?	"
到过	停止	-	那里	?	"

一直停在那儿吗?

" ['stɑːpɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	Stopping	as	long	as	I	cared	to	,	"	said	the	youth	,
"	停止	作为	长的	作为	我	关心	到	,	"	说	这	青年	,

“我想停多久就停多久，”年轻人说道。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [frend] ['rɔmjuləs] ['pætn] .

who	was	no	other	than	our	friend	Romulus	Patten	.
WHO	曾是	不	其他	比	我们的	朋友	罗穆卢斯	帕滕	.

他不是别人，正是我们的朋友罗穆卢斯·帕滕。

" [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs]

"	I	got	there	last	night	,	and	was	good	and	ready	to	come	away	this
"	我	得到	那里	最后的	夜晚	,	和	曾是	好的	和	准备好	到	来	离开	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我昨晚到了那里，今天早上就做好了离开的准备。”

[aɪm] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['braʊnz] ['nɜːrsəri] ,

I'm	travelling	for	Brown's	Nurseries	,
我是	旅行	为了	布朗的	苗圃	,

我为布朗苗圃出差，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kɔːl][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ɪn] [roʊm] .

and	there	don't	seem	to	be	any	call	for	any	of	our	goods	in	Rome	.
和	那里	不	似乎	到	是	任何	称呼	为了	任何	的	我们的	商品	在	罗马	.

罗马似乎对我们的任何货物都没有需求。

[stoʊn] - ['krɑːps][ðə; ði]['oʊnli][plænt] [ðeɪ] [reɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [aɪ] [ges] . " -

Stone	**-**	**crop's**	**the**	**only**	**plant**	**they**	**raise**	**much**	**of**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**"**	**34**
石头	-	作物的	这	仅有的	植物	他们	增加	很多	的	,	我	猜测	.	"	-

我猜，景天是他们大量种植的唯一一种植物。34

" [wel] , [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**elder**	**man**	**.**
"	出色地	,	那就是	所以	,	"	说	这	长老	男人	.

“嗯，确实如此，”老人说道。

" [ðæts] [soʊ] , ['evri] [taɪm] .

"	**That's**	**so**	**,**	**every**	**time**	**.**
"	那就是	所以	,	每一个	时间	.

“每次都是这样。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [groʊ] [ɪn] [roʊm] ,

I	**never**	**knew**	**but**	**one**	**man**	**that**	**could**	**make**	**anything**	**grow**	**in**	**Rome**	**,**
我	绝不	知道	但	一	男人	那	可以	制作	任何事物	生长	在	罗马	,

我只认识一个能让罗马城里任何东西都生长的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kɑːrtɪd] [ɔːl][ðə; ði][dɜːrt] [θriː] [maɪlz] , ['oʊvər][frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['pɒdli] ,

and	**he**	**carted**	**all**	**the**	**dirt**	**three**	**miles**	**,**	**over**	**from**	**North**	**Podley**	**,**
和	他	推车	全部	这	污垢	三	英里	,	超过	从	北	波德利	,

他把所有的泥土都从三英里外的北波德利运了过来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːd] [groʊ] .

before	**he**	**could**	**make**	**a**	**seed**	**grow**	**.**
前	他	可以	制作	一个	种子	生长	.

在他能让种子发芽之前。

[jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**he**	**did**	**so**	**.**
是的	,	先生	,	他	做过	所以	.

是的，先生，他确实这么做了。

['maɪti] [pʊr] ['kʌntri] [ʌp] [ðæt] [weɪ] .

Mighty	**poor**	**country**	**up**	**that**	**way**	**.**
强大的	贫穷的	国家	向上	那	方式	.

那边的国家真是太穷了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [roʊm] [foʊks][dəunt] [siː] ['eni] ['gɑːrdn] - [trʌk] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz]

Some	**say**	**the**	**Rome**	**folks**	**don't**	**see**	**any**	**garden**	**-**	**truck**	**from**	**year's**	**end**	**to**	**year's**
一些	说	这	罗马	各位	不	看	任何	花园	-	卡车	从	年	结尾	到	年

[end] ,

end	**,**
结尾	,

有人说，罗马人从年底到年底都看不到一辆园艺卡车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] [roʊm] [gɜːrl][tuː; tə] [kʊk] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [strɪŋ] [biːnz] ,

and	**that**	**if**	**you**	**ask**	**a**	**Rome**	**girl**	**to**	**cook**	**you**	**up**	**a**	**mess**	**of**	**string**	**beans**	**,**
和	那	如果	你	问	一个	罗马	女孩	到	厨师	你	向上	一个	混乱	的	细绳	豆子	,

如果你让一个罗马女孩给你做一大堆四季豆，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [stɔːr] [biːnz] [ænd; ənd] [rʌnz] - [ɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔɪlz] - [ɪm] [ðæt] [weɪ] ;

she	**takes**	**the**	**store**	**beans**	**and**	**runs**	**'**	**em**	**on**	**a**	**string**	**,**	**and**	**boils**	**'**	**em**	**that**	**way**	**;**
她	需要	这	店铺	豆子	和	跑步	-	呃	在	一个	细绳	,	和	沸腾	-	呃	那	方式	;

她把商店买来的豆子用绳子串起来，然后煮熟；

[bʌt; bət][aɪ]['doʊ.noʊ] .

but	**I**	**dono**	**.**
但	我	捐赠	.

但我不知道。

[aɪm][frʌm; frəm]['vaɪ, 'viː] - ['ɛni] [wei] [maɪ'self] . "
I'm **from** **Vi** **-** **enny** **way** **myself** **.** **"**
我是 从 维 - 尼 方式 我 . "

我本人也来自维也纳。

" [maɪ] ['greɪʃəs] !
" **My** **gracious** **!**
" 我的 亲切 !

我的天哪!

[wɒts] [ðæt] ?
what's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪvɪd] [waɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd]
" **The** **whole** **world** **had** **turned** **to** **livid** **white** **for** **a** **moment** **,** **dazzling** **and**
" 这 所有的 世界 有 转向 到 铁青 白色的 为了 一个 片刻 , 耀眼的 和
['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ;
blinding **them** **;**
失明 他们 ;

“整个世界瞬间变成了一片惨白，刺得他们睁不开眼;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːrm] ,
but **still** **they** **had** **seen** **something** **on** **the** **road** **,** **something** **like** **a** **human** **form** **,**
但 仍然 他们 有 已见 某物 在 这 路 , 某物 喜欢 一个 人类 形式 ,

但他们还是在路上看到了什么东西，像是人形的东西。

[tɔːrn] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [reɪn] ,
torn **and** **buffeted** **by** **the** **wind** **and** **the** **furious** **rain** **,**
撕裂 和 颠簸 经过 这 风 和 这 狂怒 雨 ,

被狂风暴雨撕裂和冲击，

[bʌt; bət] ['stægərɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] .
but **staggering** **on** **towards** **them** **with** **uncertain** **steps** **.**
但 令人震惊 在 向 他们 和 不确定 步骤 .

但却踉跄跄地朝他们走去，步履蹒跚。

" [maɪ] [gɑːd] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
it's **a** **woman** **!**
它是 一个 女士 !

是个女人!

" [kraɪd] ['rɔmjuləs] ['pætn] .
" **cried** **Romulus** **Patten** **.**
" 哭 罗穆卢斯 帕滕 .

“罗穆卢斯·帕滕喊道。”

" [stɑːp] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] .
" **Stop** **your** **horse** **,** **and** **let** **me** **get** **out** **.**
" 停止 你的 马 , 和 让 我 得到 出去 .

“勒住你的马，让我下车。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] !
A **woman** **,** **alone** **in** **this** **storm** **!**
一个 女士 , 独自的 在 这 风暴 !

一位女子，独自一人身处这场风暴之中!

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	He	sprang	to	the	ground	,
"	他	弹簧	到	这	地面	,

他猛地扑倒在地，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] ,

and	holding	his	arm	before	his	face	to	keep	off	the	blinding	rain	,
和	保持	他的	手臂	前	他的	脸	到	保持	离开	这	失明	雨	,

他用手臂挡住刺目的雨水，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['fɪgjər] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [naʊ] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

made	his	way	towards	the	forlorn	figure	splashing	through	the	water	,	now	ankle	deep	in	the	road	,
制成	他的	方式	向	这	绝望	数字	溅起水花	通过	这	水	,	现在	踝	深的	在	这	路	,

他朝着那个在水中扑腾的孤零零的身影走去，那身影现在已经没过脚踝，陷在路中间。

['stʌmblɪŋ] , ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

stumbling	,	often	on	the	point	of	falling	.
踉跄	,	经常	在	这	观点	的	坠落	.

步履蹒跚，常常濒临摔倒。

" [hoʊld] [ʌp] , ['leɪdi] !

"	Hold	up	,	lady	!
"	抓住	向上	,	女士	!

“等等，女士！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

"	he	called	out	,	in	his	cheery	voice	.
"	他	称为	出去	,	在	他的	欢快的	嗓音	.

他用欢快的声音喊道。

" [ðeəz; ðəz] [frendz] [hɪr] !

"	There's	friends	here	!
"	有	朋友们	这里	!

“这里有朋友！”

[hoʊld] [ʌp] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " -

Hold	up	just	a	minute	!	"	35
抓住	向上	只是	一个	分钟	!	"	-

等一下！“35

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][hændz] .

At	the	sound	of	his	voice	the	woman	stopped	and	seemed	to	shudder	and	clasp	her	hands	.
在	这	声音	的	他的	嗓音	这	女士	停止	和	似乎	到	不寒而栗	和	搭扣	她	双手	.

听到他的声音，女人停了下来，似乎浑身颤抖，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	never	meant	it	!
"	我	绝不	意思是	它	!

“我绝非那个意思！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['waɪldli] .

"	she	cried	out	wildly	.
"	她	哭	出去	疯狂地	.

她疯狂地尖叫起来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪm] [moʊst] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

"	I	can't	see	you	,	I'm	most	blind	,	but	I	know	your	voice	.
"	我	不能	看	你	,	我是	最多	瞎的	,	但	我	知道	你的	嗓音	.

“我看不见你，我几乎失明，但我认得你的声音。”

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [laɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [roʊm] .

I	never	meant	to	lie	to	you	about	Rome	.
我	绝不	意思是	到	说谎	到	你	关于	罗马	.

我从来没想过要对你隐瞒关于罗马的事情。

[aɪ] — [θɔ:t] — - [twʌz] [ɔ:l] [tru:] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [aɪ] — [keɪm] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	—	thought	—	'	twas	all	true	;	and	when	I	found	out	,	I	—	came	—	to	tell	you	.
我	—	想法	—	-	那是	全部	真的	;	和	什么时候	我	成立	出去	,	我	—	来了	—	到	告诉	你	.

我当时以为这一切都是真的；当我发现真相后，我才来告诉你。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [laɪ] . "

I	never	meant	to	send	you	there	on	a	lie	.	"
我	绝不	意思是	到	发送	你	那里	在	一个	说谎	.	"

我从没想过要用谎言把你送到那里。

" [nɑ:r'sɪsə] ! " [kraɪd] ['rɔmjuləs] ['pætn] .

"	Narcissa	!	"	cried	Romulus	Patten	.
"	水仙花	!	"	哭	罗穆卢斯	帕滕	.

“纳西莎！”罗穆卢斯·帕滕喊道。

" [oʊ] , [lɔ:rd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

[oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Oh	,	you	poor	little	thing	!
哦	,	你	贫穷的	小的	事物	!

哦，你这可怜的小家伙！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ?

and	you	thought	I	didn't	know	?
和	你	想法	我	没有	知道	?

你以为我不知道吗?

[aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:t] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .

I'd	ought	to	be	shot	,	that's	what	I	ought	to	be	.
ID	应该	到	是	射击	,	那就是	什么	我	应该	到	是	.

我应该被枪毙，我本来就该这样。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [jʊr; jər] [hændz] !

Here	,	you	poor	little	thing	,	let	me	take	your	hands	!
这里	,	你	贫穷的	小的	事物	,	让	我	拿	你的	双手	!

来，你这可怜的小家伙，让我握住你的手！

[ðeə(r)] [laɪk] [wet] [aɪs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] .

They're	like	wet	ice	,	and	you're	shivering	all	over	.
它们是	喜欢	湿的	冰	,	和	你是	瑟瑟发抖	全部	超过	.

它们像湿冰一样，你浑身都在发抖。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] !

Oh	,	dear	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

我的天哪！

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [get] [raɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bʌgi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

come	with	me	,	and	get	right	into	this	buggy	out	of	the	rain	.
来	和	我	,	和	得到	正确的	进入	这	有缺陷的	出去	的	这	雨	.

跟我来，赶紧坐上这辆小车，躲开雨。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

[ænd; ənd][aɪ][let][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] !
and I let you go on thinking I didn't know !
和 我 让 你 去 在 思维 我 没有 知道 !

我竟然让你以为我不知道!

" [hæf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [hæf] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] ,
" Half leading , half carrying her , he made his way to the buggy ,
" 一半 领导 , 一半 携带 她 , 他 制成 他的 方式 到 这 有缺陷的 ,

他半领着她，半抱着她，走向了马车。

[ænd; ənd] [ðen] ['ferli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt]
and then fairly lifted her in his strong young arms to lay her on the seat
和 然后 相当 抬起 她 在 他的 强的 年轻的 武器 到 躺 她 在 这 座位
;
;
;

然后他用强壮的年轻手臂将她抱起，放在座位上；

[bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːrm][æz; əz] [strɔːŋ]
but here an obstacle was interposed in the shape of another arm as strong
但 这里 一个 障碍 曾是 插入 在 这 形状 的 其他 手臂 作为 强的
[æz; əz][hɪz; ɪz] ,
as his ,
作为 他的 ,

但这里却出现了一个障碍，那就是另一只和他一样强壮的手臂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] .
and a good deal bigger .
和 一个 好的 交易 大 .

而且体积要大得多。

" ['iːzi] , [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .
" Easy , there ! " said the owner of the buggy .
" 简单的 , 那里 ! " 说 这 所有者 的 这 有缺陷的 .

“别紧张！”马车的主人说道。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['mækɪn] - [jɔːr'self] ['ræðər] [tuː] [friː] , [jʌŋ] ['felər] .
" Seems to me you're makin ' yourself rather too free , young feller .
" 似乎 到 我 你是 制造 - 你自己 相当 也 自由的 , 年轻的 伙计 .

“依我看，你这小伙子，有点太放纵自己了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [gæl] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] ,
Do you think I'm goin ' to have that gal brought in here ,
做 你 思考 我是 去 - 到 有 那 女孩 带来 在 这里 ,

你觉得我会把那个女孩带过来吗?

['rʌnɪn] - [ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['bæbilən] ?
runnin ' all the rivers of Babylon ?
跑步 - 全部 这 河流 的 巴比伦 ?

跑遍巴比伦所有的河流?

[huː] [ɪn][dʒə'ruːsələm][ɪz][ʃiː; ʃi] , ['eniweɪ] ?
Who in Jerusalem is she , anyway ?
WHO 在 耶路撒冷 是 她 , 反正 ?

她究竟是谁?

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks] ?

Some	**of**	**your**	**folks**	**?**
一些	的	你的	各位	?

你们有些人?

" ['rɔmjuləs] ['pætənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][reɪn] ,

"	**Romulus**	**Patten's**	**face**	**was**	**streaming**	**with**	**cold**	**rain**	**,**
"	罗穆卢斯	帕滕的	脸	曾是	流媒体	和	寒冷的	雨	,

罗穆卢斯·帕滕的脸上被冰冷的雨水淋得湿透了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	**he**	**flushed**	**as**	**if**	**a**	**flame**	**had**	**swept**	**over**	**him**	**.**
但	他	酡	作为	如果	一个	火焰	有	扫荡	超过	他	.

但他却像被火焰灼烧过一样，脸涨得通红。

" [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] . -

"	**She's**	**the**	**young**	**lady**	**I'm**	**going**	**to**	**marry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**	**36**
"	她是	这	年轻的	女士	我是	去	到	结婚	,	"	他	说	.	-

“她就是我要娶的那位小姐，”他说。36

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðɪs] [wei] ? "

"	**Will**	**you**	**take**	**her**	**in**	**,**	**or**	**shall**	**I**	**carry**	**her**	**home**	**this**	**way**	**?**	**"**
"	将要	你	拿	她	在	,	或者	将	我	携带	她	家	这	方式	?	"

“你愿意收留她吗？还是我得把她抱回家？”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] !

"	**Now**	**you're**	**talking**	**!**
"	现在	你是	说	!

“这才像话嘛！”

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wei] .

"	**the**	**stranger**	**said**	**,**	**removing**	**his**	**arm**	**and**	**making**	**way**	**.**
"	这	陌生人	说	,	移除	他的	手臂	和	制作	方式	.

陌生人说着，收回手臂，让开了路。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] , ['sʌni] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**speak**	**up**	**before**	**,**	**sonny**	**?**
"	为什么	没有	你	说话	向上	前	,	桑尼	?

“孩子，你之前为什么不说话？”

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Here	**,**	**give**	**me**	**a**	**holt**	**of**	**her**	**!**
这里	,	给	我	一个	霍尔特	的	她	!

来，给我一小撮她!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [nɑːr'sɪsə] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	**He**	**lifted**	**Narcissa**	**gently**	**into**	**the**	**buggy**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**close**	**to**	**his**	**side**	**,**
"	他	抬起	水仙花	轻轻地	进入	这	有缺陷的	,	和	画	她	关闭	到	他的	边	,

他轻轻地把纳西莎抱进马车，搂在自己身边。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wel] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] ['iːzəli] .

laying	**her**	**head**	**well**	**up**	**on**	**his**	**shoulder**	**so**	**that**	**she**	**could**	**breathe**	**easily**	**.**
躺下	她	头	出色地	向上	在	他的	肩膀	所以	那	她	可以	呼吸	容易地	.

她把头高高地靠在他的肩膀上，这样就能轻松呼吸。

" ['fæməli] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Family**	**man**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	家庭	男人	,	"	他	解释	.

“顾家的男人，”他解释道。

" [gælz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	**Gals**	**of**	**my**	**own**	**.**
"	女孩们	的	我的	自己的	.

“我自己的女孩们。”

[naʊ] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [juːl] [faɪnd] .

Now	you	reach	under	the	seat	there	,	and	bring	out	a	shawl	you'll	find	.
现在	你	抵达	在下面	这	座位	那里	,	和	带来	出去	一个	披肩	你会	寻找	.

现在你把手伸到座位底下，拿出一条披肩。

" ['rɔmjuləs] [əu'beid] , [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgri] , [hæf] [pliːzd] ,

"	Romulus	obeyed	,	and	half	angry	,	half	pleased	,
"	罗穆卢斯	服从	,	和	一半	生气的	,	一半	高兴	,

罗穆卢斯服从了命令，他既生气又高兴。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [æz; əz] [hiː; hi] ['deftli] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl] ,

watched	the	stranger	as	he	deftly	wrapped	the	shawl	round	the	fainting	girl	,
观看	这	陌生人	作为	他	巧妙地	包装	这	披肩	圆形的	这	昏厥	女孩	,

我看着陌生人熟练地将披肩裹在昏厥的女孩身上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [her] ['tendərli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	put	her	dripping	hair	tenderly	off	her	face	.
和	放	她	滴落	头发	温柔地	离开	她	脸	.

她温柔地将滴水的头发从脸上拨开。

" ['ɔlɝz] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːrðər] .

"	Allers	take	a	shawl	along	,	"	he	explained	further	.
"	过敏	拿	一个	披肩	沿着	,	"	他	解释	更远	.

“过敏者最好带上披肩，”他进一步解释道。

" [waɪf] [in'dʒɔiz] [pʊr] [helθ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

"	Wife	enjoys	poor	health	,	and	have	to	be	ready	for	a	change	of	wind	.
"	妻子	享受	贫穷的	健康	,	和	有	到	是	准备好	为了	一个	改变	的	风	.

“妻子身体不好，要做好应对突发状况的准备。”

[kʌmz] [ɪn] ['hændi] , [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Comes	in	handy	,	don't	it	?
来	在	便利	,	不	它	?

挺方便的，不是吗?

[naʊ] [get] [ɪn] , [jʌŋ] ['felər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] .

Now	get	in	,	young	feller	,	and	tell	me	where	to	drive	to	.
现在	得到	在	,	年轻的	伙计	,	和	告诉	我	在哪里	到	驾驶	到	.

上车吧，小伙子，告诉我该往哪儿开。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] , ['iːðər] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn]

You	needn't	look	down	in	the	mouth	,	either	,	'	cause	you	don't	know	everything	in
你	不必	看	向下	在	这	嘴	,	任何一个	,	-	原因	你	不	知道	一切	在

[kri'eɪʃ(ə)n] [jet] .

creation	yet	.
创建	然而	.

你也不必低头看自己的嘴，因为你还没有了解造物主的一切。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn] ['iːzi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Time	enough	to	learn	,	and	you're	likely	to	learn	easy	,	I	should	say	.
时间	足够的	到	学习	,	和	你是	可能	到	学习	简单的	,	我	应该	说	.

只要有足够的时间学习，你应该很容易就能学会。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rest] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	you	rest	comfortable	,	my	dear	,	"	he	added	,
"	和	你	休息	舒服的	,	我的	亲爱的	,	"	他	额外	,

“亲爱的，你好好休息吧。”他补充道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [nɑːr'sɪsə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

speaking	to	Narcissa	as	if	she	were	a	small	child	.
请讲	到	水仙花	作为	如果	她	是	一个	小的	孩子	.

和纳西莎说话就像对待小孩子一样。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [frend] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" Here's your friend alongside of you ,
" 这里是 你的 朋友 旁边 的 你 ,

“你的朋友就在你身边，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [best] [stʌft] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði]
and you're just as safe as you would be in the best stuffed chair in the
和 你是 只是 作为 安全的 作为 你 会 是 在 这 最好的 填充 椅子 在 这
['sɛtɪn] - - [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] .
settin ' - room at home .
塞廷 - - 房间 在 家 .

你在这里的安全性就像坐在家里客厅里最舒适的软垫椅上一样。

[fetʃ] [jʊr; jər] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . " -
Fetch your breath , like a good girl , and try to look about you . " 37
拿来 你的 气息 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 尝试 到 看 关于 你 . " -

像个乖女孩一样，深吸一口气，然后环顾四周。37

[bʌt; bət] [nɑːrˈsɪsə] [hɜːrd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
But Narcissa heard never a word , for she had fainted .
但 水仙花 听到 绝不 一个 单词 , 为了 她 有 昏厥 .

但纳西莎一句话也没听到，因为她已经昏了过去。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['rɔmjuləs] ['pætn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['trænsəm] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [nɑːrsɪsəs]
An hour later , Romulus Patten and Mrs . Transom were sitting by Narcissa's
一个 小时 之后 , 罗穆卢斯 帕滕 和 太太 . 横梁 是 坐着 经过 纳西莎的
['bedsaɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
bedside , watching her .
床头 , 观看 她 .

一小时后，罗穆卢斯·帕滕和特兰索姆夫人坐在纳西莎的床边，看着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] , ['tʃaɪldlaɪk] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [dɪd] [nɑːt]
She had fallen into a deep , childlike sleep , and their low voices did not
她 有 倒下 进入 一个 深的 , 孩子气 睡觉 , 和 他们的 低的 声音 做过 不是
[dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .
disturb her .
打扰 她 .

她像孩子一样沉沉睡去，他们的低语声并没有吵醒她。

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [soʊ] [mæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tʃiːzd] [ʌp] , " [ðə; ði] ['pedlər] [wʌz; wəz]
" The old gentleman was so mad he was all cheesed up , " the pedlar was
" 这 老的 绅士 曾是 所以 疯狂的 他 曾是 全部 奶酪 向上 , " 这 小贩 曾是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

“那位老先生气得火冒三丈，”小贩说道。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [oʊld] ['wiːzl] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ;
I was fairly sorry for him , old weasel as he is ;
我 曾是 相当 对不起 为了 他 , 老的 黄鼠狼 作为 他 是 ;

我挺同情他的，虽然他是个老奸巨猾的家伙；

[soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] , [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] ['tʌkərd] [aʊt] ,
so I let him go on for a spell , till he was clean tuckered out ,
所以 我 让 他 去 在 为了 一个 拼写 , 直到 他 曾是 干净的 疲惫不堪 出去 ,

于是我让他继续待了一会儿，直到他彻底筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [iːn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] ,

and	then	I	e'en	took	him	up	and	put	him	to	bed	,
和	然后	我	e'en	采取	他	向上	和	放	他	到	床	,

然后我把他抱起来放到床上。

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

same	as	if	he	was	a	child	.
相同的	作为	如果	他	曾是	一个	孩子	.

就像他还是个孩子一样。

[glæd] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] .

Glad	enough	he	was	to	get	there	too	,	if	he	was	mad	.
高兴的	足够的	他	曾是	到	得到	那里	也	,	如果	他	曾是	疯狂的	.

如果他生气了，那他也应该庆幸自己能到达那里。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [wɔːrm] [drɪŋk] ,

Then	I	took	and	made	him	some	warm	drink	,
然后	我	采取	和	制成	他	一些	温暖的	喝	,

然后我给他泡了些热饮。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈd] [steɪ] [baɪ] [tɪl] - [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [biː; bi] .

and	gave	him	to	understand	I'd	stay	by	till	Narcissy	come	back	,	and	here	I	be	.
和	给予	他	到	理解	ID	停留	经过	直到	-	来	后退	,	和	这里	我	是	.

并让他明白我会一直待到纳西西回来，而我就是这样来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ɑːn] - [feɪs] ,

And	now	,	young	man	,	"	she	added	,	fixing	her	keen	blue	eyes	on	Romulus's	face	,
和	现在	,	年轻的	男人	,	"	她	额外	,	定影	她	敏锐的	蓝色的	眼睛	在	-	脸	,

“现在，年轻人，”她说着，将她那双锐利的蓝眼睛紧紧盯着罗穆卢斯的脸。

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I've	got	a	word	to	say	to	you	.
"	我已经	得到	一个	单词	到	说	到	你	.

我有一句话要对你说。

[juː; jʊ] [let] [fɔːl] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪn] - [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn] — [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

You	let	fall	something	when	you	was	bringin	'	this	child	in	—	I	won't	say	that	I	wasn't	mighty	glad	to	see	her	,
你	让	落下	某物	什么时候	你	曾是	引入	-	这	孩子	在	—	我	惯于	说	那	我	不是	强大的	高兴的	到	看	她	,

你抱着孩子进来的时候不小心掉了什么东西——我不会说我见到她不高兴，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [let] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	you	,	too	,	—	but	you	let	on	something	about	keepin	'	company	with	her	.
和	你	,	也	,	—	但	你	让	在	某物	关于	保持	-	公司	和	她	.

还有你，——但你却透露出一些关于和她在一起的事情。

[naʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [raɪt] [hɪr] , [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

Now	,	I	want	to	know	right	here	,	what	you	meant	,	and	who	you	are	,
现在	,	我	想	到	知道	正确的	这里	,	什么	你	意思是	,	和	WHO	你	是	,

现在，我想知道你这话是什么意思，你是谁。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	about	it	.
和	全部	关于	它	.

以及所有相关内容。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][pænts] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

Oh	,	you	may	look	at	my	pants	much	as	you're	a	mind	to	.
哦	,	你	可能	看	在	我的	裤子	很多	作为	你是	一个	头脑	到	.

哦，你想看我的裤子就看吧。

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] [foʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [dres] [æz; əz] [siːmz] [fɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	come	of	good	folks	,	and	I	dress	as	seems	fit	to	me	,
我	来	的	好的	各位	,	和	我	裙子	作为	似乎	合身	到	我	,

我出身良好家庭，穿着打扮也符合我的个人喜好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪn] ['eni] [wei] , [ʃeɪp] , [ɔːr] ['mænər] [wʌt] [foʊks] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] .

and	I	don't	care	in	any	way	,	shape	,	or	manner	what	folks	say	or	think	.
和	我	不	关心	在	任何	方式	,	形状	,	或者	方式	什么	各位	说	或者	思考	.

我完全不在乎别人怎么说、怎么想。

[aɪv] [bɪn] [snuːpɪn] - [raʊnd] [sʌm; səm] , [sɪns] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [oʊld][mæn][tuː; tə][bed] ,

I've	been	snoopin	'	round	some	,	since	I	put	that	old	man	to	bed	,
我已经	到过	窥探	-	圆形的	一些	,	自从	我	放	那	老的	男人	到	床	,

自从我把那老头子安顿好之后，我就一直在四处打听消息。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] lawful38

and	I	found	the	family	Bible	;	and	this	child	is	the	lawful38
和	我	成立	这	家庭	圣经	;	和	这	孩子	是	这	lawful38

我找到了家传圣经；这孩子是合法的38

['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , - ['mɛrəl] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] .

daughter	of	my	cousin	,	Narcissy	Merrill	,	that	I	haven't	heard	of	this	twenty	years	.
女儿	的	我的	表哥	,	-	梅里尔	,	那	我	还没有	听到	的	这	二十	年	.

我表妹纳西西·梅里尔的女儿，我已经二十年没听到她的消息了。

['biːn] - [soʊ] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ; [soʊ] ,

Bein	'	so	,	I'm	goin	'	to	stand	by	her	,	as	is	right	and	proper	;	so	,
贝因	-	所以	,	我是	去	-	到	站立	经过	她	,	作为	是	正确的	和	恰当的	;	所以	,

既然如此，我就要站在她这边，这是理所应当的；所以，

[naʊ] [aɪl] [hɪr] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

now	I'll	hear	what	you've	got	to	say	.
现在	患病的	听到	什么	你已经	得到	到	说	.

现在我倒想听听你的看法。

[aɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] [oʊld] [skɪmp] - [dʒæk][ɪn][ðer; ðər] ,

I've	as	good	a	right	to	do	for	her	as	that	old	skimp	-	jack	in	there	,
我已经	作为	好的	一个	正确的	到	做	为了	她	作为	那	老的	吝啬	-	杰克	在	那里	,

我和里面那个老吝啬鬼一样，都有权利为她做点什么。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l] .

if	he	is	her	father's	uncle	.
如果	他	是	她	父亲的	叔叔	.

如果他是她父亲的叔叔。

" ['rɔmjuləs] ['pætn] [spoʊk] [aʊt] ['fræŋkli] .

"	Romulus	Patten	spoke	out	frankly	.
"	罗穆卢斯	帕滕	辐	出去	坦率地说	.

罗穆卢斯·帕滕直言不讳。

[hiː; hi][hæd; həd] " ['teɪkən][tuː; tə] " [nɑːr'sɪsə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	had	"	taken	to	"	Narcissa	from	the	first	moment	he	saw	her	.
他	有	"	已采取	到	"	水仙花	从	这	第一的	片刻	他	锯	她	.

他从第一眼见到纳西莎就“喜欢上了她”。

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

When	was	that	?
什么时候	曾是	那	?

那是什么时候的事?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Well	**,**	**it**	**wasn't**	**long**	**ago**	**,**	**it**	**was**	**true**	**.**
出色地	,	它	不是	长的	前	,	它	曾是	真的	.

没错，那件事发生的时间并不久远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

It	**was**	**only**	**yesterday**	**;**	**but**	**he**	**wasn't**	**one**	**to**	**change**	**,**
它	曾是	仅有的	昨天	;	但	他	不是	一	到	改变	,

明明就发生在昨天；但他不是那种会改变的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] .

and	**he**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**girl**	**yet**	**that**	**he**	**would**	**look**	**twice**	**at**	**.**
和	他	有	绝不	已见	一个	女孩	然而	那	他	会	看	两次	在	.

他至今还没有遇到过让他多看一眼的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] , [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

And	**when**	**she**	**came**	**,**	**in**	**all**	**that**	**awful**	**storm**	**,**	**just**	**to**	**tell**	**him**	**,**
和	什么时候	她	来了	,	在	全部	那	可怕	风暴	,	只是	到	告诉	他	,

而当她冒着那可怕的暴风雨来到这里，只是为了告诉他：

— [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər]

—	**here**	**the**	**young**	**man**	**choked**	**a**	**little**	**,**	**and**	**the**	**woman**	**liked**	**him**	**the**	**better**
—	这里	这	年轻的	男人	窒息	一个	小的	,	和	这	女士	喜欢	他	这	更好的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	**it**	**,**
为了	它	,

——说到这里，年轻人有点哽咽，而女人反而更喜欢他了。

— [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

—	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**then**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**	**all**	**in**	**a**	**minute**	**,**
—	他	制成	向上	他的	头脑	然后	,	他	去	在	,	全部	在	一个	分钟	,

他随即下定决心，他接着说，这一切都只用了一分钟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

that	**she**	**should**	**be**	**his**	**wife**	**;**	**and**	**she**	**should**	**,**	**if**	**so**	**be**	**she**	**was**	**willing**	**.**
那	她	应该	是	他的	妻子	;	和	她	应该	,	如果	所以	是	她	曾是	愿意的	.

她应该成为他的妻子；如果她愿意，她就应该成为他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]

He	**would**	**go**	**back**	**to**	**the**	**place**	**and**	**see**	**if**	**he**	**could**	**get**	**a**	**job**	**in**	**the**
他	会	去	后退	到	这	地方	和	看	如果	他	可以	得到	一个	工作	在	这

['gɑːrdn] ;

garden	**;**
花园	;

他会回到那个地方，看看能不能在花园里找份工作；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [naʊ] ,

he	**might**	**have**	**had**	**one**	**now**	**,**
他	可能	有	有	一	现在	,

他现在可能已经有一个了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	**he**	**was**	**some**	**tired**	**and**	**had**	**thought**	**it**	**would**	**rest**	**him**	**to**
但	他	曾是	一些	疲劳的	和	有	想法	它	会	休息	他	到

['træv(ə)l][ə; eɪ] [spel] .

travel	**a**	**spell**	**.**
旅行	一个	拼写	.

但他有些疲惫，想出去走走休息一下。

[hiː; hi] [wʊd] [kwɪt] ['trævəlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]

He	would	quit	travelling	now	,	and	had	little	doubt	that	he	could	have	a
他	会	辞职	旅行	现在	,	和	有	小的	怀疑	那	他	可以	有	一个

[gʊd] [pleɪs] .

good	place	.
好的	地方	.

他决定不再四处旅行，并且毫不怀疑自己能找到一个好地方。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rent] — [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [haɪrd] ['tenəmənt] [ɪz]

He	knew	of	a	pleasant	rent	—	in	that	part	of	the	country	a	hired	tenement	is
他	知道	的	一个	令人愉快的	租	—	在	那	部分	的	这	国家	一个	雇用	廉租公寓	是

[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [rent] " — [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

known	as	a	"	rent	"	—	with	four	rooms	,
已知	作为	一个	"	租	"	—	和	四	房间	,

他知道有一处租金不错的房子——在那个地区，租来的房子被称为“租房”——有四个房间。

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ðæt] , [hiː; hi] [gest] .

that	belonged	to	a	friend	of	his	,	and	he	could	get	that	,	he	guessed	.
那	属于	到	一个	朋友	的	他的	,	和	他	可以	得到	那	,	他	猜对了	.

那是他朋友的，他猜想他可以得到它。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ] ['suːnər] [nɑːr'sɪsə] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['pɪŋkɝ] [ðə; ðɪ] ['betər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

In	short	,	the	sooner	Narcissa	got	away	from	Uncle	Pinker	the	better	,	in	his
在	短的	,	这	很快	水仙花	得到	离开	从	叔叔	平克	这	更好的	,	在	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

总之，在他看来，纳西莎越早离开平克叔叔越好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] she39

and	he	was	ready	to	take	her	,	the	first	day	she39
和	他	曾是	准备好	到	拿	她	,	这	第一的	天	she39

他准备带她走，就在她39岁的第一天。

[wʊd] [goʊ] .

would	go	.
会	去	.

会去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

That	was	all	he	had	to	say	for	himself	;
那	曾是	全部	他	有	到	说	为了	他自己	;

这就是他全部想说的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [priˈzjʊmd] ['mɪstər] . [braʊn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt]

but	he	presumed	Mr	.	Brown	would	give	him	a	character	if	he	was	asked
但	他	假定	先生	.	棕色的	会	给	他	一个	特点	如果	他	曾是	问

.

:
.

但他认为，如果向布朗先生提出要求，布朗先生会给他塑造一个角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['braʊnz] [θriː] ['jɪrz] ,

He	had	worked	for	Browns	three	years	,
他	有	工作	为了	布朗队	三	年	,

他曾在布朗队工作了三年。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	no	reason	to	think	they	weren't	satisfied	with	him	.
和	有	不	原因	到	思考	他们	不是	使满意	和	他	.

他们没有任何理由认为他们对他不满意。

[wen] [ˈrɔmjuləs][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd]

When	Romulus	had	finished	his	little	speech	,	which	left	him	flushed	and
什么时候	罗穆卢斯	有	完成的	他的	小的	演讲	,	哪个	左边	他	酡	和

[ˈtremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

罗穆卢斯说完那番话后，脸涨得通红，浑身颤抖。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

yet	with	a	brave	light	in	his	eyes	,
然而	和	一个	勇敢的	光	在	他的	眼睛	,

然而，他眼中却闪烁着勇敢的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendər] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ]

and	a	tender	look	as	he	glanced	towards	his	love	where	she	lay	sleeping
和	一个	投标	看	作为	他	瞥了一眼	向	他的	爱	在哪里	她	躺	睡眠

[ˈkwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

他温柔地望向静静熟睡的爱人，眼神中充满了爱意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrænsəm] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;

Mrs	.	Transom	gazed	at	him	for	a	while	in	silence	;
太太	.	横梁	凝视	在	他	为了	一个	尽管	在	沉默	;

特兰索姆太太默默地凝视了他一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtɪli] .

then	she	held	out	her	hand	and	grasped	his	heartily	.
然后	她	握住	出去	她	手	和	抓住	他的	衷心地	.

然后她伸出手，紧紧地握住了他的手。

" [aɪ] [ges] [juːl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you'll	do	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你会	做	,	"	她	说	.

“我想你就可以了，”她说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ðiˈ] [raɪt] [sɔːrt] .

"	I	guess	you're	the	right	sort	.
"	我	猜测	你是	这	正确的	种类	.

我想你正是我们要找的人。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

Now	,	I'll	tell	you	what	.
现在	, 患病的		告诉	你	什么	.

现在，我来告诉你。

[juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [rent] .

You	go	along	and	get	your	place	,	and	see	about	your	rent	.
你	去	沿着	和	得到	你的	地方	,	和	看	关于	你的	租	.

你去了那里，找到了住处，然后看看租金的事。

[dəunt] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [get] [ðə; ðiˈ][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

Don't	engage	it	,	but	get	the	refusal	of	it	,	if	it	belongs	to	a	friend	,
不	从事	它	,	但	得到	这	拒绝	的	它	,	如果	它	属于	到	一个	朋友	,

如果是朋友的东西，不要理会，只要得到拒绝就行。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər][gɜːrl][ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [pəːt] [ə'gen] ,

Then	you	come	back	here	and	find	your	girl	all	well	and	peart	again	,
然后	你	来	后退	这里	和	寻找	你的	女孩	全部	出色地	和	梨	再次	,

然后你回到这里，发现你的女孩一切安好，你们又重新开始了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [seɪ] [hɜːrz] .

and	you	say	your	say	,	and	let	her	say	hers	.
和	你	说	你的	说	,	和	让	她	说	她的	.

你发表你的看法，也让她发表她的看法。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wiːkli] [naʊ] — [naʊ] ,

You	don't	want	to	take	advantage	of	her	being	sick	and	weakly	now	—	now	,
你	不	想	到	拿	优势	的	她	存在	生病的	和	弱	现在	—	现在	,

你现在不能趁她生病虚弱的时候占她便宜——现在，

[juː; jʊ][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [fler] [ʌp] !

you	no	need	to	flare	up	!
你	不	需要	到	耀斑	向上	!

你没必要大惊小怪!

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	you	don't	want	to	,	and	I	mean	it	.
我	说	你	不	想	到	,	和	我	意思是	它	.

我说你不想那样做，我是认真的。

[juːl] [niːd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][maɪ] [sæv] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə]

You'll	need	a	box	of	my	salve	,	if	you're	so	thin	-	skinned	as	all	that	comes	to
你会	需要	一个	盒子	的	我的	药膏	, 如果		你是	所以	薄的	-	去皮	作为	全部	那	来	到

.

:

.

如果你真像我说的那么敏感，那你肯定需要一盒我的药膏。

" [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,

"	You	go	along	,	I	say	,	and	when	you	come	back	,	come	over	to	my	place	,
"	你	去	沿着	,	我	说	,	和	什么时候	你	来	后退	,	来	超过	到	我的	地方	,

“你先走吧，”我说，“回来之后，就到我家来。”

- ['kɔːrnər] , [θɜːrd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] , [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɛlə˞]

Tupham	Corner	,	third	house	from	the	cross	-	road	,	white	house	with	a	yeller
-	角落	,	第三	房子	从	这	叉	-	路	,	白色的	房子	和	一个	黄狗

[dɔːr] .

door	.
门	.

塔普汉姆角，十字路口第三栋房子，白色房子，黄色门。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌem aɪ 'es] - - [haʊs] .

Everybody	knows	Mis	'	Transom's	house	.
大家	知道	误	-	-	房子	.

大家都知道特兰索姆小姐的房子。

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər][gæl][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juːl] ['mæri] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

You'll	find	your	gal	there	,	and	you'll	marry	her	there	,
你会	寻找	你的	女孩	那里	,	和	你会	结婚	她	那里	,

你会在那里找到你的姑娘，并在那里娶她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][stænd][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	mother's	cousin	to	stand	up	with	her	.
和	她	母亲的	表哥	到	站立	向上	和	她	.

她和她母亲的表亲一起站出来支持她。

[ðer; ðər] , -
There , don't40
那里 , -

好了，别40

[biː; bi] [skɛrt] !
be scairt !
是 斯凯尔特 !

小心!

['pɪti] [sʌm; səm][gælz] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] - - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [jʌŋ] [mæn] .
Pity some gals haven't got the trick of blushin ' as you have , young man .
遗憾 一些 女孩们 还没有 得到 这 诡计 的 - - 作为 你 有 , 年轻的 男人 .

可惜有些姑娘不像你一样懂得脸红的诀窍，小伙子。

[aɪv] [gɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][æz; əz] ['eni] [ɪn] - [ɔːr]['saiərəs] ,
I've got as good a black silk as any in Tupham or Cyrus ,
我已经 得到 作为 好的 一个 黑色的 丝绸 作为 任何 在 - 或者 赛勒斯 ,

我的黑色丝绸品质不输给图帕姆或赛勒斯的任何一家。

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] - ['bluːmər] [dʒoʊ] - [raʊnd] [wer] [maɪ] [oʊn] [foʊks]
and nobody's goin ' to say ' Bloomer Joe ' round where my own folks
和 没有人 去 - 到 说 - 布卢默 乔 - 圆形的 在哪里 我的 自己的 各位
[lɪv; laɪv] , [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] .
live , you'd better believe .
居住 , 你会 更好的 相信 .

在我父母居住的地方，没人会说“布鲁默·乔”，你最好相信。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

[laɪk] [maɪ]['iː'deɪ] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [jɔːr'self] ? "
Like my idee , or have you got a better one yourself ? "
喜欢 我的 想法 , 或者 有 你 得到 一个 更好的 一 你自己 ? "

你觉得我的想法怎么样？还是你有更好的主意?

" [jʊə(r)] ['riːəl] [gʊd] !
" You're real good !
" 你是 真实的 好的 !

你真棒!

" ['rɔmjuləs] [kraɪd] .
" Romulus cried .
" 罗穆卢斯 哭 .

罗穆卢斯喊道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nɑːr'sɪsə] !
" Poor little Narcissa !
" 贫穷的 小的 水仙花 !

可怜的小纳西莎!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət][wʌns] ,
It does seem as if she had found all her friends at once ,
它 做 似乎 作为 如果 她 有 成立 全部 她 朋友们 在 一次 ,

她似乎一下子就找到了所有的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hævɪŋ] ['eni] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
and she never having any in her life before , as you may say .
和 她 绝不 拥有 任何 在 她 生活 前 , 作为 你 可能 说 .

正如你所说，她以前从未有过这样的经历。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['trænsəm] , [aɪl] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] .

I	tell	you	,	Mis	'	Transom	,	I'll	treat	her	as	well	as	I	know	how	.
我	告诉	你	,	误	-	横梁	,	患病的	对待	她	作为	出色地	作为	我	知道	如何	.

我告诉你，特兰索姆小姐，我会尽我所能善待她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] .

If	she	was	a	queen	,	she	shouldn't	have	any	more	care	than	what	I'll	give	her	.
如果	她	曾是	一个	女王	,	她	不应该	有	任何	更多的	关心	比	什么	患病的	给	她	.

如果她是女王，她应该得到的照顾就和我将给予她的一样。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

I	—	I	think	a	sight	of	her	!
我	—	我	思考	一个	视线	的	她	!

我——我好像看到了她!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

"	he	added	simply	.
"	他	额外	简单地	.

他简单地补充道。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] . "

"	Seems	as	if	she	always	belonged	to	me	,	somehow	.	"
"	似乎	作为	如果	她	总是	属于	到	我	,	不知何故	.	"

“感觉她好像一直都属于我似的。”

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['trænsəm] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætn] .

"	That's	right	!	"	said	Mrs	.	Transom	,	who	was	as	romantic	as	any	lady	in	silk	and	satin	.
"	那就是	正确的	!	"	说	太太	.	横梁	,	WHO	曾是	作为	浪漫的	作为	任何	女士	在	丝绸	和	缎	.

“没错！”特兰索姆太太说道，她像任何一位身着丝绸缎子的女士一样浪漫。

" [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] .

"	That's	right	,	young	man	.
"	那就是	正确的	,	年轻的	男人	.

“没错，年轻人。”

[wiːl] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld]['ræt͵hoʊl] ,

We'll	get	her	away	from	this	old	rathole	,
出色地	得到	她	离开	从	这	老的	鼠洞	,

我们会把她从这个破烂不堪的地方带走。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ges] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ['trævlz] [ðɪs] [wei] [ə'gen] ,

and	then	I	guess	it'll	be	a	good	while	before	either	you	or	I	travels	this	way	again	,
和	然后	我	猜测	它将	是	一个	好的	尽管	前	任何一个	你	或者	我	旅行	这	方式	再次	,

我想，你我恐怕都要过很长一段时间才会再次走这条路了。

[heɪ] ? "

hey	?	"
嘿	?	"

嘿? ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['rɔmjuləs]
" I don't know as I have anything to say against the country , " said Romulus
" 我 不 知道 作为 我 有 任何事物 到 说 反对 这 国家 , " 说 罗穆卢斯
['pætn] ,
Patten ,
帕滕 ,

“我不知道，因为我对这个国家没有什么不满，”罗穆卢斯·帕滕说道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpər] .
with another loving look at the sleeper .
和 其他 爱 看 在 这 轨枕 .

又深情地看了看熟睡的人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [sel] [triːz] ,
" It isn't exactly the place to sell trees ,
" 它 不是 确切地 这 地方 到 卖 树木 ,

“这里并不是卖树的好地方。”

[bʌt; bət] [jet] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , — [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [roʊm] .
but yet there's good things to be found on this road , — the road to Rome .
但 然而 有 好的 事物 到 是 成立 在 这 路 , — 这 路 到 罗马 .

但这条路——通往罗马的路——上，仍然有很多美好的事物值得探索。

" [ɪn] [və'rəunə] .
" IN VERONA .
" 在 维罗纳 .

“在维罗纳。

[ɪn] [və'rəunə] .
IN VERONA .
在 维罗纳 .

在维罗纳。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[let] [ˌem 'iː] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['taɪt(ə)l] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
let me correct the mistaken impression that my title cannot fail to make upon the
让 我 正确的 这 错误 印象 那 我的 标题 不能 失败 到 制作 之上 这
['peɪʃ(ə)nt] ['riːdər] .
patient reader .
病人 读者 .

让我纠正一下我的标题可能会给耐心阅读的读者造成的错误印象。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪn][və'rəunə] , " [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] ['kɔndʒəz] [ʌp][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
On reading the words , " In Verona , " his mind instantly conjures up a vision of
在 阅读 这 字 , " 在 维罗纳 , " 他的 头脑 即刻 召唤 向上 一个 想象 的
[waɪt] ['pæləs] ;
white palaces ;
白色的 宫殿 ;

读到“在维罗纳”这几个字，他的脑海中立刻浮现出白色宫殿的景象；

[ʌv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɔːl] ['haʊzɪz] [nɑːd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
of narrow streets across which the tall houses nod at each other ,
的 狭窄的 街道 穿过 哪个 这 高的 房屋 点头 在 每个 其他 ,

狭窄的街道两旁，高耸的房屋彼此交错，遥遥相望。

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mistəriz] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'viːl] ; [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fauntinz] , [ɪm'baʊərd] [ɪn]

hinting	at	the	mysteries	they	dare	not	reveal	;	of	ancient	fountains	,	embowered	in
暗示	在	这	谜团	他们	敢	不是	揭示	;	的	古老的	喷泉	,	弓形	在

['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] ;

myrtle	and	laurel	;
桃金娘	和	月桂树	;

暗示着他们不敢揭露的秘密；古老的喷泉，掩映在桃金娘和月桂树丛中；

['faɪnəli] , [ʌv; əv]['dʒuːliɪts] [tuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lʌvəz] .

finally	,	of	Juliet's	tomb	,	and	a	thousand	memories	of	the	immortal	lovers	.
最后	,	的	朱丽叶的	墓	,	和	一个	千	回忆	的	这	不朽	恋人	.

最后，是朱丽叶的墓碑，以及这对不朽恋人的无数回忆。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .

All	this	is	natural	,	but	it	will	not	do	.
全部	这	是	自然的	,	但	它	将要	不是	做	.

这一切都很自然，但这行不通。

[hɪr] [ɪn][və'rəunə][ɑːr; ər][noʊ] ['fauntinz] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld] [wel] - [swiːps] ,

Here	in	Verona	are	no	fountains	,	but	half	a	dozen	old	well	-	sweeps	,
这里	在	维罗纳	是	不	喷泉	,	但	一半	一个	打	老的	出色地	-	扫荡	,

维罗纳这里没有喷泉，只有六个老井匠。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['kjuːkʌmbər] - [wʊd] [pʌmps] ; [noʊ] ['pæləs] , [bʌt; bət] [niːt] [waɪt] ['haʊzɪz]

and	all	the	rest	cucumber	-	wood	pumps	;	no	palaces	,	but	neat	white	houses
和	全部	这	休息	黄瓜	-	木头	水泵	;	不	宫殿	,	但	整洁的	白色的	房屋

[wɪð; wɪθ] [griːn] [blaɪndz] ,

with	green	blinds	,
和	绿色的	百叶窗	,

其余的都是黄瓜木水泵；没有宫殿，只有整洁的白色房子，配着绿色的百叶窗。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] - [jaːdz] ; [noʊ] ['lɒːrəl] , [bʌt; bət] [gʊd] ['ɑːnɪst] ['sʌnˌflauəz] [ɪn'sted] ;

and	flowers	in	their	front	-	yards	;	no	laurel	,	but	good	honest	sunflowers	instead	;
和	花朵	在	他们的	正面	-	码	;	不	月桂树	,	但	好的	诚实的	向日葵	反而	;

['faɪnəli] , [noʊ] [tuːm] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,

finally	,	no	tomb	of	Juliet	,
最后	,	不	墓	的	朱丽叶	,

他们家前院种满了鲜花；没有月桂树，取而代之的是朴实无华的向日葵；最后，也没有朱丽叶的墓碑。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒuːljət, -liət][dɪd][nɑːt][daɪ] ; ['briːfli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] ,

for	our	Juliet	did	not	die	;	briefly	,	and	to	have	done	with	mystery	,
为了	我们的	朱丽叶	做过	不是	死	;	简要地	,	和	到	有	完毕	和	神秘	,

因为我们的朱丽叶并没有死；简而言之，为了结束这个谜团，

['aʊər; ɑːr][və'rəunə][ɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] .

our	Verona	is	in	the	State	of	Maine	.
我们的	维罗纳	是	在	这	状态	的	缅因州	.

我们的维罗纳位于缅因州。

[aɪ'hæv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Ihave	often	wondered	what	manner	of	men	they	were	,
我有	经常	想知道	什么	方式	的	男人	他们	是	,

我常常想知道他们究竟是怎样的人。

[huː] [neɪmd] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [steɪt] .

who	named	the	towns	in	the	good	old	State	.
WHO	命名	这	城镇	在	这	好的	老的	状态	.

谁为这个古老州的城镇命名？

[laɪ'siːəm] ['tiːtʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , — men44

Lyceum	teachers	for	the	most	part	,	one	would	think	,	—	men44
利塞姆	教师	为了	这	最多	部分	,	一	会	思考	,	—	men44

人们会认为，大部分中学教师都是男性。——44

[huː] [hæd; həd] [riːd] [bʊks] , [ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrts] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

who	had	read	books	,	and	whose	hearts	yearned	for	the	historic	glories	of
WHO	有	读	图书	,	和	谁	心	渴望	为了	这	历史性	荣耀	的

[ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

the	old	world	,
这	老的	世界	,

他们博览群书，心中渴望着旧世界的历史辉煌，

['glɔːriz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['næroʊ] [laɪvz; lɪvz] [maɪt] ['nevər] [siː] .

glories	which	their	narrow	lives	might	never	see	.
荣耀	哪个	他们的	狭窄的	生活	可能	绝不	看	.

他们狭隘的人生或许永远无法领略到这些荣耀。

[soʊ] , [ˌdisə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['dʒuːljət, -liət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [neɪmz] , [ðeɪ] [dɪd] [wʌt]

So	,	disagreeing	with	this	same	Juliet	in	the	matter	of	names	,	they	did	what
所以	,	不同意	和	这	相同的	朱丽叶	在	这	事情	的	姓名	,	他们	做过	什么

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

所以，尽管在名字的问题上与这位朱丽叶意见相左，他们还是尽力而为。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

and	not	being	able	to	go	to	Europe	,
和	不是	存在	有能力的	到	去	到	欧洲	,

而且无法去欧洲，

[dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] ['jʊrəp] ['oʊvər]['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [nuː] ['kʌntri] .

did	their	best	to	bring	Europe	over	into	their	own	new	country	.
做过	他们的	最好的	到	带来	欧洲	超过	进入	他们的	自己的	新的	国家	.

他们竭尽全力将欧洲的元素融入到他们自己的新国家中。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn] [meɪn] [roʊm] [ænd; ənd]['pærɪs] , [pə'ləːməu][ænd; ənd]['vaɪ, 'viː] - ['ɛni] (

So	we	have	here	in	Maine	Rome	and	Paris	,	Palermo	and	Vi	-	enny	(
所以	我们	有	这里	在	缅因州	罗马	和	巴黎	,	巴勒莫	和	维	-	尼	(

[ˌmɪs'kɔːld] " [viˈenə] " [baɪ] ['pednts] ,

miscalled	"	Vienna	"	by	pedants	,
误称	"	维也纳	"	经过	迂腐之人	,

所以，在缅因州，我们有罗马和巴黎，巴勒莫和维也纳（一些迂腐的人误称为“Vienna”），

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]) , [bɜːr'lɪn] [fɔːlz] [ænd; ənd] [saʊθ]

and	those	thinking	themselves	better	than	other	people	)	,	Berlin	Falls	and	South
和	那些	思维	他们自己	更好的	比	其他	人们	)	,	柏林	瀑布	和	南

['tʃaɪnə] , — [ɪn][fækt] ,

China	,	—	in	fact	,
中国	,	—	在	事实	,

以及那些自认为比别人优越的人），柏林瀑布和华南，——事实上，

[hæf][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , [ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] - [jɑːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

half	the	continent	to	choose	from	,	all	in	our	own	door	-	yard	,	as	it
一半	这	大陆	到	选择	从	,	全部	在	我们的	自己的	门	-	院子	,	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

仿佛就在我们家门口，半个大陆的美景任你挑选。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][və'rəunə][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] - [mæp] ;

You	may	not	find	Verona	on	the	county	-	map	;
你	可能	不是	寻找	维罗纳	在	这	县	-	地图	;

您可能在县地图上找不到维罗纳；

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [flæʃ] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['sentrəl] ['reɪlweɪ] ,

you	certainly	will	not	see	it	as	you	flash	by	on	the	Maine	Central	Railway	,
你	当然	将要	不是	看	它	作为	你	闪光	经过	在	这	缅因州	中央	铁路	,

当你乘坐缅因中央铁路飞驰而过时，肯定看不到它。

[ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][bɑːr]['hɑːrbər] .

on	your	way	to	Bar	Harbor	.
在	你的	方式	到	酒吧	港口	.

前往巴尔港的路上。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət][roʊd] ,

But	if	you	travel	for	a	certain	length	of	time	on	a	certain	quiet	road	,
但	如果	你	旅行	为了	一个	肯定	长度	的	时间	在	一个	肯定	安静的	路	,

但是，如果你在一条僻静的道路上行驶一定时间，

[græs] - [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] ['kɔtidʒz]

grass	-	grown	for	the	most	part	,	and	with	only	a	few	straggling	cottages
草	-	生长	为了	这	最多	部分	,	和	和	仅有的	一个	很少	零散的	小屋

['dɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

dotting	it	here	and	there	,
点缀	它	这里	和	那里	,

大部分地区长满了草地，只有零星几间小屋点缀其间。

— [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ]['træv(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

—	if	,	as	I	say	,	you	travel	long	enough	,
—	如果	,	作为	我	说	,	你	旅行	长的	足够的	,

——正如我所说，如果你旅行的时间足够长，

[ænd; ənd][duː][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] [tɔːrdz] ['vaɪ, 'viː] - ['ɛni] ,

and	do	not	get	out	of	patience	and	turn	back	towards	Vi	-	enny	,
和	做	不是	得到	出去	的	耐心	和	转动	后退	向	维	-	尼	,

不要失去耐心，也不要转身返回维也纳。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][və'rəunə]

you	will	come	suddenly	round	a	bend	of	the	road	,	and	there	will	be	Verona
你	将要	来	突然	圆形的	一个	弯曲	的	这	路	,	和	那里	将要	是	维罗纳

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

你会突然转过路的一个弯，维罗纳就会出现在你眼前。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl] - ['ʃoʊldər] [ðæt] [kəːlz] ['lʌvɪŋli]

all	white	and	smiling	,	tucked	away	under	the	great	hill	-	shoulder	that	curls	lovingly
全部	白色的	和	微笑	,	塞进去	离开	在下面	这	伟大的	爬坡道	-	肩膀	那	卷发	深情地

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

round	it	.
圆形的	它	.

全身雪白，面带微笑，静静地依偎在环绕着它的大山肩下。

[ðə; ði] [kliːnɪst] , ['frɛʃəst] , ['sliːpɪɪst] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['vɪlɪdʒ] !

The	cleanest	,	freshest	,	sleepiest	little	New	England	village	!
这	最干净	,	最新鲜的	,	最困倦的	小的	新的	英格兰	村庄	!

新英格兰最干净、最清新、最宁静的小村庄！

[noʊ] ['mɜːrtl] , [noʊ] ['lɒːrəl] , [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] !

No	myrtle	,	no	laurel	,	not	the	faintest	suggestion	of	a	fountain	!
不	桃金娘	,	不	月桂树	,	不是	这	最微弱	建议	的	一个	喷泉	!

没有桃金娘，没有月桂树，甚至连一丝喷泉的迹象都没有！

[jet] [hɪr] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

Yet	here	lived	and	loved	,	not	so	very	long	ago	,	Romeo	and	Juliet	.
然而	这里	居住地	和	喜爱	,	不是	所以	非常	长的	前	,	罗密欧	和	朱丽叶	.

然而，就在不久之前，罗密欧与朱丽叶就生活在这里，在这里相爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)
第3/4页

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] even45

They	were	simple	young	people	;	they	did	not	even45
他们	是	简单的	年轻的	人们	;	他们	做过	不是	even45

他们是淳朴的年轻人；他们甚至没有45

[noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] , [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['betsi] ['gɑːrlɪk] ,

know	their	own	names	,	for	Juliet	answered	to	the	name	of	Betsy	Garlick	,
知道	他们的	自己的	姓名	,	为了	朱丽叶	回答	到	这	姓名	的	贝齐	加里克	,

她们知道自己的名字，因为朱丽叶的化名是贝齐·加里克。

[waɪl] ['roʊmioʊ][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz] - [griːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bjuːt]

while	Romeo	was	known	only	as	Bije	Green	;	and	they	worked	for	the	Bute
尽管	罗密欧	曾是	已知	仅有的	作为	-	绿色的	;	和	他们	工作	为了	这	比尤特

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

而罗密欧则只被称为比耶·格林；他们为比尤特女孩们工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [bjuːt] ['gɝːlz] — [huː] [maɪt] ['betər] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

It	is	well	known	that	the	Bute	girls	—	who	might	better	be	spoken	of	,
它	是	出色地	已知	那	这	比尤特	女孩们	—	WHO	可能	更好的	是	说	的	,

众所周知，比尤特岛的女孩们——或许更应该谈论她们——

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bjuːt] — [dɪd][nɑːt] [spiːk]

if	the	custom	of	the	country	allowed	it	,	as	the	Misses	Bute	—	did	not	speak
如果	这	风俗	的	这	国家	允许	它	,	作为	这	小姐们	比尤特	—	做过	不是	说话

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

如果按照当时的习俗，就像比尤特姐妹那样——她们彼此不说话。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [waɪt] ['kɔtidʒz] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə][roʊd] ;

They	lived	in	two	white	cottages	,	side	by	side	,	on	the	Indiana	road	;
他们	居住地	在	二	白色的	小屋	,	边	经过	边	,	在	这	印第安纳州	路	;

他们住在印第安纳公路旁并排的两栋白色小屋里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] ,

and	though	they	could	not	avoid	seeing	each	other	every	day	,
和	尽管	他们	可以	不是	避免	看到	每个	其他	每一个	天	,

尽管他们每天都无法避免见面，

[noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

no	communication	had	taken	place	between	them	since	the	time	of	their
不	沟通	有	已采取	地方	之间	他们	自从	这	时间	的	他们的

['mʌðɝz] [deθ] ,

mother's	death	,
母亲的	死亡	,

自母亲去世后，他们之间就没有任何联系。

[sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

some	ten	years	ago	.
一些	十	年	前	.

大约十年前。

[oʊld]['mɪsɪz] . [bjuːt][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

Old	Mrs	.	Bute	had	been	partly	responsible	,	all	the	neighbors	thought	,	for	this
老的	太太	.	比尤特	有	到过	部分	负责任的	,	全部	这	邻居	想法	,	为了	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

unfortunate	state	of	things	.
不幸	状态	的	事物	.

邻居们都认为，老布特太太对造成这种不幸的局面负有部分责任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfl] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tuː; tə][kɔːl]

She	was	a	masterful	woman	,	and	never	allowed	her	daughters	to	call
她	曾是	一个	精湛	女士	,	和	绝不	允许	她	女儿们	到	称呼

[ðer; ðər] [soʊlz] [ðer; ðər] [oʊn] ,

their	souls	their	own	,
他们的	灵魂	他们的	自己的	,

她是一位掌控一切的女人，从不允许她的女儿们拥有自己的灵魂。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] .

even	when	they	were	middle	-	aged	women	.
甚至	什么时候	他们	是	中间	-	老年人	女性	.

即使她们已经是中年妇女了。

[ðoʊ] [bəuθ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [wɪlz] ,

Though	both	gifted	with	strong	wills	,
尽管	两个都	天才	和	强的	遗嘱	,

虽然两人都意志坚定，

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['æbsəluːt] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪðərd] ['ɔːtəkræt] [huː] ['hɑːrdli] ['evər] [stɜːrd]

they	lived	in	absolute	subjection	to	the	small	withered	autocrat	who	hardly	ever	stirred
他们	居住地	在	绝对	隶属	到	这	小的	干枯	独裁者	WHO	几乎	曾经	搅拌

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

from	her	armchair	in	the	chimney	-	corner	.
从	她	扶手椅	在	这	烟囱	-	角落	.

他们完全臣服于那个瘦弱的小独裁者，她几乎从不离开壁炉角落里的扶手椅。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

She	persisted	in	treating	her	daughters	,
她	持续	在	治疗	她	女儿们	,

她坚持为女儿们治疗，

['iːðər] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][set][hɜːr; hər]

either	of	whom	could	have	picked	her	up	with	one	hand	and	set	her
任何一个	的	谁	可以	有	挑选	她	向上	和	一	手	和	放	她

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

on	the	mantelpiece	,
在	这	壁炉架	,

他们俩任何一个都能单手把她抱起来放在壁炉架上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['miːknəs]

as	if	they	were	little	children	;	and	they	accepted	the	position	with	meekness
作为	如果	他们	是	小的	孩子们	;	和	他们	公认	这	位置	和	谦逊

.

:

.

他们就像小孩子一样，温顺地接受了这个职位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . [bjuːt] [felt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][daɪ] ,

It	was	even	said	that	when	Mrs	.	Bute	felt	called	on	to	die	,
它	曾是	甚至	说	那	什么时候	太太	.	比尤特	毛毡	称为	在	到	死	,

甚至有人说，当比尤特夫人感到自己被召唤去死的时候，

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][və'rəunə] ,

as	we	say	in	Verona	,
作为	我们	说	在	维罗纳	,

正如我们在维罗纳所说，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɘ-z] - ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]

she	insisted	on	having	her	daughters	'	mourning	made	and	tried	on	in	her
她	坚持	在	拥有	她	女儿们	-	丧	制成	和	尝试	在	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她坚持要在她面前制作并试穿女儿们的丧服。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['prɑːpərli] .

that	she	might	be	sure	of	its	being	respectable	,	and	fitting	properly	.
那	她	可能	是	当然	的	它是	存在	可敬	,	和	配件	适当地	.

这样她就能确信这件衣服体面得体，而且合身。

" ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [sens] to46

"	Neither	one	of	you	has	sense	to46
"	两者都不	一	的	你	有	感觉	to46

你们俩都没脑子46

[noʊ] [wen] [ə; eɪ] [gaʊn] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

know	when	a	gown	wrinkles	in	the	back	,	"	she	said	.
知道	什么时候	一个	袍	皱纹	在	这	后退	,	"	她	说	.

“要知道礼服的后背什么时候会起皱，”她说。

" [aɪ] ['kudnt] [leɪ] ['iːzi] [ɪn][maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɔːl] [hɪtʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	I	couldn't	lay	easy	in	my	grave	,	and	you	going	round	all	hitched	up	between	the
"	我	不能	躺	简单的	在	我的	严重	,	和	你	去	圆形的	全部	搭便车	向上	之间	这

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“我死后都无法安息，你却像个斗牛士一样夹在我的肩膀上到处乱窜。”

" [soʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] [kʌt] [ðə; ði] [kloʊðz] ([blæk] [stʌf] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [blæk] ['kæmbrɪk]

"	So	the	village	dressmaker	cut	the	clothes	(	black	stuff	dresses	,	and	black	cambric
"	所以	这	村庄	裁缝	切	这	衣服	(	黑色的	东西	连衣裙	,	和	黑色的	麻纱

[pə'lis] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['flænl]) ,

pelisses	lined	with	flannel	)	,
皮毛	衬里	和	绒布	)	,

于是村里的裁缝裁剪衣服（黑色布料连衣裙和黑色细棉布披风，内衬法兰绒），

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] .

and	came	in	fear	and	trembling	to	try	them	on	.
和	来了	在	害怕	和	发抖	到	尝试	他们	在	.

他们战战兢兢地来试穿。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [siːn] : [ðə; ði] [tuː] [gɔːnt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn]

It	must	have	been	a	grim	scene	:	the	two	gaunt	,	middle	-	aged	women
它	必须	有	到过	一个	严峻	场景	:	这	二	瘦削	,	中间	-	老年人	女性

['stændɪŋ] ['miːkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bed] ,

standing	meekly	before	the	bed	,
常设	温顺地	前	这	床	,

那一定是个令人难过的场景：两个面容憔悴的中年妇女温顺地站在床前。

['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [kə'mænd] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['isjuːɪŋ] , [ɪn] ['hɔːltɪŋ]

turning	this	way	and	that	at	command	;	the	dying	woman	issuing	,	in	halting
转弯	这	方式	和	那	在	命令	;	这	垂死	女士	发行	,	在	停止

['hwispəz] ,

whispers	,
低语	,

她听命左右转身；垂死的女人断断续续地低语着：

[hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] " [siːm] [ænd; ənd] ['gʌsɪt] [ænd; ənd] [bænd] , " [waɪl] [deθ] [hæd; həd]

her	directions	for	"	seam	and	gusset	and	band	,	"	while	death	had
她	方向	为了	"	接缝	和	角撑板	和	乐队	,	"	尽管	死亡	有

[hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,

her	by	the	throat	,
她	经过	这	喉	,

死神扼住她的喉咙时，她指示要缝制“接缝、角撑和滚边”。

['fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪt] [waɪt] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

fitting	her	for	the	straight	white	garment	which	was	making	in	the	next	room	.
配件	她	为了	这	直的	白色的	服装	哪个	曾是	制作	在	这	下一个	房间	.

给她试穿那件正在隔壁房间制作的白色直筒连衣裙。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['kɑːstuːmz] ,

Not	till	she	had	seen	her	daughters	arrayed	in	the	completed	costumes	,
不是	直到	她	有	已见	她	女儿们	排列	在	这	完全的	服装	,

直到她看到女儿们穿上做好的戏服，

[wɪð; wɪθ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [tuː; tə] [mætʃ] , [wʊd] [ɪ'laɪzə] [bjuːt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl]

with	bonnet	and	veil	to	match	,	would	Eliza	Bute	turn	her	face	to	the	wall
和	引擎盖	和	面纱	到	匹配	,	会	伊丽莎	比尤特	转动	她	脸	到	这	墙

[ænd; ənd] [goʊ] ,

and	go	,
和	去	,

戴着与之相配的帽子和面纱，伊丽莎·布特会转过脸去，背对着墙壁吗？

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['duːti] .

feeling	that	she	had	done	her	duty	.
感觉	那	她	有	完毕	她	责任	.

她觉得自己已经尽到了自己的责任。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ɪf] ,

Perhaps	it	was	hardly	to	be	wondered	at	,	if	,
也许	它	曾是	几乎	到	是	想知道	在	,	如果	,

如果真是这样，或许也并不令人惊讶。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪərn] [græsp] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər]

so	soon	as	the	iron	grasp	was	loosened	which	had	held	them	all	their
所以	很快	作为	这	铁	抓牢	曾是	松动	哪个	有	握住	他们	全部	他们的

[deɪz] ,

days	,
天	,

一旦束缚他们一生的铁腕终于松开，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

the	two	women	went	to	the	other	extreme	,
这	二	女性	去	到	这	其他	极端	,

这两位女性则走向了另一个极端，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [brʊk] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [liːst] [ʌv; əv]

and	could	brook	no	suggestion	of	authority	from	any	one	,	least	of
和	可以	溪	不	建议	的	权威	从	任何	一	,	至少	的

[ɔːl][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

all	from	each	other	.
全部	从	每个	其他	.

他们无法容忍任何人的权威暗示，尤其是彼此之间的权威暗示。

[pər'hæps] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['mʌðər] (['ɔːf(ə)l] [ʃeɪd] , [stɪl] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

Perhaps	each	was	sure	that	Mother	(	awful	shade	,	still	hovering	on	the	borders	of
也许	每个	曾是	当然	那	母亲	(	可怕	阴影	,	仍然	悬停	在	这	边界	的

[ðer; ðər][laɪf] !

their	life	!
他们的	生活	!

或许每个人都确信，母亲（可怕的阴影，仍然徘徊在他们生活的边缘！）

) [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

)	would	be	of	her	way	of	thinking	;	however	it	was	,
)	会	是	的	她	方式	的	思维	;	然而	它	曾是	,

）这符合她的想法；然而事实并非如此，

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ['kwɑːrəld] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

the	two	sisters	quarrelled	the	day	after	the	funeral	.
这	二	姐妹	争吵	这	天	后	这	葬礼	.

葬礼第二天，两姐妹就吵了起来。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] ,

The	will	was	read	,
这	将要	曾是	读	,

遗嘱被宣读了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn]

and	it	was	found	that	the	property	was	to	be	evenly	divided	between
和	它	曾是	成立	那	这	财产	曾是	到	是	均匀地	分割	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最终决定将这处房产在他们之间平均分割。

['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] !

Evenly	divided	!
均匀地	分割	!

均等分配！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] dangerous47

It	was	a	dangerous47
它	曾是	一个	dangerous47

这是一个危险的47

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

短语。

[mɪs] ['duːti] [hæd; həd][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] " ['iːv(ə)n] " [ment] , [ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd]

Miss	Duty	had	her	idea	of	what	"	even	"	meant	,	and	Miss	Resigned
错过	责任	有	她	主意	的	什么	"	甚至	"	意思是	,	和	错过	辞职

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][hɜːrz] ;

Elizabeth	had	hers	;
伊丽莎白	有	她的	;

尽责小姐对“甚至”的含义有她自己的理解，而无奈的伊丽莎白小姐也有她自己的理解；

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	neither	was	likely	to	give	up	to	the	other	.
和	两者都不	曾是	可能	到	给	向上	到	这	其他	.

双方都不太可能向对方屈服。

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] ;

They	listened	in	grim	silence	as	the	lawyer	read	the	will	;
他们	听着	在	严峻	沉默	作为	这	律师	读	这	将要	;

律师宣读遗嘱时，他们神情凝重，鸦雀无声；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['mʌðər] [ment] , [ænd; ənd] - [twɑːznt] ['laɪkli] [ðə; ði]

and	each	decided	that	she	knew	what	Mother	meant	,	and	-	twasn't	likely	the
和	每个	决定	那	她	知道	什么	母亲	意思是	,	和	-	并非如此	可能	这

['ʌðər] [dɪd] .

other	did	.
其他	做过	.

两人都认为自己明白母亲的意思，而对方不太可能明白。

[ðə; ði] [straɪf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [grɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] [laʊd] .

The	strife	that	followed	was	grim	,	though	not	loud	.
这	冲突	那	随后	曾是	严峻	,	尽管	不是	大声	.

随之而来的冲突虽然并不喧闹，但却十分残酷。

[noʊ] ['ræŋglɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [noʊ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ; [bʌt; bət]

No	wrangling	was	heard	;	no	neighbor	was	called	in	to	keep	the	peace	;	but
不	争吵	曾是	听到	;	不	邻居	曾是	称为	在	到	保持	这	和平	;	但

['æftər] [θriː] [deɪz] ,

after	three	days	,
后	三	天	,

没有听到争吵声；也没有邻居被叫来维持秩序；但三天后，

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] ,

Miss	Resigned	Elizabeth	sent	for	a	man	and	a	wheelbarrow	,
错过	辞职	伊丽莎白	发送	为了	一个	男人	和	一个	独轮车	,

伊丽莎白小姐辞职了，派人去叫来一个人和一辆独轮车。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ,

and	removed	with	all	her	goods	and	chattels	to	the	house	next	door	,
和	已移除	和	全部	她	商品	和	动产	到	这	房子	下一个	门	,

她带着所有物品和动产搬到了隔壁的房子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

which	was	hers	by	right	of	inheritance	from	her	grandmother	.
哪个	曾是	她的	经过	正确的	的	遗产	从	她	祖母	.

这是她从祖母那里继承的财产。

[əneɪbɚ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['duːti] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sper]

Aneighbor	calling	on	Miss	Duty	the	day	after	the	separation	,	found	her	in	the	spare
邻居	呼叫	在	错过	责任	这	天	后	这	分离	,	成立	她	在	这	空闲的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

分居第二天，一位邻居来拜访杜蒂小姐，发现她待在空房间里。

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bed] ,

seated	before	the	bed	,
坐着	前	这	床	,

坐在床前，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] ['daɪvərz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

on	which	were	spread	out	divers	articles	of	the	personal	property	which	had
在	哪个	是	传播	出去	潜水员	文章	的	这	个人的	财产	哪个	有

[bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

been	her	mother's	.
到过	她	母亲的	.

上面摊放着她母亲的各种个人物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [blæk] [leɪs] [mɪt] , [sɪks] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][sɪks] [greɪ] [wʌnz] ,

There	was	one	black	lace	mitt	,	six	white	stockings	and	six	gray	ones	,
那里	曾是	一	黑色的	蕾丝	手套	,	六	白色的	长筒袜	和	六	灰色的	一个	,

有一只黑色蕾丝手套，六只白色长袜和六只灰色长袜。

[hæf][ʌv; əv][æn; ən] [im'brɔidəd] ['eɪprən] , ['dɪtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [næn'kin] ['weskət; 'weɪskoʊt][ɪn] [wɪtʃ] ['fɑːðər]

half	of	an	embroidered	apron	,	ditto	of	a	nankeen	waistcoat	in	which	Father
一半	的	一个	绣花	围裙	,	同上	的	一个	南金	马甲	在	哪个	父亲

[bjuːt][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ;

Bute	had	been	married	;
比尤特	有	到过	已婚	;

半条绣花围裙，还有一件布特神父结婚时穿的黄麻背心；

['aɪtəm] , [wʌn] ['ɪnfənts] [sɑːk] ; ['aɪtəm] , [θriː] [left] - [hænd] [ʃuːz] .

item	,	one	infant's	sock	;	item	,	three	left	-	hand	shoes	.
物品	,	一	婴儿的	短袜	;	物品	,	三	左边	-	手	鞋	.

物品：一只婴儿袜子；物品：三只左脚鞋。

[hɪr] , [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [veɪl] , [leɪ][ə; eɪ] ['slendər] [stɔːr] [ʌv; əv]

Here	,	on	what	was	evidently	the	half	of	a	green	veil	,	lay	a	slender	store	of
这里	,	在	什么	曾是	显然	这	一半	的	一个	绿色的	面纱	,	躺	一个	苗条	店铺	的

['trɪŋkɪts] :

trinkets	:
小饰品	:

这里，在一块显然是绿色面纱的半块布料上，摆放着一小堆小饰品：

[wʌn][moʊ'zeɪɪk] ['ɪrɪŋ] , [wʌn] ['gɑːrnɪt][wʌn] , [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [biːdz] , [ænd; ənd] —

one	mosaic	earring	,	one	garnet	one	,	half	of	a	string	of	gold	beads	,	and	—
一	马赛克	耳环	,	一	石榴石	一	,	一半	的	一个	细绳	的	金子	珠子	,	和	—

['pɪtiəs] [saɪt] !

piteous	sight	!
可怜的	视线	!

一只马赛克耳环，一只石榴石耳环，半串金珠，还有——真是可怜！

— [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ['breɪslət] , [ɪts] [strændz] , ['rʌfli] [kʌt] , [ɔːl'redi] [hæf] [ˌʌn'breɪdɪd] ,

—	half	of	a	hair	bracelet	,	its	strands	,	roughly	cut	,	already	half	unbraided	,
—	一半	的	一个	头发	手镯	,	它是	线	,	大致	切	,	已经	一半	未编织的	,

——半条发链，发丝粗略剪断，一半已经散开了。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn]['saɪlənt]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	sticking	out	in	silent	protest	against	the	inhuman	treatment	they	had
和	粘性	出去	在	沉默的	反对	反对	这	不人道	治疗	他们	有

[rɪ'siːvd] . -

received	.	48
已收到	.	-

他们挺身而出，以无声的抗议来反对他们所遭受的非人待遇。[48]

[ðə; ði] ['neɪbər] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['saɪlənst] .

The	neighbor	broke	out	into	indignant	inquiry	,	but	was	quickly	silenced	.
这	邻居	打破	出去	进入	愤怒	询问	,	但	曾是	迅速地	沉默	.

邻居愤愤不平地质问起来，但很快就被制止了。

[mɪs] ['duːti] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

Miss	Duty	was	satisfied	,	and	so	was	her	sister	;	that	being	so	,
错过	责任	曾是	使满意	,	和	所以	曾是	她	姐姐	;	那	存在	所以	,

杜蒂小姐很满意，她的妹妹也很满意；既然如此，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nebəz] [hæd; həd] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strest] .

she	didn't	know	that	the	neighbors	had	any	call	to	be	distressed	.
她	没有	知道	那	这	邻居	有	任何	称呼	到	是	苦恼	.

她并不知道邻居们有理由感到不安。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [dɪl] [went] [hoʊm] [ɪn] [haɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Good	Mrs	.	Dill	went	home	in	high	indignation	,
好的	太太	.	莳萝	去	家	在	高的	愤慨	,

迪尔太太气愤地回了家。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ɔːl] [və'rəunə] [nuː] [haʊ] " - " [ðə; ðɪ] [bjuːt] ['gɜːlz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ,

and	before	night	all	Verona	knew	how	"	ridiklous	"	the	Bute	girls	had	behaved	,
和	前	夜晚	全部	维罗纳	知道	如何	"	-	"	这	比尤特	女孩们	有	表现	,

夜幕降临之前，整个维罗纳都知道了比尤特家的女孩们有多么“荒唐”。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [dɪl] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [oʊld] [mæm, mɑːm, məm] [bjuːt] [hæd; həd] ['betər]

and	joined	with	Mrs	.	Dill	in	thinking	that	Old	Ma'am	Bute	had	better
和	加入	和	太太	.	莳萝	在	思维	那	老的	女士	比尤特	有	更好的

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] " [gɑːr'diːn] ,

have	left	them	a	"	gardeen	,
有	左边	他们	一个	"	花园	,

并和迪尔太太一起认为，老比尤特夫人最好给他们留下一个“花园”。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [gʊd] [stʌf] ,

"	if	that	was	all	they	knew	about	how	to	treat	good	stuff	,
"	如果	那	曾是	全部	他们	知道	关于	如何	到	对待	好的	东西	,

“如果他们对如何对待好东西就只会这些，

[æz; əz] [hæd; həd] [kɔːst] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɜːrn] .

as	had	cost	more	money	than	ever	they	were	likely	to	earn	.
作为	有	成本	更多的	钱	比	曾经	他们	是	可能	到	赚	.

花费的钱比他们可能赚到的钱还要多。

[wen] - [griːn] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['duːti] [bjuːt] ,

When	Bije	Green	came	to	work	for	Miss	Duty	Bute	,
什么时候	-	绿色的	来了	到	工作	为了	错过	责任	比尤特	,

当比杰·格林来为杜蒂·布特小姐工作时，

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['haʊzɪz] .

he	knew	nothing	of	the	feud	between	the	two	houses	.
他	知道	没有什么	的	这	世仇	之间	这	二	房屋	.

他对两大家族之间的世仇一无所知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌverə'niːz] , [bʌt; bət] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːdʒən] [noʊn] [æz; əz] "

He	was	not	a	Veronese	,	but	came	from	that	mysterious	region	known	as	"
他	曾是	不是	一个	维罗纳	,	但	来了	从	那	神秘	地区	已知	作为	"

[aʊt] [bæk] ,

out	back	,
出去	后退	,

他不是维罗纳人，而是来自那个被称为“内陆”的神秘地区。

" ['miːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] .

"	meaning	the	remote	country	.
"	意义	这	偏僻的	国家	.

意思是偏远国家。

[wen] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
When , working in the garden ,
什么时候， 在职的 在 这 花园 ，

在花园里干活的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] (['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ə'bʌv] ['θɜːrti]
he saw on the other side of the fence an old woman (any person above thirty
他 锯 在 这 其他 边 的 这 栅栏 一个 老的 女士 （ 任何 人 多于 三十
[wʌz; wəz][oʊld][tuː; tə] -) [huː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [haɪrd]
was old to Bije) who looked almost exactly like the old woman who had hired
曾是 老的 到 - ） WHO 看起来 几乎 确切地 喜欢 这 老的 女士 WHO 有 雇用
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

他看到栅栏另一边站着一位老妇人（在比杰看来，三十岁以上的人都算老），她看起来几乎和雇佣他的那位老妇人一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [hə'loʊ] ! " [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
it seemed the proper thing to say " hullo ! " to her ,
它 似乎 这 恰当的 事物 到 说 " 你好 ！ " 到 她 ，

我觉得应该跟她说声“你好！”。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]
that being the one form of salutation known to Bije ; but instead of an
那 存在 这 一 形式 的 问候 已知 到 - ； 但 反而 的 一个
['ænsər] " [hə'loʊ] !
answering " hullo !
回答 " 你好 ！

这是比耶所知的唯一一种问候方式；但他并没有回答“你好！”

" [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['stoʊni] [ster] , [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tetoz] .
" he met a stony stare , which sent him back in confusion to his potatoes .
" 他 遇见 一个 石质的 盯 ， 哪个 发送 他 后退 在 困惑 到 他的 土豆 .

“他迎面撞上了一双冰冷的眼睛，这让他困惑地又低头去看他的土豆了。”

" [ʃiːz] ! " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tʃærətəbli] .
" She's deef ! " said Bije to himself , charitably .
" 她是 定义 ！ " 说 - 到 他自己 ， 慈善地 .

“她聋了！”比耶自言自语道，语气中带着一丝善意。

" [ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['wʊmənz] [naɪ] [ə'baʊt] [dʌm] , — [kwaɪt] [æn; ən][ə'saɪləm] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
" And my old woman's nigh about dumb , — quite an asylum between ' em .
" 和 我的 老的 女性的 夜 关于 哑的 ， — 相当 一个 庇护所 之间 - 呃 .

“而我的老太太几乎哑了，——他们俩简直像个疯人院。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪsld] " [oʊld][dɔːg] [treɪ] " [tɪl] [mɪs] ['duːti] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" And he whistled " Old Dog Tray " till Miss Duty came and told him to
" 和 他 吹口哨 " 老的 狗 托盘 " 直到 错过 责任 来了 和 讲述 他 到
[stɑːp] [ðæt] ['rækɪt] !
stop that racket !
停止 那 球拍 ！

“他吹着口哨，唱着‘老狗托盘’，直到值班小姐过来让他停止这种噪音！”

[pʊr] - !
Poor Bije !
贫穷的 - ！

可怜的比杰！

[hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] [dʌl] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] Indiana49
he found life dull , at first , on the Indiana49
他 成立 生活 乏味的 ， 在 第一的 ， 在 这 Indiana49

起初，他觉得在印第安纳州49号公路上的生活很乏味。

[roʊd] .
road **.**
路 .

路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [ˈiːzəli] ,
He **was** **shy** **,** **and** **not** **one** **to** **make** **acquaintances** **easily** **,**
他 曾是 害羞的 , 和 不是 一 到 制作 熟人 容易地 ,

他性格腼腆，不善交际。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] [ˈduːti][hæd; həd] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ]
even **if** **Miss** **Duty** **had** **approved** **of** **his** **running** **down** **to** **the** **village** **,** **which**
甚至 如果 错过 责任 有 得到正式认可的 的 他的 跑步 向下 到 这 村庄 , 哪个
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
she **did** **not** **.**
她 做过 不是 .

即使杜蒂小姐赞成他跑到村子里去，但她实际上并不赞成。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [niːd]
But **he** **was** **used** **to** **cheerful** **conversation** **at** **home** **,** **and** **felt** **the** **need**
但 他 曾是 用过的 到 快乐 对话 在 家 , 和 毛毡 这 需要
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrɔːŋli] [hɪr] .
of **it** **strongly** **here** **.**
的 它 强烈 这里 .

但他习惯了家里轻松愉快的谈话氛围，在这里他强烈地感受到了这种氛围。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈtempts] [æt; ət] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [mɪs] [ˈduːti][wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
His **innocent** **attempts** **at** **entertaining** **Miss** **Duty** **were** **generally** **met** **with** **a** **"**
他的 清白的 尝试 在 娱乐 错过 责任 是 一般来说 遇见 和 一个 "
[hm] !
H'm **!**
嗯 !

他试图逗乐杜蒂小姐的无辜尝试，通常只会得到一声“嗯！”

" [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈfɜːrðər] [riˈmaːks] .
" **which** **did** **not** **encourage** **further** **remarks** **.**
" 哪个 做过 不是 鼓励 更远 评论 .

这并未促使对方发表进一步评论。

" [naɪs] [deɪ] !
" **Nice** **day** **!**
" 好的 天 !

“美好的一天！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪliːˌeɪtɪŋ] [ˈmænər] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]
" **he** **would** **say** **in** **a** **conciliating** **manner** **,** **when** **he** **brought** **in** **the** **wood** **in** **the**
" 他 会 说 在 一个 和解 方式 , 什么时候 他 带来 在 这 木头 在 这
[ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
early **morning** **.**
早期的 早晨 .

“他会在清晨送柴火进来的时候，用一种和解的语气说道。”

" [hm] !
" **H'm** **!**
" 嗯 !

“嗯！

" [mɪs] [ˈduːti] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **Miss** **Duty** **would** **reply** **,** **with** **a** **frosty** **glance** **in** **his** **direction** **.**
" 错过 责任 会 回复 , 和 一个 霜冻 瞥一眼 在 他的 方向 .

“杜蒂小姐会回答，同时冷冷地瞥了他一眼。”

" ['hævɪn] - [naɪs] ['weðər] [raɪt] [ə'lɔːŋ] !
" **Havin** ' **nice** **weather** **right** **along** !
" 拥有 - 好的 天气 正确的 沿着 !

“天气真好！”

" [ɪf] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] " [hm]
" **If** **he** **met** **with** **any** **reply** **to** **this** **suggestion** , **it** **would** **be** **a** " **H'm**
" 如果 他 遇见 和 任何 回复 到 这 建议 , 它 会 是 一个 " 嗯
!
!
!

“如果他的提议得到任何回应，那将会是‘嗯！

" ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] ; [waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [rɪ'maːrk] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['ventʃərd] [ɑːn] [wʌn] ,
" **even** **more** **forbidding** ; **while** **a** **third** **remark** , **if** **he** **ever** **ventured** **on** **one** ,
" 甚至 更多的 禁止 ; 尽管 一个 第三 评论 , 如果 他 曾经 冒险 在 一 ,

“更加令人望而却步；而第三条评论，如果他胆敢冒险一试的话，

[wʊd] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ] [swɪft] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdʃed] ,
would **be** **answered** **by** **swift** **dismissal** **to** **the** **woodshed** ,
会 是 回答 经过 迅速 解雇 到 这 柴房 ,

得到的答复将是立即被打发到柴房去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] " - - [raʊnd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə]
with **the** **admonition** **not** **to** **be** " **gormin** ' **round** **here** , **with** **all** **the** **work** **to**
和 这 警告 不是 到 是 " - - 圆形的 这里 , 和 全部 这 工作 到
[duː] .
do .
做 .

并告诫大家不要在这里闲逛，因为还有很多工作要做。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [soʊ] , - [wʌz; wəz] [sæd] [æt; ət] [hɑːrt] ,
" **These** **things** **being** **so** , **Bije** **was** **sad** **at** **heart** ,
" 这些 事物 存在 所以 , - 曾是 伤心 在 心 ,

“既然如此，比杰心中感到悲伤。”

[ænd; ənd] ['paɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] [hoʊm] ,
and **pined** **for** **a** **certain** **corner** **of** **the** **fence** **at** **home** ,
和 松开 为了 一个 肯定 角落 的 这 栅栏 在 家 ,

他无比怀念家乡篱笆的某个角落。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [də'laɪlə] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [hoʊd] .
and **his** **sister** **Delilah** **leaning** **over** **it** , **talking** **while** **he** **hoed** .
和 他的 姐姐 黛莉拉 倾斜 超过 它 , 说 尽管 他 锄地 .

他的妹妹黛莉拉俯身在田里，一边和他说话，一边看着他锄地。

[də'laɪlə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] ;
Delilah **was** **only** **a** **girl** , **but** **she** **could** **be** **some** **company** ;
黛莉拉 曾是 仅有的 一个 女孩 , 但 她 可以 是 一些 公司 ;

黛莉拉虽然只是个女孩，但她却能给大家带来不少乐趣；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **what** **was** **the** **use** **of** **having** **a** **tongue** , **if** **you** **never** **used** **it** ,
和 什么 曾是 这 使用 的 拥有 一个 舌头 , 如果 你 绝不 用过的 它 ,

如果你从来不用舌头，那长舌头又有什么用呢?

- [sɛpt] [dʒʌst] [tuː; tə] [dʒɔː] ['piːp(ə)l] ?
' **cept** **just** **to** **jaw** **people** **?**
- 除外 只是 到 颚 人们 ?

除了跟人闲聊之外?

['dʒɔ:iŋ] ['nevər] [dɪd][noʊ] [gʊd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ]

Jawing	never	did	no	good	that	he	could	make	out	,	though	he	didn't	know
喋喋不休	绝不	做过	不	好的	那	他	可以	制作	出去	,	尽管	他	没有	知道

他明白，喋喋不休毫无用处，尽管他并不知道这一点。

[bʌt; bət] ['hi:d] ['ru:θɝ] [bi:; bi] [dʒɔ:d] [ðæn; ðən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm][get] [ʌp][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

but	he'd	ruther	be	jawed	than	hear	nothing	at	all	from	get	up	to	go	to
但	他会	拉瑟	是	下巴	比	听到	没有什么	在	全部	从	得到	向上	到	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

但他宁愿被人唠叨，也不愿从起床到睡觉什么都听不到。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɪn] - [maɪnd] one50

Such	thoughts	as	these	were	in	Bije's	mind	one50
这样的	想法	作为	这些	是	在	-	头脑	one50

比杰的脑海中浮现出诸如此类的想法。

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早晨，

[æz; əz][hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] - [græs] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [gri:n] [nɪr] [ðə; ði] [fens]

as	he	wrestled	with	the	witch	-	grass	on	the	strip	of	green	near	the	fence
作为	他	摔跤	和	这	巫婆	-	草	在	这	条	的	绿色的	靠近	这	栅栏

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [mɪs] ['du:tiz] [lɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstɝz] .

which	divided	Miss	Duty's	lot	from	her	sister's	.
哪个	分割	错过	职责	很多	从	她	姐妹	.

他与篱笆附近绿地上的女巫草搏斗，这道篱笆将杜蒂小姐的地块与她姐姐的地块隔开。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [wɪtʃ] - [græs] ; [hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['peski] [stʌf] .

He	did	not	like	witch	-	grass	;	he	never	could	see	the	use	of	the	pesky	stuff	.
他	做过	不是	喜欢	巫婆	-	草	;	他	绝不	可以	看	这	使用	的	这	讨厌的	东西	.

他不喜欢巫草；他始终不明白这种讨厌的东西有什么用。

[də'laɪlə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ju:z][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ; - [wɪʃt] [ʃi:; ʃi]

Delilah	was	always	saying	that	there	was	use	for	everything	;	Bije	wished	she
黛莉拉	曾是	总是	说	那	那里	曾是	使用	为了	一切	;	-	希望	她

[wɜ:r; wər] [hɪr] ,

were	here	,
是	这里	,

黛莉拉总是说万物皆有用处；比杰真希望她能在这里。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [græs] .

to	tell	him	the	use	of	witch	-	grass	.
到	告诉	他	这	使用	的	巫婆	-	草	.

告诉他巫草的用途。

[hi:; hi] [gest] — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['flʌtər] , [æz; əz][ʌv; əv]

He	guessed	—	At	this	moment	the	tail	of	his	eye	caught	a	flutter	,	as	of
他	猜对了	—	在	这	片刻	这	尾巴	的	他的	眼睛	捕捉	一个	扑	,	作为	的

[ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ,

a	petticoat	,
一个	衬裙	,

他猜到了——就在这时，他的眼尾像裙摆一样微微颤动了一下，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] .

beyond	the	dividing	fence	.
超过	这	分割	栅栏	.

越过分隔栅栏。

[naʊ] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['petɪkəʊts] ['nevər] ['flʌtəd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl] [ɪ'nʌf] .

Now	Miss	Resigned	Elizabeth's	petticoats	never	fluttered	;	they	were	not	full	enough	.
现在	错过	辞职	伊丽莎白的	衬裙	绝不	飘动	;	他们	是	不是	满的	足够的	.

现在，伊丽莎白小姐的衬裙从来不会飘动；因为它们不够蓬松。

- [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] — [ə; eɪ][gɜːrl] .

Bije	looked	up	,	and	saw	—	a	girl	.
-	看起来	向上	,	和	锯	—	一个	女孩	.

比杰抬起头，看到——一个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] .

She	was	standing	in	the	porch	,	polishing	the	milk	-	pails	.
她	曾是	常设	在	这	门廊	,	抛光	这	牛奶	-	水桶	.

她站在门廊上，擦拭着牛奶桶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrli] , [fer] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , — [bluː]

She	had	curly	,	fair	hair	,	which	she	kept	shaking	back	out	of	her	eyes	,	—	blue
她	有	卷曲	,	公平的	头发	,	哪个	她	保留	摇晃	后退	出去	的	她	眼睛	,	—	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她有一头金色的卷发，总是甩开遮住眼睛的头发——她还有一双蓝色的眼睛。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːnd][æt; ət] [hoʊm] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

as	bright	as	the	little	pond	at	home	,	when	the	sun	shone	on	it	in	the
作为	明亮的	作为	这	小的	池塘	在	家	,	什么时候	这	太阳	闪耀	在	它	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

就像家里的小池塘，清晨阳光照耀下那样明亮。

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	red	-	and	-	white	of	her	cheeks	was	so	pure	and	clear	,
这	红色的	-	和	-	白色的	的	她	脸颊	曾是	所以	纯的	和	清除	,

她脸颊上的红白相间，纯净而清澈。

[ðæt] - [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - ['æp(ə)l] ;

that	Bije	thought	at	once	of	a	snow	-	apple	;
那	-	想法	在	一次	的	一个	雪	-	苹果	;

比耶立刻想到了雪苹果；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	his	hand	made	an	instinctive	movement	towards	his	pocket	,
和	他的	手	制成	一个	本能	移动	向	他的	口袋	,

他的手下意识地伸向口袋，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] " [snəuz] .

though	it	was	not	near	the	time	for	"	snows	.
尽管	它	曾是	不是	靠近	这	时间	为了	"	雪	.

虽然离下雪的季节还很远。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['gɝːlz] [θɪŋz] [siːmd] " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	There	was	not	much	wind	,	and	yet	this	girl's	things	seemed	"	all	of	a
"	那里	曾是	不是	很多	风	,	和	然而	这	女孩们	事物	似乎	"	全部	的	一个

['flʌtər] ;

flutter	;
扑	;

“风并不大，但这女孩的东西却好像飘动起来；

" [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [bluː] - [tʃekt] ['eɪprən] , [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [kəːlz] ,

"	her	pink	calico	gown	,	her	blue	-	checked	apron	,	her	flying	curls	,
"	她	粉色的	印花布	袍	,	她	蓝色的	-	已检查	围裙	,	她	飞行	卷发	,

“她那件粉色印花布长裙，她那条蓝格子围裙，她那飘逸的卷发，

— [ɔːl][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

—	all	were	full	of	life	and	dancing	motion	.
—	全部	是	满的	的	生活	和	跳舞	运动	.

——它们都充满活力，舞动着身姿。

[ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

The	milk	-	pails	twinkled	in	the	morning	sun	,
这	牛奶	-	水桶	闪烁	在	这	早晨	太阳	,

牛奶桶在晨光中闪闪发光。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [freʃ] [gliːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

catching	fresh	gleams	as	she	turned	them	this	way	and	that	.
捕捉	新鲜的	闪光	作为	她	转向	他们	这	方式	和	那	.

她转动着它们，捕捉到它们闪闪发光的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmən] [mɪlk] - [peɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] [pjʊr] ['sɪlvər] , [ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]['twɪŋk(ə)l][soʊ] .

They	were	not	common	milk	-	pails	,	it	appeared	,	but	pure	silver	,	or	they	could	not	twinkle	so	.
他们	是	不是	常见的	牛奶	-	水桶	,	它	出现	,	但	纯的	银	,	或者	他们	可以	不是	闪烁	所以	.

它们看起来不像普通的牛奶桶，而是纯银的，否则它们不可能闪闪发光。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Also	,	the	sun	was	brighter	than	usual	.
还	,	这	太阳	曾是	更亮	比	通常	.

此外，阳光也比往常更加强烈。

- [stʊd] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] mouth51

Bije	stood	gazing	,	with	no	knowledge	that	his	mouth51
-	站立	凝视	,	和	不	知识	那	他的	mouth51

比杰站在那里凝视着，全然不知他的嘴51

[wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['steɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [weɪ] .

was	open	and	his	brown	eyes	staring	in	a	very	rude	way	.
曾是	打开	和	他的	棕色的	眼睛	凝视	在	一个	非常	粗鲁的	方式	.

他开着门，棕色的眼睛用非常粗鲁的眼神盯着我。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [græs] [tʊk] [breθ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ] .

The	witch	-	grass	took	breath	,	and	rested	from	the	fierce	assaults	of	the	hoe	.
这	巫婆	-	草	采取	气息	,	和	休息	从	这	凶猛的	袭击	的	这	锄	.

:

巫草喘了口气，从锄头的猛烈冲击中得到了喘息。

- [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [græs] .

Bije	knew	nothing	of	witch	-	grass	.
-	知道	没有什么	的	巫婆	-	草	.

比杰对巫草一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	had	never	heard	of	such	a	thing	.
他	有	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

他从未听说过这种事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] :

There	were	only	two	things	in	the	whole	world	,	so	far	as	he	knew	:
那里	是	仅有的	二	事物	在	这	所有的	世界	,	所以	远的	作为	他	知道	:

据他所知，世界上只有两样东西：

[ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] [ænd; ənd] ['betsi] ['gɑːrlɪk] .

a	milk	-	pail	and	Betsy	Garlick	.
一个	牛奶	-	桶	和	贝齐	加里克	.

一桶牛奶和贝齐·加里克。

[wen] ['betsi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['feri] ['vɪʒ(ə)n]

When	Betsy	looked	up	,	as	of	course	she	did	in	a	moment	,	she	saw	no	fairy	vision
什么时候	贝齐	看起来	向上	,	作为	的	课程	她	做过	在	一个	片刻	,	她	锯	不	仙女	想象

,

;

,

贝齐抬头望去，当然，她立刻就抬头看了看，但她并没有看到仙女的幻象。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] : [ə; eɪ] [braʊn] [bɔɪ] , [ɪn] [braʊn] ['oʊvərɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

but	only	a	boy	:	a	brown	boy	,	in	brown	overalls	,	with	his	mouth	open	,
但	仅有的	一个	男生	:	一个	棕色的	男生	,	在	棕色的	连体工作服	,	和	他的	嘴	打开	,

但只有一个男孩：一个棕色皮肤的男孩，穿着棕色背带裤，张着嘴。

['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brˈfɔːr] .

staring	as	if	he	had	never	seen	a	girl	in	his	life	before	.
凝视	作为	如果	他	有	绝不	已见	一个	女孩	在	他的	生活	前	.

他目不转睛地盯着女孩，仿佛这辈子都没见过女孩似的。

['betsi] [hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]

Betsy	had	seen	plenty	of	boys	,	and	she	was	not	in	the	least	afraid	of
贝齐	有	已见	很多	的	男孩们	,	和	她	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

贝齐见过很多男孩，她一点也不害怕他们；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] - [ster] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] ['sɜːrveɪ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪn] ,

so	she	returned	Bije's	stare	with	a	calm	survey	which	took	him	all	in	,
所以	她	返回	-	盯	和	一个	冷静的	民意调查	哪个	采取	他	全部	在	,

于是她回以比杰的目光，平静地打量着他，将他尽收眼底。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

from	his	conscious	head	to	his	awkward	heels	,	and	then	,
从	他的	有意识的	头	到	他的	尴尬的	高跟鞋	,	和	然后	,

从他清醒的头脑到他笨拙的脚后跟，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] [peɪlz] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

with	a	toss	of	her	curls	and	a	click	of	pails	,	disappeared	into	the
和	一个	折腾	的	她	卷发	和	一个	点击	的	水桶	,	消失	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她甩了甩卷发，扣动水桶的扳机，消失在了屋子里。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , - [went] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

All	that	day	,	Bije	went	about	in	a	dream	.
全部	那	天	,	-	去	关于	在	一个	梦	.

那天，比杰整天都在做梦。

[wen] [mɪs] ['duːti] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]

When	Miss	Duty	asked	him	what	he	had	been	doing	all	the	morning	,	he
什么时候	错过	责任	问	他	什么	他	有	到过	正在做	全部	这	早晨	,	他

['ænsər] " [mɪlk] - [peɪlz] ;

answered	"	Milk	-	pails	;
回答	"	牛奶	-	水桶	;

当杜蒂小姐问他整个上午都在做什么时，他回答说：“牛奶桶；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [pə'teɪtoʊ] - [bʌgz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	and	when	she	asked	what	they	used	to	keep	off	potato	-	bugs	out	his	way	,
"	和	什么时候	她	问	什么	他们	用过的	到	保持	离开	土豆	-	漏洞	出去	他的	方式	,

当她问他们用什么方法驱赶他家附近的土豆虫时，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] " [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] .

he	could	only	say	"	Pink	calico	.
他	可以	仅有的	说	"	粉色的	印花布	.

他只能说“粉红色的花布”。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['steɪtmənt] , [mɪs] ['du:ti] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

"	At	this	atrocious	statement	,	Miss	Duty	turned	sharply	on	him	.
"	在	这	极其恶劣	陈述	,	错过	责任	转向	尖锐地	在	他	.

“听到这番骇人听闻的言论，杜蒂小姐立刻猛地转向他。

" - [gri:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['gɔɪn] - ['lu:ni] ,

"	Bijah	Green	,	"	she	said	,	"	if	you	are	goin	'	loony	,
"	-	绿色的	,	"	她	说	,	"	如果	你	是	去	-	疯子	,

“比贾·格林，”她说，“如果你要疯了，

[aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [hoʊm] .

I'll	thank	you	to	take	yourself	off	home	.
患病的	感谢	你	到	拿	你自己	离开	家	.

谢谢你，请你自行回家吧。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [noʊ] ['nætʃərəlz] [raʊnd] [hɪr] , [soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] .

I	don't	want	no	naturals	round	here	,	so	now	you	know	.
我	不	想	不	天然	圆形的	这里	,	所以	现在	你	知道	.

我不想让这里出现任何自然人，现在你知道了。

" - [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Bije	was	terribly	frightened	at	this	.
"	-	曾是	可怕	害怕	在	这	.

“比杰对此感到非常害怕。”

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ] [ðə; ði]

Yesterday	it	would	have	been	rather	a	good	joke	to	be	discharged	by	the
昨天	它	会	有	到过	相当	一个	好的	开玩笑	到	是	出院	经过	这

[oʊld] ['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

昨天要是被那位老太太解雇了，那可真是个挺有意思的笑话。

[ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] -

and	go	home	to	the	farm	with	a	month's52
和	去	家	到	这	农场	和	一个	-

然后带着一个月的52美元回到农场。

['weɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ; [tu:; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd]

wages	in	his	pocket	;	to	-	day	,	it	seemed	the	most	dreadful	calamity	that	could
工资	在	他的	口袋	;	到	-	天	,	它	似乎	这	最多	可怕	灾害	那	可以

['hæpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

happen	to	him	;
发生	到	他	;

他口袋里的工资；今天，这似乎是他所能遭遇的最可怕的灾难；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] - [bʌg]

and	he	hastened	to	give	such	an	eloquent	description	of	the	potato	-	bug
和	他	加快	到	给	这样的	一个	雄辩	描述	的	这	土豆	-	漏洞

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

他急忙对马铃薯甲虫战争进行了一番精彩的描述，

[æz; əz] ['kærid] [ɑːn][ɪn] [west] ['æθənz] ([prə'naʊnst] -) [ðæt] [mɪs] ['duːti] [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] ,

as	carried	on	in	West	Athens	(	pronounced	Aythens	)	that	Miss	Duty	was	mollified	,
作为	携带	在	在	西方	雅典	(	发音	-	)	那	错过	责任	曾是	柔和的	,

据西雅典（发音为Aythens）方面所报道，杜蒂小姐的情绪得到了安抚。

[ænd; ənd] ['rekənd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ]['pærɪs] [griːn] [hɜːr'self] .

and	reckoned	she	must	try	paris	green	herself	.
和	估计	她	必须	尝试	巴黎	绿色的	她自己	.

她觉得她一定要亲自尝尝巴黎绿。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , - [went] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kaʊ] ,

When	evening	came	,	Bije	went	early	for	his	cow	,
什么时候	晚上	来了	,	-	去	早期的	为了	他的	奶牛	,

傍晚时分，比杰早早地去赶他的牛了。

[ænd; ənd] [milkt] [ðæt] [gʊd] [biːst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

and	milked	that	good	beast	with	undue	haste	and	trepidation	.
和	挤奶	那	好的	兽	和	过度	匆忙	和	忐忑不安	.

他们急于求成，忐忑不安地挤了那头好牲畜的奶。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [peɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed]

Then	,	having	carried	the	brimming	pails	into	the	kitchen	,	he	returned	to	the	shed
然后	,	拥有	携带	这	充满	水桶	进入	这	厨房	,	他	返回	到	这	棚

,

,

,

然后，他把装满水的水桶提进厨房，又回到了棚子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

and	looked	about	him	with	gleaming	eyes	.
和	看起来	关于	他	和	闪闪发光	眼睛	.

他目光炯炯地环顾四周。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Yes	,	there	it	was	!
是的	,	那里	它	曾是	!

没错，就是那里！

[ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ]

the	knot	-	hole	that	he	had	found	the	other	day	,	when	he	was	brushing
这	结	-	洞	那	他	有	成立	这	其他	天	,	什么时候	他	曾是	刷牙

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] ,

down	the	cobwebs	,
向下	这	蜘蛛网	,

前几天他掸掉蜘蛛网时发现的那个树节洞

— [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bæk] - [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

—	just	opposite	the	back	-	porch	of	the	house	across	the	way	.
—	只是	对面的	这	后退	-	门廊	的	这	房子	穿过	这	方式	.

—就在对面房子后门廊的正对面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

She	would	be	coming	out	again	in	a	minute	;
她	会	是	未来	出去	再次	在	一个	分钟	;

她一会儿就会出来；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['mɪlkɪŋ] [jet] .

it	wasn't	likely	that	she	had	done	milking	yet	.
它	不是	可能	那	她	有	完毕	挤奶	然而	.

她可能还没挤完奶。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] ['broʊkən] [stuːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	drew	up	a	broken	stool	,	and	seating	himself	on	it	,
他	画	向上	一个	破碎的	凳子	,	和	座位	他自己	在	它	,

他搬来一张破凳子，然后坐了上去。

['flætnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

flattened	his	face	against	the	rough	boards	of	the	shed	,	and	waited	.
扁平的	他的	脸	反对	这	粗糙的	板	的	这	棚	,	和	等待	.

他将脸贴在棚屋粗糙的木板上，等待着。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm]

The	door	of	the	house	across	the	way	opened	,	and	Miss	Resigned	Elizabeth	came
这	门	的	这	房子	穿过	这	方式	打开	,	和	错过	辞职	伊丽莎白	来了

['sloʊli] [aʊt] .

slowly	out	.
缓慢地	出去	.

对面房子的门开了，一脸无奈的伊丽莎白小姐缓缓走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['duːti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər] , ['biːɪŋ] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

She	was	younger	than	Miss	Duty	,	but	she	looked	older	,	being	near	-	sighted	,
她	曾是	年轻	比	错过	责任	,	但	她	看起来	老	,	存在	靠近	-	目击者	,

她比杜蒂小姐年轻，但因为近视，看起来比实际年龄要大。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] .

and	walking	with	a	stoop	and	a	shuffle	.
和	步行	和	一个	哈腰	和	一个	洗牌	.

走路时佝偻着背，拖着脚步。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː'tʌmnəl]

She	was	rather	good	-	looking	,	with	soft	brown	hair	,	and	a	little	autumnal
她	曾是	相当	好的	-	寻找	,	和	柔软的	棕色的	头发	,	和	一个	小的	秋季

[red] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] ;

red	in	her	thin	cheeks	;
红色的	在	她	薄的	脸颊	;

她长相相当不错，有着柔软的棕色头发，瘦削的脸颊上泛着淡淡的秋日红晕；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,

but	to	Bije's	distorted	vision	,
但	到	-	扭曲	想象	,

但在比杰扭曲的视角里，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [oʊld] [hæg] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['daːkənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

she	seemed	the	most	horrible	old	hag	that	had	ever	darkened	the	earth	.
她	似乎	这	最多	可怕	老的	魔女	那	有	曾经	变暗	这	地球	.

她看起来就像是这世上最可怕的老巫婆。

[hɜːr; hər] [skænt] [greɪ] [skɜːrt] ([meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['mʌðər] [bjuːts] ,

Her	scant	gray	skirt	(	made	out	of	her	half	of	a	dress	of	Mother	Bute's	,
她	稀少	灰色的	裙子	(	制成	出去	的	她	一半	的	一个	裙子	的	母亲	比尤特的	,

她那条单薄的灰色裙子（是用布特母亲的一件连衣裙的一半做成的）

[huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] [skəːts] [fʊl]) , [hɜːr; hər] [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] , her53

who	wore	her	skirts	full	)	,	her	neck	-	handkerchief	,	her53
WHO	穿着	她	裙子	满的	)	,	她	脖子	-	手帕	,	her53

她穿着蓬蓬裙），她的颈帕，她的53

['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] , [ɔːl] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

carpet	slippers	,	all	were	an	offence	to	him	;
地毯	拖鞋	,	全部	是	一个	罪行	到	他	;

地毯拖鞋在他看来都是冒犯之物；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]

and	he	could	hardly	resist	the	impulse	to	call	out	to	her	to	take
和	他	可以	几乎	抵抗	这	冲动	到	称呼	出去	到	她	到	拿

[hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

herself	out	of	his	field	of	vision	,
她自己	出去	的	他的	场地	的	想象	,

他几乎无法抑制住想要喊她离开他视线范围的冲动。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [wʌn] .

and	leave	it	clear	for	the	desired	one	.
和	离开	它	清除	为了	这	想要的	一	.

并留出空间给想要的人。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] !

The	dreadful	old	woman	!
这	可怕	老的	女士	!

可怕的老太太!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [foʊks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

how	she	stood	round	,	as	if	folks	wanted	to	see	her	,
如何	她	站立	圆形的	,	作为	如果	各位	通缉	到	看	她	,

她站在那里，好像有人想看她似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒerɪˌkoʊ] .

instead	of	wishing	she	was	in	Jericho	.
反而	的	祝	她	曾是	在	耶利哥	.

而不是希望自己身在耶利哥。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][oʊld] ['nɪtɪŋ] !

She	was	actually	sitting	down	,	taking	out	her	old	knitting	!
她	曾是	实际上	坐着	向下	,	采取	出去	她	老的	针织	!

她当时正坐着，拿出她以前的毛衣!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .

Such	things	ought	not	to	be	allowed	.
这样的	事物	应该	不是	到	是	允许	.

这种事情不应该被允许。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['ʌgli] ['wɪmɪn] — [hɑːrk] !

There	ought	to	be	a	law	against	ugly	women	—	Hark	!
那里	应该	到	是	一个	法律	反对	丑陋的	女性	—	听着	!

应该立法禁止丑陋的女人——哈克!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , — [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Miss	Resigned	Elizabeth	was	calling	to	somebody	,	—	to	somebody	in	the	house	.
错过	辞职	伊丽莎白	曾是	呼叫	到	某人	,	—	到	某人	在	这	房子	.

辞职的伊丽莎白小姐正在给某人打电话——给屋里的某人打电话。

" ['betsi] !

"	Betsy	!
"	贝齐	!

“贝茜!”

['betsi] ['gɑːrlɪk] ! [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Betsy	Garlick	!	come	out	here	,	will	you	?
贝齐	加里克	!	来	出去	这里	,	将要	你	?

贝齐·加里克!出来一下好吗?

" [waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld]['leɪdi]['æftər][ɔːl] .

"	Why	,	this	was	not	such	a	horrid	old	lady	after	all	.
"	为什么	,	这	曾是	不是	这样的	一个	可怕的	老的	女士	后	全部	.

“哎呀，原来这位老太太并没有那么可怕啊。”

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][wʌn] .

Now	he	thought	of	it	,	she	was	rather	nice	-	looking	,	for	an	old	one	.
现在	他	想法	的	它	,	她	曾是	相当	好的	-	寻找	,	为了	一个	老的	一	.

现在想想，她年纪大了，但长得还挺漂亮的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] , ['oʊpənɪŋ] ['waɪdər] .

The	door	was	opening	,	opening	wider	.
这	门	曾是	开幕	,	开幕	更广泛	.

门开了，越开越大。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪlz] .

There	she	came	with	her	pails	.
那里	她	来了	和	她	水桶	.

她提着水桶来了。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] !

The	wonderful	girl	!
这	精彩的	女孩	!

真是个好女孩!

[nɑːt] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

not	flashing	and	sparkling	,	as	in	the	morning	light	,
不是	闪烁	和	闪闪发光	,	作为	在	这	早晨	光	,

不像晨光那样闪烁耀眼

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['weɪvɪŋ] [her]

but	with	the	softness	of	twilight	in	her	eyes	and	her	lovely	waving	hair
但	和	这	柔软	的	暮	在	她	眼睛	和	她	迷人的	挥手	头发

.

:
.

但她眼中却带着暮色般的柔和，她那飘逸的秀发也十分动人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [læd] [sed] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld][və'rəunə] ,

What	was	it	the	other	lad	said	,	over	there	in	the	old	Verona	,
什么	曾是	它	这	其他	小伙子	说	,	超过	那里	在	这	老的	维罗纳	,

那边老维罗纳的那个小伙子说了什么来着?

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

at	a	minute	like	this	?
在	一个	分钟	喜欢	这	?

在这样的时刻?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [tuː; tə][bɜːrn] [braɪt] !

"	Oh	,	she	doth	teach	the	torches	to	burn	bright	!
"	哦	,	她	确实	教	这	火炬	到	烧伤	明亮的	!

“哦，她教会了火炬如何燃烧得更加明亮！”

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [naɪt]

Her	beauty	hangs	upon	the	cheek	of	night
她	美丽	悬挂	之上	这	脸颊	的	夜晚

她的美貌悬挂在夜色的脸颊上

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl][ɪn][æn; ən] - [ɪr] !

Like	a	rich	jewel	in	an	Ethiop's	ear	!
喜欢	一个	富有的	宝石	在	一个	-	耳朵	!

就像埃塞俄比亚人耳朵上的一颗璀璨宝石!

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] , ['trɑːpɪk(ə)l] [weɪ] .

"	and	so	on	,	in	his	glowing	,	tropical	way	.
"	和	所以	在	,	在	他的	发光	,	热带	方式	.

“然后，他用他那充满活力、热情洋溢的方式继续说道。”

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['enɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

But	Bije	could	not	say	anything	of	that	sort	.
但	-	可以	不是	说	任何事物	的	那	种类	.

但比耶却说不出这样的话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['bɔːrnioʊz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	heart	was	as	high	as	Borneo's	,	and	seemed	to	be	beating	in	his
他的	心	曾是	作为	高的	作为	婆罗洲的	,	和	似乎	到	是	殴打	在	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他的心跳如同婆罗洲般剧烈，仿佛要从喉咙里蹦出来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	he	gazed	at	the	fair	vision	;	but	he	knew	nothing	of	language	,
作为	他	凝视	在	这	公平的	想象	;	但	他	知道	没有什么	的	语言	,

他凝视着美丽的景象；但他对语言一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] his54

and	if	he	had	tried	to	put	his54
和	如果	他	有	尝试	到	放	his54

如果他试图把他的54

[θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [sed] : " [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [slɪk] !

thoughts	into	words	,	he	would	only	have	said	:	"	Ain't	she	slick	!
想法	进入	字	,	他	会	仅有的	有	说	:	"	不是	她	光滑	!

如果把这些想法变成语言，他只会说：“她真狡猾！”

" [ə; eɪ][moʊst] [ən] - [ʃeik'spiəriən] - !

"	A	most	un	-	Shakespearian	Bije	!
"	一个	最多	联合国	-	莎士比亚式	-	!

“最不像莎士比亚的Bije！

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , [gʊd] ['kʌntri] - [bɔɪ] !

an	ordinary	,	good	country	-	boy	!
一个	普通的	,	好的	国家	-	男生	!

一个普通的、善良的乡下男孩！

[bʌt; bət][noʊ]['faɪəri] ['gælənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz]['evər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrɜ] ['faɪər][ðæn; ðən]

But	no	fiery	gallant	of	them	all	was	ever	thrilled	with	purer	fire	than
但	不	火热	英勇	的	他们	全部	曾是	曾经	激动不已	和	更纯净	火	比

[bəːnd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

burned	now	in	his	veins	.
烧伤	现在	在	他的	静脉	.

但是，他们之中没有一个英勇无畏的人，能像他现在这样，感受到如此纯粹的激情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

He	wanted	to	do	something	,	something	wonderful	,	for	this	girl	.
他	通缉	到	做	某物	,	某物	精彩的	,	为了	这	女孩	.

他想为这个女孩做点什么，一些美好的事情。

[wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['fɛlɜ-z] [duː] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [də'laɪlə] [wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['riːdɪŋ] ?

What	did	all	those	fellers	do	,	in	the	story	-	books	Delilah	was	everlastingly	reading	?
什么	做过	全部	那些	伙计们	做	,	在	这	故事	-	图书	黛莉拉	曾是	永恒地	阅读	?

在黛莉拉一直读的故事书中，那些家伙都做了些什么呢?

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət]

He	wished	he	had	read	some	of	the	stories	,	instead	of	laughing	at
他	希望	他	有	读	一些	的	这	故事	,	反而	的	笑	在

[ðem; ðəm][fɔːr; fər]['gɜːlz] [fuːl] - [tɔːk] .

them	for	girl's	fool	-	talk	.
他们	为了	女孩们	傻子	-	讲话	.

他后悔当初没有读过那些故事，而是嘲笑女孩们的愚蠢言论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

She	was	smiling	now	;	did	anybody	ever	smile	like	that	before	?
她	曾是	微笑	现在	;	做过	任何人	曾经	微笑	喜欢	那	前	?

她现在笑了；以前有人笑过这样的笑容吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是!

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

He	wished	he	were	Miss	Resigned	Elizabeth	,	to	be	smiled	at	in	that	way	;
他	希望	他	是	错过	辞职	伊丽莎白	,	到	是	微笑	在	在	那	方式	;

他多么希望自己是那位认命的伊丽莎白小姐，能得到那样的微笑；

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] .

he	wondered	what	it	felt	like	.
他	想知道	什么	它	毛毡	喜欢	.

他想知道那是什么感觉。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] !

the	poor	old	lady	was	deef	!
这	贫穷的	老的	女士	曾是	定义	!

可怜的老太太聋了!

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [def] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) .

(	she	was	not	in	the	least	deaf	,	be	it	said	,	by	the	way	)	.
(	她	曾是	不是	在	这	至少	聋	,	是	它	说	,	经过	这	方式	)	.

（顺便一提，她一点也不聋。）

, [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Deef	,	and	that	girl	talking	to	her	!
定义	,	和	那	女孩	说	到	她	!

Deef，还有那个跟她说话的女孩!

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] !

Poor	old	lady	!
贫穷的	老的	女士	!

可怜的老太太!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

It	was	a	dreadful	thing	to	be	deef	.
它	曾是	一个	可怕	事物	到	是	定义	.

耳聋是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] : ['ɑːsə] [ɑːn] ['piliən] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'laɪt]

And	so	on	,	and	so	on	:	Ossa	on	Pelion	of	rapture	and	young	delight
和	所以	在	,	和	所以	在	:	奥萨	在	佩利翁	的	狂喜	和	年轻的	喜

[ænd; ənd] ['wʌndər] ,

and	wonder	,
和	想知道	,

如此等等：佩利翁山上的奥萨，充满狂喜、年轻的喜悦和惊奇，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

when	suddenly	a	heavy	hand	was	laid	on	his	shoulder	.
什么时候	突然	一个	重的	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	.

突然，一只沉重的手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

The	boy	started	as	if	he	had	been	shot	.
这	男生	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

男孩像中枪了一样猛然惊醒。

[mɪs] ['duːti] [bjuːt] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː]['pærədaɪs] , — [aɪ]

Miss	Duty	Bute	whirled	him	round	,	away	from	the	opening	into	Paradise	,	—	I
错过	责任	比尤特	旋转	他	圆形的	,	离开	从	这	开幕	进入	天堂	,	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,

should	say	the	knot	-	hole	,
应该	说	这	结	-	洞	,

杜蒂·比尤特小姐猛地把他转了个身，远离了通往天堂的入口——我应该说是那个树节洞。

— [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

—	and	stooping	down	,	applied	her	eye	to	the	aperture	.
—	和	弯腰	向下	,	应用	她	眼睛	到	这	光圈	.

——然后她弯下腰，将目光投向了光圈。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

The	little	scene	on	the	porch	of	the	opposite	house	had	no	special	charm	for
这	小的	场景	在	这	门廊	的	这	对面的	房子	有	不	特别的	魅力	为了

[mɪs] ['duːti] :

Miss	Duty	:
错过	责任	:

对面房子门廊上的小场景对杜蒂小姐来说并没有什么特别的吸引力：

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn]['fɔːrmər]

she	only	saw	her	sister	,	Resigned	Eliz	,	as	she	had	called	her	in	former
她	仅有的	锯	她	姐姐	,	辞职	伊丽莎白	,	作为	她	有	称为	她	在	以前的

[deɪz] ,

days	,
天	,

她只见到她的妹妹，也就是她以前称呼的“认命的伊丽莎白”。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪrd] [gɜːrl] .

and	her	hired	girl	.
和	她	雇用	女孩	.

还有她雇来的女孩。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪz] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ][gɜːrl] ; ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] ,

The	butcher	had	told	her	that	Resigned	Eliz	had	hired	a	girl	;	also	,	she	,
这	屠夫	有	讲述	她	那	辞职	伊丽莎白	有	雇用	一个	女孩	;	还	,	她	,

Miss55

Miss55
Miss55

屠夫告诉她，辞职的伊丽莎白雇了个女孩；还有，她，55岁小姐。

['du:ti] , [hæd; həd] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][hɜ:r; hər][dʒɔɪnts] , [wɪtʃ] [meɪd] ['stu:pɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Duty	**,**	**had**	**rheumatism**	**in**	**her**	**joints**	**,**	**which**	**made**	**stooping**	**painful**	**to**	**her**	**.**
责任	,	有	风湿病	在	她	关节	,	哪个	制成	弯腰	痛苦	到	她	.

Duty患有风湿病，关节疼痛，弯腰对她来说很痛苦。

['ðerfɔ:r] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] [pʊr] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Therefore	**,**	**when**	**she**	**straightened**	**her**	**poor**	**back**	**,**	**and**	**turned**	**once**	**more**	**upon**	**the**
所以	,	什么时候	她	拉直	她	贫穷的	后退	,	和	转向	一次	更多的	之上	这

['tremblɪŋ] - ,

trembling	**Bije**	**,**
发抖	-	,

因此，当她挺直了可怜的背脊，再次转身看向颤抖的毕杰时，

[hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] .

her	**mood**	**was**	**none**	**of**	**the**	**softest**	**.**
她	情绪	曾是	没有任何	的	这	最柔软	.

她的心情一点也不温柔。

['bri:fli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ,

Briefly	**,**	**he**	**was**	**told**	**that**	**if**	**ever**	**she**	**caught**	**him**	**spying**	**upon**	**the**	**other**	**house**	**,**
简要地	,	他	曾是	讲述	那	如果	曾经	她	捕捉	他	间谍活动	之上	这	其他	房子	,

简而言之，他被告知，如果她发现他偷窥另一栋房子，

[wensəj'evə(r)] [ɔ:r] [ˌhausəu'evə] , [hi:; hi] [wʊd] [pæk] [ɔ:f] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .

whensoever	**or**	**howsoever**	**,**	**he**	**would**	**pack**	**off**	**that**	**moment**	**of**	**time**	**.**
无论何时	或者	然而	,	他	会	盒	离开	那	片刻	的	时间	.

无论何时何地，他都会把那段时光打包带走。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

He	**had**	**no**	**more**	**to**	**do**	**with**	**the**	**other**	**house**	**than**	**he**	**had**	**with**
他	有	不	更多的	到	做	和	这	其他	房子	比	他	有	和

[ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

the	**Plagues**	**of**	**Egypt**	**,**
这	瘟疫	的	埃及	,

他与那座房子毫无瓜葛，就像他与埃及十灾毫无瓜葛一样。

[ʃi:d] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['spaɪɪŋ] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ,

she'd	**have**	**him**	**to**	**know**	**;**	**and**	**when**	**she**	**wanted**	**spying**	**done**	**,**	**she**	**could**	**do**	**it**	**herself**	**,**
棚	有	他	到	知道	;	和	什么时候	她	通缉	间谍活动	完毕	,	她	可以	做	它	她自己	,

她要让他知道；而且当她想进行间谍活动时，她可以自己动手。

[wɪ'ðaʊt] ['haɪərɪŋ][noʊ] - , [lɔ:ŋ] - [legd] , ['traɪflɪŋ] [bɔɪz] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

without	**hiring**	**no**	**shif'less**	**,**	**long**	**-**	**legged**	**,**	**trifling**	**boys**	**to**	**do**	**it**	**for**	**her**	**.**
没有	招聘	不	-	,	长的	-	腿	,	琐事	男孩们	到	做	它	为了	她	.

她没有雇佣任何游手好闲、腿长的无所事事的小伙子来替她做这件事。

['faɪnəli] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [splɪt] [ðæt] [naɪt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?

Finally	**,**	**was**	**she**	**to**	**have**	**any**	**kindling**	**-**	**wood**	**split**	**that**	**night**	**,**	**or**	**was**	**she**	**not**	**?**
最后	,	曾是	她	到	有	任何	引火物	-	木头	分裂	那	夜晚	,	或者	曾是	她	不是	?

最后，她当晚到底有没有被安排劈柴引火呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] - ['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər]

This	**was**	**very**	**dreadful**	**,**	**and**	**for**	**some**	**days**	**Bije**	**hardly**	**dared**	**to**	**look**	**over**
这	曾是	非常	可怕	,	和	为了	一些	天	-	几乎	敢于	到	看	超过

[ðə; ði] [fens] ,

the	**fence**	**,**
这	栅栏	,

这太可怕了，有好几天比耶都不敢往篱笆那边看。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

much	less	to	loiter	in	the	shed	for	an	instant	.
很多	较少的	到	游荡	在	这	棚	为了	一个	立即的	.

更别说在棚子里逗留片刻了。

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [sɔːŋ] , [ðæt] [pər'hæps] ([huː] [noʊz] ?

But	what	says	the	old	song	,	the	Lover's	song	,	that	perhaps	(	who	knows	?
但	什么	说道	这	老的	歌曲	,	这	恋人的	歌曲	,	那	也许	(	WHO	知道	?

但那首古老的歌谣，那首情歌，唱道：也许（谁知道呢？）

) [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wen] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔːti]

)	may	have	been	sung	in	the	streets	when	Will	Shakespeare	was	a	little	naughty
)	可能	有	到过	唱	在	这	街道	什么时候	将要	莎士比亚	曾是	一个	小的	淘气

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

这首歌可能在莎士比亚还是个淘气的小男孩时就在街头传唱过?

" ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	Over	the	mountain	,
"	超过	这	山	,

“翻过山，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ;

And	over	the	waves	;
和	超过	这	波浪	;

越过波浪；

['ʌndər] [ðə; ði] ['fauntinz] ,

Under	the	fountains	,
在下面	这	喷泉	,

在喷泉下方，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ;

And	under	the	graves	;
和	在下面	这	坟墓	;

以及坟墓下面；

['ʌndər] [flʌdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['diːpəst] ,

Under	floods	that	are	deepest	,
在下面	洪水	那	是	最深处	,

在最深的洪水之下，

[wɪtʃ] ['neptjuːn,'neptuːn] [ə'beɪ] ,

Which	Neptune	obey	,
哪个	海王星	服从	,

海王星服从于谁?

['oʊvər] ['rɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [stiːpəst] ,

Over	rocks	that	are	steepest	,
超过	岩石	那	是	最陡峭	,

在最陡峭的岩石上，

[lʌv] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] .

Love	will	find	out	the	way	.
爱	将要	寻找	出去	这	方式	.

爱总会找到出路。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [tuː] ['eldərli] ['leɪdiz] , [huː] ['seldəm] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

"	This	being	so	,	what	could	two	elderly	ladies	,	who	seldom	stirred	from	their	own
"	这	存在	所以	,	什么	可以	二	老年	女士们	,	WHO	很少	搅拌	从	他们的	自己的

[dɔːr] - [jaːdz] ,

door	-	yards	,
门	-	码	,

“既然如此，那么两位很少离开自家院子的老太太又能做什么呢？”

[seɪv] [tuː; tə] go56

save	to	go56
节省	到	go56

保存到 go56

[tuː; tə] ['miːtɪŋ] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] [ə'genst] [ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɑːd] , [ɔːr]

to	meeting	—	what	were	they	to	do	against	the	all	-	conquering	little	god	,	or
到	会议	—	什么	是	他们	到	做	反对	这	全部	-	征服	小的	上帝	,	或者

[ə'genst] ['æbɪˌdʒɑː] [griːn] ,

against	Abijah	Green	,
反对	阿比雅	绿色的	,

会面之际——他们该如何对抗那个所向披靡的小神，或者对抗阿比雅·格林？

[hɪz; ɪz]['soʊldʒər][ænd; ənd] [sleɪv] ?

his	soldier	and	slave	?
他的	士兵	和	奴隶	?

他的士兵和奴隶？

- [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['eni]

Bije	found	out	the	way	,	unconscious	of	any	fluttering	wings	about	him	,	any
-	成立	出去	这	方式	,	无意识	的	任何	飘动	翅膀	关于	他	,	任何

['mɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

比杰找到了路，丝毫没有察觉到周围任何扑扇的翅膀，也没有任何调皮捣蛋的举动。

['roʊzi] [ɪmp] [wɪð; wɪθ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] .

rosy	imp	with	bow	and	arrow	.
红润	重要	和	弓	和	箭	.

手持弓箭的粉红小精灵。

- [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] ; [ðen] [æn; ən]['æp(ə)l] , ['pɑːlɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊt] - [sliːv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn]

Aposy	laid	on	the	fence	;	then	an	apple	,	polished	on	the	coat	-	sleeve	till	it	shone
-	铺设	在	这	栅栏	;	然后	一个	苹果	,	抛光	在	这	外套	-	袖子	直到	它	闪耀

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

篱笆上放着一个苹果；然后在衣袖上擦亮一个苹果，直到它再次闪闪发光；

[ðen] [tuː] [mɔːr] ['æplz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊzi] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

then	two	more	apples	and	a	posy	beside	them	,
然后	二	更多的	苹果	和	一个	铭文	旁	他们	,

然后又放了两个苹果，旁边还有一束鲜花。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	show	that	there	could	be	no	mistake	about	it	.
到	展示	那	那里	可以	是	不	错误	关于	它	.

为了表明这一点绝对不会出错。

['betsi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [laɪf][wʌz; wəz] [dʌl] [æt; ət] [mɪs] ['duːtiz] ,

Betsy	was	only	eighteen	,	and	if	life	was	dull	at	Miss	Duty's	,
贝齐	曾是	仅有的	十八	,	和	如果	生活	曾是	乏味的	在	错过	职责	,

贝齐只有十八岁，如果说在杜蒂小姐家的生活很无聊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] .

it	was	not	exciting	at	Miss	Resigned	Elizabeth's	.
它	曾是	不是	激动人心	在	错过	辞职	伊丽莎白的	.

在辞职的伊丽莎白小姐家，一切都索然无味。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " [ðæt] [boʊld] - ['lʊkɪn] - [bɔɪ]

had	been	cautioned	to	have	nothing	to	do	with	"	that	bold	-	lookin	'	boy
有	到过	警告	到	有	没有什么	到	做	和	"	那	大胆的	-	在看	-	男生

['oʊvər][tiː] - [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] !

over	t	'	the	other	house	!
超过	t	-	这	其他	房子	!

有人警告过他，不要和“隔壁房子里那个看起来很大胆的男孩”有任何瓜葛！

" [bʌt; bət] ['betsi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][boʊld] - ['lʊkɪŋ] .

"	But	Betsy	did	not	think	the	boy	was	bold	-	looking	.
"	但	贝齐	做过	不是	思考	这	男生	曾是	大胆的	-	寻找	.

但贝齐并不认为这个男孩看起来很大胆。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ([bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'sprest] [ə'laʊd])

Anyhow	,	she	hoped	(	but	her	hopes	were	not	expressed	aloud	)
无论如何	,	她	希望	(	但	她	希望	是	不是	表达	大声	)

总之，她抱有希望（但她没有把这些希望说出口）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wen] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['prɪti] - [bɪ'heɪvd]

she	had	manners	enough	to	say	thank	you	,	when	any	one	was	pretty	-	behaved
她	有	礼仪	足够的	到	说	感谢	你	,	什么时候	任何	一	曾是	漂亮的	-	表现

.

:
.

她很有礼貌，当有人举止得体时，她会说谢谢。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ]

So	she	said	thank	you	,	first	with	her	eyes	(	because	Miss	Resigned	Elizabeth
所以	她	说	感谢	你	,	第一的	和	她	眼睛	(	因为	错过	辞职	伊丽莎白

[wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ,

was	close	by	,
曾是	关闭	经过	,

所以她先用眼神表示感谢（因为无奈的伊丽莎白小姐就在附近），

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz]) , [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ;

watering	the	flower	-	beds	)	,	then	with	her	lips	;
浇水	这	花	-	床	)	,	然后	和	她	嘴唇	;

（先是给花坛浇水），然后用嘴唇；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ðæt] ['evər]

and	it	became	evident	to	Bije	that	she	had	the	sweetest	voice	that	ever
和	它	成为	明显	到	-	那	她	有	这	最甜美的	嗓音	那	曾经

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

was	heard	in	the	world	.
曾是	听到	在	这	世界	.

比杰渐渐意识到，她拥有世界上最甜美的声音。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['riːəl] ['prɪti] !

The	flowers	were	real	pretty	!
这	花朵	是	真实的	漂亮的	!

这些花真漂亮！

['betsi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['flaʊərz] .

Betsy	**thought**	**a**	**sight**	**o**	**'**	**flowers**	**.**
贝齐	想法	一个	视线	o	-	花朵	.

贝齐心协力，看到了一片鲜花。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pænziz] [tu:; tə][hoʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [mɪs] - [ɪm] , [soʊ] [ði:z] [si:md]

They	**had**	**lots**	**of**	**pansies**	**to**	**home**	**,**	**and**	**she**	**did**	**miss**	**'**	**em**	**,**	**so**	**these**	**seemed**
他们	有	很多	的	三色堇	到	家	,	和	她	做过	错过	-	呃	,	所以	这些	似乎

['ri:əl] ['hoʊmˌlaɪk] .

real	**homelike**	**.**
真实的	家的感觉	.

他们带了很多三色堇回家，她很想念它们，所以这些花看起来很有家的感觉。

[dɪd]['mɪstər] . — [wel] , [ðer; ðər] !

Did	**Mr**	**.**	**—**	**well**	**,**	**there**	**!**
做过	先生	.	—	出色地	,	那里	!

先生——好吧，就是这样！

[sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] - [twʌz] [kwɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['tɑ:kən] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

some	**might**	**think**	**'**	**twas**	**queer**	**for**	**her**	**to**	**be**	**talkin**	**'**	**to**	**him**	**,**
一些	可能	思考	-	那是	酷儿	为了	她	到	是	谈话	-	到	他	,

有些人可能会觉得她跟他说话很奇怪。

[ænd; ənd] ['nevər] ['noʊɪn] - [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] !

and	**never**	**knowin**	**'**	**what**	**his**	**name**	**was**	**!**
和	绝不	知道	-	什么	他的	姓名	曾是	!

而且我始终不知道他的名字！

- [gri:n] ?

Bijah	**Green**	**?**
-	绿色的	?

比贾·格林?

['betsi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] !

Betsy	**wanted**	**to**	**know**	**!**
贝齐	通缉	到	知道	!

贝琪想知道！

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] named57

Why	**,**	**she**	**had**	**an**	**uncle**	**named57**
为什么	,	她	有	一个	叔叔	named57

为什么呢？她有个叔叔叫57。

[gri:n] , ['oʊvər][tu:; tə] [saʊθ] ['bju:lə] .

Green	**,**	**over**	**to**	**South**	**Beulah**	**.**
绿色的	,	超过	到	南	比尤拉	.

格林，前往南比尤拉。

[nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] — [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] [ænt] - ; ['ri:əl] [naɪs] [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .

Not	**her**	**own**	**uncle**	**—**	**he**	**married**	**her**	**aunt**	**Phrony**	**;**	**real**	**nice**	**man**	**,**	**he**	**was**	**.**
不是	她	自己的	叔叔	—	他	已婚	她	阿姨	-	;	真实的	好的	男人	,	他	曾是	.

不是她亲叔叔——他娶了她姑姑弗罗尼；他真是个好人。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eni] [rɪ'leɪʃn] .

She	**wondered**	**if**	**he**	**was**	**any**	**relation**	**.**
她	想知道	如果	他	曾是	任何	关系	.

她想知道他是否是她的亲戚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] ?

But	**what**	**she**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**say**	**?**
但	什么	她	曾是	去	-	到	说	?

但她究竟想说什么呢?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [griːn] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['sʌðərnwʊd] .

She	didn't	suppose	Mr	.	Green	cared	for	southernwood	.
她	没有	认为	先生	.	绿色的	关心	为了	南方伍德	.

她觉得格林先生应该不会喜欢南方木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [hɪr] ; - [twʌz] [drɛtfəl]

There	was	a	great	root	of	it	round	by	the	back	-	door	here	;	'	twas	dretful
那里	曾是	一个	伟大的	根	的	它	圆形的	经过	这	后退	-	门	这里	;	-	那是	忧郁的

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

这后门附近长着一大丛这种植物；味道甜得令人心醉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [mɪs] [bjuːt] [sed] .

and	she	had	to	set	it	over	,	Miss	Bute	said	.
和	她	有	到	放	它	超过	,	错过	比尤特	说	.

布特小姐说，她不得不把它翻过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɔːf][ðə; ði] [ruːt] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ;

He	could	have	a	piece	off	the	root	,	just	as	well	as	not	;
他	可以	有	一个	片	离开	这	根	,	只是	作为	出色地	作为	不是	;

他可以摘下一块根茎，也可以不摘；

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spoʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːmən] [dɔɪnz] [æz; əz] ['sʌðərnwʊd] .

only	she	didn't	s'pose	he	cared	for	such	common	doin's	as	southernwood	.
仅有的	她	没有	假设	他	关心	为了	这样的	常见的	行动	作为	南方伍德	.

只是她觉得他不会在意南方森林这种普通的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['sʌðərnwʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['griːnz] ['feɪvərɪt] [plænt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

It	appeared	that	southernwood	had	been	Mr	.	Green's	favorite	plant	from	his
它	出现	那	南方伍德	有	到过	先生	.	青菜	最喜欢的	植物	从	他的

['kreɪd(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] .

cradle	,	as	one	might	say	.
摇篮	,	作为	一	可能	说	.

看来，从格林先生的摇篮起，艾蒿就是他最喜欢的植物。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['hæŋkər]['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌðərnwʊd] ;

If	there	was	one	thing	he	did	hanker	after	,	it	was	southernwood	;
如果	那里	曾是	一	事物	他	做过	渴望	后	,	它	曾是	南方伍德	;

如果说他最渴望的是什么，那就是南方森林；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ['grʌbɪn] - [ʌp] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

but	he	couldn't	see	her	grubbin	'	up	things	that	way	.
但	他	不能	看	她	蛆虫	-	向上	事物	那	方式	.

但他无法想象她会那样卑鄙地搜刮东西。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] —

If	he	knew	where	the	bush	was	,	he	could	get	it	himself	,	just	as	easy	—
如果	他	知道	在哪里	这	衬套	曾是	,	他	可以	得到	它	他自己	,	只是	作为	简单的	—

如果他知道灌木丛在哪里，他自己就能很容易地把它弄到手——

['betsi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !

Betsy	would	not	hear	of	that	!
贝齐	会	不是	听到	的	那	!

贝齐绝对不会同意的！

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɛtfəl] [pər'nɪkəti] [ə'baʊt] [foʊks] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

Besides	,	she	was	dretful	pernickety	about	folks	comin	'	into	the	yard	.
除了	,	她	曾是	忧郁的	挑剔的	关于	各位	即将到来	-	进入	这	院子	.

此外，她对进出院子的人极其挑剔。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

['betsi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:d] [seɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['tɑ:kən] -
Betsy **didn't** **know** **what** **she'd** **say** **this** **minute** **,** **if** **she** **was** **to** **see** **her** **talkin** **'**
贝齐 没有 知道 什么 棚 说 这 分钟 , 如果 她 曾是 到 看 她 谈话 -
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

贝齐不知道如果看到她和他说话，她会说什么；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['bɛtsi:z] , [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔlɘ-z] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi]
but **for** **her** **,** **Betsy's** **,** **part** **,** **she** **had** **allers** **been** **brought** **up** **to** **be**
但 为了 她 , 贝茜的 , 部分 , 她 有 过敏 到过 带来 向上 到 是
['neɪbərli] .
neighborly **.**
邻里 .

但对她，贝齐来说，她有过敏症，从小就被教育要和睦相处。

- [tʃaɪmd] [ɪn] ['i:gərli] . -
Bije **chimed** **in** **eagerly** **.** **'**
- 齐声说道 在 急切地 . -

比杰急切地插话道。

[twʌz] [drɛtfəl] ['loʊnsəm] , ['speʃəli] [kʌm] - .
Twas **dretful** **lonesome** **,** **specially** **come** **evenin's** **.**
那是 忧郁的 寂寞 , 特别 来 - .

真是令人难受的孤独，尤其是在晚上。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] (" [hɜ:r; hər] " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ment] [mɪs] ['du:ti]) ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] , - -
To **see** **her** **(** **"** **her** **"** **in** **this** **case** **meant** **Miss** **Duty** **)** **settin** **'** **there** **,** **knittin** **'**
到 看 她 (" 她 " 在 这 案件 意思是 错过 责任) 塞廷 - 那里 , - -
[fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] ,
for **dear** **life** **,**
为了 亲爱的 生活 ,

看到她（这里的“她”指的是杜蒂小姐）坐在那里，拼命地织着毛衣，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] — - [twʌz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [fi:l]
and **never** **a** **word** **to** **say** **to** **any** **one** **—** **'** **twas** **enough** **to** **make** **any** **one** **feel**
和 绝不 一个 单词 到 说 到 任何 一 — - 那是 足够的 到 制作 任何 一 感觉
['hoʊmsɪk] .
homesick **.**
想家 .

而且一句话也没跟任何人说——这足以让任何人感到思乡。

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪ] , ['oʊnli] - [twʌz] [ə; eɪ] - - , [ʌp] - [stɪf]
Not **but** **what** **she** **was** **good** **,** **in** **her** **way** **,** **only** **'** **twas** **a** **tormentin** **'** **,** **up** **-** **stiff**
不是 但 什么 她 曾是 好的 , 在 她 方式 , 仅有的 - 那是 一个 - - , 向上 - 僵硬的
[kaɪnd][oʊ] - [weɪ] .
kind **o** **'** **way** **.**
种类 o - 方式 .

不，但她也有她擅长的方面，只是那种方式令人痛苦，而且很僵硬。

['draɪvɪn] - [ðə; ði] [kaʊ] , [tu:] !
Drivin **'** **the** **cow** **,** **too** **!**
驾驶 - 这 奶牛 , 也 !

连牛都赶着跑!

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][flaɪ] , ['sʌmtaɪmz] , -

It	did	seem	as	though	he	should	fly	,	sometimes	,	drivin'58
它	做过	似乎	作为	尽管	他	应该	飞	,	有时	,	-

有时候，他看起来确实应该飞，开车的时候。58

[ðæt] ['krɪtər] [ɔːl] [ə'loʊn][frʌm; frəm] ['pæstʃər] .

that	critter	all	alone	from	pasture	.
那	小动物	全部	独自的	从	牧场	.

那只小动物独自离开了牧场。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ɔlɚz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hoʊm] ; [hiː; hi][sə'poʊzd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

His	sister	allers	went	with	him	,	to	home	;	he	s'posed	that's	why	it	seemed
他的	姐姐	过敏	去	和	他	,	到	家	;	他	应该	那就是	为什么	它	似乎

[soʊ] ['loʊnsəm] [naʊ] .

so	lonesome	now	.
所以	寂寞	现在	.

他的妹妹艾勒斯和他一起回家了；他想，这就是为什么现在感觉如此孤独的原因。

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] ([oʊ] , [nuː] ['ɪŋglənd] !

Where	did	she	(	oh	,	New	England	!
在哪里	做过	她	(	哦	,	新的	英格兰	!

她去了哪里（哦，新英格兰！）

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][hɑːrd] - [wɜːrkt] ['proʊnaʊnz] !

oh	,	poor	little	hard	-	worked	pronouns	!
哦	,	贫穷的	小的	难的	-	工作	代词	!

哦，可怜的、辛勤工作的代词们!

[ðɪs] " [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ]) , — [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər] [kaʊ] ?

this	"	she	"	was	Miss	Resigned	Elizabeth	)	,	—	where	did	she	keep	her	cow	?
这	"	她	"	曾是	错过	辞职	伊丽莎白	)	,	—	在哪里	做过	她	保持	她	奶牛	?

这位“她”是“辞职的伊丽莎白小姐”——她的牛养在哪里?

[siːmz] [ðoʊ] —

Seem's	though	—
似乎是	尽管	—

看起来是这样——

[siːmz] , - ?

Seems	,	Bijah	?
似乎	,	-	?

看来是这样，比贾?

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

Nay	,	it	is	!
不	,	它	是	!

不，正是如此!

[wʌt] [ɑːr; ər] [kaʊz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [roʊdz] [meɪd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,

What	are	cows	and	country	roads	made	for	,	I	should	like	to	know	,
什么	是	牛	和	国家	道路	制成	为了	,	我	应该	喜欢	到	知道	,

我想知道，牛和乡村小路究竟是用来做什么的?

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] ?

save	for	the	pleasure	of	youths	and	maidens	?
节省	为了	这	乐趣	的	青年	和	少女们	?

难道只是为了取悦青年男女吗?

[mɪs] ['duːtiz] [kaʊ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] - [fiːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Miss	Duty's	cow	was	kept	in	the	humplety	field	,	as	the	children	called	it	,
错过	职责	奶牛	曾是	保留	在	这	-	场地	,	作为	这	孩子们	称为	它	,

杜蒂小姐的牛被养在孩子们口中的“简陋田地”里。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [kʌtɪ'hʌŋk] ,

a	mile	and	more	from	Cuttyhunk	,
一个	英里	和	更多的	从	卡蒂汉克	,

距离卡蒂汉克一英里多，

[ðə; ðɪ] ['pæstʃər] [wer] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [gʊd] ['brɪndl] [spent] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [deɪz] ;

the	pasture	where	Miss	Resigned	Elizabeth's	good	Brindle	spent	her	peaceful	days	;
这	牧场	在哪里	错过	辞职	伊丽莎白的	好的	斑纹	花费	她	和平	天	;

伊丽莎白小姐的爱犬布林德尔小姐在牧场上度过了平静的时光；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]

yet	it	was	strange	to	see	the	intimacy	that	sprung	up	between	these	two
然而	它	曾是	奇怪的	到	看	这	亲密关系	那	弹簧	向上	之间	这些	二

['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [fjuː] [wiːks] .

creatures	in	the	next	few	weeks	.
生物	在	这	下一个	很少	周	.

然而，在接下来的几周里，这两个生物之间竟然产生了亲密关系，这着实令人惊讶。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

At	a	certain	turn	of	the	road	,
在	一个	肯定	转动	的	这	路	,

在道路的某个转弯处，

['brɪndl] [wʊd] [stɑːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['krɔpiŋ] [ðə; ðɪ] [græs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [roʊd] - [saɪd] ,

Brindle	would	stop	and	fall	to	cropping	the	grass	by	the	road	-	side	,
斑纹	会	停止	和	落下	到	裁剪	这	草	经过	这	路	-	边	,

布林德尔会停下来，倒在路边啃草。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [flaɪz] [ɔːf] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ; [waɪl]

swinging	her	body	about	and	switching	the	flies	off	comfortably	;	while
摇摆	她	身体	关于	和	交换	这	苍蝇	离开	舒适地	;	尽管

[hɜːr; hər] ['draɪvər] ,

her	driver	,
她	司机	,

她晃动着身体，轻松地关掉了苍蝇；而她的司机，

['lɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] , [pʊld] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['goʊldən] - [rɑːd] [ɔːr] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [swiːt] ['rʌʃɪz]

loitering	a	few	steps	behind	,	pulled	the	early	golden	-	rod	or	plaited	sweet	rushes
游荡	一个	很少	步骤	在后面	,	拉	这	早期的	金的	-	杆	或者	编织	甜的	冲刺

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她徘徊在几步之外，将早春的金鸡菊或编织的香茅草聚拢在一起。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tæsk] ,

apparently	absorbed	in	her	task	,
显然	吸收	在	她	任务	,

她似乎全神贯注于自己的工作。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kæstɪŋ] [ʃaɪ] [glɑːnsiz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [roʊd] , [wɪtʃ]

and	only	from	time	to	time	casting	shy	glances	down	the	other	road	,	which
和	仅有的	从	时间	到	时间	铸件	害羞的	眼神	向下	这	其他	路	,	哪个

[led] [ɔːf] ,

led	off	,
引领	离开	,

而且他只是偶尔会害羞地瞥一眼另一条路，那条路通向远方。

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [tuː; tə] [kʌtɪ'hʌŋk] .

over	hill	and	dale	,	to	Cuttyhunk	.
超过	爬坡道	和	戴尔	,	到	卡蒂汉克	.

翻山越岭，到达卡蒂汉克。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [daʊn] [ðɪs] ['ʌðər] [roʊd] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðər] [kaʊ] , — [nɑːt][ə; eɪ]

But	,	by	-	and	-	by	,	down	this	other	road	would	come	another	cow	,	—	not	a
但	,	经过	-	和	-	经过	,	向下	这	其他	路	会	来	其他	奶牛	,	—	不是	一个

['hæpi] , ['liːʒərli] [kaʊ] [laɪk] ['brɪndl] ,

happy	,	leisurely	cow	like	Brindle	,
快乐的	,	悠闲	奶牛	喜欢	斑纹	,

但是，不久之后，沿着这条路又会来另一头牛——不是像布林德尔那样快乐悠闲的牛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['tɔːmentid] [biːst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv]

but	a	breathless	and	much	-	tormented	beast	who	had	been	hurried	out	of
但	一个	喘不过气	和	很多	-	饱受折磨	兽	WHO	有	到过	慌忙	出去	的

[ɔːl] ['neɪtʃər] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,

all	nature	ever	since	she	left	the	pasture	,
全部	自然	曾经	自从	她	左边	这	牧场	,

但自从离开牧场后，她就成了一头气喘吁吁、饱受折磨的野兽，被匆匆带离了大自然。

[ˌæbsə'luːtli] [gəʊdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] urgent59

absolutely	goaded	along	the	way	by	urgent59
绝对地	被激怒	沿着	这	方式	经过	urgent59

一路都被 emergency59 彻底激怒了。

[wɜːrd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɔstrəfiːz] [moʊst]

word	and	gesture	,	by	shakings	of	her	tail	,	and	apostrophes	most
单词	和	手势	,	经过	摇晃	的	她	尾巴	,	和	撇号	最多

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

言语和手势，摇动尾巴，以及最不合理的撇号。

" [goʊ] [læŋ] , [juː; jʊ][oʊld][sneɪl] !

"	Go	lang	,	you	old	snail	!
"	去	语言	,	你	老的	蜗牛	!

“滚开，你这只老蜗牛！”

[wʌt] [juː; jʊ] - - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] ?

what	you	gormin	'	all	over	the	road	for	?
什么	你	-	-	全部	超过	这	路	为了	?

你到处乱跑干什么?

[wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] , [duː][jiː; ji] ?

Want	to	sleep	here	,	do	ye	?
想	到	睡觉	这里	,	做	是的	?

你想睡在这里吗?

[ʌv; əv][ɔːl] [sloʊ] ['krɪte] ['evər][aɪ] [siː] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [biːt] - [ɪm] ; [koʊld] [mə'læsɪz] [kɪn] ['gæləp] ,

Of	all	slow	critters	ever	I	see	,	you're	the	beat	'	em	;	cold	molasses	kin	gallop	,
的	全部	慢的	小动物	曾经	我	看	,	你是	这	打	-	呃	;	寒冷的	糖蜜	亲属	驰骋	,

在我见过的所有慢吞吞的生物中，你是最慢的；像冰冷的糖浆一样慢吞吞地奔跑着。

- ['lɔŋˌsaɪd] [oʊ] - [juː; jʊ] .

'	longside	o	'	you	.
-	长边	o	-	你	.

与你并肩而行。

" [pʊr] ['mɑːli] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

"	Poor	Molly	did	not	understand	this	kind	of	thing	from	one	with	whom	she
"	贫穷的	莫莉	做过	不是	理解	这	种类	的	事物	从	一	和	谁	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] - ['ɪntɪmət] [æz; əz] - .

had	been	so	friendly	-	intimate	as	Bije	.
有	到过	所以	友好的	-	亲密的	作为	-	.

“可怜的莫莉无法理解比杰会做出这种事，毕竟她和比杰的关系非常友好亲密。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [pʊr] [biːst] ,
She made such haste as she could , poor beast ,
她 制成 这样的 匆忙 作为 她 可以 , 贫穷的 兽 ,

她拼尽全力地加快速度，可怜的牲畜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [hɔːrnz] [raʊnd] [ðə; ðiˈ][ˈkɔːrnər] ;
and it was a great relief when she saw Brindle's horns round the corner ;
和 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 什么时候 她 锯 - 角 圆形的 这 角落 ;
[fɔːr; fər] [naʊ] ,
for now ,
为了 现在 ,

当她看到布林德尔的角出现在拐角处时，她如释重负；因为现在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] , [ðə; ðiˈ] [ˈhɜːri] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
she had already learned from experience , the hurry was over .
她 有 已经 学习 从 经验 , 这 匆忙 曾是 超过 .

她已经从经验中吸取了教训，匆忙的日子已经过去了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈboʊvaɪn] [frend] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈgræsi] [roʊd] ,
Now she and her bovine friend could take their way along the grassy road ,
现在 她 和 她 牛 朋友 可以 拿 他们的 方式 沿着 这 草丛 路 ,

现在她和她的牛朋友可以沿着草地小路走下去了。

[æz; əz] [ˈsloʊli] [æz; əz] [ˈeni] [kaʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
as slowly as any cow could wish .
作为 缓慢地 作为 任何 奶牛 可以 希望 .

慢得就像任何一头牛都希望的那样。

- , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈpæntɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [roʊd] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd]
Bijah , who had come panting along the road , breathless with haste and
- , WHO 有 来 喘息 沿着 这 路 , 喘不过气 和 匆忙 和
[rɪˈpiːtɪd] [ˌædʒəˈreɪʃənz] , [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [kəmˈpæʃənət] .
repeated adjurations , became suddenly compassionate .
重复 劝告 , 成为 突然 富有同情心 .

比贾气喘吁吁地沿着道路走来，急忙赶路，不停地劝说，突然间变得慈悲起来。

[ðə; ðiˈ] [pʊr] [biːsts] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] , [ˈlaɪkli] .
The poor beasts were tired , likely .
这 贫穷的 野兽 是 疲劳的 , 可能 .

这些可怜的牲畜可能已经疲惫不堪了。

- - [duː][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ðem; ðəm] ; [ˈenihaʊ] , - [twʌz] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [kriːm] .
' Twouldn't do to hurry them ; anyhow , ' twas bad for the cream .
- - 做 到 匆忙 他们 ; 无论如何 , - 那是 坏的 为了 这 奶油 .

催促他们可不行；反正那样对奶油也不好。

[oʊ] , - !
Oh , Bijah !
哦 , - !

哦，比贾！

- !
Bijah !
- !

比贾！

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [ˈpaɪəs] [ˈgrænmʌðər] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈberfeɪst]
what would your pious grandmother say , if she were witness of your barefaced
什么 会 你的 虔诚的 祖母 说 , 如果 她 是 证人 的 你的 露骨
[duːˈplɪsəti][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] ?
duplicity on these occasions ?
表里不一 在 这些 场合 ?

如果你虔诚的祖母亲眼目睹你在这些场合厚颜无耻的欺骗行为，她会怎么说？

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

But	what	occasions	they	were	!
但	什么	场合	他们	是	!

但那真是令人难忘的盛会!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

It	was	a	pretty	sight	,	if	one	had	been	there	to	see	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	, 如果	一	有	到过	那里	到	看	.	

如果当时在场的话，会觉得那景色很美。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , — [ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	road	was	pretty	,	to	begin	with	,	—	the	Indiana	road	,	with	its
这	路	曾是	漂亮的	,	到	开始	和	,	—	这	印第安纳州	路	,	和	它是

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɛlmz] ,

overhanging	birches	and	elms	,
悬垂	白桦树	和	榆树	,

这条路本来就很漂亮——印第安纳州的这条路，路两旁是枝繁叶茂的白桦树和榆树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd]['goʊldən] - [rɑːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz] .

and	the	fringe	of	daisies	and	golden	-	rod	along	the	sides	.
和	这	边缘	的	雏菊	和	金的	-	杆	沿着	这	侧面	.

两侧点缀着雏菊和金鸡菊。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,

The	evening	light	was	soft	and	sweet	,
这	晚上	光	曾是	柔软的	和	甜的	,

傍晚的阳光柔和而温暖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tendə] [gliːm] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] ['betsi] ;

as	if	the	sun	had	put	on	his	tenderest	gleam	to	smile	on	Betsy	;
作为	如果	这	太阳	有	放	在	他的	最嫩的	闪耀	到	微笑	在	贝齐	;

仿佛太阳用最温柔的光芒照耀着贝茜;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] , -

and	as	the	twilight	deepened	,	60
和	作为	这	暮	加深	,	-

随着暮色渐浓，60

[ɪn]['roʊzi] [greɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪntuː] ['æməθɪst] , [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [muːn] [kʌm] [ʌp] , [ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvər]

in	rosy	gray	softening	into	amethyst	,	did	not	the	moon	come	up	,	all	clear	and	silver
在	红润	灰色的	软化	进入	紫晶	,	做过	不是	这	月亮	来	向上	,	全部	清除	和	银

,

,
,

天色由玫瑰灰逐渐过渡到紫水晶色，月亮不是已经升起了吗？清澈透亮，银光闪闪。

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['betsi] ?

just	to	look	at	Betsy	?
只是	到	看	在	贝齐	?

只是为了看看贝茜吗?

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['ʃɪməd] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][sɔːft] [her] , [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn]

The	white	light	shimmered	on	the	girl's	soft	hair	,	and	deepened	the	dimples	in
这	白色的	光	闪闪发光	在	这	女孩们	柔软的	头发	,	和	加深	这	酒窝	在

[hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːk] ,

her	round	cheek	,
她	圆形的	脸颊	,

白光在女孩柔软的头发上闪烁，加深了她圆脸颊上的酒窝。

[ænd; ənd][kæst] [streɪndʒ] [gliːmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

and	cast	strange	gleams	into	her	lovely	eyes	.
和	投掷	奇怪的	闪光	进入	她	迷人的	眼睛	.

并向她美丽的眼睛投下奇异的光芒。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒu:ljət, -liət] ['fɛrɜ˞] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Was	the	other	Juliet	fairer	,	I	wonder	?
曾是	这	其他	朱丽叶	更公平	,	我	想知道	?

我想知道，另一个朱丽叶是不是更漂亮?

['pɑ:səbli] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [kaʊz] , [nɔ:r] [mɪlk] [ðem; ðəm] ,

Possibly	;	but	,	on	the	other	hand	,	she	could	not	drive	cows	,	nor	milk	them	,
可能	;	但	,	在	这	其他	手	,	她	可以	不是	驾驶	牛	,	也不	牛奶	他们	,

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

或许吧；但另一方面，她既不会赶牛，也不会挤牛奶。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊmioʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['pæʃənət] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɑ:rk] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Surely	the	other	Romeo	was	not	more	passionate	than	this	dark	-	eyed	boy	in	his
一定	这	其他	罗密欧	曾是	不是	更多的	热情的	比	这	黑暗的	-	眼睛	男生	在	他的

[braʊn] [dʒi:n]['oʊvərɔ:lz] ,

brown	jean	overalls	,
棕色的	牛仔裤	连体工作服	,

另一个罗密欧肯定不如这个穿着棕色牛仔背带裤、有着黑色眼睛的男孩热情。

['wɔ:kɪŋ] [soʊ] [sɪ'deɪtli] [baɪ]['dʒu:liɪts] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ] ['bɛtsi:z] — [saɪd] .

walking	so	sedately	by	Juliet's	—	I	should	say	,	by	Betsy's	—	side	.
步行	所以	平静地	经过	朱丽叶的	—	我	应该	说	,	经过	贝茜的	—	边	.

她镇定地走在朱丽叶——应该说是贝齐——身边。

- [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ; [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

Bije	felt	as	if	the	whole	world	were	light	and	fire	;	the	fire	within	him	,
-	毛毡	作为	如果	这	所有的	世界	是	光	和	火	;	这	火	之内	他	,

毕杰感觉整个世界仿佛都是光与火；他体内的火焰，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] .

the	light	without	.
这	光	没有	.

外面的光线。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['betsi] [geɪv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [nɑ:t][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] ['betsi] .

He	thought	that	Betsy	gave	light	to	the	moon	,	not	the	moon	to	Betsy	.
他	想法	那	贝齐	给予	光	到	这	月亮	,	不是	这	月亮	到	贝齐	.

他认为贝茜给了月亮光芒，而不是月亮给了贝茜光芒。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hænd] ,

He	did	not	wish	he	were	a	glove	upon	that	hand	,
他	做过	不是	希望	他	是	一个	手套	之上	那	手	,

他并不希望自己变成那只手上的手套。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][hæd; həd]['nevər] [wɔ:rn][ə; eɪ] [glʌv] , [ɪk'sept] [wʌns] ,

for	the	little	brown	hand	had	never	worn	a	glove	,	except	once	,
为了	这	小的	棕色的	手	有	绝不	磨损	一个	手套	,	除了	一次	,

那只棕色的小手除了有一次之外，从未戴过手套。

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

at	the	wedding	of	a	friend	.
在	这	婚礼	的	一个	朋友	.

在朋友的婚礼上。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [ræpt] [ɪn] ['sɪlvər] ['peɪpər] ;

The	gloves	were	at	home	now	,	wrapped	in	silver	paper	;
这	手套	是	在	家	现在	,	包装	在	银	纸	;

手套现在放在家里，用银纸包着；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wedɪŋ] .

she	meant	to	wear	them	at	her	own	wedding	.
她	意思是	到	穿	他们	在	她	自己的	婚礼	.

她打算在自己的婚礼上穿这双鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [swer] [baɪ]['jɑːndər]['blesɪd; blest] [muːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

He	did	not	swear	by	yonder	blessed	moon	,	because	he	was	not	in	the	habit
他	做过	不是	发誓	经过	远处	蒙福	月亮	,	因为	他	曾是	不是	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['swerɪŋ] .

of	swearing	.
的	咒骂	.

他没有对着那轮神圣的月亮发誓，因为他没有发誓的习惯。

" [baɪ] [gɑːʃ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['eksplətɪv] - ['evər] [juːst] ,

"	By	gosh	!	"	was	the	only	expletive	Bije	ever	used	,
"	经过	天哪	!	"	曾是	这	仅有的	脏话	-	曾经	用过的	,

“我的天哪！”是比杰唯一说过的脏话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['prez(ə)ns] .

and	he	would	not	have	thought	of	using	that	in	a	lady's	presence	.
和	他	会	不是	有	想法	的	使用	那	在	一个	女士的	在场	.

他绝不会想到在女士面前使用那种东西。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [bəːnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [swiːt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

The	fire	within	burned	him	;	but	what	sweet	pain	it	was	!
这	火	之内	烧伤	他	;	但	什么	甜的	疼痛	它	曾是	!

内心的火焰灼烧着他；但这痛苦是多么甜蜜啊！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ðɪs] [pʊr] , [dɪr] - ,

If	he	had	only	had	the	gift	of	language	,	this	poor	,	dear	Bije	,
如果	他	有	仅有的	有	这	礼物	的	语言	,	这	贫穷的	,	亲爱的	-	,

如果他拥有语言天赋，这位可怜的、亲爱的比杰，

[wʌt] [flʌdz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːd] [aʊt] !

what	floods	of	glowing	words	he	would	have	poured	out	!
什么	洪水	的	发光	字	他	会	有	倾倒	出去	!

他会倾泻出多少热情洋溢的赞美之词啊！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪzd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [naɪt] ,

How	he	would	have	praised	her	,	the	beloved	one	,	and	praised	the	night	,
如何	他	会	有	赞扬	她	,	这	心爱	一	,	和	赞扬	这	夜晚	,

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [muːn] ,

and	blessed	the	moon	,
和	蒙福	这	月亮	,

他该如何赞美他心爱的她，赞美黑夜，赞美月亮呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] old61

and	the	stars	,	and	the	old61
和	这	明星	,	和	这	old61

还有星星，以及旧的61

[kaʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] !

cows	,	and	everything	that	came	near	him	and	his	happiness	!
牛	,	和	一切	那	来了	靠近	他	和	他的	幸福	!

牛，以及所有接近他、让他快乐的东西！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , - [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪtli]

But	if	he	had	spoken	,	Bije	could	only	have	said	that	it	was	a	sightly
但	如果	他	有	说	,	-	可以	仅有的	有	说	那	它	曾是	一个	略微

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但如果他开口说话，比杰也只能说这是一个美丽的夜晚。

[ænd; ənd] ['betsi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and	Betsy	would	have	responded	that	it	was	so	.
和	贝齐	会	有	回应	那	它	曾是	所以	.

贝齐会回答说确实如此。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['saɪtli] [naɪts] - [faʊnd] [vɔɪs] , [ɪf] [nɑːt] ['læŋgwɪdʒ] .

One	of	these	sightly	nights	Bijah	found	voice	,	if	not	language	.
一	的	这些	略微	夜晚	-	成立	嗓音	,	如果	不是	语言	.

在某个美好的夜晚，比贾找到了自己的声音，虽然还不会说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , ['letɪŋ] ['brɪndl] [ænd; ənd] ['mɑːli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn]

They	were	pacing	slowly	along	,	letting	Brindle	and	Molly	have	it	all	their	own
他们	是	踱步	缓慢地	沿着	,	出租	斑纹	和	莫莉	有	它	全部	他们的	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

他们慢慢地走着，任由布林德尔和莫莉按照自己的方式行事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] ,

It	was	the	full	of	the	moon	,	the	harvest	-	moon	,
它	曾是	这	满的	的	这	月亮	,	这	收成	-	月亮	,

那是满月，是收获之月。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [beɪðd] [ɪn]['sɪlvər] [laɪt] .

and	all	the	world	lay	bathed	in	silver	light	.
和	全部	这	世界	躺	洗澡	在	银	光	.

整个世界都沐浴在银色的光芒中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [θruː] [ʃɪr] [piːs] [ænd; ənd]['kɑːntent][ɪn] [iːtʃ]

They	had	been	silent	for	a	while	,	through	sheer	peace	and	content	in	each
他们	有	到过	沉默的	为了	一个	尽管	,	通过	透明	和平	和	内容	在	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

他们沉默了一会儿，因为彼此之间充满了平静和满足；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] - [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [snoʊ] - ['æp(ə)l] ! "

but	suddenly	Bije	broke	out	with	,	"	I	wish't	I	had	a	snow	-	apple	!	"
但	突然	-	打破	出去	和	,	"	我	-	我	有	一个	雪	-	苹果	!	"

但比耶突然说道："我真希望我能吃到雪苹果！"

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

"	Why	,	how	you	startled	me	!
"	为什么	,	如何	你	惊慌	我	!

"哎呀，你吓了我一跳！"

" ['betsi] [ri'spɔndid] .

"	Betsy	responded	.
"	贝齐	回应	.

贝齐回应道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [snoʊ] - ['æp(ə)l] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	Why	do	you	want	a	snow	-	apple	now	,	of	all	times	in	the	world	?
"	为什么	做	你	想	一个	雪	-	苹果	现在	,	的	全部	时代	在	这	世界	?

"为什么偏偏在这个时候，你想要一个雪苹果呢？"

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][raɪp][fɔːr; fər] [naɪ] ['ɑːntə] [tuː] [mʌnθs] , - . "

They	won't	be	ripe	for	nigh	onto	two	months	,	Bije	.	"
他们	惯于	是	成熟	为了	夜	到	二	几个月	,	-	.	"

"比杰，它们还要差不多两个月才能成熟。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [fɜːrst] [taɪm] ['evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
" Do you know what I thought of , first time ever I see you ?
" 做 你 知道 什么 我 想法 的 , 第一的 时间 曾经 我 看 你 ?

你知道我第一次见到你时想到了什么吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
" the boy went on , with apparent irrelevance .
" 这 男生 去 在 , 和 明显 无关紧要 .

男孩继续说道，显然与主题无关。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - ['æp(ə)l] [ðen] ,
" Well , I thought of a snow - apple then ,
" 出色地 , 我 想法 的 一个 雪 - 苹果 然后 ,

“嗯，我当时想到了雪苹果。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
and thought you looked the most like one of anything in the world . "
和 想法 你 看起来 这 最多 喜欢 一 的 任何事物 在 这 世界 . "

我觉得你长得最像世界上任何一种生物。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] ! " [sed] ['betsi] .
" Well , of all ! " said Betsy .
" 出色地 , 的 全部 ! " 说 贝齐 .

“真是的！”贝齐说道。

" [aɪ][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !

“我做到了！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæts] [soʊ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] ,
There's nothing else as I know of that's so red and white , and so round ,
有 没有什么 别的 作为 我 知道 的 那就是 所以 红色的 和 白色的 , 和 所以 圆形的 ,

据我所知，没有其他东西像它一样又是红白相间，又是圆圆的。

[ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] [swiːt] , ['betsi] . "
and so — so sweet , Betsy . "
和 所以 — 所以 甜的 , 贝齐 . "

贝琪真是太可爱了。

" - [griːn] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] !
" Bijah Green , how you do talk !
" - 绿色的 , 如何 你 做 讲话 !

“比贾·格林，你说话真有意思！”

" ['betsi] [kraɪd] .
" Betsy cried .
" 贝齐 哭 .

贝齐哭了。

" [its] [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kaʊz] .
" It's time we was gettin ' home with these cows .
" 它是 时间 我们 曾是 获得 - 家 和 这些 牛 .

“我们该带着这些牛回家了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kwɪkən] [hɜːr; hər] [peɪs] , [ænd; ənd] - ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] . -
" But she did not quicken her pace , and Bije noticed that she did not . 62 -
" 但 她 做过 不是 加速 她 步伐 , 和 - 注意到 那 她 做过 不是 . -

但她并没有加快脚步，比杰注意到了这一点。62

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [snoʊ] , ['betsi] ?
" Do you know what I'd do if you were a snow , Betsy ?
" 做 你 知道 什么 ID 做 如果 你 是 一个 雪 , 贝齐 ?

“贝茜，你知道如果你变成雪我会怎么做吗？”

" - [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] .
" Bije came a little nearer , and his voice grew husky .
" - 来了 一个 小的 更近 , 和 他的 嗓音 生长 沙哑 .

“比杰又走近了一些，声音也变得沙哑起来。

" [iːt] [ˌem 'iː] , [prɪ'zuːm] ['laɪkli] ! " [sed] ['betsi] ,
" Eat me , presume likely ! " said Betsy ,
" 吃 我 , 怙 可能 ! " 说 贝齐 ,

“吃我吧，大概会吃掉我吧！”贝茜说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
with a little laugh that trembled as if it were full of tears .
和 一个 小的 笑 那 颤抖 作为 如果 它 是 满的 的 眼泪 .

他发出了一声颤抖的笑声，仿佛充满了泪水。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" No ! " cried the boy .
" 不 ! " 哭 这 男生 .

“不！”男孩喊道。

" [aɪ'd] [pɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [triː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] , ['betsi] .
" I'd pick you off the tree , though , and have you for my own , Betsy .
" ID 挑选 你 离开 这 树 , 尽管 , 和 有 你 为了 我的 自己的 , 贝齐 .

“不过，我会把你从树上摘下来，让你成为我的所有物，贝琪。”

[aɪ'd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [ðə; ði] [wɜːrld] .
I'd carry you off , and run away with you , sure's the world .
ID 携带 你 离开 , 和 跑步 离开 和 你 , - 这 世界 .

我真想把你带走，和你一起远走高飞，这才是真正的世界。

[ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [maɪnd] [mʌtʃ] , ['betsi] ?
Should — should you mind much , Betsy ?
应该 — 应该 你 头脑 很多 , 贝齐 ?

贝琪，你介意吗?

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] ['betsi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" But for once Betsy had nothing to say .
" 但 为了 一次 贝齐 有 没有什么 到 说 .

但这一次，贝齐一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] -
She could only hang her head , and look more and more like the snow -
['æp(ə)l] ,
apple ,
苹果 ,

她只能低着头，看起来越来越像雪苹果了。

[æz; əz] - [ɑːrm] [stoʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] .
as Bije's arm stole round her , and his hand clasped hers .
作为 - 手臂 偷窃 圆形的 她 , 和 他的 手 紧握 她的 .

比杰的手臂环住了她，他的手握住了她的手。

['lɪt(ə)l] ['betsi] !
Little Betsy !
小的 贝齐 !

小贝茜!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ; [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
She was only eighteen ; four years older , it is true ,
她 曾是 仅有的 十八 ; 四 年 老 , 它 是 真的 ,

她当时只有十八岁；的确，比她大四岁。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [pər'fjuːm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [və'rəunə] , [bʌt; bət] [stɪl]

than	**that**	**creature**	**of**	**fire**	**and**	**perfume**	**over**	**in**	**the**	**other**	**Verona**	**,**	**but**	**still**
比	那	生物	的	火	和	香水	超过	在	这	其他	维罗纳	,	但	仍然

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

almost	**a**	**child**	**,**
几乎	一个	孩子	,

比起维罗纳那边那个充满火焰和香气的生物，但她仍然几乎是个孩子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] [aɪ'diːəz] .

according	**to**	**New**	**England**	**ideas**	**.**
根据	到	新的	英格兰	想法	.

根据新英格兰的理念。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] ,

The	**moon**	**looked**	**down**	**,**
这	月亮	看起来	向下	,

月亮向下望去，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

and	**probably**	**thought**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**thing**	**ever**	**since**	**she**
和	大概	想法	她	有	已见	这	相同的	种类	的	事物	曾经	自从	她

[wʌz; wəz][æn; ən]['æstərɔɪd] ,

was	**an**	**asteroid**	**,**
曾是	一个	小行星	,

她可能一直以为自己从还是小行星的时候就见过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

and	**these**	**children**	**were**	**like**	**all**	**the**	**rest**	**.**
和	这些	孩子们	是	喜欢	全部	这	休息	.

这些孩子和其他孩子一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [oʊld] [muːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni]

But	**what**	**a**	**mistaken**	**old**	**moon**	**she**	**was**	**,**	**—**	**for**	**there**	**had**	**never**	**been**	**any**
但	什么	一个	错误	老的	月亮	她	曾是	,	—	为了	那里	有	绝不	到过	任何

[wʌn] [laɪk] ['betsi] ,

one	**like**	**Betsy**	**,**
一	喜欢	贝齐	,

但她真是个大错特错的老月亮啊，——因为从来没有人像贝茜那样。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [laɪk] - , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] ;

and	**certainly**	**no**	**one**	**like**	**Bijah**	**,**	**since**	**the**	**world**	**began**	**;**
和	当然	不	一	喜欢	-	,	自从	这	世界	开始	;

自世界诞生以来，绝对没有人能像比贾那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**it**	**was**	**all**	**perfectly**	**new**	**and**	**strange**	**,**	**and**	**—**	**and**	**—**	**they**	**had**
和	它	曾是	全部	完美	新的	和	奇怪的	,	和	—	和	—	他们	有

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [hoʊm] .

a	**very**	**pleasant**	**walk**	**home**	**.**
一个	非常	令人愉快的	走	家	.

这一切都是那么新鲜和陌生，而且——而且——他们很愉快地走回了家。

" [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] !

"	**A**	**bird**	**of**	**the**	**air**	**shall**	**carry**	**the**	**matter**	**!**
"	一个	鸟	的	这	空气	将	携带	这	事情	!

“让空中的鸟儿来传递这件事吧！”

" [wʌt] [bɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [flai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][bæd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə] [tel]

"	What	bird	of	all	that	fly	could	have	had	so	bad	a	heart	as	to	tell
"	什么	鸟	的	全部	那	飞	可以	有	有	所以	坏的	一个	心	作为	到	告诉

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ? -

Miss	Resigned	Elizabeth	of	what	was	going	on	?	63
错过	辞职	伊丽莎白	的	什么	曾是	去	在	?	-

“那么多飞鸟，哪只鸟心肠这么坏，会把发生的事告诉心灰意冷的伊丽莎白小姐呢？”63

[dɪd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [kʌm] [ɑːn] ['hevi] - ['flæpɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kroʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ?

Did	a	raven	come	on	heavy	-	flapping	wings	,	and	croak	it	in	her	ear	?
做过	一个	乌鸦	来	在	重的	-	扑	翅膀	,	和	发牢骚	它	在	她	耳朵	?

一只渡鸦拍打着沉重的翅膀飞来，在她耳边呱呱叫着吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mægpaɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [dʒeɪ] ?

Or	was	it	a	magpie	,	or	a	chattering	jay	?
或者	曾是	它	一个	鹊	, 或者		一个	喋喋不休	杰伊	?

或者那是喜鹊，或者叽喳喳的松鸦?

['ʃʊrli] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['rɑːbɪn][ɔːr]['ɔːrioʊl] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Surely	no	respectable	robin	or	oriole	would	think	of	such	a	thing	!
一定	不	可敬	罗宾	或者	黄鹂	会	思考	的	这样的	一个	事物	!

任何一只体面的知更鸟或黄鹂肯定不会想到这种事!

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	,	however	the	news	reached	her	,	it	was	there	,
但	,	然而	这	消息	达到	她	,	它	曾是	那里	,

但不管她是如何得知这个消息的，消息确实存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][taɪm][wʌz; wəz] ['ruːdli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] .

and	the	golden	time	was	rudely	broken	in	upon	.
和	这	金的	时间	曾是	粗鲁地	破碎的	在	之上	.

美好的时光就这样被粗暴地打破了。

['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [dʒɔɪ] ,

Coming	in	one	evening	all	flushed	and	radiant	with	her	new	joy	,
未来	在	一	晚上	全部	酡	和	辐射状	和	她	新的	喜悦	,

一天晚上，她满脸通红，容光焕发地走进房间，满心都是她新获得的喜悦。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][met][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] (['oʊnli][wiː; wi][duː][nɑːt][seɪ] " ['mɪstrəs] " [ɪn] [nuː]

the	child	was	met	by	her	mistress	(	only	we	do	not	say	"	mistress	"	in	New
这	孩子	曾是	遇见	经过	她	情妇	(	仅有的	我们	做	不是	说	"	情妇	"	在	新的

['ɪŋgləndˌ] ;

England	;
英格兰	;

孩子遇到了她的女主人（只是在新英格兰我们不说“女主人”;

[wiː; wi] [seɪ] " [ʃiː; ʃi] " [ɔːr] " [hɜːr; hər] , " [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] , [aɪ] [seɪ] ,

we	say	"	she	"	or	"	her	,	"	as	the	case	may	be	)	,	—	she	was	met	,	I	say	,
我们	说	"	她	"	或者	"	她	,	"	作为	这	案件	可能	是	)	,	—	她	曾是	遇见	,	我	说	,

我们根据情况用“她”或“她的”来指代她——我说，她被遇见了。

[baɪ] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['werɪŋ] [soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [froʊz] [ɑːn] ['bɛtsiːz] [tʃiːk] ,

by	Miss	Resigned	Elizabeth	,	wearing	so	stern	a	face	that	the	blush	froze	on	Betsy's	cheek	,
经过	错过	辞职	伊丽莎白	,	穿着	所以	船尾	一个	脸	那	这	脸红	冻住了	在	贝茜的	脸颊	,

伊丽莎白小姐一脸严肃，仿佛贝齐脸颊上的红晕都凝固了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

and	the	smile	fled	from	the	corners	of	her	mouth	,	where	it	always
和	这	微笑	逃亡	从	这	角落	的	她	嘴	,	在哪里	它	总是

[lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər] .

loved	to	linger	.
喜爱	到	萦绕	.

她嘴角那抹总是喜欢停留的微笑消失了。

" ['betsi] ['gɑːrlɪk] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaʊ] ?

"	Betsy	Garlick	,	where	have	you	been	with	that	cow	?
"	贝齐	加里克	,	在哪里	有	你	到过	和	那	奶牛	?

贝齐·加里克，你和那头牛去哪儿了?

" ['betsi] ['fɔːltəd] .

"	Betsy	faltered	.
"	贝齐	犹豫不决	.

贝齐犹豫了。

" [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mɪs] [bjuːt] ?

"	Been	with	her	,	Miss	Bute	?
"	到过	和	她	,	错过	比尤特	?

“你和她在一起过吗，布特小姐？”

[aɪv] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['pæstʃər] , [seɪm] [æz; əz][aɪ] ['ɔlɚz] [duː] . "

I've	been	bringing	her	back	from	pasture	,	same	as	I	allers	do	.	"
我已经	到过	带来	她	后退	从	牧场	,	相同的	作为	我	过敏	做	.	"

我一直把她从牧场带回来，就像我平时做的那样。

" [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔlɚz] [duː] ?

"	Same	as	you	allers	do	?
"	相同的	作为	你	过敏	做	?

“和你们这些过敏体质的人一样吗？”

[ænd; ənd] ['haʊz] [ðæt] ?

And	how's	that	?
和	怎么样	那	?

那又怎样呢?

['betsi] ['gɑːrlɪk] , [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Betsy	Garlick	,	ain't	you	ashamed	to	look	me	in	the	face	,
贝齐	加里克	,	不是	你	羞愧	到	看	我	在	这	脸	,

贝齐·加里克，你难道不觉得羞于直视我的眼睛吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [loʊ] - [lɪvd] ['felər] ['oʊvər][tiː] - [ðə; ði] ['lʌðər] [haʊs] ?

and	you	goin	'	with	that	low	-	lived	feller	over	t	'	the	other	house	?
和	你	去	-	和	那	低的	-	居住地	伙计	超过	t	-	这	其他	房子	?

你要跟隔壁那栋房子里的那个下三滥家伙一起去吗?

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['betsi] [kɔːt] ['faɪər] .

"	But	at	this	Betsy	caught	fire	.
"	但	在	这	贝齐	捕捉	火	.

但就在这时，贝齐着火了。

" [hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [loʊ] - [lɪvd] ['felər] !

"	He	ain't	no	low	-	lived	feller	!
"	他	不是	不	低的	-	居住地	伙计	!

“他可不是什么卑鄙小人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði] [blʌʃiz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [flʌd] ['oʊvər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ]
" she cried , the blushes coming back again in an angry flood over cheek and brow
" 她 哭 , 这 脸红 未来 后退 再次 在 一个 生气的 洪水 超过 脸颊 和 眉头
[ænd; ənd] [nek] .
and neck .
和 脖子 .

她哭了起来，愤怒的红晕再次涌上脸颊、眉毛和脖子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][skoʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [mɪs] [bjuːt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ]
" You can scold me all you're a mind to , Miss Bute , and I won't say
" 你 能 骂 我 全部 你是 一个 头脑 到 , 错过 比尤特 , 和 我 惯于 说
['nɑːθɪn] - ;
nothin ' ;
什么也没有 - ;

“布特小姐，您尽管责骂我，我什么也不会说；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][ə'bjuːs] - . " -
but you ain't no call to abuse Bijah . " 64
但 你 不是 不 称呼 到 虐待 - . " -

但你没有理由辱骂比贾。”64

" [oʊ] , [aɪ] [eɪnt] , [eɪnt] [aɪ] ? " [kraɪd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['teɪkɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
" Oh , I ain't , ain't I ? " cried Miss Resigned Elizabeth , taking fire in her turn .
" 哦 , 我 不是 , 不是 我 ? " 哭 错过 辞职 伊丽莎白 , 采取 火 在 她 转动 .

“哦，我不是，不是吗？”认命的伊丽莎白小姐喊道，轮到她挨枪子儿了。

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɛt] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['bjuːlə] ?
" I'm to be shet up in my own house , am I , by a girl from North Beulah ?
" 我是 到 是 母 向上 在 我的 自己的 房子 , 是 我 , 经过 一个 女孩 从 北 比尤拉 ?

“我要被一个来自北比尤拉的女孩囚禁在自己的房子里，是吗？”

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] ['gɔɪn] - [ɑːn] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] ,
I'm to have such actions goin ' on under my nose ,
我是 到 有 这样的 行动 去 - 在 在下面 我的 鼻子 ,

这种事竟然发生在我眼皮底下，真是岂有此理！

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪŋk] [æt; ət] - [ɪm] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
and never so much as wink at ' em , am I ?
和 绝不 所以 很多 作为 眨眼 在 - 呃 , 是 我 ?

我连向他们眨眼都做不到，对吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
I should like to know !
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道！

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['betsi] ['gɑːrlɪk] ,
You go to your room this minute , Betsy Garlick ,
你 去 到 你的 房间 这 分钟 , 贝齐 加里克 ,

贝齐·加里克，你立刻回房间去！

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
and stay there till I tell you to come out ,
和 停留 那里 直到 我 告诉 你 到 来 出去 ,

就待在那儿，直到我叫你出来为止。

[ɔːr] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪk] .
or you'll find out p'raps more than you like .
或者 你会 寻找 出去 或许 更多的 比 你 喜欢 .

否则你可能会发现比你想象中更多的事情。

[nɔːrθ] ['bjuːlə] !
North Beulah !
北 比尤拉 !

北比尤拉!

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪmpjədəns] !
Well , of all impudence !
出色地 , 的 全部 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

" ['betsi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
" Betsy fled to her room , and the angry woman followed and turned the
" 贝齐 逃亡 到 她 房间 , 和 这 生气的 女士 随后 和 转向 这
[kiː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
key upon her .
钥匙 之上 她 .

“贝齐逃回了自己的房间，愤怒的女人跟了进去，把钥匙锁在了她身上。”

[ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Then , returning to her sitting - room ,
然后 , 返回 到 她 坐着 - 房间 ,

然后，她回到起居室，

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]
Miss Resigned Elizabeth sat down and made out her line of action in this
错过 辞职 伊丽莎白 卫星 向下 和 制成 出去 她 线 的 行动 在 这
[də'mestɪk] ['kraɪsɪs] .
domestic crisis .
国内的 危机 .

伊丽莎白小姐无奈地坐了下来，开始思考在这场家庭危机中她应该采取的行动方案。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [hɜːr; hər] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz]
She sat for some time , her head shaking with indignation over the iniquities
她 卫星 为了 一些 时间 , 她 头 摇晃 和 愤慨 超过 这 罪恶
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
of this generation ;
的 这 一代 ;

她坐了一会儿，对这一代人的罪恶感到义愤填膺，不停地摇头；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [soʊ] ['seldəm] [juːst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] ,
then she went to the writing - desk , so seldom used , and , with stiff ,
然后 她 去 到 这 写作 - 桌子 , 所以 很少 用过的 , 和 , 和 僵硬的 ,
['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [roʊt] [tuː] [noʊts] .
trembling fingers , wrote two notes .
发抖 手指 , 写道 二 笔记 .

然后她走到很少使用的书桌前，用僵硬颤抖的手指写下了两张便条。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] , ['biːɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]
One of the notes was posted , being intrusted to the care of the travelling
一 的 这 笔记 曾是 发布 , 存在 受托人 到 这 关心 的 这 旅行
['beɪkər] ,
baker ,
面包师 ,

其中一张纸条被寄了出去，委托给一位旅行面包师保管。

[huː] [went] ['dʒɪŋglɪŋ][baɪ][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ;
who went jingling by just in the nick of time ;
WHO 去 叮当 经过 只是 在 这 缺口 的 时间 ;

他叮叮当当地赶在千钧一发之际经过；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][æt; ət] [mɪs] ['duːtiz] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪðərd] [hænd] ,

the	other	was	thrust	in	at	Miss	Duty's	door	by	a	withered	hand	,
这	其他	曾是	推力	在	在	错过	职责	门	经过	一个	干枯	手	,

另一只手被一只枯萎的手塞进了杜蒂小姐的门里。

[wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tɪl] [mɪs] ['duːti] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] ,

which	held	it	unflinchingly	till	Miss	Duty	came	and	took	it	,	wondering	greatly	,
哪个	握住	它	毫不动摇地	直到	错过	责任	来了	和	采取	它	,	好奇	非常	,

它纹丝不动地拿着它，直到杜蒂小姐过来把它拿走，脸上满是疑惑。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	not	opening	the	door	an	inch	wider	to	catch	a	glimpse	of	her
但	不是	开幕	这	门	一个	英寸	更广泛	到	抓住	一个	一瞥	的	她

['sɪstɚz] [feɪs] ,

sister's	face	,
姐妹	脸	,

但她却连把门再开大一寸，也不愿瞥一眼妹妹的脸。

— [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] ['ɪntuː] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

—	the	face	she	had	not	looked	into	for	ten	years	.
—	这	脸	她	有	不是	看起来	进入	为了	十	年	.

——一张她十年未曾凝视过的脸。

[wen] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [mɪs] ['duːti] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [noʊt] ,

When	the	hand	was	withdrawn	,	Miss	Duty	proceeded	to	decipher	the	note	,
什么时候	这	手	曾是	撤回	,	错过	责任	继续	到	解码	这	笔记	,

当那只手缩回后，杜蒂小姐开始解读纸条。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] . -

her	gray	hair	bristling	with	indignation	as	she	did	so	.	65
她	灰色的	头发	竖起的	和	愤慨	作为	她	做过	所以	.	-

她这样做时，灰白的头发因愤慨而竖了起来。[65]

['sɪstər] ['duːti] , — [jʊr; jər] [help] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [maɪ] [haɪrd] [gɜːrl] ,

Sister	Duty	,	—	Your	help	has	been	courting	my	hired	girl	,
姐姐	责任	,	—	你的	帮助	有	到过	求爱	我的	雇用	女孩	,

姐姐，——你的帮手一直在追求我雇来的女孩，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eni] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

and	I	don't	suppose	you	want	any	such	doings	,	any	more	than	I	do	.
和	我	不	认为	你	想	任何	这样的	行为	,	任何	更多的	比	我	做	.

我想你和我一样，都不希望发生这样的事情。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃɛt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] ,

I	have	shet	the	girl	up	in	her	room	till	he	is	gone	,
我	有	母	这	女孩	向上	在	她	房间	直到	他	是	已消失	,

我把那女孩留在房间里，直到他离开。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

and	sent	for	her	stepmother	.
和	发送	为了	她	后妈	.

于是派人去请了她的继母。

[soʊ] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

So	no	more	from	your	sister	.
所以	不	更多的	从	你的	姐姐	.

所以，你姐姐不会再来了。

[ɑːr] . [iː] . [bjuːt] .

R	.	E	.	Bute	.
拉	.	E	.	比尤特	.

RE Bute。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [mɪs] ['duːtiz] [ræθ] ?
Who shall paint Miss Duty's wrath ?
WHO 将 画 错过 职责 愤怒 ?

谁来描绘“责任小姐”的愤怒?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stɜːn] [moʊld] ;
It was more violent than her sister's , for she was of sterner mould ;
它 曾是 更多的 暴力 比 她 姐妹 , 为了 她 曾是 的 更严厉 模具 ;

她比她姐姐更暴烈，因为她性格更严厉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['faɪəri] ['wɜːrlwɪnd] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] - [wen]
and it was really a fiery whirlwind that greeted the delinquent Bijah when
和 它 曾是 真的 一个 火热 旋风 那 问候 这 不良少年 - 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːrn] ,
he came whistling in from the barn ,
他 来了 吹口哨 在 从 这 谷仓 ,

当顽劣的比贾吹着口哨从谷仓里进来时，迎接他的真是一阵猛烈的旋风。

['tʃɪrfəli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
cheerfully smiling and at peace with all the world .
愉快地 微笑 和 在 和平 和 全部 这 世界 .

笑容灿烂，内心平静祥和。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [feɪst] [mɪs] ['duːti][ɪn][hɜːr; hər]['fjʊri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]
But the boy who faced Miss Duty in her fury was a very different person
但 这 男生 WHO 面对 错过 责任 在 她 愤怒 曾是 一个 非常 不同的 人
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [miːk] ,
from the meek ,
从 这 温顺 ,

但是，面对怒气冲冲的杜蒂小姐时，那个男孩与之前温顺的男孩截然不同。

[səb'mɪsɪv] [juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][æz; əz] -
submissive youth whom she had learned to know and tyrannize over as Bije
顺从者 青年 谁 她 有 学习 到 知道 和 暴政 超过 作为 -
[griːn] .
Green .
绿色的 .

她逐渐了解并欺凌的顺从青年比杰·格林。

[ðɪs] - [met] [hɜːr; hər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
This Bije met her torrent of angry words with head held high , and smiling
这 - 遇见 她 激流 的 生气的 字 和 头 握住 高的 , 和 微笑
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

面对她滔滔不绝的愤怒话语，毕杰昂首挺胸，面带微笑。

[ə'ʃeɪmd] ?
Ashamed ?
羞愧 ?

羞愧?

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [maɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
No , he wasn't ashamed , not the least mite in the world .
不 , 他 不是 羞愧 , 不是 这 至少 螨虫 在 这 世界 .

不，他一点也不觉得羞愧，一丝一毫都没有。

[pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [dʌdz] [ænd; ənd][goʊ] ?
Pick up his duds and go ?
挑选 向上 他的 失败 和 去 ?

把他的衣服捡起来就走?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] — [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] !

Why	**,**	**of**	**course**	**he**	**would**	**—**	**just**	**as**	**easy**	**!**
为什么	,	的	课程	他	会	—	只是	作为	简单的	!

他当然会这么做——就这么简单!

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪt] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ?

Should	**he**	**wait**	**to**	**split**	**the**	**kindling**	**-**	**wood**	**and**	**bring**	**in**	**the**	**water**	**?**
应该	他	等待	到	分裂	这	引火物	-	木头	和	带来	在	这	水	?

他应该等一会儿再劈柴打水吗?

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [oʊ] - ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Just	**as**	**she**	**said**	**;**	**it**	**didn't**	**make**	**a**	**mite**	**o**	**'**	**difference**	**to**	**him**	**.**
只是	作为	她	说	;	它	没有	制作	一个	螨虫	o	-	不同之处	到	他	.

正如她所说，这对他来说丝毫没有影响。

[goʊ] [raɪt] [ɔːf] , [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ?

Go	**right**	**off**	**,**	**this**	**minute**	**of**	**time**	**?**
去	正确的	离开	,	这	分钟	的	时间	?

立刻离开，就现在?

['ruːθɝ] [goʊ][ðæn; ðən] [iːt] , ['eni] [taɪm] .

Ruther	**go**	**than**	**eat**	**,**	**any**	**time**	**.**
拉瑟	去	比	吃	,	任何	时间	.

宁愿去也不愿吃饭，任何时候都一样。

[wʌn] ['wiːks] [peɪ] — [θæŋk] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

One	**week's**	**pay**	**—**	**thank**	**her**	**kindly**	**,**	**much**	**obliged**	**.**
一	本周	支付	—	感谢	她	亲切地	,	很多	有义务	.

一周的工资——请代我向她道谢，非常感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《纳西莎》，或《通往罗马之路》；(Narcissa,)
第4/4页

[ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [fed] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [ʃiːd] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['prɪti] [slɪk] [ɪn][ðə; ði]

The	cow	was	fed	,	and	he	cal'c'lated	she'd	find	everything	pretty	slick	in	the
这	奶牛	曾是	美联储	,	和	他	-	棚	寻找	一切	漂亮的	光滑	在	这

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

牛喂饱了，他估计它会觉得牛棚里的一切都很滑溜溜的。

['riːəl] ['plez(ə)nt] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [gʊd] ['iːvənɪn] - !

Real	pleasant	night	for	a	walk	—	good	evenin	'	!
真实的	令人愉快的	夜晚	为了	一个	走	—	好的	晚上	-	!

今晚真是个散步的好夜晚——晚上好!

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [wʌt] ?

The	consequence	of	which	was	—	what	?
这	结果	的	哪个	曾是	—	什么	?

其后果是什么?

Certainly66

Certainly66
Certainly66

当然66

[nɑːt] [wʌt] [mɪs] ['duːti][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔːr] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] , ['iːðər] .

not	what	Miss	Duty	had	expected	,	or	Miss	Resigned	,	either	.
不是	什么	错过	责任	有	预期的	,	或者	错过	辞职	,	任何一个	.

这既不是尽职小姐所期望的，也不是辞职小姐所期望的。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	daybreak	next	morning	,
在	拂晓	下一个	早晨	,

第二天清晨，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'dɪgnənt] ['vəːdʒinz][wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['piləuz] ,

when	the	gray	heads	of	these	indignant	virgins	were	still	lying	on	their	pillows	,
什么时候	这	灰色的	头部	的	这些	愤怒	处女	是	仍然	说谎	在	他们的	枕头	,

当这些义愤填膺的处女们白发苍苍地躺在枕头上时，

['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , - [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['bɛtsiːz] ['wɪndoʊ]

taking	an	interval	of	peace	with	all	the	world	,	Bijah	was	under	Betsy's	window
采取	一个	间隔	的	和平	和	全部	这	世界	,	-	曾是	在下面	贝茜的	窗户

,

,

,

趁着与世隔绝的片刻宁静，比贾躲在贝齐的窗下。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] .

like	a	flame	of	fire	.
喜欢	一个	火焰	的	火	.

如同火焰一般。

['betsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

Betsy	was	not	asleep	.
贝齐	曾是	不是	睡着了	.

贝齐并没有睡着。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She was crying , poor little soul , at thought of going back to her
她 曾是 哭泣 , 贫穷的 小的 灵魂 , 在 想法 的 去 后退 到 她
['stepmʌðər] ,
stepmother ,
后妈 ,

可怜的小家伙，一想到要回到继母身边就哭了起来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['si:ɪŋ] - [ə'gen] .
one of the old - fashioned kind , and never seeing Bije again .
一 的 这 老的 - 造型 种类 , 和 绝不 看到 - 再次 .

那是老式的那种，而且再也没见过比耶。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
For she would never see him , of course .
为了 她 会 绝不 看 他 , 的 课程 .

她当然永远不会见到他。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ?
Was that a pebble thrown against the glass ?
曾是 那 一个 卵石 抛掷 反对 这 玻璃 ?

那是扔到玻璃上的小石子吗?

[ə; eɪ] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [blaɪndz] , [ʌp] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] ,
A peep through the green blinds , up went the little window , softly , softly ,
一个 窥视 通过 这 绿色的 百叶窗 , 向上 去 这 小的 窗户 , 轻轻 , 轻轻 ,

透过绿色的百叶窗，小窗户轻轻地、轻轻地升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [li:nd] [aʊt] ,
and the dearest girl in the world leaned out ,
和 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 倾斜 出去 ,

世界上最亲爱的女孩探出头来，

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [swi:t] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] ,
showing her sweet tear - stained face in the faint gray light ,
显示 她 甜的 撕 - 染色 脸 在 这 头晕的 灰色的 光 ,

在昏暗的灯光下，她那张泪痕斑驳的小脸显得格外甜美。

— [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] - [mɔ:r] ['faɪəri][ðæn; ðən]['evər] .
— a sight which made Bije more fiery than ever .
— 一个 视线 哪个 制成 - 更多的 火热 比 曾经 .

——这一幕让比耶更加怒火中烧。

['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔ:n] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Softly she bade him begone , for she dared not speak to him .
轻轻 她 巴德 他 走开 , 为了 她 敢于 不是 说话 到 他 .

她轻声请他离开，因为她不敢和他说话。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [mɪs] [bjuːt] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

How	**did**	**he**	**know**	**Miss**	**Bute**	**wasn't**	**looking**	**at**	**him**	**this**	**minute**	**,**	**out**	**of**	**her**
如何	做过	他	知道	错过	比尤特	不是	寻找	在	他	这	分钟	,	出去	的	她

['wɪndoʊ] ?

window	**?**
窗户	?

他怎么知道此刻比尤特小姐没有从窗户里看着他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] ['twenti] [mɪs] [bjuːt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

It	**appeared**	**that**	**Bije**	**did**	**not**	**care**	**if**	**twenty**	**Miss**	**Butes**	**were**	**looking**	**at**	**him**	**,**
它	出现	那	-	做过	不是	关心	如果	二十	错过	布特斯	是	寻找	在	他	,

比耶似乎并不在意是否有二十位布特小姐在看着他。

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][krəuz] .

though	**one**	**was**	**enough**	**to**	**frighten**	**the**	**crows**	**.**
尽管	一	曾是	足够的	到	吓唬	这	乌鸦	.

虽然只有一只就足以吓跑乌鸦。

['betsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] - [ðæt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Betsy	**was**	**to**	**put**	**on**	**her**	**bunnit**	**that**	**minute**	**,**	**and**	**come**	**along**	**with**	**him**	**.**
贝齐	曾是	到	放	在	她	-	那	分钟	,	和	来	沿着	和	他	.

贝齐立刻要戴上她的兔毛帽，跟他一起走。

[dɔːr] [lɔkt] ?

Door	**locked**	**?**
门	已锁定	?

门锁了吗?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What	**did**	**that**	**matter**	**,**	**he**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
什么	做过	那	事情	,	他	应该	喜欢	到	知道	?

他很想知道，那又有什么关系呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʃɛt] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ]

He	**should**	**laugh**	**if**	**she**	**was**	**to**	**be**	**kept**	**shet**	**up**	**there**	**like**	**a**	**mouse**	**in**	**a**
他	应该	笑	如果	她	曾是	到	是	保留	母	向上	那里	喜欢	一个	老鼠	在	一个

[træp] .

trap	**.**
陷阱	.

如果她像老鼠夹子一样被关在那里，他应该会笑出声来。

[send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ?

Send	**her**	**home**	**to**	**her**	**stepmother**	**?**
发送	她	家	到	她	后妈	?

把她送回家给她继母?

['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He'd	**like**	**to**	**see**	**them**	**try**	**it**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**
他会	喜欢	到	看	他们	尝试	它	,	那	曾是	全部	.

他只是想看看他们怎么尝试，仅此而已。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] !

Never	**mind**	**the**	**things**	**!**
绝不	头脑	这	事物	!

别管那些事了!

[kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] !

Come	**right**	**along**	**!**
来	正确的	沿着	!

快来吧!

[ʃiːd] [ben] ['kraɪɪn] - !
She'd ben cryin ' !
棚 本 哭泣 - !

她哭了!

['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [meɪd] [hɜːr; hər] [kraɪ] .
He'd like to get hold of them as made her cry .
他会 喜欢 到 得到 抓住 的 他们 作为 制成 她 哭 .

他想抓住他们，因为他们让她哭了。

-
There'd67
-

有67

[biː; bi] [sʌm; səm] ['kraɪɪn] - [raʊnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɜːrz] .
be some cryin ' round , but it wouldn't be hers .
是 一些 哭泣 - 圆形的 , 但 它 不会 是 她的 .

可能会有人哭闹，但那肯定不是她的错。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[waɪ] ['dɪdnt] ['betsi] [kʌm] ?
Why didn't Betsy come ?
为什么 没有 贝齐 来 ?

贝茜为什么没来?

[ðeid] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ðɪs] [wʌns] [mɔːr] ,
They'd take the cows out to pasture this once more ,
他们会 拿 这 牛 出去 到 牧场 这 一次 更多的 ,

他们会再次把牛赶到牧场去吃草。

— [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðə; ði] [dʌm] ['krɪte] [tuː; tə] ['sʌfər] ,
— he didn't want the dumb critters to suffer ,
— 他 没有 想 这 哑的 小动物 到 遭受 ,

他不想让这些愚蠢的小动物受苦，

[ænd; ənd] - [tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ðə; ði] [oʊld] [kæts] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [help] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , — [ænd; ənd] [ðen]
and ' t wasn't likely the old cats could get any help before night , — and then
和 - t 不是 可能 这 老的 猫 可以 得到 任何 帮助 前 夜晚 , — 和 然后
[ðeid] [goʊ] .
they'd go .
他们会 去 .

而且，老猫们在天黑之前不太可能得到任何帮助，——然后它们就会离开。

[goʊ] [wer] ?
Go where ?
去 在哪里 ?

去哪儿?

[naʊ] ['betsi] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
Now Betsy knew that well enough .
现在 贝齐 知道 那 出色地 足够的 .

贝齐很清楚这一点。

[tuː; tə] ['fraɪər] ['lɔːrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] (- [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['pɑːrsn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fraɪər] ,
To Friar Laurence , of course (Bije called him parson instead of friar ,
到 修士 劳伦斯 , 的 课程 (- 称为 他 牧师 反而 的 修士 ,

当然是指劳伦斯修士（比耶称他为牧师而不是修士），

[ænd; ənd][hiː; hi] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌbljuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][juː] ,

and	he	spelled	his	name	with	a	w	instead	of	a	u	,
和	他	拼写	他的	姓名	和	一个	西	反而	的	一个	你	,

他把自己的名字拼写成 aw 而不是 au，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['traɪfəlz][ʌv; əv]['diːteɪl]) , [tuː; tə][get] ['mærid] .

but	these	are	mere	trifles	of	detail	)	,	to	get	married	.
但	这些	是	仅仅	琐事	的	细节	)	,	到	得到	已婚	.

但这些只是结婚过程中的一些小细节。

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] ?

Where	else	should	they	go	?
在哪里	别的	应该	他们	去	?

他们还能去哪儿呢?

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['betsi] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɜːrl] ?

Wasn't	she	his	Betsy	,	his	own	girl	?
不是	她	他的	贝齐	,	他的	自己的	女孩	?

她不就是他的贝茜吗，他自己的女朋友?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] ['hektəd] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊnd] ?

Did	she	think	she	was	goin	'	to	stay	there	and	be	hectored	,	while	he	was	round	?
做过	她	思考	她	曾是	去	-	到	停留	那里	和	是	训斥	,	尽管	他	曾是	圆形的	?

她以为他会在她身边时，让她待在那里忍受他的唠叨吗?

['pɑːrsn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hoʊm] , - [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][læst] [naɪt] .

Parson	Lawrence	was	to	home	,	Bije	saw	him	only	last	night	.
牧师	劳伦斯	曾是	到	家	,	-	锯	他	仅有的	最后的	夜晚	.

劳伦斯牧师回家了，比耶昨晚才见过他。

[naʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [klaɪm] [daʊn] [ðæt] [greɪp] - [vaɪn] ?

Now	could	she	climb	down	that	grape	-	vine	?
现在	可以	她	爬	向下	那	葡萄	-	藤	?

她现在可以爬下那株葡萄藤了吗?

[hiː; hi] ['rekənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi]['stændɪn] - ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] .

He	reckoned	she	could	,	and	he'd	be	standin	'	ready	to	catch	her	if	her	foot	should	slip	.
他	估计	她	可以	,	和	他会	是	替身	-	准备好	到	抓住	她	如果	她	脚	应该	滑	.

他认为她可以做到，如果她脚下一滑，他会随时准备接住她。

" [oʊ] , - !

"	Oh	,	Bije	!
"	哦	,	-	!

“哦，比杰!

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , [jʊə(r)] [soʊ] [drɛtfəl] ['spiːdi] .

you	take	my	breath	away	,	you're	so	dretful	speedy	.
你	拿	我的	气息	离开	,	你是	所以	忧郁的	迅速	.

你让我屏息，你速度快得惊人。

[waɪ] , [aɪ][kɑːnt] — [noʊ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Why	,	I	can't	—	no	way	in	the	world	.
为什么	,	我	不能	—	不	方式	在	这	世界	.

为什么？我做不到——绝对不可能。

[wʌt] — [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] [ðen] , [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi][dɪd] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**—**	**where**	**should**	**I**	**go**	**then**	**,**	**if**	**—**	**if**	**we**	**did**	**—**	**do**	**what**	**you**	**say**	**?**
什么	—	在哪里	应该	我	去	然后	, 如果	—	如果	我们	做过	—	做	什么	你	说	?	

那我该怎么办？如果——如果我们真的——按照你说的做，我该去哪里？

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [wɪð; wɪθ][noʊ]

Not	**that**	**I**	**can**	**—**	**with**	**no**	**clo'es**
不是	那	我	能	—	和	不	衣橱

不是说我能做到——没有衣服

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] .

but	**what**	**I've**	**got**	**on**	**.**
但	什么	我已经	得到	在	.

但我身上穿的。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ! "

The	**idea**	**!**	**"**
这	主意	!	"

好主意！

" [goʊ] ? [goʊ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['mʌðɚz] .

"	**Go**	**?**	**go**	**home**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**mother's**	**.**
"	去	?	去	家	,	的	课程	,	到	母亲的	.

“走？当然是回家，回妈妈家。”

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ?

Won't	**she**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**ye**	**?**
惯于	她	是	高兴的	到	看	是的	?

她见到你一定会很高兴的！

[wəʊnt] [də'laɪlə] [hæf] [iːt] [jiː; ji] [ʌp] , [ʃiːl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] ?

Won't	**Delilah**	**half**	**eat**	**ye**	**up**	**,**	**she'll**	**be**	**so**	**pleased**	**?**
惯于	黛莉拉	一半	吃	是的	向上	,	壳	是	所以	高兴	?

黛利拉会高兴得把你吃掉一半的！

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , ['betsi] .

That's	**all**	**you**	**know**	**,**	**Betsy**	**.**
那就是	全部	你	知道	,	贝齐	.

贝琪，你只会这些。

[ænd; ənd][ðə; ði][help] [juːl] [biː; bi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] !

And	**the**	**help**	**you'll**	**be**	**,**	**and**	**me**	**too**	**!**
和	这	帮助	你会	是	,	和	我	也	!

你一定会帮上忙，我也会！

['mʌðər] [wʌz; wəz] [drɛtfəl] - [tuː; tə][maɪ]['gɔɪn] - [ə'weɪ] ,

Mother	**was**	**dretful**	**onreconciled**	**to**	**my**	**goin**	**'**	**away**	**,**
母亲	曾是	忧郁的	-	到	我的	去	-	离开	,

母亲很难接受我即将离开的事实。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	**I**	**felt**	**to**	**go**	**and**	**see**	**something**	**of**	**the**	**world**	**.**
但	我	毛毡	到	去	和	看	某物	的	这	世界	.

但我感觉应该出去看看外面的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [siːn] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

And	**now**	**I've**	**seen**	**all**	**I**	**want**	**to**	**,**	**and**	**I'm**	**good**	**and**	**ready**	**to**	**go**	**home**	**,**
和	现在	我已经	已见	全部	我	想	到	,	和	我是	好的	和	准备好	到	去	家	,

现在我已经看到了所有我想看的东西，我准备好回家了。

['betsi] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] . " -

Betsy	**;**	**but**	**not**	**alone**	**.**	**"**	**68**
贝齐	;	但	不是	独自的	.	"	-

贝齐；但她并不孤单。“68

[haʊ] ['sɪlvər] - [swiːt] , [ɪn'diːd] , [saʊnd] ['lʌvəz] - [tʌŋz] [baɪ] [naɪt] !

How	silver	-	sweet	,	indeed	,	sound	lovers	'	tongues	by	night	!
如何	银	-	甜的	,	的确	,	声音	恋人	-	舌头	经过	夜晚	!

夜色中恋人们的舌尖，真是如银铃般甜美!

[bʌt; bət][noʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	no	sweeter	than	now	in	the	early	morning	,
但	不	更甜	比	现在	在	这	早期的	早晨	,

但没有什么比清晨的此刻更甜美了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['betsi] ,

when	all	the	world	was	as	young	and	fresh	as	Betsy	,
什么时候	全部	这	世界	曾是	作为	年轻的	和	新鲜的	作为	贝齐	,

当全世界都像贝琪一样年轻、充满活力的时候

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

and	as	full	of	love	and	tenderness	.
和	作为	满的	的	爱	和	压痛	.

充满了爱与温柔。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['braɪdl] .

In	truth	,	it	was	the	hour	for	a	bridal	.
在	真相	,	它	曾是	这	小时	为了	一个	新娘	.

事实上，当时正是举行婚礼的时候。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['braɪdl] - [veɪlz] : ['floʊtɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɑːg] [ðæt] [hʌŋ] [sɔːft]

The	air	was	full	of	bridal	-	veils	:	floating	wreaths	of	silver	fog	that	hung	soft
这	空气	曾是	满的	的	新娘	-	面纱	:	漂浮的	花圈	的	银	多雾路段	那	悬挂	柔软的

[ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

on	the	trees	,
在	这	树木	,

空气中弥漫着新娘面纱般的薄雾：银色的雾气如花环般漂浮，轻柔地悬挂在树上。

[ænd; ənd] ['ʃɪmərd] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] ,

and	shimmered	against	the	hill	-	sides	,
和	闪闪发光	反对	这	爬坡道	-	侧面	,

在山坡上闪闪发光，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːfn] ['ɪntuː]['goʊldən][ænd; ənd]['roʊzi] [tɪnts] [æz; əz][ðə; ði]

and	here	and	there	began	to	soften	into	golden	and	rosy	tints	as	the
和	这里	和	那里	开始	到	软化	进入	金的	和	红润	色调	作为	这

[laɪt] ['streŋθnd] .

light	strengthened	.
光	加强	.

随着光线增强，这里那里开始泛起金色和玫瑰色的柔和色调。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [tuː] , [ðiːz] ['braɪdl] - ['təukənz] , [ɪn]['taɪni] [webz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst]

They	were	all	over	the	grass	,	too	,	these	bridal	-	tokens	,	in	tiny	webs	of	purest
他们	是	全部	超过	这	草	,	也	,	这些	新娘	-	代币	,	在	微小的	网络	的	最纯净的

[spʌn] - ['sɪlvər] , ['daɪmənd] - [set] .

spun	-	silver	,	diamond	-	set	.
旋转	-	银	,	钻石	-	放	.

草地上也到处都是这些新娘信物，它们由最纯净的银丝织成，镶嵌着钻石，宛如一张张小网。

[ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [pɜːrlz] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər] ['bɛtsiːz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]

A	carpet	of	pearls	was	spread	for	Betsy's	little	feet	,	and	she	would	never
一个	地毯	的	珍珠	曾是	传播	为了	贝茜的	小的	脚	,	和	她	会	绝不

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

贝茜的小脚丫踩在珍珠铺成的地毯上，她再也不会哭闹了。

[æz; əz] [slʌg] - [ə; eɪ] - [bed] ['meidnz] [duː] , [ɪf] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər] [ʃuːz]

as	slug	-	a	-	bed	maidens	do	,	if	the	pearls	and	diamonds	wetted	her	shoes
作为	蛞蝓	-	一个	-	床	少女们	做	,	如果	这	珍珠	和	钻石	湿润	她	鞋

.

:

.

如果珍珠和钻石弄湿了她的鞋子，她就像个懒散的少女一样。

[ɪz] [ðə; ði] [braɪd] ['redi] ?

Is	the	bride	ready	?
是	这	新娘	准备好	?

新娘准备好了吗?

" [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	Red	as	a	rose	is	she	.
"	红色的	作为	一个	玫瑰	是	她	.

她像玫瑰一样红。

['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [goʊz]

Nodding	their	heads	before	her	goes
点头	他们的	头部	前	她	去

在她离开之前，他们都点了点头。

[ðə; ði] ['meri] ['mɪnstrəlsi] .

The	merry	minstrelsy	.
这	欢乐	吟游诗人	.

欢乐的吟游诗人。

" [hɑːrk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] !

"	Hark	to	them	now	!
"	听着	到	他们	现在	!

“现在听听他们怎么说！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tjʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] ['evri] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] - [triː] , [tʃiːp] , ['twɪtər]

They	are	tuning	their	instruments	in	every	branch	of	the	elm	-	tree	,	cheep	,	twitter
他们	是	调谐	他们的	仪器	在	每一个	分支	的	这	榆树	-	树	,	便宜	,	叽叽喳喳

, [trɪl] ;

,	trill	;
,	颤音	;

它们在榆树的每一根树枝上调音，叽叽喳喳，叽叽喳喳，颤音;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] : —

and	now	they	burst	out	in	a	triumphal	chorus	of	song	:	—
和	现在	他们	爆裂	出去	在	一个	凯旋的	合唱	的	歌曲	:	—

现在，他们齐声高唱起凯旋的歌声：——

" [oʊ] ['haɪmən] , - !

"	O	Hymen	,	Hymenæe	!
"	哦	处女膜	,	-	!

“哦，婚姻，婚姻啊！”

" [ænd; ənd] ['betsi] [niːdz] ['niːðər] ['mendlsn] [nɔːr] ['waːgnə] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]

"	and	Betsy	needs	neither	Mendelssohn	nor	Wagner	to	tell	her	what	a	wedding
"	和	贝齐	需求	两者都不	门德尔松	也不	瓦格纳	到	告诉	她	什么	一个	婚礼

- [mɑːrʧ] [ɪz] .

-	march	is	.
-	行进	是	.

“贝齐既不需要门德尔松也不需要瓦格纳来告诉她什么是婚礼进行曲。”

[ɪn] ['veri] [suːθ] ,

In	very	sooth	,
在	非常	舒缓	,

非常平静地，

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd] ['betsi] [ænd; ənd] - [huː] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

are	there	no	young	people	beside	Betsy	and	Bijah	who	know	enough	to	be
是	那里	不	年轻的	人们	旁	贝齐	和	-	WHO	知道	足够的	到	是

['mærid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

married	in	the	early	morning	,
已婚	在	这	早期的	早晨	,

除了贝齐和比贾之外，难道就没有其他年轻人懂事到可以在清晨结婚吗?

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [tə'geðər] ?

and	begin	their	first	day	together	?
和	开始	他们的	第一的	天	一起	?

他们一起开始第一天的相处时光?

[fɔːr; fər] ['betsi] [kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

For	Betsy	can	hold	out	no	longer	.
为了	贝齐	能	抓住	出去	不	更长	.

贝齐再也坚持不下去了。

[ʃiː; ʃi] [ri'taiəz] to69

She	retires	to69
她	退休	to69

她退休时享年69岁

[pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] ,

put	on	the	pink	calico	gown	,
放	在	这	粉色的	印花布	袍	,

穿上那件粉色印花棉布连衣裙，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

because	Bije	will	not	hear	of	her	being	married	in	any	other	.
因为	-	将要	不是	听到	的	她	存在	已婚	在	任何	其他	.

因为比杰绝不会相信她嫁给了别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] [hæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['sʌnˌbɑːnɪt]

It	is	a	pity	that	she	will	put	on	her	best	hat	,	instead	of	the	pretty	sunbonnet
它	是	一个	遗憾	那	她	将要	放	在	她	最好的	帽子	,	反而	的	这	漂亮的	遮阳帽

;

;

;

可惜的是，她会戴上她最好的帽子，而不是漂亮的遮阳帽;

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] " [slæt] .

but	one	cannot	expect	a	girl	to	be	married	in	a	"	slat	.
但	一	不能	预计	一个	女孩	到	是	已婚	在	一个	"	板条	.

但你不能指望一个女孩在"板条房"里结婚。

" [ʃiː; ʃi] [taɪz] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

"	She	ties	up	her	little	bundle	with	trembling	hands	,
"	她	领带	向上	她	小的	捆	和	发抖	双手	,

她颤抖着双手，把怀里的小婴儿捆了起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gloʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['fænsis] [mɪs] [bjuːt]

while	her	cheeks	glow	and	her	heart	beats	so	that	she	fancies	Miss	Bute
尽管	她	脸颊	辉光	和	她	心	节拍	所以	那	她	幻想	错过	比尤特

[mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

must	hear	it	in	the	room	below	.
必须	听到	它	在	这	房间	以下	.

她双颊泛红，心跳加速，她觉得楼下的比尤特小姐一定能听到。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [piːps] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃriŋks] [bæk] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['bɔɪz]

Now	she	peeps	out	again	,	but	shrinks	back	,	afraid	of	the	fire	in	the	brown	boy's
现在	她	人群	出去	再次	,	但	收缩	后退	,	害怕的	的	这	火	在	这	棕色的	男孩们

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她又探出头来，但随即又缩了回去，害怕那个棕色皮肤男孩眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

and	the	passion	of	his	outstretched	arms	.
和	这	热情	的	他的	伸展	武器	.

以及他张开双臂所流露出的热情。

[oʊ] ['roʊmioʊ] !

O	Romeo	!
哦	罗密欧	!

哦，罗密欧!

['roʊmioʊ] !

Romeo	!
罗密欧	!

罗密欧!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪspər] , " ['betsi] , [maɪ] ['betsi] ! " [brɪŋz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

But	the	whisper	,	"	Betsy	,	my	Betsy	!	"	brings	her	out	again	,	with	a	little
但	这	耳语	,	"	贝齐	,	我的	贝齐	!	"	带来	她	出去	再次	,	和	一个	小的

[praʊd] , ['tɪrfl] [smaɪl] .

proud	,	tearful	smile	.
自豪的	,	内牛满面	微笑	.

但一声轻声的呼唤——“贝茜，我的贝茜！”——又把她唤醒了，脸上带着一丝骄傲而又噙满泪水的微笑。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['betsi] .

Yes	,	she	is	his	Betsy	.
是的	,	她	是	他的	贝齐	.

是的，她就是他的贝茜。

[hiː; hi] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

He	is	good	and	true	;	he	will	take	care	of	her	.
他	是	好的	和	真的	;	他	将要	拿	关心	的	她	.

他为人善良可靠，他会照顾她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - .

She	would	trust	all	the	world	to	Bijah	.
她	会	相信	全部	这	世界	到	-	.

她愿意把全世界都托付给比贾。

['kerfəli] [naʊ] !

Carefully	now	!
小心	现在	!

小心点!

[ðə; ði] ['trelɪs] [ɪz] [strɔːŋ] .

The	trellis	is	strong	.
这	棚架	是	强的	.

棚架很结实。

([hæd; həd] [nɑːt] - ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

(	Had	not	Bijah	tested	it	in	the	night	,	when	she	was	sobbing	in	her	sleep	,
(	有	不是	-	测试	它	在	这	夜晚	,	什么时候	她	曾是	啜泣	在	她	睡觉	,

（如果比贾在夜里没有测试过它，当她在睡梦中哭泣的时候，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ？ ）

to	see	that	all	was	safe	for	her	？	）
到	看	那	全部	曾是	安全的	为了	她	？	）

确认她一切安全后？）

[wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [raʊnd] — [soʊ] !

One	foot	on	this	round	—	so	!
一	脚	在	这	圆形的	—	所以	!

一只脚已经踏上这一轮了——就这样!

[naʊ] [daʊn] , ['sloʊli] , ['kerfəli] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] !

Now	down	,	slowly	,	carefully	;	take	care	of	this	step	,	for	it	is	a	weak	one	!
现在	向下	,	缓慢地	,	小心	;	拿	关心	的	这	步	,	为了	它	是	一个	虚弱的	一	!

现在慢慢地、小心地往下走；注意这一步，因为这一步很脆弱!

[drɑːp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] — [ðer; ðər] !

Drop	the	bundle	—	there	!
降低	这	捆	—	那里	!

把包裹放下——好了!

[seɪf] [æt; ət][læst] !

Safe	at	last	!
安全的	在	最后的	!

终于安全了!

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , " ['nʌθɪŋ] [els] [bɪ'saɪd] .

"	All	the	world	and	we	two	,	"	nothing	else	beside	.
"	全部	这	世界	和	我们	二	,	"	没有什么	别的	旁	.

“全世界只有我们两个人”，除此之外别无其他。

[æz; əz] ['bɛtsiːz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

As	Betsy's	foot	touches	the	ground	,	up	comes	the	sun	to	look	at	her	.
作为	贝茜的	脚	触摸	这	地面	,	向上	来	这	太阳	到	看	在	她	.

贝茜的脚刚一落地，太阳就升起来照耀着她。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæft] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [fer] [hed] ,

A	long	shaft	of	golden	light	touches	her	fair	head	,
一个	长的	轴	的	金的	光	触摸	她	公平的	头	,

一道金色的光束洒在她白皙的头上，

[ænd; ənd][laɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	lies	like	a	benediction	on	her	brow	.
和	谎言	喜欢	一个	祝福	在	她	眉头	.

谎言如同祝福般洒在她额头上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːz] [noʊ] ['ʌðər] [sʌn] .

The	boy	gazes	at	her	,	and	sees	no	other	sun	.
这	男生	凝视	在	她	,	和	看到	不	其他	太阳	.

男孩凝视着她，眼中再也没有其他太阳。

[ɑː] , ['dʒuːljət, -liət] !

Ah	,	Juliet	!
啊	,	朱丽叶	!

啊，朱丽叶!

[ɪf] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dʒɔɪ][biː; bi] - [laɪk] [maɪn] ,

if	the	measure	of	thy	joy	be	heap'd	like	mine	,
如果	这	措施	的	你的	喜悦	是	-	喜欢	矿	,

如果你的快乐像我的一样多，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [skɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə]['bleɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['swiːtn] [wɪð; wɪθ] thy70

and	that	thy	skill	be	more	to	blazon	it	,	then	sweeten	with	thy70
和	那	你的	技能	是	更多的	到	纹章	它	,	然后	甜味	和	thy70

愿你的技艺更加精湛，足以赞美它，然后用你的70来增添它的甜蜜。

[breθ] [ðɪs] ['neɪbər] [er] ,

breath	this	neighbor	air	,
气息	这	邻居	空气	,

呼吸一下邻居家的空气，

[ænd; ənd] [let] [rɪtʃ] ['mjuːzɪks] [tʌŋ] [ʌn'foʊld][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [bəuθ] [rɪ'siːv] [ɪn] ['iːðər]

and	let	rich	music's	tongue	unfold	the	imagin'd	happiness	that	both	receive	in	either
和	让	富有的	音乐的	舌头	展开	这	想象	幸福	那	两个都	收到	在	任何一个

[baɪ] [ðɪs] [dɪr] [ɪn'kaʊntər] .

by	this	dear	encounter	.
经过	这	亲爱的	遇到	.

让悠扬的音乐描绘出两人在这次美好的邂逅中所感受到的幸福。

[kɔːl] ['sɔːftli] , [ðoʊ] , ['sɔːftli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] : " - ! - !

Call	softly	,	though	,	softly	,	so	as	not	to	wake	the	old	ladies	:	"	Co'boss	!	Co'boss	!
称呼	轻轻	,	尽管	,	轻轻	,	所以	作为	不是	到	唤醒	这	老的	女士们	:	"	-	!	-	!

不过要轻声细语地喊，不要吵醒老太太们："老板！老板！"

" [pʊʃ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [geɪt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gʊd] , ['saɪlənt] ['kriːtʃərz] [aʊt] ,

"	Push	the	mossy	gate	,	and	let	the	good	,	silent	creatures	out	,
"	推	这	苔藓	门	,	和	让	这	好的	,	沉默的	生物	出去	,

"推开长满青苔的栅栏门，让那些善良安静的生灵出来吧。"

[ðə; ði] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ðiːz] ['meni] [wiːks] .

the	confidants	of	our	love	these	many	weeks	.
这	知己	的	我们的	爱	这些	许多	周	.

在过去的几周里，他们是我们爱情的知己。

[kʌm] , [swiːt] ['kæpjjlet] !

Come	,	sweet	Capulet	!
来	,	甜的	卡普莱特	!

来吧，可爱的凯普莱特！

[kʌm] , ['betsi] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] ['pæstʃər] !

Come	,	Betsy	,	and	let	us	drive	the	cows	to	pasture	!
来	,	贝齐	,	和	让	我们	驾驶	这	牛	到	牧场	!

来吧，贝茜，我们一起把牛赶到牧场去！

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bjuːt] [wen] [ðə; ði] [flaɪt]

Great	was	the	wrath	in	the	virgin	bosoms	of	the	Misses	Bute	when	the	flight
伟大的	曾是	这	愤怒	在	这	处女	胸部	的	这	小姐们	比尤特	什么时候	这	航班

[ʌv; əv] ['betsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] - [aɪd] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

of	Betsy	and	her	dark	-	eyed	lover	was	discovered	.
的	贝齐	和	她	黑暗的	-	眼睛	情人	曾是	发现	.

当贝茜和她黑眼睛的情人私奔被发现时，比尤特姐妹纯洁的胸膛里充满了愤怒。

[mɪs] ['duːti] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [baʊt] [ʌv; əv] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,

Miss	Duty	relieved	her	feelings	by	a	furious	bout	of	house	-	cleaning	,
错过	责任	松了口气	她	情怀	经过	一个	狂怒	回合	的	房子	-	打扫	,

杜蒂小姐通过疯狂地打扫房屋来排解心中的烦闷。

[ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['skauəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ðə; ði] [haʊs]

and	scrubbed	and	scoured	as	if	she	were	determined	to	purge	the	house
和	擦洗过	和	彻底清洗	作为	如果	她	是	决定	到	清除	这	房子

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv] - [griːn] .

from	the	very	memory	of	Bijah	Green	.
从	这	非常	记忆	的	-	绿色的	.

她擦洗、打扫，仿佛决心要将比贾·格林的记忆从房子里彻底清除出去。

[bʌt; bət] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

But	Miss	Resigned	Elizabeth	had	a	touch	of	rheumatism	,
但	错过	辞职	伊丽莎白	有	一个	触碰	的	风湿病	,

但辞职的伊丽莎白小姐患有轻微的风湿病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] ['sɑːləs] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

and	could	not	take	refuge	in	that	solace	of	womankind	.
和	可以	不是	拿	避难所	在	那	慰藉	的	女性	.

却无法从女性的慰藉中获得庇护。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd][fret] , [pʊr] [soʊl] ,

She	could	only	sit	and	fret	,	poor	soul	,
她	可以	仅有的	坐	和	烦恼	,	贫穷的	灵魂	,

她只能坐着烦恼，真是可怜的人儿。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

and	wish	she	had	some	one	to	talk	it	over	with	.
和	希望	她	有	一些	一	到	讲话	它	超过	和	.

她希望有人能和她倾诉。

[dɪr] [tuː; tə] ['gʊdnəs] !

Dear	to	goodness	!
亲爱的	到	善良	!

我的天哪!

[kʌm] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , [wʌn] [dɪd] [fiːl] [fər'seɪkən] .

Come	times	like	this	,	one	did	feel	forsaken	.
来	时代	喜欢	这	,	一	做过	感觉	被遗弃的	.

在这样的时刻，人们确实会感到被抛弃。

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlmoʊst][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Miss	Resigned	Elizabeth	almost	felt	that	she	could	make	up	with	her	sister	,
错过	辞职	伊丽莎白	几乎	毛毡	那	她	可以	制作	向上	和	她	姐姐	,

心灰意冷的伊丽莎白小姐几乎觉得她可以和妹妹和好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd] .

for	the	sake	of	the	common	cause	of	anger	they	now	had	.
为了	这	清酒	的	这	常见的	原因	的	愤怒	他们	现在	有	.

为了他们现在共同的愤怒原因。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

She	glanced	across	the	way	,	as	she	huddled	up	in	her	shawl	,
她	瞥了一眼	穿过	这	方式	,	作为	她	蜷缩着	向上	在	她	披肩	,

她裹紧披肩，瞥了一眼对面。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [pɔːrtʃ] .

taking	the	sun	on	the	back	-	porch	.
采取	这	太阳	在	这	后退	-	门廊	.

在后廊晒太阳。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['sɔːftnəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [mɪs] ['duːtiz] [bæk] ,

If	she	had	seen	any	softness	in	the	lines	of	Miss	Duty's	back	,
如果	她	有	已见	任何	柔软	在	这	线条	的	错过	职责	后退	,

如果她在杜蒂小姐的背脊线条中看到了一丝柔和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑːʃɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔːrtʃ] ,

as	she	stood	washing	windows	on	her	own	porch	,
作为	她	站立	洗涤	视窗	在	她	自己的	门廊	,

她站在自家门廊上擦窗户时，

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlmoʊst][felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɔːf] , [ɔːr] perhaps71

Miss	Resigned	Elizabeth	almost	felt	as	if	she	could	cough	,	or	perhaps71
错过	辞职	伊丽莎白	几乎	毛毡	作为	如果	她	可以	咳嗽	,	或者	perhaps71

辞职的伊丽莎白小姐几乎感觉自己要咳嗽了，或者也许71

['iːv(ə)n] [spiːk] , [dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

even	speak	,	just	to	pass	the	time	of	day	.
甚至	说话	,	只是	到	经过	这	时间	的	天	.

甚至只是为了消磨时间而说几句话。

[bʌt; bət] [mɪs] ['duːtiz] [bæk] [wʌz; wəz][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ;

But	Miss	Duty's	back	was	as	rigid	as	her	principles	;
但	错过	职责	后退	曾是	作为	死板的	作为	她	原则	;

但杜蒂小姐的脊梁骨和她的原则一样坚韧不拔；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn]

and	though	she	knew	well	enough	that	her	sister	was	near	,	she	gave	no	sign
和	尽管	她	知道	出色地	足够的	那	她	姐姐	曾是	靠近	,	她	给予	不	符号

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

of	consciousness	.
的	意识	.

尽管她很清楚妹妹就在附近，但她却丝毫没有表现出任何意识清醒的迹象。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [felt] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kloʊzər] [ə'raʊnd]

The	younger	sister	felt	forlorn	and	old	,	and	drew	her	shawl	closer	around
这	年轻	姐姐	毛毡	绝望	和	老的	,	和	画	她	披肩	更近	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

妹妹感到孤单又苍老，便把披肩裹得更紧了些。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld] [er] [bluː] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɪf] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrtʃ] .

as	if	a	cold	air	blew	from	that	stiff	figure	on	the	other	porch	.
作为	如果	一个	寒冷的	空气	吹	从	那	僵硬的	数字	在	这	其他	门廊	.

仿佛一股冷风从对面门廊上那个僵硬的身影吹了出来。

[bʌt; bət] - [twʌz] ['wɔːrmər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['eniweɪ] .

But	'	twas	warmer	here	than	in	the	house	,	anyway	.
但	-	那是	更温暖	这里	比	在	这	房子	,	反正	.

但无论如何，这里比屋里暖和多了。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] [koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [sɪns] ['betsi] [went] [ə'weɪ] .

The	house	seemed	strangely	cold	and	cheerless	since	Betsy	went	away	.
这	房子	似乎	奇怪的	寒冷的	和	冷冷清清	自从	贝齐	去	离开	.

自从贝茜离开后，房子里显得异常冷清萧条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæntri] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['klætər] [ə'mʌŋ]

There	was	no	one	singing	in	the	little	pantry	,	or	making	a	cheerful	clatter	among
那里	曾是	不	一	歌唱	在	这	小的	食品储藏室	,	或者	制作	一个	快乐	哒	之中

[ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] .

the	milk	-	pails	.
这	牛奶	-	水桶	.

小储藏室里没有人唱歌，牛奶桶之间也没有欢快的碰撞声。

[ɪf] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ,

If	Miss	Resigned	Elizabeth	had	only	known	how	things	were	going	to	turn	out	,
如果	错过	辞职	伊丽莎白	有	仅有的	已知	如何	事物	是	去	到	转动	出去	,

如果伊丽莎白小姐早知道事情会如何发展就好了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

she	would	never	have	hired	a	girl	;	but	now	,
她	会	绝不	有	雇用	一个	女孩	;	但	现在	,

她以前绝不会雇用女孩；但现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , — ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] , [tuː] .

it	didn't	seem	as	if	she	could	get	along	without	one	,	—	coming	winter	,	too	.
它	没有	似乎	作为	如果	她	可以	得到	沿着	没有	一	,	—	未来	冬天	,	也	.

她似乎离不开它——尤其是在即将到来的冬天。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][və'rəunə] .

But	it	was	not	so	easy	to	get	a	girl	in	Verona	.
但	它	曾是	不是	所以	简单的	到	得到	一个	女孩	在	维罗纳	.

但在维罗纳找个女孩可没那么容易。

" [help] [ɪz] ['tɜːrəbəl] - !

"	Help	is	turrible	skurce	!
"	帮助	是	可怕的	-	!

“帮助太糟糕了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [in'kwaiəriz] ;

"	was	the	answer	to	all	Miss	Resigned	Elizabeth's	inquiries	;
"	曾是	这	回答	到	全部	错过	辞职	伊丽莎白的	查询	;

“这就是伊丽莎白小姐所有疑问的答案；

[nɔːr][dɪd] [mɪs] ['duːti] [fer] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

nor	did	Miss	Duty	fare	better	in	her	search	for	a	boy	to	fill	the	place	of
也不	做过	错过	责任	票价	更好的	在	她	搜索	为了	一个	男生	到	充满	这	地方	的

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] - .

the	delinquent	Bijah	.
这	不良少年	-	.

杜蒂小姐在寻找能代替不良少年比贾的男孩方面也没有取得好结果。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][oʊld][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɔːr] - [mæn] , [ə; eɪ]['sɜːrli] ['eldər] ,

They	both	had	to	send	for	old	John	,	the	village	chore	-	man	,	a	surly	elder	,
他们	两个都	有	到	发送	为了	老的	约翰	,	这	村庄	家务	-	男人	,	一个	粗鲁	长老	,

他们俩都得派人去请村里的老约翰，他是村里的杂务工，一个脾气暴躁的长者。

[huː] ['grʌmbld] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [maɪl] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə][roʊd] ,

who	grumbled	bitterly	at	the	half	-	mile	walk	on	the	Indiana	road	,
WHO	咕哝	苦涩地	在	这	一半	-	英里	走	在	这	印第安纳州	路	,

他抱怨说，沿着印第安纳州的公路走了半英里路，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [foʊks] [lɪvd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] .

and	wanted	to	know	what	folks	lived	out	there	in	the	wilderness	for	,	anyway	.
和	通缉	到	知道	什么	各位	居住地	出去	那里	在	这	荒野	为了	,	反正	.

他想知道，那些生活在荒野中的人们究竟是为了什么而生活的。

[ə; eɪ][sæd] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiz] [hæd; həd] [naʊ] .

A	sad	time	the	poor	ladies	had	now	.
一个	伤心	时间	这	贫穷的	女士们	有	现在	.

这些可怜的女士们现在过得很伤心。

[ðer; ðər] [peɪlz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] ,

Their	pails	were	mixed	up	,
他们的	水桶	是	混合	向上	,

他们的桶混在一起了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld][dʒɑːn] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

because	old	John	saw	no	reason	for	giving	way	to	such	foolishness	on	the	part
因为	老的	约翰	锯	不	原因	为了	给予	方式	到	这样的	愚蠢	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [bjuːt] ['gɜːlz] ,

of	the	Bute	girls	,
的	这	比尤特	女孩们	,

因为老约翰认为没有理由对比尤特岛姑娘们的这种愚蠢行为妥协。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] had72

with	whom	he	had	gone	to	school	forty	years	before	,	and	who	had72
和	谁	他	有	已消失	到	学校	四十	年	前	,	和	WHO	had72

四十年前与他同校的同学，以及72

['nevər] [bɪn] [soʊ][ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðæt][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] .

never	been	so	all	creation	as	they	thought	they	were	,	that	he	knew	of	.
绝不	到过	所以	全部	创建	作为	他们	想法	他们	是	,	那	他	知道	的	.

据他所知，整个宇宙从未像他们自以为的那样完整。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meidnz] [faʊnd] ['bæskəts] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)l] [i'niʃəls] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;

The	indignant	maidens	found	baskets	marked	with	hostile	initials	in	the	shed	;
这	愤怒	少女们	成立	篮子	标记	和	敌对的	首字母	在	这	棚	;

愤怒的少女们在棚子里发现了几个篮子，上面标有敌对的首字母缩写；

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld][dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t][faɪnd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪstər] ,

and	if	old	John	did	not	find	what	he	wanted	on	the	premises	of	one	sister	,
和	如果	老的	约翰	做过	不是	寻找	什么	他	通缉	在	这	前提	的	一	姐姐	,

如果老约翰没能在一位姐姐家找到他想要的东西，

[hi:; hi] ['ku:lli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " [baɪ][jʊr; jər] [li:v]

he	coolly	took	it	from	the	other	house	,	without	so	much	as	"	by	your	leave
他	冷静地	采取	它	从	这	其他	房子	,	没有	所以	很多	作为	"	经过	你的	离开

.

:
.

他冷冷地从另一户人家拿走了它，连句“请允许”都没说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊz] [mɪlk] ,

"	They	could	not	even	tell	whether	they	were	drinking	their	own	cow's	milk	,
"	他们	可以	不是	甚至	告诉	无论	他们	是	喝	他们的	自己的	牛的	牛奶	,

他们甚至都分不清自己喝的牛奶是不是自家奶牛产的。

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtər] - [ðə; ði][nekst][jɑ:rd] ;

or	that	of	the	critter	over'n	the	next	yard	;
或者	那	的	这	小动物	-	这	下一个	院子	;

或者隔壁院子里那只小动物的；

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] [tə'geðər] [tu:; tə] [wɪtʃ'evər] ['pæstʃər] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] ['fænsi] ,

for	John	drove	the	cows	together	to	whichever	pasture	he	happened	to	fancy	,
为了	约翰	驾驶	这	牛	一起	到	任何	牧场	他	发生	到	想要	,

[ænd; ənd] [milkt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

and	milked	them	together	,
和	挤奶	他们	一起	,

约翰把牛群赶到他随意挑选的牧场，然后一起挤奶。

['wɪslɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

whistling	defiance	as	he	did	so	.
吹口哨	蔑视	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边吹着口哨表示挑衅。

['eni] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hi:; hi] , [dʒɑ:n] , [wʌz; wəz]['oʊnli]

Any	remonstrance	was	met	with	the	announcement	that	he	,	John	,	was	only
任何	抗议	曾是	遇见	和	这	公告	那	他	,	约翰	,	曾是	仅有的

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ,

coming	to	accommodate	,
未来	到	容纳	,

任何反对意见都会遭到他的回应，他，约翰，宣称他来只是为了配合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] - - ,

and	the	sooner	they	found	some	one	else	to	do	their	putterin	'	,
和	这	很快	他们	成立	一些	一	别的	到	做	他们的	-	-	,

他们越早找到其他人来替他们做这些琐事，就越好。

[ðə; ði] ['betər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pli:zd] .

the	better	he	should	be	pleased	.
这	更好的	他	应该	是	高兴	.

他应该感到高兴才对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
It **was** **really** **a** **dreadful** **state** **of** **things** **.**
它 曾是 真的 一个 可怕 状态 的 事物 .

情况真是糟糕透了。

[waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] , [mɪs] ['duːti] [θɔːt] ;
Why **,** **they** **might** **almost** **as** **well** **be** **living** **together** **again** **,** **Miss** **Duty** **thought** **;**
为什么 , 他们 可能 几乎 作为 出色地 是 活的 一起 再次 , 错过 责任 想法 ;

“他们简直就像又住在一起了一样,”杜蒂小姐心想;

[ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
and **Miss** **Resigned** **Elizabeth** **thought** **so** **,** **too** **.**
和 错过 辞职 伊丽莎白 想法 所以 , 也 .

而心灰意冷的伊丽莎白小姐也这么认为。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
And **so** **the** **days** **wore** **on** **,** **and** **the** **weeks** **,** **and** **made** **themselves** **into**
和 所以 这 天 穿着 在 , 和 这 周 , 和 制成 他们自己 进入
[mʌnθs] ;
months **;**
几个月 ;

就这样，日子一天天过去，几周过去了，几个月过去了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bjuːt] [mɔːnd] [ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər] ['betsi] ['gɑːrlɪk] [ænd; ənd] - [griːn] .
and **the** **Misses** **Bute** **mourned** **in** **secret** **for** **Betsy** **Garlick** **and** **Bijah** **Green** **.**
和 这 小姐们 比尤特 哀悼 在 秘密 为了 贝齐 加里克 和 - 绿色的 .

比尤特小姐们暗自哀悼贝齐·加里克和比贾·格林。

[ə 'jɪər] [pæst] , [æz; əz] ['jɪrz] [duː] , ['weðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr][nɑːt] .
Ayear **passed** **,** **as** **years** **do** **,** **whether** **people** **are** **comfortable** **or** **not** **.**
一年 通过了 , 作为 年 做 , 无论 人们 是 舒服的 或者 不是 .

一年过去了，岁月总是如此，无论人们是否感到舒适。

[mɪs] ['duːti][ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]
Miss **Duty** **and** **Miss** **Resigned** **Elizabeth** **were** **not** **comfortable** **;** **but** **nobody**
错过 责任 和 错过 辞职 伊丽莎白 是 不是 舒服的 ; 但 无人
[siːmd] [tuː; tə] [ker] ,
seemed **to** **care** **,**
似乎 到 关心 ,

尽职小姐和无奈的伊丽莎白小姐感到很不自在；但似乎没有人关心。

[ænd; ənd] [help] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] " ['tɜːrəbəl] - .
and **help** **continued** **to** **be** **"** **turrible** **skurce** **.**
和 帮助 持续 到 是 " 可怕的 - .

而帮助仍然是“糟糕的来源”。

" ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] .
" **Summer** **had** **come** **again** **,** **the** **late** **summer** **even** **,** **and** **the** **harvest** **-** **moon** **.**
" 夏天 有 来 再次 , 这 晚的 夏天 甚至 , 和 这 收成 - 月亮 .

夏天又来了，甚至是深夏，还有收获的月亮。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , as73
One **evening** **,** **just** **at** **sunset** **,** **as73**
一 晚上 , 只是 在 日落 , as73

一天傍晚，就在日落时分，as73

[mɪs] ['duːti] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Miss **Duty** **was** **straining** **the** **milk** **,** **there** **came** **a** **sharp** **knock** **at** **the** **door** **.**
错过 责任 曾是 紧张 这 牛奶 , 那里 来了 一个 锋利的 敲 在 这 门 .

杜蒂小姐正在过滤牛奶，这时门上传来一阵急促的敲门声。

[mɪs] ['duːti] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət] ['eni]
Miss **Duty** **did** **not** **altogether** **approve** **of** **people's** **knocking** **at** **her** **door** **at** **any**
错过 责任 做过 不是 共 批准 的 人们的 敲门 在 她 门 在 任何
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

杜蒂小姐并不完全赞成人们随时敲她的门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,
and **it** **was** **a** **special** **outrage** **just** **now** **,**
和 它 曾是 一个 特别的 暴行 只是 现在 ,

刚才这起事件尤其令人愤慨。

[wen] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ;
when **anybody** **with** **brains** **in** **his** **head** **must** **know** **that** **she** **was** **busy** **;**
什么时候 任何人 和 大脑 在 他的 头 必须 知道 那 她 曾是 忙碌的 ;

任何有脑子的人都知道她当时很忙;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði][pæn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
so **she** **set** **down** **the** **pan** **and** **waited** **to** **see** **what** **would** **come** **next** **.**
所以 她 放 向下 这 平底锅 和 等待 到 看 什么 会 来 下一个 .

于是她放下平底锅，等着看接下来会发生什么。

[ə'nʌðər] [nɑːk] [keɪm] [nekst] ,
Another **knock** **came** **next** **,**
其他 敲 来了 下一个 ,

接着又传来一阵敲门声。

[soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ðæt] [mɪs] ['duːti] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
so **imperious** **that** **Miss** **Duty** **wiped** **her** **hands** **on** **her** **apron** **and** **went** **to**
所以 专横 那 错过 责任 擦拭 她 双手 在 她 围裙 和 去 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

她态度如此傲慢，以至于杜蒂小姐用围裙擦了擦手，径直走向门口。

['aʊtwərdli] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ] .
outwardly **calm** **,** **but** **inwardly** **raging** **.**
向外 冷静的 , 但 内心 愤怒 .

表面平静，内心愤怒。

[ðer; ðər] [stʊd] ['kælvɪn]['pɑːrks] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːlə] [steɪdʒ] ,
There **stood** **Calvin** **Parks** **,** **the** **driver** **of** **the** **Beulah** **stage** **,**
那里 站立 加尔文 公园 , 这 司机 的 这 比尤拉 阶段 ,

站在那里的是比尤拉驿马车的车夫卡尔文·帕克斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with **a** **straw** **in** **his** **mouth** **and** **a** **twinkle** **in** **his** **eye** **.**
和 一个 稻草 在 他的 嘴 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

他嘴里叼着吸管，眼神闪烁。

" ['leɪdi] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [bjuːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Lady** **out** **here** **to** **see** **you** **,** **Miss** **Bute** **,** **"** **he** **said** **.**
" 女士 出去 这里 到 看 你 , 错过 比尤特 , " 他 说 .

“有位女士出来见您，比尤特小姐，”他说。

" ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
" **Very** **important** **business** **.**
" 非常 重要的 商业 .

“非常重要的事务。”

[gʊd] ['iːvənɪn] - !
Good evenin ' !
好的 晚上 - !

晚上好!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪdi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" He was gone before the indignant lady could say a word .
" 他 曾是 已消失 前 这 愤怒 女士 可以 说 一个 单词 .

“那位义愤填膺的女士还没来得及开口，他就走了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] ['ɪmpjədəns] .
If you came to think of it , this was shameless impudence .
如果 你 来了 到 思考 的 它 , 这 曾是 不要脸 厚颜无耻 .

仔细想想，这简直是厚颜无耻。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn'diːd] !
A lady indeed !
一个 女士 的确 !

真是一位淑女!

[æn; ən]['eɪdʒənt] , ['laɪkli] , ['selɪŋ] [sʌm; səm] [træʃ] [ðæt] ['wɔznt] [fɪt][fɔːr; fər] [stoʊv] - ['kɪndlɪŋ] .
An agent , likely , selling some trash that wasn't fit for stove - kindlings .
一个 代理人 , 可能 , 销售 一些 垃圾 那 不是 合身 为了 火炉 - 引火物 .

很可能是某个经纪人，在兜售一些连引火物都算不上的垃圾。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mɪs] ['duːti] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
At any rate , Miss Duty must go and give the woman a piece of her
在 任何 速度 , 错过 责任 必须 去 和 给 这 女士 一个 片 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

总之，杜蒂小姐必须去好好教训一下那个女人。

['kʌmɪn] - - - [raʊnd] , [dʒʌst] [wen] [foʊks][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
comin ' traipsin ' round , just when folks was busy .
即将到来 - - - 圆形的 , 只是 什么时候 各位 曾是 忙碌的 .

趁着大家忙的时候，闲逛过来。

[ðə; ði][aɪ'diːə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] , ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , ['θʌndər] ['redi] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
Out she went , fire in her eye , thunder ready rolling on her tongue .
出去 她 去 , 火 在 她 眼睛 , 雷 准备好 滚动 在 她 舌头 .

她走了出去，眼中燃着火，舌尖上仿佛在滚动着雷霆。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] — ['betsi] ['gɑːrlɪk] .
Out she went , and found — Betsy Garlick .
出去 她 去 , 和 成立 — 贝齐 加里克 .

她出去后，发现——是贝齐·加里克。

['betsi] [griːn] , ['ræðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['betsi] ['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [ðɪs]
Betsy Green , rather ; for the maiden Betsy never had this air of prosperity , this
贝齐 绿色的 , 相当 ; 为了 这 少女 贝齐 绝不 有 这 空气 的 繁荣 , 这
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

更确切地说是贝齐·格林；因为少女时期的贝齐从未有过这种富裕、甜美的气质，

['meɪtrənli] [lʊk] ; [wʌz; wəz] ['nevər] [drest] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [sæt] on74

matronly	look	;	was	never	dressed	like	this	young	woman	,	who	sat	on74
女家长	看	;	曾是	绝不	穿着	喜欢	这	年轻的	女士	,	WHO	卫星	on74

一副老妇人的模样；她从没像这位坐在74号座位上的年轻女子那样打扮过。

[ðə; ði] ['baʊndri] - [stoʊn] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [mɪs] ['duːtiz] [lɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ,

the	boundary	-	stone	that	divided	Miss	Duty's	lot	from	that	of	the	other	house	,
这	边界	-	石头	那	分割	错过	职责	很多	从	那	的	这	其他	房子	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	smiled	,
和	微笑	,

将杜蒂小姐的地块与另一户人家的地块分隔开的界石，露出了微笑。

— ['æktʃuəli] [smaɪld] [ɪn] [mɪs] ['duːtiz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tuː] ,

—	actually	smiled	in	Miss	Duty's	face	;	and	in	her	sister's	too	,
—	实际上	微笑	在	错过	职责	脸	;	和	在	她	姐妹	也	,

——她竟然对着杜蒂小姐笑了；也对着她妹妹笑了。

[fɔːr; fər]['kælvɪn]['pɑːrks][hæd; həd] ['sʌmənd] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for	Calvin	Parks	had	summoned	Miss	Resigned	Elizabeth	also	,	and	she	was
为了	加尔文	公园	有	被召唤	错过	辞职	伊丽莎白	还	,	和	她	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːblə(r)] , ['sloʊər] [steps] .

approaching	with	feebler	,	slower	steps	.
接近	和	虚弱者	,	慢点	步骤	.

因为卡尔文·帕克斯也召来了辞职的伊丽莎白小姐，她迈着虚弱而缓慢的步伐走过来。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] , ['stændɪŋ] [baɪ] ['bɛtsiːz] [saɪd] , [ɪ'rekt] , ['biːmɪŋ] , ['dʒuːbɪlənt] ?

And	who	was	this	,	standing	by	Betsy's	side	,	erect	,	beaming	,	jubilant	?
和	WHO	曾是	这	,	常设	经过	贝茜的	边	,	直立	,	光芒四射	,	喜庆	?

站在贝齐身边，身姿挺拔，容光焕发，兴高采烈的这个人是谁?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rekriənt] - ?

Who	but	the	recreant	Bijah	?
WHO	但	这	叛徒	-	?

除了叛逆的比贾还能有谁?

" [oʊ] , [mɪs] [bjuːt] ! " [kraɪd] ['betsi] ,

"	Oh	,	Miss	Butes	!	"	cried	Betsy	,
"	哦	,	错过	布特斯	!	"	哭	贝齐	,

“哦，比尤特斯小姐！”贝齐喊道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

lifting	her	sweet	face	to	one	and	then	to	the	other	of	the	sisters	.
举重	她	甜的	脸	到	一	和	然后	到	这	其他	的	这	姐妹	.

她抬起甜美的脸庞，先是看向其中一个姐妹，然后又看向另一个姐妹。

" [pliːz] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kudnt] [pæs] [θruː] - [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

"	Please	,	Bijah	and	me	couldn't	pass	through	Verony	without	stoppin	'	to	pass	the
"	请	,	-	和	我	不能	经过	通过	-	没有	停止	-	到	经过	这

[taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

time	of	day	,
时间	的	天	,

“拜托，我和比贾路过维罗尼的时候，总忍不住要停下来聊聊天。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɑːn] .

and	see	how	you	was	gettin	'	on	.
和	看	如何	你	曾是	获得	-	在	.

看看你进展如何。

[wɪə(r)] ['riːəl] ['sɑːri] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

We're	real	sorry	we	went	off	and	left	you	that	way	,	without	notice	.
是	真实的	对不起	我们	去	离开	和	左边	你	那	方式	,	没有	注意	.

我们非常抱歉一声不响地离开，把你们一个人留下。

- - [raɪt] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [wei]
' Twan't right , we know that now ; but , then , we couldn't find no other way
- - 正确的 , 我们 知道 那 现在 ; 但 , 然后 , 我们 不能 寻找 不 其他 方式
[tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
to fix it ,
到 使固定 它 ,

“当时的做法不对，我们现在知道了；但是，当时我们找不到其他解决办法。”

- [ðoʊ] .
seemed's though .
- 尽管 .

看起来是这样。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [ber] ['mælɪs] , [mɪs] [bjuːt] .
I hope you don't bear malice , Miss Butes .
我 希望 你 不 熊 恶意 , 错过 布特斯 .

我希望你没有恶意，布特斯小姐。

[wiːv] [dʌn] ['riːəl] [wel] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We've done real well , Bijah and me .
我们已经 完毕 真实的出色地 , - 和 我 .

我和比贾都做得很好。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] - [wiːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
We're goin ' now to look at a farm in Cortez't we've heard of .
是 去 - 现在 到 看 在 一个 农场 在 - 我们已经 听到 的 .

我们现在要去看看科尔特斯的一个农场，我们听说过这个地方。

- ['grænmʌðər] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] - [ʌv; əv] [miːnz] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Bijah's grandmother has left him quite consid'able of means , for us ,
- 祖母 有 左边 他 相当 - 的 方法 , 为了 我们 ,

比贾的祖母给他留下了一笔相当可观的遗产，留给我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
and we want to have a place of our own ,
和 我们 想 到 有 一个 地方 的 我们的 自己的 ,

我们想要拥有自己的地方，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] ['kudnt] [biː; bi] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [griːn] [ænd; ənd] [də'laɪlə] [hæz; həz] [bɪn] .
though no one couldn't be kinder than Mother Green and Delilah has been .
尽管 不 一 不能 是 幼儿园 比 母亲 绿色的 和 黛莉拉 有 到过 .

虽然没有人能比格林妈妈和黛莉拉更善良。

[aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juːv] [bəuθ] [bɪn] [raɪt] [smɑːrt] , [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [help] [raɪt]
I — I hope you've both been right smart , this time , and had good help right
我 — 我 希望 你已经 两个都 到过 正确的 聪明的 , 这 时间 , 和 有 好的 帮助 正确的
[ə'lɔːŋ] ?
along ?
沿着 ?

我.....我希望你们这次都表现得非常明智，并且一路上都得到了很好的帮助?

" [oʊ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['betsi] !
" Oh , wicked little Betsy !
" 哦 , 邪恶 小的 贝齐 !

“哦，淘气的小贝茜！”

[juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [raɪt] [smɑːrt] .
You knew very well that they have not been right smart .
你 知道 非常 出色地 那 他们 有 不是 到过 正确的 聪明的 .

你很清楚他们一直都不够聪明。

['kælvɪn]['pɑːrks][toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Calvin	**Parks**	**told**	**you**	**and**	**Bijah**	**all**	**about**	**their**	**forlorn**	**condition**	**,**
加尔文	公园	讲述	你	和	-	全部	关于	他们的	绝望	状况	,

卡尔文·帕克斯把他们悲惨的处境都告诉了你和比贾。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][dʒɑːn] ['bulid] [ðem; ðəm] ([haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

and	**how**	**old**	**John**	**bullied**	**them**	**(**	**How**	**did**	**he**	**know**	**?**
和	如何	老的	约翰	被欺凌	他们	(	如何	做过	他	知道	?

约翰老了，欺负他们（他怎么知道的？）

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][steɪdʒ] - ['draɪvər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] not75

Why	**,**	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**being**	**a**	**stage**	**-**	**driver**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not75**
为什么	,	什么	是	这	使用	的	存在	一个	阶段	-	司机	,	如果	你	做	not75

为什么？如果你不做舞台司机，那当舞台司机有什么用？75

[noʊ] ['evriθɪŋ] ?) ,

know	**everything**	**?**	**)**	**,**
知道	一切	?	)	,

什么都知道吗？)，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['slaɪɪst] [skiːm] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt]

and	**you**	**have**	**come**	**here**	**with**	**the**	**very**	**slyest**	**scheme**	**in**	**your**	**little**	**head**	**that**
和	你	有	来	这里	和	这	非常	最狡猾的	方案	在	你的	小的	头	那

['evər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [kən'kɔktid] .

ever	**kindness**	**and**	**cleverness**	**concocted**	**.**
曾经	仁慈	和	聪明才智	捏造的	.

你带着你那小小的脑袋瓜里想出的最狡猾的计划来到这里，这是善良和聪明才智所能想出的最阴险的计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər] [trʌmp] - [kɑːrd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz]

And	**now**	**you**	**are**	**going**	**to**	**play**	**your**	**trump**	**-**	**card**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**two**	**ladies**
和	现在	你	是	去	到	玩	你的	王牌	-	卡片	,	看到	那	这	二	女士们

[ɑːr; ər] [stɪl] ['saɪlənt] ,

are	**still**	**silent**	**,**
是	仍然	沉默的	,

现在，既然两位女士仍然沉默不语，你就要使出你的王牌了。

[iːtʃ] , [pər'hæps] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .

each	**,**	**perhaps**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**other**	**to**	**speak**	**.**
每个	,	也许	,	等待	为了	这	其他	到	说话	.

或许，他们都在等待对方开口。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['stɑːpɪn] - , " [sez] ['betsi] ,

"	**And**	**another**	**reason**	**we**	**had**	**for**	**stoppin**	**'**	**,**	**"**	**says**	**Betsy**	**,**
"	和	其他	原因	我们	有	为了	停止	-	,	"	说道	贝齐	,

“我们停下来还有另一个原因，”贝齐说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [feɪnt] [saʊndz] [naʊ]

looking	**down**	**at**	**a**	**great**	**bundle**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**from**	**which**	**faint**	**sounds**	**now**
寻找	向下	在	一个	伟大的	捆	在	她	膝	,	从	哪个	头晕的	声音	现在

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] .

began	**to**	**issue**	**.**
开始	到	问题	.

她低头看着膝上的一大团东西，从中开始传来微弱的声音。

" [oʊ] , [mɪs] [bjuːt] , [wiː; wi] — [aɪ][dɪd] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] ['beɪbi] ,

"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Butes**	**,**	**we**	**—**	**I**	**did**	**feel**	**to**	**have**	**you**	**see**	**Baby**	**,**
"	哦	,	错过	布特斯	,	我们	—	我	做过	感觉	到	有	你	看	婴儿	,

“哦，布特斯小姐，我们——我确实想让您见见宝宝，

- [kɔːz] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

'	**cause**	**I**	**don't**	**believe**	**you**	**ever**	**did**	**see**	**such**	**a**	**darling**	**in**	**this**	**world**	**.**
-	原因	我	不	相信	你	曾经	做过	看	这样的	一个	亲爱的	在	这	世界	.

因为我相信你这辈子都没见过这么可爱的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər][læp] [leɪ] [ðə; ði]

"	With	these	words	,	she	drew	the	shawl	aside	,	and	there	on	her	lap	lay	the
"	和	这些	字	,	她	画	这	披肩	旁边	,	和	那里	在	她	膝	躺	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

说着，她拉开披肩，孩子就躺在她的膝上。

[ɔːl] [wɔːrm] [ænd; ənd]['roʊzi] , [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

all	warm	and	rosy	,	just	waking	from	his	nap	,	and	stretching	his	little
全部	温暖的	和	红润	,	只是	醒来	从	他的	午睡	,	和	伸展	他的	小的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他全身暖洋洋的，脸色红润，刚从午睡中醒来，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

and	blinking	his	eyes	in	the	light	.
和	眨眼	他的	眼睛	在	这	光	.

他眨了眨眼睛，适应光线。

[əbeɪbi] !

Ababy	!
婴儿	!

宝贝!

[wen] [hæd; həd][ðə; ði] [bjuːt] ['leɪdiz] [siːn] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðɪs] ?

When	had	the	Bute	ladies	seen	a	baby	as	near	as	this	?
什么时候	有	这	比尤特	女士们	已见	一个	婴儿	作为	靠近	作为	这	?

比尤特岛的女士们上次见到这么近的婴儿是什么时候?

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [felt] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Miss	Resigned	Elizabeth	felt	a	tugging	at	her	heart	-	strings	;	she	had	always
错过	辞职	伊丽莎白	毛毡	一个	拉扯	在	她	心	-	字符串	;	她	有	总是

[bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

been	fond	of	children	.
到过	喜爱	的	孩子们	.

伊丽莎白小姐心头涌起一股莫名的感动；她一直都很喜欢孩子。

[mɪs] ['duːti] [felt] — [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

Miss	Duty	felt	—	she	hardly	knew	what	;	but	she	saw	the	tears	on	her	sister's
错过	责任	毛毡	—	她	几乎	知道	什么	;	但	她	锯	这	眼泪	在	她	姐妹

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

杜蒂小姐感到——她自己也说不清楚是什么感觉；但她看到了妹妹脸颊上的泪水；

[sɔː] , [tuː] , [haʊ] [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ,

saw	,	too	,	how	old	and	feeble	she	had	grown	,
锯	,	也	,	如何	老的	和	微弱	她	有	生长	,

也看到了她变得多么年老体弱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

and	what	a	pitiful	look	there	was	in	her	pale	blue	eyes	.
和	什么	一个	可怜	看	那里	曾是	在	她	苍白	蓝色的	眼睛	.

她那双浅蓝色的眼睛里充满了可怜兮兮的神情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [tuː] !

And	yet	she	had	a	look	of	Mother	,	too	!
和	然而	她	有	一个	看	的	母亲	,	也	!

然而，她也有一副母亲的模样!

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] [kroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] ,

At	this	moment	the	baby	gave	a	crow	and	a	kick	,
在	这	片刻	这	婴儿	给予	一个	乌鸦	和	一个	踢	,

这时，婴儿啼叫了一声，踢了一脚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət] [mɪs] ['duːtiz] [dres] .

and	made	a	grab	at	Miss	Duty's	dress	.
和	制成	一个	抓住	在	错过	职责	裙子	.

然后一把抓住杜蒂小姐的裙子。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] , [hiː; hi] ['nɪrli] [roʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] .

In	the	effort	,	he	nearly	rolled	off	his	mother's	lap	.
在	这	努力	,	他	几乎	滚动	离开	他的	母亲的	膝	.

在这个过程中，他差点从母亲的腿上滚下来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

Instinctively	the	two	sisters	bent	down	to	catch	him	,
本能地	这	二	姐妹	弯曲	向下	到	抓住	他	,

两姐妹本能地弯下腰去接他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðer; ðər] ['hedz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] [kræk] . -

and	as	they	did	so	their	heads	came	together	with	a	smart	crack	.	76
和	作为	他们	做过	所以	他们的	头部	来了	一起	和	一个	聪明的	裂缝	.	-

于是，他们的头撞到了一起，发出了一声清脆的脆响。[76]

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['duːti]

Miss	Resigned	Elizabeth	began	to	cry	,	she	could	not	tell	why	,	and	Miss	Duty
错过	辞职	伊丽莎白	开始	到	哭	,	她	可以	不是	告诉	为什么	,	和	错过	责任

[læft] .

laughed	.
笑了	.

伊丽莎白小姐无奈地哭了起来，她自己也说不出为什么，而尽责小姐却笑了。

" [juː; jʊ] [eint] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪz] !

"	You	ain't	fit	to	live	alone	,	Resigned	Eliz	!
"	你	不是	合身	到	居住	独自的	,	辞职	伊丽莎白	!

“你不适合独自生活，无奈的伊丽莎白！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .

"	she	said	,	and	she	hardly	recognized	her	own	voice	.
"	她	说	,	和	她	几乎	认可	她	自己的	嗓音	.

“她说，她几乎认不出自己的声音了。”

" [wel] , [aɪ] [eint] , ['sɪstər] ; [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !

"	Well	,	I	ain't	,	sister	;	that's	a	fact	!
"	出色地	,	我	不是	,	姐姐	;	那就是	一个	事实	!

“哼，我才不是呢，姐姐；这是事实！”

" [ri'spɔndid] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['miːkli] .

"	responded	Miss	Resigned	Elizabeth	,	meekly	.
"	回应	错过	辞职	伊丽莎白	,	温顺地	.

“”伊丽莎白小姐温顺地回答道。

" [maɪ] ['aɪsaɪt] [eint] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	My	eyesight	ain't	what	it	was	.
"	我的	视力	不是	什么	它	曾是	.

我的视力不如以前了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , ['betsi] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

But	he	is	a	lovely	child	,	Betsy	;	and	—	and	I'm	right	glad	to	see	you	,
但	他	是	一个	迷人的	孩子	,	贝齐	;	和	—	和	我是	正确的	高兴的	到	看	你	,

['betsi] ,

Betsy	,
贝齐	,

但他是个可爱的孩子，贝琪；而且——我真高兴见到你，贝琪，

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ækt] [kwaɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "

if	you	didn't	act	quite	as	you	should	.	"
如果	你	没有	行为	相当	作为	你	应该	.	"

如果你没有完全按照应该的方式行事。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] !

"	Why	,	you're	as	blind	as	a	mole	!
"	为什么	,	你是	作为	瞎的	作为	一个	痣	!

“你真是瞎得像只鼹鼠！”

" [kraɪd] [ðə; ðiː] ['eldər] ['sɪstər] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	cried	the	elder	sister	,	in	high	good	humor	.
"	哭	这	长老	姐姐	,	在	高的	好的	幽默	.

“姐姐兴高采烈地喊道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][ðə; ðiː] [sens] [tuː; tə][get] ['glæsɪz] ['fɪtɪd] .

"	And	you	ain't	had	the	sense	to	get	glasses	fitted	.
"	和	你	不是	有	这	感觉	到	得到	眼镜	适配	.

“你竟然没想过要配副眼镜。”

" ([mɪs] ['duːti][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðiː] ['veri] [smɔːlɪst] [prɪnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['twenti]

"	(	Miss	Duty	could	read	the	very	smallest	print	,	as	well	as	she	could	twenty
"	(	错过	责任	可以	读	这	非常	最小	打印	,	作为	出色地	作为	她	可以	二十

['jɪrz] [ə'goʊ])

years	ago	)
年	前	)

（杜蒂小姐的阅读能力和二十年前一样，即使是最小的字也能看懂。）

" [ðə; ðiː][aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪn] [dres] [eɪnt] [fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] .

And	that	thin	dress	ain't	fit	for	you	to	wear	this	cold	day	.
和	那	薄的	裙子	不是	合身	为了	你	到	穿	这	寒冷的	天	.

这么冷的天气，你穿那件薄裙子不合适。

" [mɪs] ['duːti] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .

"	Miss	Duty	seemed	to	meditate	.
"	错过	责任	似乎	到	幽思	.

“杜蒂小姐似乎在沉思。”

" - [griːn] !

"	Bije	Green	!
"	-	绿色的	!

“比耶·格林！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwɑːndəm] " [help] . "

"	she	said	sharply	,	turning	for	the	first	time	to	her	quondam	"	help	.	"
"	她	说	尖锐地	,	转弯	为了	这	第一的	时间	到	她	quondam	"	帮助	.	"

“她厉声说道，第一次转向她以前的‘帮手’。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [sed] - , ['miːkli] .
" Yes , ma'am ! " said Bije - , meekly .
" 是的 , 女士 ! " 说 - , 温顺地 .

“是的，夫人！”比杰温顺地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [tɪl] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['bɛtsiːz] [ˌdɪplə'mætɪk] ['paʊɚz]
He had kept silence till now , having absolute confidence in Betsy's diplomatic powers
他 有 保留 沉默 直到 现在 , 拥有 绝对 信心 在 贝茜的 外交 权力
;
;
;

他一直保持沉默，对贝齐的外交能力充满信心；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stept] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [met] [mɪs] ['duːtiz] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
but now he stepped boldly forward , and met Miss Duty's gaze without flinching .
但 现在 他 步 大胆地 向前 , 和 遇见 错过 职责 目光 没有 畏缩 .

但现在他大胆地向前迈了一步，毫不畏惧地迎上了杜蒂小姐的目光。

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['skændələs] , - [griːn] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ]
" You behaved scandalous , Bije Green , when you was here before , as well you
" 你 表现 丑闻 , - 绿色的 , 什么时候 你 曾是 这里 前 , 作为 出色地 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“比杰·格林，你以前在这里的时候行为很不检点，你自己也清楚。”

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , ['siːɪn] - [θɪŋz] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ɪz] .
But I'm willin ' to let bygones be bygones , seein ' things is how they is .
但 我是 威林 - 到 让 往事 是 往事 , 看到 - 事物 是 如何 他们 是 .

但我愿意让过去的事情过去，接受事情的本来面目。

[juː; jʊ][goʊ] [get] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
You go get the wheelbarrow , and bring it here .
你 去 得到 这 独轮车 , 和 带来 它 这里 .

你去把独轮车拿过来，推到这里来。

[rɪ'zaɪnd] - [lɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , " [goʊ][ɑːn][ɪn] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp]
Resigned ' Liz , " she added , turning to her sister , " go on in , and pack up
辞职 - 莉兹 , " 她 额外 , 转弯 到 她 姐姐 , " 去 在 在 , 和 盒 向上
[jʊr; jər] [θɪŋz] .
your things .
你的 事物 .

“莉兹，”她无奈地说道，然后转向妹妹，“进去收拾你的东西吧。”

[aɪ] [spoʊz] [its] ['fɪtɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
I s'pose it's fitting I should see to you , from now on .
我 假设 它是 配件 我 应该 看 到 你 , 从 现在 在 .

我想，从今以后，由我来照顾你，也算是合情合理吧。

[juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] -
You come home , and we'll77
你 来 家 , 和 -

你回家后，我们77

[siː] .
see .
看 .

看。

[mɛ'bi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - , ['sʌmtaɪmz] — [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][traɪ][ˌem 'iː] . "
Mebbe I used to be a little cuterin ' , sometimes — though you did try me . "
也许 我 用过的 到 是 一个 小的 - - , 有时 — 尽管 你 做过 尝试 我 . "

也许我以前有时候有点可爱——虽然你确实试探过我。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , ['sɪstər] !
" I know I did , sister !
" 我 知道 我 做过 , 姐姐 !

我知道我做到了，姐姐！

" [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd] .
" Miss Resigned Elizabeth cried .
" 错过 辞职 伊丽莎白 哭 .

“伊丽莎白小姐无奈地哭了起来。”

" [moʊst] ['prɑ:bli] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [fi:l] [jʊr; jər] ['kʌtɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [her]
" Most prob'ly the fault was mine , though I did feel your cuttin ' up the hair
" 最多 大概 这 过错 曾是 矿 , 尽管 我 做过 感觉 你的 切丁 - 向上 这 头发
['breɪslət] .
bracelet .
手镯 .

“很可能是我的错，虽然我确实感觉到了你在剪断头发手镯。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[aɪv] [bɪn] [drɛtfəl] ['loʊnsəm] [sɛns] ['betsi] [went] .
I've been dretful lonesome sence Betsy went .
我已经 到过 忧郁的 寂寞 感觉 贝齐 去 .

自从贝茜离开后，我一直感到非常孤独。

[aɪ] — [aɪ'd] [bi:; bi] ['ri:əl] [glæd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] , ['sɪstər] ! "
I — I'd be real glad to come home , sister ! "
我 — ID 是 真实的 高兴的 到 来 家 , 姐姐 ! "

我……我真想回家，姐姐！

" [soʊ] [ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mɪs] ['du:ti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['mænər] .
" So that's all there is to it , " said Miss Duty , in a final manner .
" 所以 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 说 错过 责任 , 在 一个 最终的 方式 .

“事情就是这样了，”杜蒂小姐最后说道。

" [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] — "
" As for the other house — "
" 作为 为了 这 其他 房子 — "

至于另一栋房子——

" [mɪs] [bju:t] ! " [kraɪd] ['betsi] [gri:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] .
" Miss Bute ! " cried Betsy Green , her eyes sparkling , her breath coming quickly .
" 错过 比尤特 ! " 哭 贝齐 绿色的 , 她 眼睛 闪闪发光 , 她 气息 未来 迅速地 .

“比尤特小姐！”贝齐·格林喊道，她双眼闪闪发光，呼吸急促。

" [wi:; wi] — [wi:; wi] [wə:nt, weənt] [soʊ] [drɛtfəl] [set] [ɑ:n] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [kɔr'tɛz] .
" We — we weren't so dretful set on goin ' to Cortez .
" 我们 — 我们 不是 所以 忧郁的 放 在 去 - 到 科尔特斯 .

“我们——我们并没有那么执意要去科尔特斯。”

[wi:d] [ɪ'nʌf] [saɪt] ['ru:θɝ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['nɪrər] [hoʊm] .
We'd enough sight ruther find a place nearer home .
我们会 足够的 视线 拉瑟 寻找 一个 地方 更近 家 .

我们还是决定找个离家近的地方住。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tru:θfl] ['betsi] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

I	never	thought	—	"	here	she	stopped	short	,	being	a	truthful	Betsy	;	for	she	had
我	绝不	想法	—	"	这里	她	停止	短的	,	存在	一个	真实	贝齐	;	为了	她	有

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

我从没想过——”她说到这里就停住了，因为她是个诚实的贝茜；因为她确实想过，

[ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪn][hɜ:r; hər][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ,

and	planned	,	and	hoped	in	her	kind	little	heart	,
和	计划	,	和	希望	在	她	种类	小的	心	,

她计划着，在她善良的小心里怀着希望，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

and	now	here	was	everything	coming	out	just	as	she	hoped	it	would	.
和	现在	这里	曾是	一切	未来	出去	只是	作为	她	希望	它	会	.

而现在，一切都如她所愿地发生了。

" [aɪ'd] ['ru:θɝ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

"	I'd	ruther	live	here	than	anywhere	else	in	the	world	!
"	ID	拉瑟	居住	这里	比	任何地方	别的	在	这	世界	!

“我宁愿住在这里，也不愿住世界上任何其他地方！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	she	said	simply	.
"	她	说	简单地	.

她简单地说。

" - [twʌz] [hɪr] [aɪ] [sɔ:] - [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['ri:əl][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	'	Twas	here	I	saw	Bijah	first	,	and	all	;	and	you	was	real	kind	to	me	,
"	-	那是	这里	我	锯	-	第一的	,	和	全部	;	和	你	曾是	真实的	种类	到	我	,

“我就是在这里第一次见到比贾的；你对我真的很好。”

[mɪs] [bju:t] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [lʌv] ['brɪndl] . "

Miss	Bute	,	and	I	do	love	Brindle	.	"
错过	比尤特	,	和	我	做	爱	斑纹	.	"

比尤特小姐，我确实很喜欢布林德尔。

" [ðem; ðəm] [kaʊz] [hæz; həz] [bɪn] ['tri:tɪd] - , " [sed] - , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .

"	Them	cows	has	been	treated	scand'lous	,	"	said	Bije	,	lifting	up	his	testimony	.
"	他们	牛	有	到过	治疗	-	,	"	说	-	,	举重	向上	他的	见证	.

“这些牛受到了极其恶劣的对待，”比杰举起证词说道。

" [hu:'ɛvɝz] [hæd; həd][ðə; ði]['dɔɪɪn] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] !

"	Whoever's	had	the	doin	'	for	'	em	!
"	无论是谁	有	这	做	-	为了	-	呃	!

“不管是谁干的！”

[ɔ:l] ['bæŋd] [ə'baʊt] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['jælə] [dɔ:gz] .

All	banged	about	,	same	as	if	the	'	was	yaller	dogs	.
全部	砰的一声	关于	,	相同的	作为	如果	这	-	曾是	亚勒	狗	.

到处乱撞，就像是黄狗一样。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][felt][tu:; tə]['pɪti] - [ɪm] ,

I	took	a	look	at	'	em	as	we	come	along	,	and	I	felt	to	pity	'	em	,
我	采取	一个	看	在	-	呃	作为	我们	来	沿着	,	和	我	毛毡	到	遗憾	-	呃	,

我边走边看了看他们，不禁对他们感到怜悯。

[naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

now	I	tell	you	.
现在	我	告诉	你	.

现在我告诉你。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] , [mɪs] [bjuːt] , [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ,

I	could	take	care	of	'	em	,	Miss	Bute	,	jest	as	well	as	not	,
我	可以	拿	关心	的	-	呃	,	错过	比尤特	,	笑话	作为	出色地	作为	不是	,

布特小姐，我可以照顾他们，不管是开玩笑还是认真的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['sʌfər] [nʌn] .

with	what	I	had	of	my	own	,	and	they	wouldn't	suffer	none	.
和	什么	我	有	的	我的	自己的	,	和	他们	不会	遭受	没有任何	.

用我自己的所有东西，他们不会受苦。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [tuː] . " -

I	think	a	sight	of	that	red	cow	,	and	the	other	one	,	too	.	"	78
我	思考	一个	视线	的	那	红色的	奶牛	,	和	这	其他	一	,	也	.	"	-

我想看看那头红牛，还有另一头。”78

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['betsi] ,

"	And	I	could	do	for	both	of	you	,	"	cried	Betsy	,
"	和	我	可以	做	为了	两个都	的	你	,	"	哭	贝齐	,

“我可以为你们俩都做，”贝齐喊道。

" [ɔːl] [juːd] [wɑːnt] [dʌn] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ['geðər] .

"	all	you'd	want	done	—	me	and	Bije	together	.
"	全部	你会	想	完毕	—	我	和	-	一起	.

“你希望我和比杰一起完成的一切。”

[aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] ['oʊvər] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt]

I	could	run	over	every	mornin	'	and	afternoon	,	and	clean	up	if	you	wasn't
我	可以	跑步	超过	每一个	早晨	-	和	下午	,	和	干净的	向上如果		你	不是

['fiːlɪn] - [smɑːrt] ,

feelin	'	smart	,
感觉	-	聪明的	,

我可以每天早晚过来，如果你不想自己收拾，我可以帮你打扫干净。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [tʃɔːrz] .

and	Bije	could	do	the	chores	.
和	-	可以	做	这	家务	.

比杰可以做家务。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi]['beɪbi][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] !

And	—	and	there'd	be	Baby	for	company	!
和	—	和	那里	是	婴儿	为了	公司	!

而且——还有宝宝陪伴！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnwərd] [lʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [praɪd] , — [ðə; ði] ['veri] [lʊk] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

"	she	added	,	with	a	little	downward	look	of	heavenly	pride	,	—	the	very	look	,	I	declare	,
"	她	额外	,	和	一个	小的	向下	看	的	天上	自豪	,	—	这	非常	看	,	我	宣布	,

“她补充道，带着一丝居高临下的骄傲——我敢说，就是那种眼神，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bə'liːniː] [mə'dɑːnə] , [huː] [hoʊldz][hɜːr; hər] ['lʌvli] [steɪt] [ɪn] ['venɪs] .

of	a	certain	Bellini	Madonna	,	who	holds	her	lovely	state	in	Venice	.
的	一个	肯定	贝利尼	麦当娜	,	WHO	持有	她	迷人的	状态	在	威尼斯	.

一位名叫贝利尼的圣母像，在威尼斯展现了她美丽的风采。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['beɪbi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] ,

But	now	the	baby	thought	his	turn	had	come	,
但	现在	这	婴儿	想法	他的	转动	有	来	,

但现在婴儿觉得轮到自己了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['skru:tənɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['eldərlɪ] ['wɪmɪn] ,

and	after	a	careful	scrutiny	of	the	two	elderly	women	,
和	后	一个	小心	审查	的	这	二	老年	女性	,

在仔细审视了这两位老妇人之后，

[hi:; hɪ][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ferlɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

he	held	out	his	arms	and	fairly	shouted	at	Miss	Resigned	Elizabeth	.
他	握住	出去	他的	武器	和	相当	喊叫	在	错过	辞职	伊丽莎白	.

他张开双臂，对着辞职的伊丽莎白小姐大声喊叫。

" [ju:; jʊ]['blesɪd; blest] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

"	You	blessed	creetur	?	"	cried	the	poor	woman	,
"	你	蒙福	溪流	?	"	哭	这	贫穷的	女士	,

“你这可怜的家伙？”可怜的女人喊道。

['paʊnsɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ment]

pouncing	upon	him	with	the	pathetic	hunger	of	a	woman	who	was	meant
猛扑	之上	他	和	这	可怜的	饥饿	的	一个	女士	WHO	曾是	意思是

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] .

for	a	mother	.
为了	一个	母亲	.

她像一个注定要成为母亲的女人那样，带着可怜的渴望扑向他。

" [dɪd][hi:; hɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?

"	Did	he	want	to	come	,	bless	his	heart	?
"	做过	他	想	到	来	,	保佑	他的	心	?

“他想来吗，愿上帝保佑他？”

[wel] , [hi:; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

Well	,	he	should	!
出色地	,	他	应该	!

他当然应该！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænd; ənd] ['kʌdld] [ˌaɪ 'ti:] " ['ri:əl] ['noʊɪn] - ,

"	and	she	took	the	child	up	,	and	hugged	and	cuddled	it	"	real	knowin	'	,
"	和	她	采取	这	孩子	向上	,	和	拥抱	和	依偎	它	"	真实的	知道	-	,

“她抱起孩子，紧紧地拥抱他，亲昵地抚摸他，心里明白……”

" [æz; əz] ['betsɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	as	Betsy	said	to	herself	.
"	作为	贝齐	说	到	她自己	.

正如贝齐对自己说的那样。

[mɪs] ['du:tɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Miss	Duty	looked	on	in	amazement	.
错过	责任	看起来	在	在	惊愕	.

杜蒂小姐惊讶地看着这一切。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] .

She	had	not	the	mother	nature	.
她	有	不是	这	母亲	自然	.

她没有天生的天性。

" [waɪ] , [rɪ'zaɪnd] - [lɪz] , [jʊə(r)] ['ferlɪ] ['tʃaɪldɪʃ] .

"	Why	,	Resigned	'	Liz	,	you're	fairly	childish	.
"	为什么	,	辞职	-	莉兹	,	你是	相当	幼稚	.

“哎呀，辞职的莉兹，你真是太幼稚了。”

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fiːlɪŋ] [ri'bjuːkt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

"	She	paused	,	feeling	rebuked	,	she	knew	not	why	,
"	她	暂停	,	感觉	责备	,	她	知道	不是	为什么	,

她停顿了一下，感觉受到了责备，但她不知道为什么。

[baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [feɪs] .

by	the	joy	in	her	sister's	pinched	and	faded	face	.
经过	这	喜悦	在	她	姐妹	捏	和	褪色	脸	.

从她姐姐那张略显憔悴、面色苍白的脸上，她看到了喜悦。

[mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf] .

Miss	Resigned	Elizabeth	had	not	had	a	joyous	life	.
错过	辞职	伊丽莎白	有	不是	有	一个	欢乐	生活	.

辞职的伊丽莎白小姐一生并不快乐。

" [wel] , [ɪf] - [tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , " [mɪs] ['duːti] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Well	,	if	'	t	is	to	be	so	,	"	Miss	Duty	continued	,	after	a	pause	,
"	出色地	,	如果	-	t	是	到	是	所以	,	"	错过	责任	持续	,	后	一个	暂停	,

“好吧，既然如此，”杜蒂小姐停顿了一下，继续说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['betsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] - [θɔːt]

during	which	Betsy	and	the	younger	sister	held	their	breath	and	Bije	thought
期间	哪个	贝齐	和	这	年轻	姐姐	握住	他们的	气息	和	-	想法

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊz] .

about	the	cows	.
关于	这	牛	.

在此期间，贝齐和妹妹屏住了呼吸，而比杰则想着那些牛。

" [ɪf] - [tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [spoʊz] .

"	If	'	t	is	to	be	so	,	so	it	will	be	,	I	s'pose	.
"	如果	-	t	是	到	是	所以	,	所以	它	将要	是	,	我	假设	.

“如果注定如此，那就这样吧。”

[aɪ]['doʊ.noʊ] - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɪn] , ['betsi] , [ɪf] [its] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] .

I	dono	'	but	you	can	go	right	in	,	Betsy	,	if	it's	so	you	can	stay	.
我	捐赠	-	但	你	能	去	正确的	在	,	贝齐	,	如果	它是	所以	你	能	停留	.

我不知道，但贝齐，如果你愿意留下来，你可以直接进去。

[maɪ]['sɪstər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðer; ðər] .

My	sister	ain't	goin	'	to	spend	another	night	there	.
我的	姐姐	不是	去	-	到	花费	其他	夜晚	那里	.

我妹妹不会再在那儿过夜了。

Perhaps79

Perhaps79

Perhaps79

也许79

[juːl] [help] [hɜːr; hər] [leɪ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tə'geðər] .

you'll	help	her	lay	her	things	together	.
你会	帮助	她	躺	她	事物	一起	.

你会帮她整理东西。

[ænd; ənd] - ,

And	Bije	,
和	-	,

还有比杰，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

if	you	feel	to	milk	the	cows	to	-	night	—	I'm	free	to	say	I	should	like	to
如果	你	感觉	到	牛奶	这	牛	到	-	夜晚	—	我是	自由的	到	说	我	应该	喜欢	到

[send] [ðæt] [dʒɑːn] ['piːzˌliː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

send	that	John	Peaslee	about	his	business	,
发送	那	约翰	皮斯利	关于	他的	商业	,

如果你今晚想挤牛奶——我可以说，我很乐意派约翰·皮斯利去办他的事。

['æftər][ðə; ði] - - ['hiːz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [leɪt] .

after	the	hectorin	'	he's	give	us	this	late	.
后	这	-	-	他是	给	我们	这	晚的	.

这么晚了，他还在对我们颐指气使。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] [peɪlz] —

You'll	find	the	pails	—
你会	寻找	这	水桶	—

你会找到这些桶——

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , ['wɪslɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

"	But	Bijah	was	already	gone	,	whistling	joyously	.
"	但	-	曾是	已经	已消失	,	吹口哨	欣喜地	.

“但比贾已经走了，高兴地吹着口哨。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] [wɜːr; wər] !

As	if	he	didn't	know	where	the	milk	-	pails	were	!
作为	如果	他	没有	知道	在哪里	这	牛奶	-	水桶	是	!

好像他不知道牛奶桶在哪里似的!

" ['betsi] , " [mɪs] ['duːti] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Betsy	,	"	Miss	Duty	continued	,
"	贝齐	,	"	错过	责任	持续	,

“贝齐，”杜蒂小姐继续说道，“

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

turning	back	to	instruct	the	new	tenant	as	to	her	course	of	action	.
转弯	后退	到	指示	这	新的	租户	作为	到	她	课程	的	行动	.

转身指示新租户应该如何行动。

[bʌt; bət] ['betsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː] ; [floʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

But	Betsy	was	gone	,	too	;	flown	into	the	house	with	her	baby	,
但	贝齐	曾是	已消失	,	也	;	飞行	进入	这	房子	和	她	婴儿	,

但贝齐也走了；她带着孩子飞回了家。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]['ɪntuː][ɪts] [nest] .

like	a	bird	into	its	nest	.
喜欢	一个	鸟	进入	它是	巢	.

就像鸟儿飞回巢穴一样。

['oʊnli] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'meɪnd] ,

Only	Miss	Resigned	Elizabeth	remained	,
仅有的	错过	辞职	伊丽莎白	剩余	,

只剩下辞职的伊丽莎白小姐了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [mɔːr]

looking	at	her	with	eyes	that	seemed	to	grow	more	plaintive	and	more
寻找	在	她	和	眼睛	那	似乎	到	生长	更多的	哀怨	和	更多的

['helpləs] ['evri] ['mɪnɪt] ,

helpless	every	minute	,
无助	每一个	分钟	,

看着她，眼神似乎每分钟都变得更加哀怨、更加无助。

[æz; əz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪərd] ['ʃəuldəz] .

as	the	burden	of	responsibility	dropped	from	her	tired	shoulders	.
作为	这	负担	的	责任	掉落	从	她	疲劳的	肩膀	.

她疲惫的双肩仿佛卸下了肩上的重担。

" [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [rɪ'zaɪnd] - [lɪz] ! " [sed] [mɪs] ['duːti] , [sɪ'vɪrli] .

"	You	go	right	in	the	house	this	minute	,	Resigned	'	Liz	!	"	said	Miss	Duty	,	severely	.
"	你	去	正确的	在	这	房子	这	分钟	,	辞职	-	莉兹	!	"	说	错过	责任	,	严重	.

“你立刻进屋去，辞职的莉兹！”杜蒂小姐严厉地说。

" ['gɛtɪn] - [jʊr; jər] [deθ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] - [er] !

"	Gettin	'	your	death	out	here	in	this	night	-	air	!
"	获得	-	你的	死亡	出去	这里	在	这	夜晚	-	空气	!

“在这夜空中，你即将死去！”

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	And	with	a	frown	that	was	better	than	a	smile	,	she	went	into	the
"	和	和	一个	皱眉	那	曾是	更好的	比	一个	微笑	,	她	去	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她皱着眉头，与其说是微笑，不如说是愁容满面，走进了屋子。

['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

driving	her	sister	before	her	.
驾驶	她	姐姐	前	她	.

她开车带着姐姐先行一步。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [oʊ] - [bəuθ][jʊr; jər] ['haʊzɪz] ?

"	A	plague	o	'	both	your	houses	?
"	一个	瘟疫	o	-	两个都	你的	房屋	?

“你们两家都遭瘟疫了吗？”

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

['oʊnli][dʒɔɪ][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɪkɪt] - [fens] .

only	joy	on	one	side	and	the	other	of	the	white	picket	-	fence	.
仅有的	喜悦	在	一	边	和	这	其他	的	这	白色的	纠察	-	栅栏	.

白色栅栏的两侧，只有欢乐。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , ['kɑːntent][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ten] ['jɪrz] - ['gɑːsɪp] [tuː; tə] [tɔːk]

On	the	one	side	,	content	and	peaceful	days	,	with	ten	years	'	gossip	to	talk
在	这	一	边	,	内容	和	和平	天	,	和	十	年	-	闲话	到	讲话

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

一方面是平静安宁的日子，还有十年来的八卦可以聊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] " [foʊks] " [wʌns] [mɔːr] .

and	the	sense	of	being	cared	for	,	and	of	having	"	folks	"	once	more	.
和	这	感觉	的	存在	关心	为了	,	和	的	拥有	"	各位	"	一次	更多的	.

以及被关爱的感觉，以及再次拥有“亲人”的感觉。

['hæpi] [oʊld][eɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] ,

Happy	old	age	coming	softly	,	bringing	with	it	grace	and	gentle	words	,
快乐的	老的	年龄	未来	轻轻	,	带来	和	它	优雅	和	温和的	字	,

幸福的晚年悄然而至，伴随着优雅和温柔的言语。

[ænd; ənd] [weɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [grɪm] [juːθ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ; ['faɪnəli] ,

and	ways	which	their	grim	youth	had	never	known	;	finally	,
和	方式	哪个	他们的	严峻	青年	有	绝不	已知	;	最后	,

以及他们阴郁的青春从未体验过的方式；最后，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [rest] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɛtsiːz] and80

the	absolute	rest	which	came	from	Betsy's	and80
这	绝对	休息	哪个	来了	从	贝茜的	and80

其余的都来自贝齐和80

- ['wɑːtʃfl] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ænt]

Bijah's	watchful	love	and	care	,	and	the	strange	pleasure	of	being	called	"	aunt
-	警惕	爱	和	关心	,	和	这	奇怪的	乐趣	的	存在	称为	"	阿姨

" [baɪ][ðə; ði]['beɪbi] ,

"	by	the	baby	,
"	经过	这	婴儿	,

比贾的悉心照料和关爱，以及被宝宝叫“阿姨”带来的奇妙喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['beɪbiːz] .

and	the	succeeding	babies	.
和	这	成功	婴儿	.

以及随后出生的婴儿。

[jes] , [ðə; ði] [bjuːt] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Yes	,	the	Bute	girls	were	happy	for	the	first	time	in	their	lives	.
是的	,	这	比尤特	女孩们	是	快乐的	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	.

是的，比尤特岛的女孩们生平第一次感到快乐。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ?

And	on	the	other	side	of	the	fence	?
和	在	这	其他	边	的	这	栅栏	?

那么，围栏另一边呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kɑːm] [piːs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

there	it	was	not	the	calm	peace	of	evening	,
那里	它	曾是	不是	这	冷静的	和平	的	晚上	,

那里没有夜晚的宁静祥和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

but	the	fresh	joy	of	morning	and	of	spring	.
但	这	新鲜的	喜悦	的	早晨	和	的	春天	.

但清晨和春天带来的清新喜悦。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] - ,

Seeing	that	there	was	no	one	in	the	world	who	could	hold	a	candle	to	Bijah	,
看到	那	那里	曾是	不	一	在	这	世界	WHO	可以	抓住	一个	蜡烛	到	-	,

鉴于世界上没有人能与比贾相提并论，

[ænd; ənd] [ðæt] ['betsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['wʊmən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [let] [ə'loʊn] ['fʌrin]

and	that	Betsy	was	the	best	woman	there	was	in	these	parts	,	let	alone	furrin
和	那	贝齐	曾是	这	最好的	女士	那里	曾是	在	这些	部分	,	让	独自的	弗林

[lændz] ,

lands	,
土地	,

而且贝齐是这一带最好的女人，更不用说在国外了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ?

why	should	they	not	have	been	happy	?
为什么	应该	他们	不是	有	到过	快乐的	?

他们为什么不应该感到高兴呢?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['prɑːbəbli] , [ðæt]

And	beside	all	this	,	had	they	not	the	most	wonderful	children	,	probably	,	that
和	旁	全部	这	,	有	他们	不是	这	最多	精彩的	孩子们	,	大概	,	那

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] [siːn] ?

had	ever	been	seen	?
有	曾经	到过	已见	?

除此之外，他们难道不是有史以来最棒的孩子吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bɛtsiːz] [maɪnd] , [nɔːr][ɪn] [mɪs] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'lɪzəbəθs] .

There	was	not	a	doubt	of	it	in	Betsy's	mind	,	nor	in	Miss	Resigned	Elizabeth's	.
那里	曾是	不是	一个	怀疑	的	它	在	贝茜的	头脑	,	也不	在	错过	辞职	伊丽莎白的	.

贝齐对此毫不怀疑，就连一心求死的伊丽莎白小姐也一样。

['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [kaʊz] [wɜːr; wər]

Taking	these	things	into	consideration	,	together	with	the	fact	that	their	cows	were
采取	这些	事物	进入	考虑	,	一起	和	这	事实	那	他们的	牛	是

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kaʊz] ,

most	remarkable	cows	,
最多	卓越	牛	,

考虑到这些因素，再加上他们的牛是非常出色的牛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [henz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [klʌkt] [ɪn][və'rəunə] ,

and	their	hens	the	finest	that	had	ever	clucked	in	Verona	,
和	他们的	母鸡	这	最好的	那	有	曾经	咯咯叫	在	维罗纳	,

他们的母鸡是维罗纳有史以来最好的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] ,

is	it	to	be	wondered	at	that	our	little	friends	were	very	happy	,
是	它	到	是	想知道	在	那	我们的	小的	朋友们	是	非常	快乐的	,

我们的小伙伴们非常开心，这有什么好奇怪的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [soʊ] [gʊd] ,

and	the	old	ladies	so	good	,
和	这	老的	女士们	所以	好的	,

老太太们也很好，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [derd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊl][hɜːr; hər][oʊn] ?

and	one	of	'	em	an	angel	if	she	ever	dared	to	call	her	soul	her	own	?
和	一	的	-	呃	一个	天使	如果	她	曾经	敢于	到	称呼	她	灵魂	她	自己的	?

如果她胆敢称自己的灵魂为己有，那么其中一个就是天使吗?

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][bəuθ] ['haʊzɪz] !

A	blessing	on	both	houses	!
一个	祝福	在	两个都	房屋	!

祝福两家!

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [θɔːts] !

Peace	and	good	-	will	,	and	all	loving	and	tender	thoughts	!
和平	和	好的	-	将要	,	和	全部	爱	和	投标	想法	!

愿和平与善意，以及所有充满爱与温柔的思念!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] - ['ʃoʊldər] ,

And	may	the	sun	,	as	he	rises	over	the	great	hill	-	shoulder	,
和	可能	这	太阳	,	作为	他	上升	超过	这	伟大的	爬坡道	-	肩膀	,

愿太阳从巍峨的山峦肩头升起，

['ɔːlweɪz] [kæst][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [biːmz] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [roʊd] .

always	cast	his	brightest	beams	on	the	Indiana	road	.
总是	投掷	他的	最亮的	光束	在	这	印第安纳州	路	.

他总是将最耀眼的光芒投向印第安纳州的公路。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[bʊks] [baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz] .

Books	by	Laura	E	.	Richards	.
图书	经过	劳拉	E	.	理查兹	.

劳拉·E·理查兹的作品。

['melədi] .

Melody	.
旋律	.

旋律。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	Story	of	a	Child	.
这	故事	的	一个	孩子	.

一个孩子的故事。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .

16mo	,	cloth	,	50	cents	.
16mo	,	布	,	-	分	.

16个月，布面，50美分。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] " ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "

Had	there	never	been	a	"	Captain	January	,	"
有	那里	绝不	到过	一个	"	队长	一月	,	"

如果从来没有过“一月船长”这样的人，

" ['melədi] " [wʊd] ['iːzəli] [teɪk] [fɜːrst] [pleɪs] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .

"	Melody	"	would	easily	take	first	place	.	—	Boston	Times	.
"	旋律	"	会	容易地	拿	第一的	地方	.	—	波士顿	《时代周刊》	.

《旋律》轻松摘得桂冠。——《波士顿时报》

[ðə; ði] ['kweɪntli] ['prɪti] , ['tʌtʃɪŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] ,

The	quaintly	pretty	,	touching	,	old	-	fashioned	story	is	told	with	perfect	grace	,
这	古雅地	漂亮的	,	接触	,	老的	-	造型	故事	是	讲述	和	完美的	优雅	,

这个古朴动人、充满怀旧气息的故事，讲述得十分优雅。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [tʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]

the	few	persons	who	belong	to	it	are	touched	in	with	distinctness	and
这	很少	人	WHO	属于	到	它	是	感动	在	和	明显	和

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] . — [mɪl'wɔːki] ['sentɪn(ə)l] .

with	sympathy	.	—	Milwaukee	Sentinel	.
和	同情	.	—	密尔沃基	哨兵	.

少数属于这个群体的人都深受触动，并深表同情。——《密尔沃基哨兵报》

['kæptɪn] ['dʒænjueri] .

Captain	January	.
队长	一月	.

一月船长。

[skwer] 16mo , [klɔːθ] ([waɪt] [bæk]) , - [sents] .
Square 16mo , cloth (white back) , 50 cents .
正方形 16mo , 布 (白色的 后退) , - 分 .

16个月方形布面书（白色背面），50美分。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['aɪdɪl][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [koʊst] [laɪf] , [huːz] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]
A charming idyl of New England coast life , whose success has been very
一个 迷人 牧歌 的 新的 英格兰 海岸 生活 , 谁 成功 有 到过 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

这是新英格兰海岸生活的一处迷人田园诗，其成功令人瞩目。

[wʌn] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['θɜːrəli] [tʃɑːrmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [telz] ['ʌðər] ,
One reads it , is thoroughly charmed by it , tells others ,
一 阅读 它 , 是 彻底 迷住了 经过 它 , 讲述 其他的 ,

读完之后，你会被它深深吸引，并把它推荐给其他人。

[ænd; ənd][soʊ][ɪts] [feɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['herəldid] [baɪ][ɪts] ['riːdɚz] ,
and so its fame has been heralded by its readers ,
和 所以 它是 名声 有 到过 被预言 经过 它是 读者 ,

因此，它的名声也因此而广为人知，并受到读者的追捧。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['kɑːnstəntli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
until to - day it is selling by the thousands , constantly enlarging the circle
直到 到 - 天 它 是 销售 经过 这 数千 , 不断地 扩大 这 圆圈
[ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪtɪd] [əd'maɪərəz] .
of its delighted admirers .
的 它是 高兴极了 仰慕者 .

时至今日，它的销量已达数千册，其喜爱它的读者群不断扩大。

[seɪm] .
Same .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Holiday Edition .
插图 假期 版 .

图文假日版。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [hæf] - [toʊn] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl] .
With thirty half - tone pictures from drawings by Frank T . Merrill .
和 三十 一半 - 语气 图片 从 图画 经过 坦率 T . 梅里尔 .

包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɔːθ] , $1 . - .
4to , cloth , $1 . 25 .
4to , 布 , $1 . - .

4开本，布面精装，1.25美元。

[nɑːr'sɪsə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stɔːri] , [ɪn][və'rəunə] .
Narcissa , and a companion Story , In Verona .
水仙花 , 和 一个 伴侣 故事 , 在 维罗纳 .

《纳西莎》及其姊妹篇《在维罗纳》。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] .

When	I	was	Your	Age	.
什么时候	我	曾是	你的	年龄	.

当我像你这么大的时候。

4to , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

4to	,	cloth	,	gilt top	,	$1	.	25	.
4to	,	布	,	镀金 顶部	,	$1	.	-	.

4开本，布面精装，烫金封面，1.25美元。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][moʊst] ['hæpɪli] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] [laɪf][ʌv; əv]

The	title	most	happily	introduces	the	reader	to	the	charming	home	life	of
这	标题	最多	快乐地	介绍	这	读者	到	这	迷人	家	生活	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːliə][wɔːrd] [haʊ] ,

Dr	.	Howe	and	Mrs	.	Julia	Ward	Howe	,
博士	.	豪	和	太太	.	朱莉娅	沃德	豪	,

书名令人愉悦地向读者介绍了豪医生和朱莉娅·沃德·豪夫人迷人的家庭生活。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

during	the	childhood	of	the	author	.
期间	这	童年	的	这	作者	.

在作者的童年时期。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] .

Glimpses	of	the	French	Court	.
惊鸿一瞥	的	这	法语	法庭	.

法国宫廷掠影。

[sketʃiz] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Sketches	from	French	History	.
草图	从	法语	历史	.

法国历史素描。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ɪn] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] .

Illustrated	with	a	series	of	portraits	in	etching	and	photogravure	.
插图	和	一个	系列	的	肖像	在	蚀刻	和	照相凹版	.

配有一系列蚀刻和照相凹版印刷的肖像插图。

[skwer] 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Square	12mo	,	cloth	,	$1	.	50	.
正方形	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

12个月方形布艺笔记本，1.50美元。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] ,

With	true	literary	touch	,
和	真的	文学	触碰	,

极具文学气息

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

she	gives	us	the	story	of	some	of	the	salient	figures	of	this	remarkable
她	给予	我们	这	故事	的	一些	的	这	显著的	数据	的	这	卓越

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

她为我们讲述了这一非凡时期一些杰出人物的故事。

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

玛丽。

[skwer] 16mo , - [sents] .
Square 16mo , 50 cents .
正方形 16mo , - 分 .

方形 16 个月，50 美分。

['ɛstiːz] & [lɑːriːɪt] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Estes & Lauriat , Publishers , Boston .
埃斯蒂斯 & 劳里亚特 , 出版商 , 波士顿 .

Estes & Lauriat，出版商，波士顿。

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ˌɪnkən'sistənsiz] , ['meɪnli] ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz] , [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːməˌnaɪzd] .
Minor spelling inconsistencies , mainly hyphenated words , have been harmonized .
次要的 拼写 不一致之处 , 主要 连字符 字 , 有 到过 协调 .

一些拼写上的小不一致之处，主要是连字符连接的单词，已经统一处理。

['mɪsɪŋ] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
Missing page numbers are page numbers that were not shown in the original text .
丢失的 页 数字 是 页 数字 那 是 不是 所示 在 这 原来的 文本 .

缺失页码是指原文中未显示的页码。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] " [bʊks] [baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz] " [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
The Advertisement " Books by Laura E . Richards " was originally at the front of
这 广告 " 图书 经过 劳拉 E . 理查兹 " 曾是 起初 在 这 正面 的
[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
the book and has been moved to the end .
这 书 和 有 到过 已搬 到 这 结尾 .

“劳拉·E·理查兹作品集”的广告原先位于书的开头，现已移至书的结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神